LEYENDAS DE LA ALHAMBRA

MATIENZO AND CRANDON

Tax .05

Pd 1.50

Pd 1.29

Pd 3 50

Oct 6-4

.50

LEYENDAS DE LA ALHAMBRA

BY

CARLOTA MATIENZO, M. A.
FORMERLY PRINCIPAL OF THE MODEL TRAINING SCHOOL, UNIVERSITY OF PORTO RICO

AND

LAURA B. CRANDON, M. A.
INSTRUCTOR IN THE HORACE MANN HIGH SCHOOL TEACHERS COLLEGE, NEW YORK CITY

ILLUSTRATED BY WILLIS S. LEVIS

GINN AND COMPANY

COPYRIGHT, 1927, BY
GINN AND COMPANY

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

437.4

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

PREFACE

The "Tales of the Alhambra" made known to the English-speaking world through Washington Irving will always appeal to adventurous youth. In fact, one is never too old to respond to the fascination of the mystery of hidden treasure or the romance of imprisoned princesses.

The "Leyendas" here presented are long short-stories. They furnish a reader for students who have had an elementary course in grammar and are intended to supply a transition from the simple short-story to the novel. They are meant primarily for quick reproduction.

The diction is sufficiently simple to require little time spent on translation. Because of the large number and simplicity of the questions in the exercises, there is an almost automatic drill in the vocabulary. The questions furnish also easy assignments to help fix the expressions through the student's home-work. The exercises furnish particular drill in idioms, in verbs (irregular, radical-changing, and with orthographic changes), in the various uses of the subjunctive, and in the position of pronouns. They are in such form that they can be easily adapted to the size of class or length of assignment and still keep their variety.

Since one of the main aims of studying a modern language is to understand it as well as to speak it, the teacher must use as many devices as possible to let the student hear it. The visual memory of the average student is more highly developed than his auditory memory. He learns by

seeing. Learning a foreign language in schools is at best very imperfect and artificial. Therefore no opportunity to hear the language spoken must be lost. It is suggested, therefore, that the student *hear* the words before he is allowed to *see* them, in order to stimulate his auditory memory. If this is not done, the student will follow the line of least resistance and have recourse to his visual memory.

The following procedure is suggested as one of several expeditious and effective ways of handling the text.

1. Let the teacher read the story aloud to the class, explaining in Spanish any new words. This trains the ear.

2. Let the teacher then ask the class *a great many simple questions.* This makes the student familiar with the text and helps fix the words.

3. Let the students then reproduce the story. The grammatical exercises may be used for oral class-drill and the translations for home assignments.

The order of this procedure (that is, suggesting that the written exercises come last) is intentional. The student should not be asked to write anything until he is able to do so with a minimum of mistakes. Seeing the wrong thing helps to impress the wrong thing. Hence the oral and aural drill should come before the written drill. The highly phonetic character of the Spanish language is a great asset in making the writing easy after the oral drill. Getting things right encourages the student and gives him a feeling of confidence and power. The negative is also true. The above procedure has been found by experience to give excellent results.

C. M.
L. B. C.

CONTENTS

	PAGE
DAILY REMINDERS TO STUDENTS	vii
TRADICIONES ESPAÑOLAS	3
LA PROFESIÓN DE LA HERMOSA NOVICIA	6
LA AVENTURA DEL ALBAÑIL	8
EL LEGADO DEL MORO	13
LA ALHAMBRA	29
LAS TRES HERMOSAS PRINCESAS	33
LA ROSA DE LA ALHAMBRA	51
DE CÓMO FUÉ ESPAÑA TRAIDORAMENTE ENTREGADA A LOS MOROS	64
LEYENDA DEL ESTUDIANTE Y EL SOLDADO	70
EL PRÍNCIPE ÁHMED AL KÁMEL, O EL PEREGRINO DEL AMOR	79
LA DOMINACIÓN MUSULMANA EN ESPAÑA	97
EL GOBERNADOR MANCO Y EL SOLDADO	100
LAS DOS DISCRETAS ESTATUAS	113
BOABDIL EL CHICO	127
QUESTIONS AND EXERCISES	131
SPANISH-ENGLISH VOCABULARY	184
ENGLISH-SPANISH VOCABULARY	261

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/leyendasdelaalha0000vari

DAILY REMINDERS TO STUDENTS

1. Remember that time is saved and the tongue and ear trained by reading the complete daily passage *aloud* at least once *before* translating.

2. Acquire the habit of seeking the most appropriate English word if translating. Idioms may rarely be translated literally. Note the many idioms with **hacer**, **haber**, **tener**, and **poner**.

3. Look for the subject *after* the verb. This position is very frequent because of the common usage of beginning the Spanish sentence with a verb. Pronoun subjects are expressed only for clearness or emphasis.

4. Note that when the object is a definite person or a personified object, it is preceded by the preposition **a**, a usage distinctly different from the English. (**Hallé a mi amigo en la casa.**)

5. Note that the subjunctive is much more common in Spanish than in English, its purpose being in general to express uncertainty, indefiniteness, etc.

6. Keep in mind that the reflexive form of the verb is a common substitute for the passive. (**Se sabe**, it is known; **se dedicó**, it was dedicated; **se comentaba**, it was rumored; **puede verse**, it can be seen; **como se ha dicho**, as has been said.)

The reflexive form of the verb is also often used impersonally. It is then commonly translated by the English "one," "they," "people," "you," etc. (**Se dice**, they say, it is said; **se habla**, one speaks, . . . is spoken.)

7. Repeat *aloud*, whenever met, any word requiring a preposition. This helps fix the idiom. Prepositions are very idiomatic in all languages.

8. Note that the use of the infinitive as a noun is usually equivalent to the English present participle or verbal noun. (**El tener paciencia**, having patience; **al llegar**, upon arriving.)

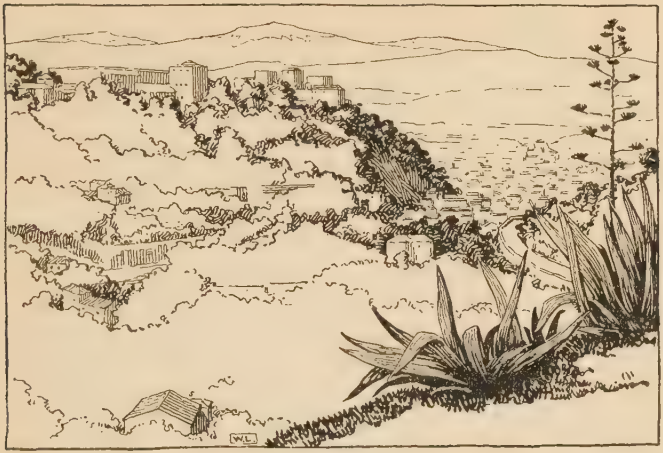
9. Note that the masculine form **el** or **un** is required when an article is used directly before a feminine noun beginning with an accented **a** or **ha**. (**El agua**, **un hada**, **el hada**, **el ama**, *but* **la buena ama**, **una ancha avenida**, **la amiga.**)

10. Notice that the neuter article **lo** with a past participle is a compact equivalent for the English "what is . . .," "what had been . . .," "what was . . .," etc., also for the simple "the" before an adjective to express an abstraction. (**Lo escrito**, what was written; **lo ocurrido**, what had occurred; **lo maravilloso**, the marvelous.)

11. Be on the alert to recognize pronouns attached to present infinitives, present participles, and affirmative imperatives. A written accent is often required in order to preserve the original accent of the word in question. (**Dármelo**, to give it to me; **dándomelo**, giving it to me; **dámelo**, give it to me.)

12. Read the Spanish text *aloud daily*!

LEYENDAS DE LA ALHAMBRA



LA ALHAMBRA Y LA CIUDAD DE GRANADA

TRADICIONES ESPAÑOLAS

El pueblo bajo español tiene una pasión oriental por las leyendas y lo maravilloso. Se congregan a la puerta de sus cabañas en las noches de verano, o en los rincones cavernosos de las grandes chimeneas de las ventas en invierno, y escuchan con deleite las leyendas milagrosas de santos, las atrevidas hazañas de ladrones y contrabandistas y las historias de oro musulmán enterrado bajo los cimientos de antiguas atalayas y fortalezas.

Como la mayor parte de las ficciones populares, estas leyendas han tenido su origen en algún hecho real. Durante las guerras entre moros y cristianos que asolaron el país por muchos siglos, ciudades y castillos cambiaban de dueños frecuente e inesperadamente. Durante los sitios los habitantes se veían obligados a enterrar dinero y alhajas o a esconder sus riquezas en bóvedas y pozos.

Cuando los moros fueron expulsados de España muchos de ellos escondieron sus más preciados objetos en la esperanza de que el destierro sería sólo temporal y de que podrían regresar algún día y recuperar sus tesoros. En efecto, de vez en cuando se han encontrado accidentalmente en las ruinas de fortalezas y casas moriscas cantidades de monedas de oro y plata de épocas pasadas.

El tesoro escondido de estas leyendas está siempre bajo influencia mágica y protegido por medio de encantamientos y talismanes. Algunas veces los guardan monstruos horribles o fieros dragones; otras, moros encantados, que alfanje en mano, sentados junto a ellos e inmóviles como estatuas, mantienen una vigilancia no interrumpida por siglos.

Para el viajero guiado por un sentimiento histórico o poético, la Alhambra de Granada es un objeto de tanta veneración como la Casa Sagrada de la Meca para los peregrinos musulmanes. ¡Cuántas leyendas y tradiciones, verídicas y fabulosas, cuántos cantares y romances españoles y árabes, de amor, de guerra y de hidalguía están íntimamente asociados a sus románticos torreones!

La Alhambra es una antigua fortaleza o palacio amurallado de los reyes moros de Granada. Desde allí ejercían dominio sobre aquel paraíso terrenal y este palacio magnífico fué lo último que defendieron de su imperio en España. Una ancha e inclinada avenida conduce a través de frondosos bosques a una enorme torre mora, cuya puerta forma la principal entrada de la fortaleza. El gran porche de esta puerta está formado por un inmenso arco árabe. En la clave del arco está grabada una gigantesca mano. Dentro del vestíbulo, sobre la clave del portal, hay (grabada) una enorme llave. Se ha dado varias interpretaciones a estos antiguos símbolos árabes, pero el vulgo, que atribuye algo de misterio y magia a todo lo de los

moros, ha aceptado la tradición transmitida por los más antiguos habitantes, de que la mano y la llave eran artificios mágicos que guardaban la entrada de la Alhambra. El rey moro que la hizo edificar era un gran mago o, como creían algunos, se había vendido al diablo y había puesto la fortaleza bajo un hechizo mágico. Por esta causa ha permanecido en pie por tantos años desafiando tormentas y temblores de tierra, mientras que casi todos los edificios de los moros yacen en ruinas o han desaparecido por completo. Este hechizo, según la tradición, perdurará hasta que la mano en el arco de fuera alcance y empuñe la llave, cuando todo se vendrá abajo y los tesoros escondidos allí por los moros serán descubiertos.

LA PROFESIÓN DE LA HERMOSA NOVICIA

En la primavera de 1829 Washington Irving hizo un viaje de Sevilla a Granada. En el ambiente de la Alhambra la fantasía de Irving se deleitaba escuchando los cuentos de los antiguos habitantes de la ciudad y dejando a la imaginación vagar por las escenas de la vida de los viejos moros.

Así le sucedió un día que vió una procesión donde iba una novicia a tomar el velo y notó varias circunstancias que le inspiraron la más profunda compasión por la suerte de aquel ser lleno de vida a punto de morir para el mundo. Cuenta Irving:

«Me cercioré a entera satisfacción de que era hermosa y, por la palidez del semblante, de que era una víctima más bien que una devota voluntaria. Iba vestida de novia y adornada con una corona de flores blancas, pero su corazón sin duda se rebelaba ante esta farsa de una unión espiritual y suspiraba por sus amores mundanos. Un hombre alto y de aspecto severo caminaba junto a ella en la procesión, sin duda el tiránico padre, quien por algún motivo egoísta o cruel la había obligado a este sacrificio. Entre la multitud estaba un hermoso joven moreno, vestido a la andaluza, que la miraba fijamente con ojos de desesperación. Aquél era él, el amante secreto de quien la separaban para siempre.

Mi indignación subió de punto cuando noté la exaltación maligna que se dibujaba en los semblantes de los monjes que la acompañaban. La procesión llegó a la capilla del convento; el sol brilló por última vez sobre la corona de la pobre novicia y ésta desapareció. La multitud entró

detrás de las cogullas, la cruz y el coro. El amante se detuvo un momento pero logró dominarse y entró.

Pasó un largo intervalo. Yo veía el cuadro de lo que ocurría dentro. La pobre novicia despojada de sus transitorias galas y en hábito de monja . . . la corona de desposada arrancada de su frente . . . la preciosa cabeza despojada de las largas y sedosas trenzas . . . la oí murmurar el voto irrevocable . . . la vi tendida sobre el féretro, cubierta con el paño mortuorio . . . oí los funerales que la proclamaban muerta para el mundo . . . la plañidera antífona de las monjas y los tonos sepulcrales del órgano ahogaron sus sollozos . . . el padre miraba inconmovido, sin derramar una lágrima . . . el novio . . . pero no . . . mi imaginación se negó a retratar la angustia del amante . . . aquí el cuadro quedó en blanco . . .

La ceremonia había terminado; la multitud salió de la capilla a mezclarse otra vez en la alegre corriente de vida, pero la víctima ya no estaba allí . . . la puerta del convento se había cerrado separándola del mundo para siempre. Vi salir al padre y al novio . . . conversaban animadamente . . . el joven gesticulaba violentamente cuando la pared de una casa se interpuso y los ocultó a mi vista.

Aquella noche noté una luz solitaria que titilaba desde una remota celosía del convento. Allí, me dije, la desgraciada novicia llora en su celda, mientras abajo su amante pasea la calle, presa de impotente angustia.

El oficioso guía interrumpió mis meditaciones en este momento y destruyó la tela de araña de mi fantasía. Había recogido informes sobre la escena. La heroína de mi novela no era joven ni hermosa, ni tenía novio, y había entrado en el convento por su propria voluntad buscando un asilo respetable y ¡era una de las reclusas más alegres entre sus paredes! »

LA AVENTURA DEL ALBAÑIL

I

Había una vez en Granada un pobre albañil que guardaba los días de los santos y fiestas de precepto, incluyendo a «San Lunes», y a pesar de toda esta devoción era cada día más y más pobre, ganando a duras penas el pan para su numerosa familia. Una noche le despertó de su primer sueño un golpe en la puerta. La abrió y se encontró con un cura alto, flaco, con aspecto de cadáver.

—Oye, buen hombre,—dijo el desconocido,—he observado que se puede confiar en ti; ¿quieres hacer un trabajo esta misma noche?

—Con toda mi alma, señor Cura, con la condición de que se me pague bien.

—Así será, pero tienes que dejarte vendar los ojos.

El albañil no se opuso; el cura le condujo por tortuosos callejuelas y callejones hasta que se detuvieron ante el portal de una casa. Entonces el cura introdujo una llave en la cerradura que rechinó al abrir una puerta que debía ser muy pesada. Entraron; echado el cerrojo, el albañil fué conducido por un silencioso corredor y a través de una espaciosa sala al interior del edificio. Allí el cura le quitó la venda de los ojos y pudo ver que se encontraba en un patio débilmente alumbrado por una sola lámpara.

Había en el centro la taza seca de una antigua fuente morisca, bajo la cual el cura le pidió que formara una pequeña bóveda con los ladrillos y argamasa que tenía allí para este objeto. El albañil trabajó toda la noche, pero no terminó la obra. Poco antes de amanecer el cura le puso

LA AVENTURA DEL ALBAÑIL

una moneda de oro en la mano, le vendó los ojos y le condujo otra vez a su casa.

—¿Estás conforme,—le dijo,—en volver y terminar tu trabajo?

—Con mucho gusto, señor Cura, con tal de que se me pague tan bien.

—Bien, entonces mañana a medianoche volveré.

Así lo hizo y quedó terminada la bóveda.

—Ahora,—dijo el cura,—tienes que ayudarme a traer los cuerpos que han de ser enterrados aquí.

Al oír estas palabras se le erizó el cabello al pobre albañil. Temblando siguió al cura hasta una apartada habitación de la casa esperando contemplar algún espeluznante cuadro de muerte, pero se repuso cuando vió tres o cuatro grandes tinajas arrimadas a un rincón. Sin duda estaban llenas de dinero y con gran trabajo las llevaron y las colocaron en su tumba. La bóveda fué tapiada y el pavimento quedó arreglado sin que dejara señal alguna de haberse trabajado allí.

Una vez más, con los ojos vendados, fué conducido por una ruta distinta de aquella por la cual había venido. Luego que hubieron caminado mucho tiempo por un laberinto de callejuelas y callejones se detuvieron. El cura le puso en la mano dos monedas de oro.

—Espera aquí,—le dijo,—hasta que oigas la campana de la catedral tocar a maitines. Si te atreves a quitarte la venda antes de esa hora, te sucederá una desgracia.

Y diciendo esto se marchó.

II

El albañil esperó fielmente, entreteniéndose con tomar el peso a las monedas y haciéndolas sonar una con otra. Tan pronto como la campana de la catedral tocó a maitines se

descubrió los ojos y se encontró a orillas del Genil, de donde se dirigió lo más ligero que pudo a su casa. Durante quince días gozó alegremente con su familia del producto de las dos noches de trabajo y después se quedó tan pobre como siempre.

Continuó trabajando poco y rezando mucho y guardando los días de santos y fiestas de precepto de año en año mientras su familia crecía tan flaca y desharrapada como una cuadrilla de gitanos.

Estaba una mañana sentado a la puerta de su cabaña cuando se le acercó un viejo rico y avaro que era conocido como propietario de muchas casas y casero muy exigente.

El rico propietario le clavó por un momento un par de ojos protegidos de espesas cejas.

—Me han dicho, amigo, que eres muy pobre.

—No lo puedo negar, señor, pues que salta a la vista.

—Supongo que entonces te alegrarás de encontrar trabajo y lo harás barato.

—Tan barato, mi amo, como cualquier albañil de Granada.

—Eso es lo que necesito. Tengo una casa vieja que se está cayendo y que me cuesta más de lo que vale en reparaciones. Nadie quiere vivir en ella; por eso tengo que procurarme los medios más económicos para remendarla y evitar que se venga abajo.

En efecto, el albañil fué conducido a una inmensa casa desierta que parecía que se derrumbaba. Después de atravesar por varios salones y habitaciones vacías, entraron en un patio interior donde llamó la atención del albañil una antigua fuente morisca.

Se detuvo un momento.

—Me parece,—se dijo,—como si hubiese estado alguna vez en este lugar; pero es como un sueño.

—Señor, ¿quién vivía en esta casa?

—¡Maldito sea!—dijo el propietario. —Un viejo cura miserable y egoísta que no quería a nadie. Se decía que era inmensamente rico y como no tenía parientes se pensó que dejaría toda su fortuna a la Iglesia. Murió de repente, y los curas y frailes acudieron en tropel para posesionarse de sus riquezas, pero no pudieron encontrar más que algunos ducados en una bolsa de cuero. A mí me ha tocado la peor suerte, porque después de su muerte el viejo sigue ocupando mi casa sin pagarme alquileres y no hay medio de desahuciar a un fantasma. La gente asegura que durante toda la noche se oye sonido de monedas de oro en el cuarto donde dormía el viejo cura, como si estuviera contando su dinero, y algunas veces gemidos y lamentos en el patio. Sean verdad o mentira, estos cuentos han desacreditado mi casa y ningún inquilino se queda en ella.

—Basta,—dijo el albañil resueltamente,—permítame Vd. vivir en la casa hasta que se presente mejor inquilino y en cambio yo me comprometo a hacer reparaciones. Soy buen cristiano y pobre y no me va a intimidar el mismo diablo aunque se presentara bajo la apariencia de un gran saco de dinero.

La oferta del honrado albañil fué gustosamente aceptada; se mudó a la casa con su familia y cumplió todos sus compromisos. Poco a poco la restauró a su antiguo estado. El sonido del oro no se oyó más por las noches en el cuarto del cura muerto, pero empezó a oírse por el día en los bolsillos del albañil vivo. En una palabra, se enriqueció rápidamente con gran admiración de sus vecinos y llegó a ser uno de los hombres más ricos de Granada. Dió grandes sumas a la Iglesia, sin duda para satisfacer su conciencia, y nunca reveló el secreto de su fortuna hasta que en su lecho de muerte lo comunicó a su hijo y heredero.

EL LEGADO DEL MORO

I

Hay dentro de la fortaleza de la Alhambra y frente al palacio real una amplia y extensa explanada llamada la Plaza de los Aljibes. Toma su nombre de los depósitos de agua subterráneos que, ocultos a la vista, han existido desde tiempo de los moros. En un ángulo de la explanada hay un pozo árabe, cortado a gran profundidad en la roca viva, con agua fría como la nieve y transparente como el cristal. Los pozos abiertos por los moros gozan de gran fama, pues es bien sabido el interés que se tomaban por encontrar los manantiales más puros. El pozo de que nos estamos ocupando es famoso por toda Granada. Tan es así que los aguadores, unos llevando grandes garrafas a las espaldas, otros conduciendo borricos cargados con cántaros, suben y bajan por las frondosas pendientes de la Alhambra desde el amanecer hasta altas horas de la noche.

Entre los aguadores que en un tiempo acudían a este pozo había uno robusto, de fuertes espaldas, y pequeña estatura, llamado Pedro Gil, conocido por el apodo de Perejil. Siendo aguador tenía que ser gallego, por supuesto. La naturaleza parece haber formado razas de hombres, como lo ha hecho con los animales, para distintas clases de faenas penosas. Así en España los aguadores y los mozos de cuerda son todos robustos hijos de Galicia. Nadie dice «Tráeme un mozo de cuerda», sino, «Llama a un gallego.»

Perejil el gallego era pobre, pero no había en toda Granada aguador más trabajador ni más jovial. En las calles

resonaba su alegre voz cuando caminando detrás de su borrico lanzaba el acostumbrado pregón del verano de los pueblos de España:

—¿Quién quiere agua . . . agua más fría que la nieve? ¿Quién quiere agua del pozo de la Alhambra, fría como la nieve y clara como el cristal?

Perejil el gallego era tenido en toda Granada por uno de los mortales más corteses, simpáticos y felices. Sin embargo, no siempre es el más feliz aquél que canta más alegre y bromea a todas horas. Bajo este aire de alegría el honrado Perejil sufría sus preocupaciones y sus penas. Tenía que mantener una numerosa familia de chiquillos harapientos. También tenía una mujer que le servía para todo, menos para ayudarle. Antes de su matrimonio había sido considerada en el pueblo como la moza más guapa y la mejor bailadora. Perejil sobrellevaba la carga de mujer e hijos con tanta mansedumbre como su borrico las garrafas.

Era una hora muy avanzada de una noche de verano y casi todos los aguadores habían abandonado el trabajo. Había hecho un día de mucho calor: la noche de luna era de esas que tientan a los habitantes de los países meridionales a permanecer al aire libre hasta pasada la media noche. Perejil, como padre considerado y amantísimo que era, pensó en su hambrienta prole. «Un viaje más al pozo», se dijo, «a ganar un buen puchero para el domingo.»

Cuando llegó al pozo lo encontró desierto, a excepción de un solitario extranjero vestido de moro sentado en un banco de piedra a la luz de la luna. Perejil se detuvo de pronto, le contempló con sorpresa no exenta de miedo, pero el moro le hizo señas para que se le acercase.

—Estoy débil y enfermo,—le dijo,—ayúdame a regresar a la ciudad y te pagaré el doble de lo que podrías ganar con tus cántaros de agua.

EL AGUADOR PEDRO GIL Y SU BURRO

El buen corazón del pobre aguador se compadeció del extranjero y le contestó:

—Líbreme Dios de recibir pago o recompensa por cumplir con un deber de humanidad.

Ayudó, por lo tanto, al moro a montar en su burro y emprendió lentamente el camino de Granada.

Al llegar a la ciudad el aguador preguntó adónde debía conducirle.

—¡Ay!—dijo el moro con voz apagada,—no tengo casa ni hogar. Soy extranjero en esta tierra. Permíteme descansar bajo tu techo esta noche y te pagaré espléndidamente.

El pobre Perejil se encontró inesperadamente con la carga de un huésped infiel, pero era demasiado humanitario para negar el asilo de una noche a un prójimo en tan apurada situación y le llevó a su casa.

—¿Quién es este infiel que te traes a casa a estas horas?—preguntó su mujer.

—Tranquilízate, mujer,—replicó el gallego.—Es un pobre extranjero enfermo sin amigos y sin hogar. ¿Le dejarías tú perecer por esas calles?

Ayudó al infeliz moro a desmontar y le extendió una estera y una zalea en el suelo en el sitio más fresco de la casa, única cama que podía ofrecerle en su pobreza.

Al poco tiempo se vió el moro acometido de violentas convulsiones que desafiaban todo el arte de curar del sencillo aguador. Los ojos del pobre enfermo expresaban su agradecimiento. En un intervalo de los accesos le llamó a su lado y hablándole en voz baja le dijo:

—Temo que se acerca mi fin. Si muero te dejo esta caja en recompensa por tu caridad.

Así diciendo levantó su albornoz y descubrió una cajita de sándalo que llevaba atada al cuerpo.

El moro movió la cabeza; puso la mano sobre la caja y

quiso decir algo referente a ella, pero le volvieron las convulsiones con más violencia y a poco murió.

La mujer del aguador se puso como loca.

—Esto se debe,—decía,—a tu natural tonto, siempre metiéndote en líos por hacer favores. ¿Qué va a ser de nosotros cuando encuentren este cadáver en nuestra casa? Nos mandarán a presidio por asesinos.

II

El pobre Perejil estaba también apurado y casi arrepentido de haber hecho una buena acción. Al fin tuvo una idea.

—Aun no ha amanecido,—dijo. —Puedo llevar al muerto fuera de la ciudad y enterrarlo en la arena a orillas del Genil. Nadie ha visto al moro entrar en nuestra casa y nadie sabrá nada de su muerte.

Dicho y hecho. La mujer le ayudó; envolvieron el cadáver del infortunado musulmán en la estera donde había expirado, le colocaron atravesado en el burro y Perejil partió con él en dirección del río.

Quiso la mala suerte que viviera frente al aguador un barbero llamado Pedrillo Pedrugo, uno de los más fisgones, charlatanes y enredadores de la chismosa tribu. Se decía que dormía con un ojo abierto.

Este entremetido barbero sintió llegar a Perejil a una hora desacostumbrada de la noche, oyó las exclamaciones de la mujer y vió a su vecino que ayudaba a entrar en su casa a un hombre vestido de moro. Antes de romper el día vió a Perejil que salía con su burro muy cargado.

Se vistió de prisa y saliendo silenciosamente siguió con cautela al aguador a larga distancia, hasta que le vió hacer un hoyo en la arenosa orilla del Genil y enterrar un bulto que tenía la apariencia de un cadáver.

El barbero se apresuró a regresar a su casa y esperó impaciente en su tienda hasta que salió el sol. Tomó una bacía debajo del brazo y se dirigió a casa del alcalde, su cliente cuotidiano.

—¡Qué cosas pasan!—dijo Pedrugo que hacía de barbero y portanuevas a la vez.—¡Qué cosas tan raras! ¡Robo, asesinato y entierro todo en una misma noche!

—¿Eh? ¿Cómo? ¿Qué estás diciendo?—exclamó el alcalde.

—Digo,—contestó el barbero mientras pasaba el jabón por la nariz y la boca de la autoridad;—digo que Perejil el gallego ha robado y asesinado a un moro musulmán y lo ha enterrado esta bendita noche.

—Pero, ¿cómo lo sabes tú?—preguntó el alcalde.

—Tenga usted calma, señor, y lo sabrá usted todo,—contestó Pedrillo agarrándolo por la nariz y pasándole la navaja por la mejilla.

Contó entonces todo lo que había visto, de modo que mientras afeitaba, lavaba y secaba la barba, robaba, asesinaba y enterraba al musulmán.

Es el caso que el tal alcalde era uno de los pícaros más despóticos, depravados y corrompidos de toda Granada. No puede negarse, sin embargo, que tenía en alto precio la justicia, pues la vendía a peso de oro. Mandó llamar a su presencia al alguacil de su mayor confianza y le dió órdenes de detener al aguador. Se dió tal prisa el alguacil que pronto le pisó los talones al pobre Perejil que no había tenido tiempo de llegar a su casa antes de que le cogiera y le llevara con el burro a la presencia del magistrado.

El alcalde lanzó una mirada terrible al aguador y con voz aterradora que hizo temblar al pobre gallego le gritó:

—¡Oye, condenado, no intentes negar tu crimen; lo sé todo. La horca es el premio merecido por el crimen que has

cometido, pero soy compasivo y con gusto atiendo a lo que sea razonable. El hombre que ha sido asesinado en tu casa era moro, un infiel enemigo de nuestra religión. Entrégame lo que le has robado y echaremos tierra al asunto.

El pobre aguador puso a todos los santos como testigos de su inocencia. Contó toda la historia del moro moribundo con la honrada sencillez de la verdad, pero todo fué en vano.

—¿Pero vas a insistir,—le dijo el alcalde,—en que este moro no tenía ni el dinero ni las alhajas que tentaron tu codicia?

—Por mi salvación, Señoría,—contestó el aguador,—le juro que no tenía el musulmán más que una cajita de sándalo que me legó en premio de mis servicios.

—¡Una caja de sándalo! ¡Una caja de sándalo!—exclamó el alcalde y le brillaban los ojos pensando en valiosas joyas.—¿Y dónde está la caja? ¿Dónde la has escondido?

—Con perdón de Su Señoría,—dijo el aguador,—está en una de las aguaderas de mi burro, enteramente a la disposición de Su Señoría.

Apenas había terminado el aguador cuando el astuto alguacil había salido ya y vuelto en un santiamén con la misteriosa caja de sándalo. Impaciente, el alcalde la abrió con mano trémula; todos se adelantaron para ver los tesoros que esperaban que contuviese, cuando, ¡oh desencanto! no había en su interior más que un rollo de pergamino cubierto con caracteres arábigos y un cábo de vela de cera amarillenta.

Convencido, por consiguiente, de la inocencia del aguador lo puso en libertad; aun más, le permitió llevarse el legado del moro, o sea la caja de sándalo y su contenido, como bien merecida recompensa por su benevolencia, pero

se quedó con el burro para pago de costas. Y he aquí a nuestro desgraciado gallego reducido a la necesidad de llevar el agua a cuestas. Para colmo de desdichas al llegar a su casa le recibió su mujer con lloriqueos y quejas.

Cierta noche, después de un día muy caluroso y de mucho trabajo, empezó aquélla a atormentarle según costumbre. No se atrevió a contestarle y sus ojos descansaron en la caja de sándalo que se hallaba en el vasar con la tapa medio abierta, como si estuviese mofándose de sus disgustos. La cogió y la tiró al suelo indignado.

—¡Maldito sea el día que te vi por vez primera,—exclamó,—y en el que acogí bajo mi techo a tu amo!

Al dar la caja contra el suelo se abrió la tapa por completo y salió rodando el pergamino. Perejil se quedó contemplando el rollo en silencio. Al fin coordinando las ideas se dijo:

—¡Quién sabe si este escrito tiene importancia, puesto que el moro lo guardaba con tanto cuidado!

Lo recogió, lo guardó en el pecho y a la mañana siguiente, cuando iba por las calles voceando el agua, se paró en la tienda de un moro de Tánger que vendía perfumes y quincalla en el Zacatín y le rogó que le explicara su contenido.

—Este manuscrito,—le dijo el moro,—es una fórmula encantada para recobrar un tesoro escondido que está bajo el poder de un hechizo. Se dice que tiene tanto poder que los cerrojos y las barras más fuertes y hasta la misma roca adamantina cederán ante él.

—¡Bah!—exclamó el gallego,—¿de qué me sirve eso a mí? Yo no soy mágico ni sé nada de tesoros escondidos.

Y dicho esto se echó la garrafa a la espalda y se fué a recorrer sus calles de costumbre dejando el pergamino en manos del moro.

III

Sin embargo, a la mañana siguiente muy temprano se dirigió a la tienda del musulmán.

—¿Quiere usted que vayamos juntos a la Torre de los Siete Suelos y probemos el efecto del talismán?—le dijo.—Si fracasa no estaremos peor que antes, pero si sale bien dividiremos entre los dos todo el tesoro que descubramos.

—Poco a poco,—contestó el moro,—este manuscrito no basta; tiene que ser leído a medianoche a la luz de una vela preparada y compuesta de manera especial.

—¡No siga usted!—exclamó el gallego.—Yo tengo esa vela a mano y la traeré en seguida.

Y diciendo esto corrió a su casa y pronto volvió con el cabo que había encontrado en la caja de sándalo.

El moro lo examinó y lo olió.

—Aquí hay raros y costosos perfumes combinados con esta cera amarilla,—dijo.—Ésta es la clase de vela que especifica el pergamino. Mientras esté encendida las murallas más fuertes y las cavernas más secretas permanecerán abiertas; pero desgraciado del que se demora dentro hasta que se apague, pues se quedará encantado con el tesoro.

Convinieron entonces los dos en poner a prueba el talismán aquella misma noche. A una hora avanzada cuando sólo los murciélagos y los buhos perturbaban el silencio de la noche, subieron la colina de la Alhambra y se acercaron a aquella pavorosa torre rodeada de árboles y a la que hacían más pavorosa tantas leyendas fantásticas.

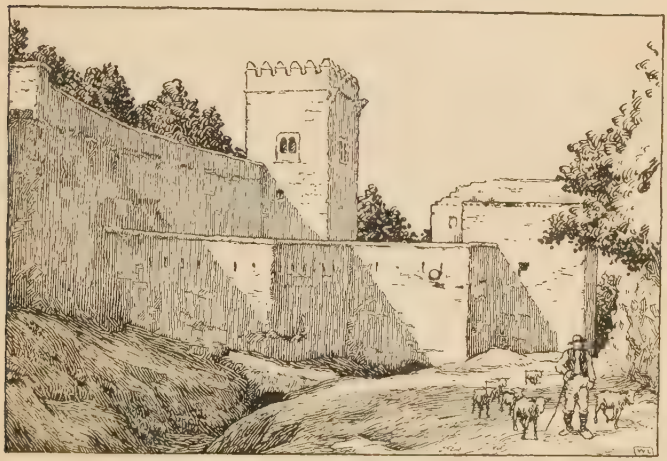
Ayudados de la luz de una linterna anduvieron abriéndose camino con dificultad por zarzas y escombros hasta llegar a la entrada de una bóveda situada debajo de la

torre. Temblando de miedo bajaron una escalera cortada en la roca que conducía a una sala húmeda y lúgubre de donde partía otra escalera que llevaba a otra bóveda más profunda. De este modo descendieron cuatro escaleras que conducían a otras tantas bóvedas una debajo de la otra, pero el piso de la cuarta era sólido y aunque de acuerdo con la tradición quedaban tres bóvedas más abajo, se decía que era imposible penetrar más allá por estar el resto cerrado por arte de encantamiento. El aire en esta bóveda era frío; olía a humedad y la luz apenas alumbraba la estancia. Se detuvieron allí un rato sin atreverse a respirar hasta que oyeron débilmente dar las doce en el reloj de la Torre de la Vela; entonces encendieron la vela.

El moro comenzó a leer de prisa el pergamino. Apenas había terminado cuando se oyó un ruido como de truenos subterráneos. La tierra tembló y se abrió el piso descubriendo una escalera. Muertos de miedo bajaron y a la luz de la linterna vieron que se encontraban en otra bóveda llena de inscripciones árabes. En el centro había un gran cofre reforzado por siete barrotes de acero. A cada extremo había sentado un moro armado, inmóviles como estátuas bajo el poder del encanto. Delante del cofre estaban colocados varios jarrones llenos de oro, plata y piedras preciosas. En el más grande de todos metieron los brazos hasta el codo y sacaban las manos llenas de monedas de oro morunas, o de brazaletes y adornos del mismo precioso metal. De vez en cuando algún collar de perlas orientales se les enredaba entre los dedos. Temblando y jadeantes llenaban sus bolsillos con aquellas riquezas y miraban con terror a los dos moros encantados que permanecían inmóviles y horribles con los ojos fijos en ellos. Al fin les acometió un repentino pánico causado

por algún ruido imaginario. Se precipitaron escaleras arriba y llegaron a la bóveda superior atropelladamente derribando y apagando la vela. El piso volvió a cerrarse con un ruido aterrador.

No se detuvieron hasta lograr salir de la torre a tientas. Entonces sentándose sobre el césped dividieron el botín y



LA TORRE DE LOS PICOS

decidieron conformarse por entonces con aquella investigación superficial de los jarrones.

Cuando se encaminaban a la ciudad el astuto moro murmuró en el oído del sencillo aguador este consejo:

—Amigo Perejil, este asunto tiene que quedar en el mayor secreto hasta que nos apoderemos del tesoro y lo llevemos a lugar seguro. Si el alcalde tiene la menor noticia, ¡estamos perdidos!

—¡Sin duda alguna!—replicó el gallego,—no cabe la menor duda de ello.

—Amigo Perejil,—continuó el moro,—usted es un hombre discreto y no dudo que sabrá guardar un secreto, pero tiene usted mujer . . .

—Mi mujer no sabrá una palabra de esto,—contestó el aguador con decisión.

—Basta,—dijo el moro,—confío en su discreción y en su promesa.

IV

Nunca se ha dado palabra más sincera ni de mejor buena fe, pero ¡ay! ¿qué hombre puede ocultar un secreto a su mujer? Cuando regresó a su casa encontró Perejil a la suya dormitando en un rincón.

—¡Está muy bien! —le dijo al entrar.—Al fin llegas después de estar callejeando hasta estas horas.

Luego rompiendo a llorar empezó a retorcer las manos y a darse golpes en el pecho.

—¡Cuán desgraciada soy!—exclamaba.—¡Qué va a ser de mí! ¡Ay, hijos míos, hijos míos! ¡Qué va a ser de nosotros; tendremos que pedir limosna por esas calles!

El bueno de Perejil se conmovió de tal manera ante el dolor de su mujer que no pudo evitar las lágrimas. Su corazón estaba tan lleno como su bolsillo y no era posible contenerse. Metió pues la mano en él y sacó tres o cuatro hermosas monedas de oro que le echó en la falda. La pobre mujer se quedó asombrada no logrando comprender el significado de aquella lluvia de oro. No había salido aún de su asombro cuando sacó el gallego una cadena de oro y la hizo brillar ante sus ojos.

—¡La Santísima Virgen nos proteja!—exclamó la mujer.—¿Qué has hecho, Perejil? ¡No quiero pensar que hayas cometido algún asesinato o algún robo!

¿Qué recurso le quedaba al pobre hombre? No tenía

otro medio de calmar a su mujer que contarle toda la historia. Esto, por supuesto, no lo hizo sin antes obtener de ella la más solemne promesa de guardar el secreto, jurando no decir nada a nadie.

Sería imposible describir la alegría de la mujer. Le echó los brazos al cuello a su marido y poco faltó para ahogarle.

Cumplió su promesa de guardar el secreto con sorprendente firmeza durante todo un día y medio. Pero si bien obraba con prudencia fuera de casa, cuando estaba sola se desquitaba adornándose con un collar de ricas perlas orientales, brazaletes moriscos y algún broche de diamantes en la cabeza. Así se paseaba por su cuarto vestida de harapos y se paraba de cuando en cuando para contemplarse en un pedazo de espejo. Aun más, en una ocasión, no pudo resistir la tentación de asomarse a la ventana para gozar del efecto que producirían sus galas en los transeuntes.

Quiso el destino que Pedrillo Pedrugo, el entremetido barbero, estuviese en aquel mismo instante sentado mano sobre mano en su barbería al otro lado de la calle y que su vigilante ojo alcanzase a ver el brillo de los diamantes. En un periquete hizo un perfecto inventario de aquellos adornos y con la velocidad del viento corrió a casa del alcalde. Poco tardó el alguacil en dar con la pista y antes de concluir el día el desgraciado Perejil había sido conducido de nuevo ante la presencia de la autoridad.

—¿Cómo es esto, miserable?—gritó furioso el alcalde. —Me habías dicho que el infiel que murió en tu casa no dejó más que una caja vacía y ahora me entero de que tu mujer se pavonea en sus harapos adornada con perlas y brillantes. ¡Ah, tunante! Prepárate a entregar los despojos de tu miserable víctima y a columpiarte en la horca, cansada ya de esperarte.

El aterrado aguador cayó de rodillas y relató fielmente

la manera maravillosa como había obtenido su riqueza. El alcalde, el alguacil y el curioso barbero escucharon con codicia aquella sorprendente narración del tesoro encantado. Fué despachado el alguacil para que trajese al moro que le había ayudado en el conjuro. El musulmán llegó muerto de miedo por encontrarse entre las garras de aquellas arpías de la Ley. Pronto se repuso y recobró su acostumbrada astucia y sangre fría.

—Calma, señor Alcalde,—le dijo,—no echemos a perder los favores de la fortuna andando a la rebatiña. Nadie sabe nada de esto más que nosotros; guardemos el secreto. Hay en el subterráneo riquezas suficientes para enriquecernos a todos. Prométanos una división justa y todo se descubrirá; niéguese usted a ello y el subterráneo seguirá cerrado para siempre.

El alcalde consultó aparte con el alguacil. Era éste una vieja zorra en su oficio.

—Prometa usted todo lo que quieran,— le aconsejó,— hasta apoderarse del tesoro. Entonces puede usted quedarse con todo y si él y su cómplice se atreven a murmurar, les amenaza usted con la hoguera por infieles.

El alcalde se volvió al moro y le dijo:—Esa es una historia extraña y necesito prueba ocular de ella. Esta misma noche repetirás el conjuro en mi presencia. Si realmente existe tal tesoro lo repartiremos amistosamente entre nosotros y no hablaremos más del asunto; pero si me han engañado no esperen misericordia de mí.

. . . . . .

Hacia la medianoche el alcalde salió secretamente acompañado del alguacil y del entremetido barbero, todos armados hasta los dientes. Conducían al moro y al aguador en calidad de prisioneros y al buen borrico del último para llevar el ansiado tesoro. Sin haber sido vistos

llegaron a la torre y luego de haber atado el burro a una higuera descendieron hasta la cuarta bóveda.

Sacaron el pergamino, encendieron la bujía y el moro leyó el conjuro. Como anteriormente, tembló la tierra y se abrió el piso con un ruido atronador descubriendo la estrecha escalera. El alcalde, el alguacil y el barbero se quedaron aterrados y no tenían valor para bajar. El moro y el aguador penetraron en la bóveda y se encontraron a los dos moros sentados como antes silenciosos e inmóviles. Sacaron dos de los jarrones llenos de monedas de oro y piedras preciosas. El aguador los subió uno a uno sobre sus espaldas, pero a pesar de ser un hombre fuerte y de estar acostumbrado a llevar cargas, se tambaleaba bajo su peso y comprendió cuando los ató a ambos lados del burro que eran toda la carga que el animal podía llevar.

—Contentémonos por ahora con esto,—dijo el moro; —tenemos aquí todas las riquezas que podemos llevarnos sin llamar la atención y lo suficiente para hacernos tan ricos como nunca pudimos soñar.

—¿Queda aun más tesoro ahí?—preguntó el alcalde.

—Lo mejor de todo,—dijo el moro;—un cofre reforzado con barrotes de acero, lleno de perlas y piedras preciosas.

—Pues de todos modos,—dijo el alcalde,—subamos el cofre.

—Lo que es yo, no bajo por más,—dijo el moro con firmeza,—que «la avaricia rompe el saco».

—Y yo no subo más cargas para que mi pobre burro reviente,—dijo el aguador.

Al ver que sus órdenes, amenazas y súplicas eran inútiles el alcalde se volvió a sus dos amigos y les dijo:

—Ayudadme a subir el cofre y repartiremos su contenido entre los tres.

Y así diciendo, bajó la escalera seguido del alguacil y del barbero que iban de mala gana y temblando.

Tan pronto les vió el moro bien adentro, apagó la vela; el suelo se cerró con el acostumbrado estruendo y los tres notables quedaron enterrados en su seno.

Subió corriendo las diferentes escaleras sin detenerse hasta encontrarse fuera. El aguador le siguió tan de prisa como le permitían sus cortas piernas.

—¿Qué ha hecho Vd.?—preguntó Perejil tan pronto como recobró aliento.—¡El alcalde y los otros dos han quedado encerrados en la bóveda!

—¡Es la voluntad de Alá!—dijo con devoción el moro.

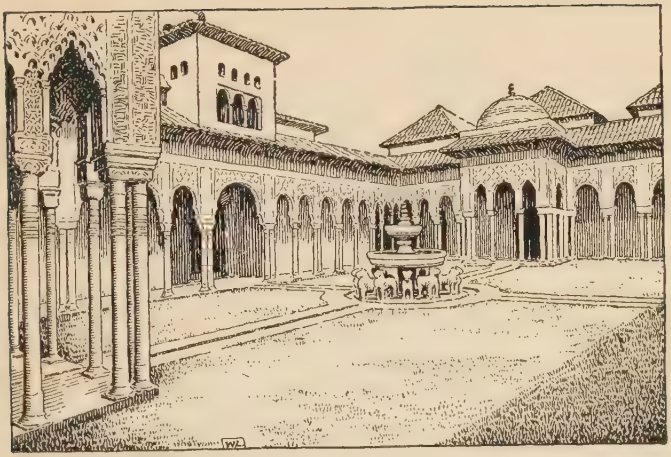
—¿Y no los va a sacar?—preguntó el gallego.

—¡Alá nos libre!—contestó el moro pasándose la mano por la barba.—Está escrito en el libro del destino que se quedarán encantados hasta que algún futuro aventurero venga a romper el encanto.

Y así diciendo tiró el cabo de la vela entre las sombrías zarzas de la cañada.

Los dos socios en la buena suerte dividieron el tesoro justa y amigablemente, si bien el moro por ser poco aficionado a las joyas se las arregló de modo que le tocara en su lote la mayor parte de las perlas y piedras preciosas. En cambio dejó al aguador magníficas joyas de oro macizo, de tamaño cuatro veces mayor, con lo que quedó muy contento. Tuvieron cuidado de no detenerse y exponerse a accidentes y se marcharon a otros países a disfrutar tranquilos de su fortuna. El moro se volvió a África, a su nativo Tetuán, y el gallego con su mujer y sus hijos y su borrico se abrió camino hasta Portugal.

Y el alcalde y sus secuaces se quedaron encerrados bajo la Torre de los Siete Suelos y allí están encantados todavía.



EL PATIO DE LOS LEONES

LA ALHAMBRA

Digamos, para comenzar, algunas palabras acerca del paisaje de España. Muchos se imaginan este país como una región meridional adornada del encanto de la voluptuosa Italia. Por el contrario, España es un país, en su mayor parte, áspero, melancólico, de grandes llanuras desnudas de toda vegetación que se extienden silenciosas y desoladas, cruzadas por sierras escarpadas.

Pero aunque una gran parte de España es pobre en lo que toca a bosques y arboledas, su paisaje tiene algo de altivo y sublime que compensa aquella deficiencia. Participa de los atributos de sus habitantes y así se comprende mejor al español soberbio, fuerte, frugal y sobrio, su varonil desprecio de las comodidades y de los placeres blandos, si se tiene primero una idea del país en que habita.

El antiguo reino de Granada es una región de las más montañosas de España. Grandes sierras desnudas de ar-

boleda levantan sus doradas crestas sobre un cielo azul intenso. Sin embargo, sus valles son fértiles y frondosos y podría decirse que hasta la roca se ve obligada a producir el higo y la naranja y a florecer en el mirto y el rosal.

Al acercarse a la ciudad de Granada se pasa por grandes extensiones de olivares. En el fondo aparece la antigua capital mora dominada por las torres bermejas de la Alhambra y sobre éstas, a gran altura, brillando como plata, se levantan las blancas cumbres de la Sierra Nevada.

Las murallas de la Alhambra se extienden irregularmente alrededor de la cresta de una elevada colina que domina la ciudad. El palacio ocupa sólo una parte de la fortaleza. Al entrar en él nos encontramos transportados, como por una varilla mágica, a otros tiempos y en un reino oriental. Nos hallamos en un vasto patio decorado a los dos extremos con ligeros peristilos moriscos. Sobre uno de ellos se extiende una elegante galería de calada arquitectura. En el decorado de las paredes se emplearon escudos y caracteres árabes que repiten los piadosos lemas de los monarcas moriscos que hicieron construir la Alhambra, o alaban su grandeza y munificencia. En el centro del patio hay un extenso estanque, de ciento cuarenta pies de largo por setenta y cuatro de ancho y cinco de profundidad. Se llama el Patio de la Alberca (de *al Birkah*, en árabe, estanque o vivero), o el Patio de los Arrayanes.

Al extremo opuesto a la galería se eleva majestuosa la Torre de Comares. El interior de esta torre contiene la magnífica Sala de Audiencia conocida por el nombre de Sala de los Embajadores. Aun conserva restos de su antigua magnificencia, el trono real estaba colocado frente a la gran entrada. Todavía puede verse la inscripción informando que Yusuf I (el monarca que terminó la Alham-

bra) estableció allí el trono de su imperio. Todo en esta sala parece calculado para rodear el trono de solemne grandiosidad y esplendor.

Por bajo un arco morisco se pasa del Patio de los Arrayanes al famoso de los Leones. Ninguna otra parte del edificio da una idea tan completa de su belleza primitiva como este patio, porque ninguna ha sufrido menos los rigores del tiempo. En el centro está la fuente tan celebrada en leyendas. Sus tazas de alabastro derraman aún gotas de diamantes; los doce leones que las sostienen y dan nombre al patio todavía lanzan cristalinos chorros como en tiempos de Boabdil.

El patio está rodeado de ligeras arcadas árabes sostenidas por delicadas columnas de mármol blanco. Esta arquitectura, como la de la mayor parte del interior del palacio, está caracterizada por la elegancia más bien que por la suntuosidad; expresa un gusto delicado y gracioso y una marcada inclinación a los placeres indolentes.

A un lado del patio un suntuoso portal abre paso a la Sala de los Abencerrajes, llamada así por los valientes caballeros de aquel ilustre linaje que fueron allí pérfidamente asesinados. Puede aún verse el mismo postigo de la puerta por donde fueron introducidos uno a uno en el Patio de los Leones y la fuente de mármol blanco en el centro de la sala donde fueron degollados. Hay en el pavimento señales de sangre que, según la tradición popular, nunca podrán borrarse.

Frente a frente a la Sala de los Abencerrajes un portal ricamente adornado conduce a una sala de recuerdos menos trágicos. Es clara y de elevado techo, de arquitectura exquisitamente graciosa, y lleva el sugestivo nombre de Sala de las Dos Hermanas. Hay quien da al nombre una significación muy poética, la de vagos recuerdos de beldades

moriscas que en su tiempo adornaron esta sala que era sin duda parte del harem real.

Todavía existen las celocías desde donde las beldades de ojos negros del harem podían contemplar sin ser vistas los bailes y diversiones de la sala de abajo. A cada lado de esta sala hay alcobas para divanes y otomanas donde los voluptuosos señores de la Alhambra se deleitaban en el reposo evocador de ensueños tan del agrado de los orientales.

Esta preciosa reliquia del arte moro en España se ha conservado gracias al valor de un soldado español. Al retirarse de Granada las tropas de Napoleón dejaron todo preparado para volarla. Algunas torres fueron destruídas, pero el valiente soldado logró apagar la mecha secretamente antes de que la destrucción fuese completa.

EL PUENTE DE LOS PINOS

LAS TRES HERMOSAS PRINCESAS

I

En época remota reinaba en Granada un rey moro que se llamaba Mohamed, a quien sus súbditos le habían dado el sobrenombre de «El Hayzary», esto es, «El Zurdo». Un día que este Mohamed paseaba a caballo con un séquito de sus cortesanos encontró al pie de Sierra Elvira una partida de jinetes que regresaba de una correría en tierra de cristianos. Conducían una larga reata de mulas cargadas de botín y muchos cautivos de ambos sexos, entre los cuales iba una preciosa joven, ricamente vestida, que llamó la atención del rey.

Su belleza impresionó al monarca de tal modo que la exigió como su parte del botín y quiso hacerla su esposa. La joven cristiana rehusó al principio sus proposiciones: era infiel y enemigo declarado de su país. El monarca,

viendo que de nada le servían sus diligencias, decidió conseguir la ayuda de la dueña que había sido capturada con la joven. Era aquella andaluza de nacimiento, y la llamaban «la discreta Kadiga». Kadiga tomó por su cuenta convencer a su joven señora.

—¡Anda allá!—exclamaba.—¿Qué hay en todo esto que merezca la pena de llorar y lamentarse? Que este Mohamed es un infiel, ¿qué tiene eso que ver? Te casas con él, no con su religión.

Los argumentos de la discreta Kadiga prevalecieron. La dama cristiana se enjugó las lágrimas y consintió en ser la esposa de Mohamed el Zurdo.

Pasado algún tiempo el rey moro fué padre de tres hermosas princesas nacidas el mismo día. Lleno de orgullo por el feliz acontecimiento mandó llamar a los astrólogos, como es costumbre entre los monarcas mahometanos. Al ver a las tres princesas movieron los sabios la cabeza y dijeron:

—Las hijas, ¡oh Rey! son siempre propiedad insegura; pero a éstas tendrás gran necesidad de vigilarlas cuando lleguen a la edad del matrimonio; para esa época recógelas bajo tus alas y no las confíes a la custodia de nadie.

Pocos años después murió la reina, dejando a sus tiernas hijas confiadas al amor del monarca y a la fidelidad de la discreta Kadiga.

Todavía habían de pasar muchos años antes de que las princesas llegaran a la edad peligrosa,—la del matrimonio. «Conviene, sin embargo, tomar precauciones a tiempo», dijo el astuto monarca y decidió que se criaran en el real castillo de Salobreña.

Era éste un suntuoso palacio, como incrustado en una inexpugnable fortaleza morisca en la cumbre de un cerro desde donde se dominaba el Mediterráneo. Por tres lados

daba el castillo a un rico valle y por el otro lado al mar amplio y resplandeciente.

Allí permanecieron las princesas aisladas del mundo pero rodeadas de diversiones y servidas por esclavas que adivinaban sus deseos. Les proporcionaban toda clase de lujos y diversiones, en medio de las cuales pasaban la vida en voluptuosa indolencia.

En aquella deliciosa morada, bajo un cielo sin nubes, crecieron las princesas. Eran de maravillosa belleza; pero aunque se habían educado del mismo modo daban desde temprana edad señales de diversidad de carácter. Se llamaban Zayda, Zorayda y Zorahayda.

Zayda, la mayor, era de espíritu intrépido y en todo iba a la cabeza de sus hermanas. Era curiosa y amiga de investigar y llegar al fondo de las cosas.

Zorayda era muy sensible a la belleza, lo que sin duda era la causa de que se deleitara en mirar su propia imagen en un espejo, o en alguna fuente, y de su entusiasmo por las flores, las joyas y otros adornos de buen gusto.

En cuanto a Zorahayda, la menor, era dulce y tímida y en extremo sensible. Tenía muchos pájaros y animales domésticos que cuidaba con el mayor cariño.

II

Pasaron los años tranquila y serenamente. La discreta Kadiga a quien habían sido confiadas las princesas era fiel a su cargo y las cuidaba con incansable interés.

El castillo de Salobreña, como se ha dicho, estaba construído sobre un cerro a la orilla del mar, sobre una roca que proyectaba hacia el agua, con una estrecha playa al pie. Una pequeña atalaya había sido convertida en pabellón con celosías en los ajimeces para que entrara la

brisa del mar. Allí acostumbraban pasar las horas de calor del mediodía las princesas.

La curiosa Zayda estaba un día sentada a la ventana en el pabellón; sus hermanas dormían la siesta. Le llamó la atención una galera que venía costeando. Al acercarse pudo observar que estaba llena de hombres armados. La galera ancló al pie de la torre; un número de soldados moros desembarcó en la estrecha playa conduciendo a varios prisioneros cristianos. La curiosa Zayda despertó a sus hermanas y las tres miraron cautelosamente por las espesas celosías. Entre los prisioneros había tres caballeros cristianos ricamente vestidos. Estaban en la flor de la juventud y eran de noble presencia: la manera altiva de conducirse, aunque cargados de cadenas y rodeados de enemigos, demostraba su grandeza de alma. Las princesas miraban con intenso y mudo interés. Encerradas en este castillo entre criadas sin ver más hombres que a los esclavos negros, o a los rudos pescadores de la costa, no hay que extrañarse de que la aparición de tres apuestos caballeros en la flor de la juventud y de la belleza varonil produjera alguna conmoción en sus corazones.

—¿Habráse visto pisar la tierra a un ser más noble que ese caballero del traje carmesí?—exclamó Zayda, la mayor de las hermanas.—¡Mirad qué arrogante va, como si todos los que le rodean fuesen sus esclavos!

—¡Pero fijaos en aquel vestido de verde!—dijo Zorayda.—¡Qué distinción! ¡Qué elegancia! ¡Qué porte!

La gentil Zorahayda nada dijo, pero en su interior prefirió al caballero vestido de azul.

Las princesas permanecieron observando hasta que perdieron de vista a los prisioneros; entonces suspirando profundamente se volvieron, se miraron un momento y se sentaron en las otomanas pensativas y meditabundas.

La discreta Kadiga las encontró en este estado; le contaron lo que habían visto y aun el corazón marchito de la dueña se emocionó.

—¡Pobres jóvenes!—exclamó.—Apostaría que su cautiverio oprime el corazón de muchas damas hermosas y distinguidas de su país! ¡Ah, hijas mías! No tenéis una idea de la vida que hacen estos caballeros en su propio país. ¡Qué adoración por las damas! ¡Qué galanteos y qué serenatas!

Estas frases excitaron por completo la curiosidad de Zayda; preguntaba sin cansarse y así fué extrayendo de la dueña un animado cuadro de escenas de los días juveniles en su país. Todos los días la curiosa Zayda renovaba sus preguntas, y todos los días la sabia dueña repetía sus relaciones que escuchaban sus gentiles oyentes con profundo interés y frecuentes suspiros. La discreta vieja al fin se dió cuenta del daño que acaso estaba ocasionando.

—Es el momento,—pensó,—de avisar al rey.

—Así es,—dijo el monarca,—ha llegado el momento crítico indicado por los astrólogos. Mis hijas están ya en edad de casarse.

Así diciendo ordenó que se preparase para recibirlas una de las torres de la Alhambra y partió a la cabeza de sus guardias hacia el castillo de Salobreña, para traerlas él mismo en persona.

Habían pasado unos tres años sin que Mohamed viera a sus hijas, y casi no podía dar crédito a sus ojos al contemplar el maravilloso cambio que se había efectuado en ellas en tan corto espacio de tiempo.

Zayda era alta y bien formada, de arrogante porte y mirada penetrante. Zorayda era de mediana estatura, de aspecto atrayente, figura cimbreante y de una belleza chis-

peante realzada con la ayuda del tocador. Zorahayda era tímida y reservada, de estatura menor que sus hermanas y de una belleza delicada que anhelaba cariño y protección.

El rey preparó su regreso a Granada mandando heraldos con órdenes de que nadie estuviese en el camino por donde él tenía que pasar y que se cerraran puertas y ventanas al acercarse las princesas.

Las princesas, cubiertas con tupidos velos, cabalgaban junto al rey en hermosos palafrenes blancos enjaezados de terciopelo bordado en oro. Los palafrenes iban cubiertos de campanillas de plata que tintineaban musicalmente al pasar. Pero, ¡desgraciado el sujeto que se detuviese en el camino al oír el sonido de estas campanillas! Los guardias tenían órdenes de darle muerte sin piedad.

Se acercaba la cabalgata a Granada cuando dió alcance a un pequeño grupo de soldados moros que conducían un convoy de prisioneros. Ya era demasiado tarde para alejarse del camino y los soldados se echaron a tierra boca abajo ordenando a los cautivos que hicieran lo mismo. Entre los prisioneros estaban los tres caballeros que habían visto las princesas desde el pabellón. Ya sea porque no entendieron, o porque eran demasiado altivos para obedecer la orden, los caballeros permanecieron de pie viendo pasar la cabalgata.

El monarca se encendió en ira al ver esta abierta desobediencia de sus órdenes. Desenvainando su cimitarra y adelantándose hacia ellos iba a descargar un golpe zurdo que hubiera sido fatal por lo menos a uno de los caballeros cuando le rodearon las princesas y le imploraron clemencia para los prisioneros.

—¡Basta!—dijo el rey.—Les perdonaré la vida pero castigaré su audacia—que sean llevados a las Torres Bermejas y condenados a trabajos forzados.

En el tumulto y agitación de esta escena tempestuosa, se les habían caído los velos a las tres princesas descubriendo su radiante hermosura; y al prolongar el rey la discusión había dado tiempo para que la belleza produjera todo su efecto.

En aquellos tiempos la gente se enamoraba mucho más repentinamente que ahora, como lo manifiestan las historias antiguas; no hay que sorprenderse, por consiguiente, de que los corazones de los caballeros quedasen completamente cautivados.

III

La residencia preparada para las princesas era de lo más exquisito que pueda imaginar la fantasía. Estaba en una torre algo separada del palacio principal de la Alhambra aunque unida a él por la muralla que circunda la cumbre de la colina. En el interior de la torre había un pequeño salón rodeado de pequeños y encantadores departamentos, preciosamente decorados en el ligero estilo árabe.

En el centro del pavimento de mármol del salón, rodeada de flores y arbustos aromáticos, una fuente de alabastro lanzaba al aire un surtidor de agua.

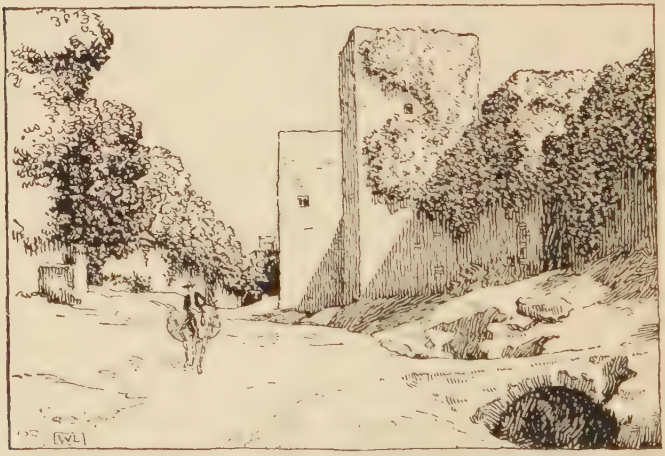
Como en el castillo de Salobreña las princesas habían estado siempre alegres el rey esperaba verlas encantadas con la Alhambra. Pero con gran sorpresa suya empezaron a languidecer, a ponerse tristes y descontentas con todo lo que las rodeaba.

—Ya no son niñas,—se dijo el rey—son mujeres hechas y derechas y necesitan cosas adecuadas para interesarlas.

Llamó a todas las modistas, a los joyeros y a los artífices en oro y plata del Zacatín de Granada y abrumó a las princesas con trajes de seda y tisú y brocado y chales de Cachemira y collares de perlas y diamantes.

Todo inútilmente; las princesas seguían pálidas y lánguidas en medio de tanto lujo. El rey no sabía qué hacerse. Por lo general tenía una loable confianza en su propio juicio y nunca pedía consejos.

—Los antojos y caprichos de tres chicas casaderas son suficientes para confundir el cerebro más perspicaz,—pensó el rey, y solicitó la ayuda de la discreta Kadiga.



LA TORRE DE LOS CAUTIVOS

—Kadiga,—dijo el monarca,—sé que se puede confiar en ti; quiero que averigües el secreto de la dolencia que consume a las princesas y que encuentres el modo de devolverles la salud y la alegría.

Kadiga prometió obediencia absoluta. Encerrándose con ellas procuró ganarse la confianza de las princesas.

—Queridas niñas, ¿por qué razón estáis tan tristes y abatidas en este hermoso lugar donde tenéis todo lo que el corazón pueda desear?

Las princesas pasearon una mirada vaga por la habitación y suspiraron.

—¿Qué os parecería si hiciésemos venir al cantante negro Casem, del harem real de Marruecos? Dicen que tiene una voz tan fina como la de una mujer.

—Yo tengo terror a estos esclavos negros,—dijo la delicada Zorahayda;—además he perdido todo el gusto por la música.

—¡Ay! hija, no dirías eso,—contestó la anciana astutamente,—si hubieses oído la música que oí yo anoche a los tres caballeros cristianos que encontramos en nuestro viaje. Pero ¡Alá me valga! niñas; ¿qué os pasa que os ruborizáis de ese modo y estáis tan agitadas?

—Nada, nada, buena madre; continúa.

—Pues bien, al pasar anoche por las Torres Bermejas vi a los tres caballeros que descansaban de su trabajo del día. Uno tocaba la guitarra con suma gracia y los otros cantaban; lo hacían tan bien que hasta los guardas parecían estatuas u hombres encantados. ¡Que Alá me perdone! No pude evitar la emoción cuando oí las canciones de mi país. ¡Y también por ver a tres jóvenes tan nobles y hermosos con las cadenas de la esclavitud!

Aquí la bondadosa anciana no pudo reprimir las lágrimas.

—Quizás, madre, podríais procurarnos una ocasión de ver a estos caballeros,—dijo Zayda.

—Me parece,—dijo Zorayda,—que un poco de música nos animaría algo.

—¡Alá me proteja!—exclamó la discreta Kadiga.—¿Qué decís, hijas mías? Vuestro padre nos mataría a todas si se enterase de tal cosa. No cabe duda que estos caballeros son jóvenes bien educados e hidalgos, pero son enemigos de nuestra fe y no debéis pensar en ellos más que con odio.

Las princesas rodearon a la dueña instándole y suplicándole, advirtiéndole que una negativa les destrozaría el corazón.

Los cautivos cristianos encerrados en las Torres Bermejas estaban bajo la custodia de un renegado de grandes barbas y anchas espaldas, llamado Hussein Baba, que tenía fama de dejarse untar con facilidad. Kadiga fué a verle secretamente y poniéndole una pieza de oro en la mano le dijo:

—Hussein Baba, mis señoritas, las tres princesas encerradas en la torre y tan necesitadas de distracción, han oído hablar de las dotes de los tres caballeros cristianos para la música y desean poder oírles.

—¿Qué? ¿Y que mi cabeza aparezca con una mueca sobre la puerta de mi misma torre? Pues esa sería la recompensa si el rey se enterase.

—No hay ningún peligro de que eso suceda. Manda a los tres cristianos a trabajar allí, y en los descansos del trabajo déjalos tocar y cantar como para que se recreen. De este modo las princesas les podrán oír desde los ajimeces de la torre y tú puedes estar seguro de que pagarán bien tu complacencia.

Cuando la buena anciana terminó su discurso dió bondadosamente la mano al renegado y le dejó otra moneda de oro.

La elocuencia de Kadiga fué irresistible. Al día siguiente se asignó a los tres caballeros trabajo en el barranco. Durante el calor de mediodía, cuando los otros trabajadores dormían a la sombra y el guarda cabeceaba soñoliento en su puesto, los jóvenes se sentaron en la yerba al pie de la torre y cantaron una romanza acompañados de la guitarra.

El barranco era profundo y la torre alta, pero las voces se elevaron claras en el silencio de mediodía de verano. Las princesas escuchaban desde su ajimez. La dueña les había enseñado el castellano y la ternura de la canción les emocionó. La discreta Kadiga, al contrario, se escandalizó terriblemente. «¡Alá nos guarde!» exclamó, «están cantando trovas de amor dedicadas a vosotras. ¿Habráse visto tal atrevimiento?»

Cuando la canción hubo terminado las princesas permanecieron en silencio por un rato; al fin Zorayda tomó un laúd y con voz dulce aunque apagada y temblorosa entonó una canción árabe con un estribillo que decía:

En su lecho de verdor
crece la rosa escondida,
escuchando complacida
los trinos del ruiseñor.

IV

Desde entonces trabajaron los caballeros casi todos los días en el barranco. Las princesas hablaban también con ellos por medio de flores cuyo simbólico lenguaje conocían; porque el amor se goza en vencer dificultades y crece con más vigor en el terreno más reducido.

El cambio que se produjo en los semblantes y en los ánimos de las princesas sorprendió y llenó de satisfacción al rey zurdo; pero nadie estaba tan ufano como la discreta Kadiga que consideraba que todo se debía a su excelente gestión.

Al fin hubo una interrupción de esta correspondencia telegráfica; durante algunos días no se presentaron los

caballeros en el barranco. En vano miraban las princesas desde la torre. La discreta Kadiga salió en busca de informes y pronto regresó con una cara llena de preocupación.

—¡Ay, hijas mías!—exclamó,—los caballeros cristianos han sido rescatados por sus familias y están en Granada preparándose para regresar a su patria.

Las tres hermosas princesas se desesperaron al saber las noticias. La discreta Kadiga hizo lo que pudo para consolarlas.

—Hay que conformarse, hijas mías,—les decía,—esto no es nada y pronto os acostumbraréis. Así es el mundo.

Los consuelos de la discreta Kadiga no conseguían más que aumentar la desesperación de las tres princesas que continuaron inconsolables durante dos días. En la mañana del tercero la buena mujer entró en la habitación trémula de indignación y exclamó:

—¿Quién hubiera imaginado tanta insolencia en un ser humano? No volváis a hablarme de vuestros caballeros cristianos.

—Pero, ¿qué ha ocurrido, querida Kadiga?—preguntaron las princesas llenas de ansiedad.

—¿Que qué ha ocurrido? ¡Una traición! o lo que es casi lo mismo me han propuesto una traición, a mí la más fiel de todos los vasallos, la más leal de las dueñas! Sí, hijas mías, los caballeros cristianos se han atrevido a hacerme proposiciones para que os persuada a huir con ellos a Córdoba donde seréis sus esposas.

Al llegar aquí la excelente mujer se cubrió el rostro con las manos y se entregó a un exceso de violenta pena e indignación. Las tres hermosas princesas tan pronto se ponían pálidas como encendidas, temblaban, miraban al suelo y se miraban de reojo pero sin pronunciar palabra.

Por fin la mayor de las princesas, que era la más osada y siempre tomaba la iniciativa, se acercó a la fiel Kadiga y poniéndole la mano sobre el hombro le dijo:

—Y bien, madre, suponiendo que nosotras quisiéramos huir con esos caballeros cristianos, ¿sería eso posible?

La buena mujer se contuvo de pronto y levantando la cabeza repitó:

—¡Posible! ¡Ya lo creo que es posible! ¿No han sobornado ya los señores a Hussein Baba, el renegado capitán de la guardia, y tienen todo el plan concertado?

En una palabra, parece que esta discretísima y precavida vieja había conferenciado con los caballeros y con el renegado y había arreglado todo el plan de la huída.

La mayor de las princesas lo aceptó inmediatamente y, como de costumbre, su ejemplo trazó la línea de conducta de sus hermanas.

Cierto es que la menor vacilaba pero triunfó en ella la pasión juvenil.

La colina donde está construída la Alhambra estaba en aquella época perforada por pasadizos subterráneos que conducían de la fortaleza a varios puntos de la ciudad. Hussein Baba se había comprometido a guiar a las princesas por uno de estos pasadizos a una salida más allá de las murallas de la ciudad donde estarían los caballeros con ligeros corceles dispuestos a llevarlos a todos a través de la frontera.

Llegó la noche convenida; la torre de las princesas había sido cerrada como de costumbre y la Alhambra descansaba en un sueño profundo. Hacia la medianoche la discreta Kadiga salió al ajimez que daba al jardín para escuchar la señal que estaba convenida con Hussein Baba, que aguardaba abajo. La dueña ató el cabo de una escala de cuerdas al ajimez, la dejó caer al jardín y bajó por ella. Las dos

princesas mayores la siguieron con el corazón palpitante, pero cuando le tocó el turno a la más joven, Zorahayda, ésta vacilaba y temblaba. Varias veces puso su pequeño y delicado pie en la escala y otras tantas lo retiró. Su pobre corazoncito se agitaba más y más mientras más se demoraba su dueña. Echó una mirada ansiosa a la lujosa habitación.

En vano imploraban sus hermanas, regañaba la dueña y blasfemaba el renegado bajo el ajimez. Zorahayda permanecía asustada temiendo a los riesgos de la fuga. Cada minuto que pasaba aumentaba el peligro de ser descubiertos. Se oyeron pasos lejanos.

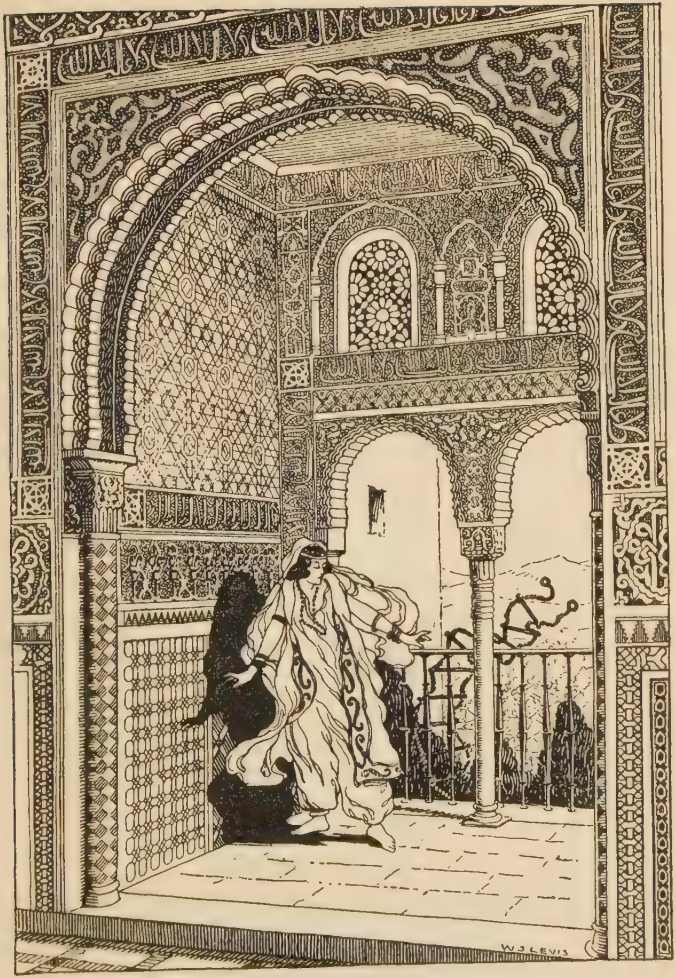
—Viene la patrulla haciendo la ronda,—gritó el renegado.—Si nos detenemos estamos perdidos. Princesa, descended inmediatamente, o tendremos que abandonaros.

Zorahayda estuvo por un momento presa de una terrible agitación; entonces desatando la escala con desesperada resolución la tiró desde el ajimez.

—¡Está decidido!—gritó.—Ya es imposible la huída. ¡Que Alá os guíe y os bendiga, mis amadas hermanas!

Marcharon a tientas por un horrible laberinto cortado en el corazón de la montaña y consiguieron llegar sin ser descubiertos a una puerta de hierro que daba salida a la muralla. Los caballeros españoles los esperaban disfrazados de soldados moros de la guardia, mandados por el renegado.

El amante de Zorahayda se desesperó cuando supo que había rehusado abandonar la torre, pero no había tiempo que perder en lamentaciones. Las dos princesas fueron sentadas a la grupa de sus amantes, la discreta Kadiga montó detrás del renegado y todos partieron velozmente en la dirección del Paso de Lope que conduce a través de las montañas hacia Córdoba.



«...YA ES IMPOSIBLE LA HUÍDA»

No se habían alejado mucho cuando oyeron el ruido de tambores y trompetas desde las murallas de la Alhambra.

—¡Han descubierto nuestra fuga!—dijo el renegado.

—Tenemos ligeros corceles, la noche es obscura y podemos dejar atrás a los que nos persiguen,—contestaron los caballeros.

Hincaron las espuelas a los caballos y atravesaron la vega a todo galope.

—No hay tiempo que perder,—gritó el renegado.—¡Espoleemos con furia!

Iban como el viento, las pisadas de los caballos resonaban de roca en roca a su paso por el camino que rodea la escarpada Sierra Elvira.

—¡Adelante! ¡adelante!—gritaba el renegado en medio de sus blasfemias.—¡Al puente, al puente, antes de que llegue la alarma!

Doblaron el promontorio de las montañas y tuvieron a la vista el famoso Puente de Pinos, que atraviesa un impetuoso torrente teñido muchas veces con sangre de moros y cristianos. Por desgracia la torre del puente aparecía brillante de luces y de hombres armados.

El renegado contuvo su caballo, se alzó sobre los estribos y miró un momento; entonces haciendo una señal a los caballeros se desvió del camino, y después de costear el río por alguna distancia se lanzó entre sus aguas. Los caballeros pidieron a las princesas que se sujetaran bien a ellos. La rápida corriente les arrastró por algún tiempo, las aguas surgían a su alrededor, pero las hermosas princesas se apegaban más a sus caballeros cristianos y no exhalaban ni una queja.

Llegaron a la orilla opuesta sanos y salvos y el renegado les condujo por ásperas y solitarias veredas y agrestes barrancos a través de la sierra, para evitar los caminos

frecuentados. En una palabra, lograron llegar a la antigua ciudad de Córdoba donde se celebró con grandes festejos la restitución de los jóvenes a la patria y a sus amigos, pues pertenecían a las familias más distinguidas. Las hermosas princesas fueron recibidas inmediatamente en el seno de la Iglesia y cuando se hubieron hecho cristianas en debida forma fueron las felices esposas de los caballeros.

En nuestra precipitación por lograr la fuga de las princesas a través del río y de las montañas hemos olvidado decir qué fué de la discreta Kadiga. En la carrera a través de la vega se había agarrado como un gato a Hussein Baba, chillando a cada salto y haciendo maldecir al barbudo renegado; pero cuando éste se dispuso a lanzarse con su corcel en el río su terror no conoció límites.

—No me agarres con tanta fuerza,—gritó Hussein Baba, —sujétate de mi cinturón y no temas.

Ella se agarró con las dos manos del cinturón de cuero que llevaba el robusto renegado, pero cuando éste se detuvo con los caballeros para tomar alientos en la cumbre de la montaña, la dueña había desaparecido.

—¿Qué ha sido de Kadiga?—preguntaron las princesas alarmadas.

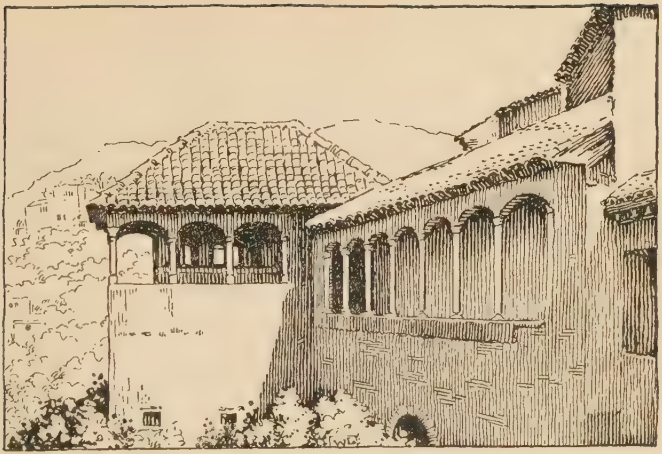
—¡Sólo Alá lo sabe!—contestó el renegado.—Se me desató el cinturón en medio del río y la corriente se lo llevó con Kadiga. ¡Hágase la voluntad de Alá! pero era un cinturón bordado y de gran precio.

No había tiempo que perder en lamentaciones inútiles; sin embargo las princesas lamentaron amargamente la pérdida de su discreta consejera. Pero aquella excelente vieja no perdió en el agua más que la mitad de sus nueve vidas: un pescador que se hallaba sacando sus redes río abajo la sacó a tierra y no fué poca su sorpresa al contemplar la maravillosa pesca. Lo que fué después de la

discreta Kadiga no lo dice la leyenda, si bien es cierto que demostró su discreción no poniéndose nunca al alcance de Mohamed el Zurdo.

En cuanto a la pobre Zorahayda se sabe que de vez en cuando se la veía apoyada en el adarve de la torre mirando tristemente hacia las montañas en dirección a Córdoba. Algunas veces se oían las notas de su laúd acompañando sus sentidas canciones lamentándose de la pérdida de sus hermanas y de su amante, así como de su solitaria existencia.

Murió joven y, según rumor popular, fué enterrada en una bóveda debajo de la torre. Su fin prematuro ha dado lugar a más de una leyenda tradicional.



EL TOCADOR DE LA REINA

LA ROSA DE LA ALHAMBRA

I

Durante algún tiempo después de la rendición de Granada por los moros aquella encantadora ciudad fué con frecuencia residencia favorita de los monarcas españoles hasta que una serie de temblores de tierra les ahuyentó de allí.

Pasaron muchísimos años durante los cuales raras veces se vió Granada favorecida por la visita de algún miembro de la familia real. Los palacios de la nobleza quedaron silenciosos y cerrados, y la Alhambra, como una hermosa desdeñada, permaneció en triste soledad en medio de sus jardines abandonados. La Torre de las Infantas, que había sido la residencia de las tres hermosas princesas moriscas Zayda, Zorayda y Zorahayda, participaba de la desolación general. El abandono de la torre puede en parte haber sido

debido a alguna idea supersticiosa de los vecinos. Se comentaba que el alma de la joven Zorahayda, que había muerto en aquella torre, aparecía con frecuencia a la luz de la luna, sentada junto a la fuente del salón, o lamentándose en lo alto del adarve, y que también los caminantes que pasaban por el barranco a medianoche oían la música de su argentino laúd.

Al fin la ciudad de Granada volvió a animarse con la visita de los reyes. Felipe V fué el primer Borbón que empuñó el cetro de España. Todo el mundo sabe que se casó en segundas nupcias con Elizabetta, o Isabel (que es lo mismo), la hermosa princesa de Parma. Para recibir a estos ilustres esposos se restauró y amuebló la Alhambra a toda prisa. La llegada de la corte cambió por completo el aspecto del palacio, desierto poco antes.

Entre los que formaban el séquito de los monarcas había un paje favorito de la reina, llamado Ruiz de Alarcón. Con decir que era un paje favorito de la reina queda hecho su encomio, pues todo el que figuraba en el cortejo de la majestuosa Isabel había sido elegido por su elegancia, su belleza y su talento. Acababa de cumplir los diez y ocho años y era esbelto y bien formado.

Vagaba este paje una mañana por los bosques del Generalife que dominan la Alhambra. Se había llevado para divertirse un halcón favorito de la reina. De pronto, al ver un pájaro que se elevaba de una espesura, quitó la caperuza al halcón y lo soltó. El halcón se elevó en el aire y se precipitó sobre el pájaro, pero, como se le escapase, continuó volando sin hacer caso a las llamadas del paje. Éste siguió con la vista el caprichoso vuelo del fugitivo hasta que lo vió posarse sobre la almena de una apartada y solitaria torre de la muralla exterior de la Alhambra, construída al pie de un barranco que separaba la fortaleza

real de los jardines del Generalife. En una palabra: en el adarve de la Torre de las Infantas.

Descendió el paje al barranco y se acercó a la torre, pero no había entrada por aquel lado. Tuvo que dar un gran rodeo hasta que entró en un pequeño jardín que había frente a la torre. Pasó entre macizos de flores y rosales hasta la puerta. Estaba cerrada. Por una grieta que había en ella pudo dar una ojeada al interior. Había un pequeño salón de caladas paredes, ligeras columnas de mármol y una fuente de alabastro rodeada de flores. Una jaula dorada encerraba un lindo pajarillo. Sobre una silla dormía un gato entre madejas de seda y otros artículos de labor femenina, y junto a la fuente había una guitarra adornada con cintas.

Se sorprendió Ruiz de Alarcón de encontrar estas señales de gusto y elegancia femenina en lo que él había creído una torre solitaria y desierta. Le recordaron las leyendas de salones encantados en boga en la Alhambra. El gato podría ser una princesa encantada. Llamó suavemente a la puerta, y un precioso rostro se asomó por un elevado ajimez de la torre pero desapareció inmediatamente. Esperó pensando que se abriría la puerta, pero esperó en vano. No se oían pasos en el interior; todo estaba en silencio. ¿Le habían engañado sus sentidos, o sería aquella preciosa aparición el hada de la torre? Volvió a llamar y con más fuerza. Al poco rato el rostro radiante apareció otra vez; era el de una lozana muchacha de quince años.

El paje se quitó inmediatamente el birrete adornado de plumas y suplicó en los términos más corteses que se le permitiese subir a la torre en busca de su halcón.

—No me atrevo a abrir la puerta, señor,—contestó la jovencita ruborizándose;—me lo tiene prohibido mi tía.

—Os lo ruego encarecidamente, hermosa joven; es el halcón favorito de la reina y no me atrevo a regresar a palacio sin él.

—¿Sois, pues, uno de los caballeros de la corte?

—Sí, hermosa joven; pero perderé el favor de la reina y mi puesto si pierdo este halcón.

—¡Santa Virgen María! Pues precisamente por los caballeros de la corte me ha prohibido mi tía abrir la puerta.

—Sin duda es por los malos caballeros, pero yo no estoy en ese grupo; no soy más que un sencillo, inofensivo paje, que caerá en desgracia si le negáis este pequeño favor.

El corazón de la jovencita se enterneció al ver el apuro del paje. Sería una gran lástima que cosa tan baladí pudiese causarle la ruina. Además, no era posible que fuese este joven uno de aquellos seres peligrosos que su tía había descrito como una especie de canibal siempre alerta para hacer presa de las niñas incautas: era éste modesto y gentil y permanecía suplicante, birrete en mano, ¡y era además tan encantador! Así pues la tímida jovencita guardiana de la torre bajó y abrió la puerta con mano trémula.

Si el paje había quedado encantado a la simple vista de su rostro en la ventana, al verla de cuerpo entero se quedó extasiado contemplándola. Llevaba el sedoso cabello partido sobre la frente con escrupulosa simetría y adornado con una fresca rosa recién cortada, según la costumbre general del país.

Observó todo esto Ruiz de Alarcón de una sola mirada, pues no le convenía detenerse; se limitó a murmurar algunas frases de gratitud y se dirigió rápido y ligero a la escalera de caracol en busca de su halcón. Pronto regresó con el pájaro fugitivo en la mano. Entretanto la joven se había sentado junto a la fuente del salón a de-

vanar seda, pero en su turbación dejó caer el ovillo sobre el pavimento. Se apresuró el paje a recogerlo y doblando graciosamente una rodilla se lo presentó; mas al alargar la joven la mano para recibirlo le imprimió en ella un beso más ardiente y fervoroso que los que jamás había impreso en la hermosa mano de su soberana.

—¡Ave María, señor!—exclamó la joven, ruborizándose cada vez más, llena de confusión y sorpresa, pues nunca había recibido semejante cortesía.

El humilde paje le pidió mil perdones asegurándole que era la manera de expresar en la corte el más profundo homenaje y respeto.

De repente se oyó una voz chillona a alguna distancia.

—¡Mi tía que vuelve de misa!—exclamó la doncella asustada.—Marchaos, señor, os lo suplico.

—No sin que me concedáis esa rosa como recuerdo.

Desenredó apresuradamente la rosa de sus negros cabellos.

—Tomadla,—exclamó agitada y ruborosa,—pero idos, por Dios.

El paje tomó la rosa y al mismo tiempo cubrió de besos la linda mano que la ofrecía. Colocándola en su birrete y cogiendo el halcón, atravesó de un salto el jardín llevándose consigo el corazón de la dulce Jacinta.

II

Cuando la vigilante tía llegó a la torre notó la agitación de su sobrina y el desorden del saloncito, mas una breve explicación bastó. «Un halcón ha entrado en el salón persiguiendo su presa.»

Fredegunda era una solterona muy astuta. Miraba con terror y desconfianza a lo que ella denominaba «el sexo

contrario». La sobrina era huérfana de un oficial que había muerto en la guerra. Educada en un convento acababa de ser sacada de aquel sagrado asilo y encomendada a la inmediata custodia de su tía, bajo cuya sombra cuidadosa vegetaba en la obscuridad como el capullo que florece bajo una zarza. Y a decir verdad, no es esta comparación enteramente original, porque su belleza fresca y temprana había llamado la atención del público a pesar de su encierro, y con ese don poético de la gente de Andalucía los campesinos de la vecindad le habían puesto el nombre de «La Rosa de la Alhambra».

La celosa tía seguía vigilando cuidadosamente a su tentadora sobrinita mientras la corte permanecía en Granada y se enorgullecía con el éxito de su vigilancia. Al fin el rey Don Felipe acortó su permanencia en Granada y partió de repente con todo su séquito. Cuando el último estandarte desapareció de la vista, regresó Fredegunda llena de regocijo a la torre, pues habían concluído todas sus inquietudes. Se quedó sorprendida al ver un inquieto corcel árabe en el portillo del jardín y horrorizada al ver entre los rosales a un joven ricamente vestido rendido a los pies de su sobrina. Al ruido de sus pasos se despidió tiernamente, saltó ligero sobre el enverjado de cañas y mirtos y montando su caballo desapareció en un instante.

La sensible Jacinta en la agonía de su dolor olvidó por completo el disgusto que daba a su tía. Echándose en sus brazos decía deshaciéndose en lágrimas:

—¡Ay de mí! ¡Se ha marchado, se ha marchado y no le veré más!

—¡Que se ha marchado! ¿Quién se ha marchado? ¿Qué joven es ése que he visto a tus pies?

—Un paje de la reina, *tía*, que vino a decirme adiós.

—Un paje de la reina, hija mía,—repitió la vigilante Fredegunda débilmente,—y ¿cuándo has conocido tú a ese paje de la reina?

—La mañana que el halcón entró en la torre. Era el halcón de la reina y él venía persiguiéndolo.

—¡Ay niña tonta, tonta! Has de saber que no hay halcones tan peligrosos como estos pícaros pajes, que precisamente hacen presa de pájaros inocentes como tú.

. . . . . .

Pasaron días, semanas y meses sin noticias del paje. Maduró la granada, la viña dió su fruto, las lluvias de otoño descendieron a torrentes de las montañas; la Sierra Nevada se cubrió con su manto de nieve y las ráfagas invernales rugieron por los salones de la Alhambra, pero el paje no volvió. Pasó el invierno. Una vez más la alegre primavera prorrumpió en cantos; las nieves desaparecieron de las montañas hasta quedar sólo en los altos picos de la Sierra, pero nada se supo del olvidadizo paje.

Entretanto la pobrecita Jacinta se ponía pálida y pensativa. Sus antiguas ocupaciones y diversiones quedaron abandonadas; la seda estaba sin desenredar, la guitarra sin cuerdas, las flores abandonadas.

—¡Ah, niña tonta!—le decía la juiciosa Fredegunda, —¿no te había prevenido yo contra los engaños de estos hombres? Ármate de valor y arroja de tu imaginación esas vanas ideas.

Las palabras de la vieja Fredegunda sólo servían para aumentar la melancolía de su sobrina. Una noche de verano, a hora muy avanzada, cuando la tía se había retirado a descansar, se quedó Jacinta sola en la sala de la torre, sentada junto a la fuente de alabastro. Era éste el lugar donde el pérfido paje se había arrodillado y le había besado la mano por primera vez; aquí le había

jurado más de una vez fidelidad eterna. El corazón de la pobre niña estaba lleno de tristes y tiernos recuerdos; empezó a derramar lágrimas que caían gota a gota en la fuente. Poco a poco el agua cristalina comenzó a agitarse hasta que una figura femenina ricamente vestida en traje morisco se elevó lentamente a su vista.

Jacinta se asustó de tal modo que huyó de la sala y no se atrevió a volver. A la mañana siguiente contó a su tía lo que había visto, pero la buena señora lo consideró una fantasía de su mente atribulada, o supuso que se había quedado dormida junto a la fuente y había soñado.

—Has estado pensando en la historia de las tres princesas moras que habitaron la torre una vez y has soñado con eso.

—¿Qué historia, tía? Yo no la he oído.

—Debes de haber oído hablar de las tres princesas Zayda, Zorayda y Zorahayda que estuvieron encerradas en esta torre por orden del rey su padre y convinieron en huir con tres caballeros cristianos. Las dos primeras efectuaron su fuga, pero a la tercera le faltó valor y se quedó. Dicen que murió en esta torre.

—Ahora recuerdo haberla oído,—dijo Jacinta,—y haber llorado por la suerte de Zorahayda.

—Bien puedes llorar su suerte,—continuó la tía,—pues el amante de Zorahayda fué progenitor tuyo. Por mucho tiempo lamentó él su desgraciado amor, pero el tiempo le curó de su mal y se casó con una dama española de quien desciendes tú.

Jacinta reflexionó sobre estas palabras.

—Lo que yo he visto,—se dijo,—no es fantasía de la imaginación, estoy segura. Si es en verdad el espíritu de la tímida Zorahayda que se dice vaga por esta torre, ¿a qué debo tener miedo? Velaré junto a la fuente esta noche; tal vez se repita la visita.

III

Hacia la medianoche, cuando todo estaba tranquilo, Jacinta se sentó otra vez en la sala. Al sonar en el reloj de la Torre de la Vela la medianoche, las aguas de la fuente se agitaron y burbujearon y bulleron hasta que la mora apareció de nuevo.

Era joven y bella, de una belleza espiritual; su traje estaba adornado de joyas y llevaba un laúd de plata en la mano. Jacinta temblaba y se desvanecía, pero la suave voz de la aparición y la dulce expresión de su rostro pálido y melancólico la tranquilizaron.

—Pobre mortal,—le dijo,—¿qué te aflige? ¿Por qué turban tus lágrimas mi fuente y tus suspiros y lamentos inquietan el suave silencio de la noche?

—Lloro por la infidelidad de los hombres y lamento mi soledad y abandono.

—Consuélate, que todavía tus penas pueden tener remedio. Tienes ante tus ojos a una princesa mora que, como tú, fué desgraciada en amores. Un caballero cristíano, progenitor tuyo, conquistó mi corazón, y me hubiese conducido a su patria y al seno de su iglesia. Yo estaba convertida de corazón, pero me faltó valor que igualara a mi fe y vacilé hasta que fué demasiado tarde. Por esto los genios del mal tienen poder sobre mí y estoy encantada en esta torre hasta que algún cristiano puro se digne romper el encanto. ¿Quieres emprender la obra?

—Sí, quiero,—replicó temblando la joven.

—Entonces ven aquí y no temas; moja la mano en la fuente, rocíame con el agua y bautízame según la costumbre de tu fe; así se romperá el encanto y mi perturbado espíritu tendrá reposo.

La joven se adelantó con vacilante paso, sumergió la mano en la fuente y con el agua que recogió roció la pálida tez de la aparición.

Ésta sonrió con inefable dulzura. Dejó caer su laúd de plata a los pies de Jacinta, cruzó sus blancas manos sobre el pecho y se desvaneció en una lluvia de rocío que cayó dentro de la fuente.

Jacinta se retiró de la sala llena de pavor y asombro. Apenas pudo cerrar los ojos aquella noche, pero cuando al amanecer despertó de un sueño intranquilo le pareció que todos aquellos absurdos los había soñado. Al bajar a la sala, sin embargo, se comprobó la realidad de la visión pues junto a la fuente estaba el argentino laúd brillando en el sol de la mañana.

La joven se apresuró a buscar a su tía, le contó todo lo que le había ocurrido y la instó a que fuera a ver el laúd como prueba de la realidad de su historia.

Si le quedaba alguna duda a la buena señora, pronto se desvaneció cuando Jacinta tocó el instrumento, porque le arrancó notas tan embriagadoras que ablandaron el frío corazón de la vieja Fredegunda llenándolo de un suave calor. Sólo una melodía sobrenatural pudo haber producido tales efectos.

De día en día se hizo más aparente el extraordinario poder del laúd. El caminante que pasaba cerca de la torre se detenía como encantado en un éxtasis mudo. Hasta los pájaros acudían a los árboles cercanos y apagando sus propias melodías escuchaban embelesados. Pronto se esparció por fuera el rumor. Los habitantes de Granada fueron en tropel a la Alhambra para oír la música espiritual que flotaba por la Torre de las Infantas.

IV

La encantadora trovadorcilla al fin fué sacada de su retiro. Los ricos y poderosos del país se disputaban el honor de festejarla; o más bien el de conseguir los encantos de su laúd para atraer elegantes multitudes a sus salones. A dondequiera que iba, su vigilante tía permanecía a su lado como un dragón, espantando a la multitud de apasionados admiradores que se extasiaban con sus melodías. La fama de su maravilloso poder corrió de ciudad en ciudad; Málaga, Sevilla, Córdoba, perdieron la cabeza y no se hablaba de otra cosa por toda Andalucía que de la linda cantora de la Alhambra.

Mientras de este modo Andalucía se embriagaba de música, otro ambiente prevalecía en la corte de España. Como es bien sabido Felipe V era un desdichado hipocondríaco. Algunas veces se quedaba en cama por semanas enteras, quejándose de dolencias imaginarias. Otras veces insistía en abdicar, lo que molestaba grandemente a su real esposa. No había nada tan eficaz para disipar las jaquecas reales como la música.

Por aquel entonces se le ocurrió una extravagancia a este sabio e ilustre Borbón que superó a todas las anteriores. Después de un largo período de imaginaria dolencia el monarca se consideró absolutamente muerto. Esto hubiese sido un capricho bastante inocente y hasta conveniente para su reina y cortesanos si él se hubiese contentado con permanecer en la quietud propia de un muerto, pero para colmo de molestias insistió en que se celebraran sus funerales.

En medio de este espantoso dilema llegó a la corte la noticia de la trovadora que estaba volviendo loca a toda

Andalucía. La infortunada reina envió mensaje a toda prisa llamándola al palacio de San Ildefonso, donde residía a la sazón la corte.

A los pocos días era conducida a su presencia la afamada trovadora. La imperial Isabel contempló con sorpresa la joven y sencilla apariencia de aquel pequeño ser que había vuelto loco al mundo. Llevaba el pintoresco traje andaluz, en la mano su laúd de plata, y permanecía en pie, los ojos bajos y modestos pero con una sencillez y franca belleza que todavía demostraba que era «La Rosa de la Alhambra». Como siempre, iba acompañada de la vigilante Fredegunda.

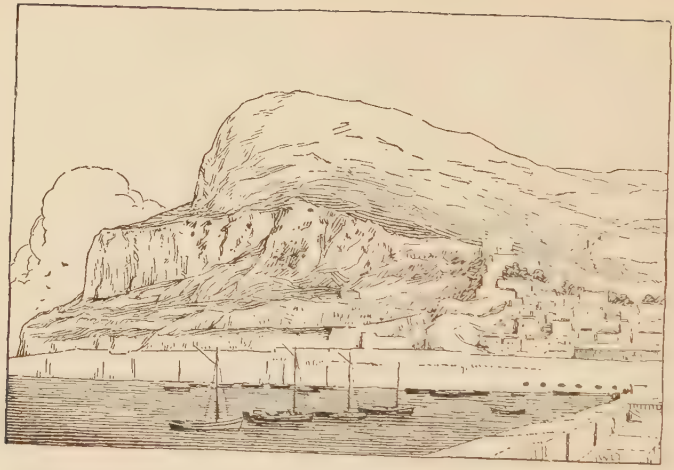
—Si tu poder es tan grande como tu fama,—dijo la reina, —y puedes echar fuera este espíritu maligno que posee a tu soberano, tu suerte quedará a mi cuidado y tendrás honores y riquezas.

Impaciente por poner a prueba su destreza la reina la condujo inmediatamente a las habitaciones del taciturno monarca. Jacinta la seguía con la mirada baja por entre filas de guardas y grupos de cortesanos. Al fin llegaron a una gran cámara con colgaduras negras. Las ventanas estaban cerradas para excluir la luz del día; gran número de blandones amarillos en candelabros de plata difundían una luz lúgubre que obscuramente revelaba las figuras silenciosas en traje de luto de cortesanos que se deslizaban con paso lento y triste semblante. En medio de un lecho mortuorio, las manos cruzadas sobre el pecho y apenas visible la punta de la nariz, yacía extendido aquel pseudo muerto monarca.

Al principio tocó Jacinta su laúd con mano temblorosa, pero adquiriendo confianza y animación según proseguía, le arrancó melodías tan delicadas que todos los presentes dudaban que fueran cosa de este mundo. La música in-

vadió el corazón del taciturno monarca. Levantó la cabeza y miró a su alrededor; se sentó en el lecho; sus ojos empezaron a brillar; por último, saltando al suelo, pidió su espada y su escudo.

El triunfo de la música, o más bien del laúd mágico fué completo; el demonio de la melancolía había sido vencido y la vida renacía en un hombre que había estado como muerto. Se abrieron las ventanas de la cámara dando paso al glorioso esplendor del sol de España que iluminó la lúgubre estancia; todos los ojos buscaron a la encantadora maga, pero el laúd se le había caído de las manos; Jacinta se había desvanecido y Ruiz de Alarcón la estrechaba amorosamente en sus brazos.



EL PEÑÓN DE GIBRALTAR

DE CÓMO FUÉ ESPAÑA TRAIDORAMENTE ENTREGADA A LOS MOROS

I

España, o Iberia, como se la llamaba en la antigüedad, ha sido un país castigado desde los primeros tiempos por invasiones.

Fué conquistada sucesivamente por los celtas, los griegos, los fenicios, los cartagineses y finalmente cayó bajo el poder de Roma. Luego, cuando este imperio se desmoronó, los bárbaros del norte, los vándalos, invadieron el país. En el siglo quinto los godos, después de una desesperada lucha de tres años, conquistaron a España y fundaron un espléndido y poderoso imperio.

Una nueva nación parece haberse formado por la mezcla de godos e iberos. Durante dos siglos y medio el poder

gótico permaneció inmovible y veinticinco reyes ejercieron sucesivamente el poder.

Tal era, en breve, la historia de la península ibérica cuando Witiza fué elegido al trono godo en el año 697. El principio de su reinado prometió días felices para España. Reparó agravios, modificó los tributos y administró las leyes con indulgencia. Al poco tiempo, sin embargo, mostró su verdadero carácter cruel y voluptuoso. Hacía matar a todo aquél de quien sospechaba. Así sucedió con Teodofredo a quien hizo sacar los ojos. Rodrigo, el joven hijo de Teodofredo, escapó a Italia donde recibió la protección de los romanos.

Cuando se hizo hombre Rodrigo se propuso vengar los agravios de su padre y de su familia, para lo cual apareció inesperadamente en España. Un ejército de amigos y descontentos se agruparon bajo su estandarte y pudo derrotar fácilmente al mal equipado e indisciplinado ejército de Witiza.

Es rara la persona, sin embargo, que puede resistir los efectos de la prosperidad. Tan pronto como se vió Rodrigo en posesión de la corona, despertaron en su pecho la pasión del poder y el recelo en el gobierno. Sometió a Witiza a todas las crueldades que éste había practicado en los suyos. Entonces, habiéndose deshecho aparentemente de sus enemigos, se rodeó de toda clase de pompas y lujo y pasaba el tiempo en bailes y banquetes. Con la suerte de Witiza ante su vista Don Rodrigo se entregó a los mismos errores y estaba destinado a preparar del mismo modo el camino para su propia perdición.

Entretanto los agravios de Rodrigo a Witiza y a sus parientes estaban todavía frescos en la memoria del conde Julián. Su hija, Florinda, siendo dama de la corte, había sido ultrajada por Don Rodrigo.

Pertenecía el conde Julián a una de las familias góticas más orgullosas y era cuñado de Witiza. Este ultraje a su hija aumentó en él el deseo de venganza. La oportunidad se presentó cuando se le confió el gobierno militar de las posesiones españolas en la costa de África. Aquí empieza a tramar secretamente su venganza y la restauración de la casa de Witiza al trono de España.

Para conseguir sus fines necesita ayuda. Decide obtenerla entregando traidoramente a España en manos de los moros. Al poner en práctica este plan, parecía que su naturaleza entera había cambiado. Descendió al más vil disímulo.

Su primer cuidado fué el sacar a su familia de España; luego el privar al país de los medios de defensa que le quedaban contra un invasor. Con estos negros propósitos en su corazón, se dirigió a Rodrigo que seguía sus consejos en todo lo que se refería a los asuntos militares del reino. Exageró los peligros que amenazaban la frontera bajo su mando y persuadió al rey para que le mandara a África las mejores armas y caballos. El resto, según sus indicaciones, fué destacado a las fronteras de la Galia; de modo que el reino quedó casi enteramente sin defensa contra cualquier invasión por el sur.

Habiendo arreglado así sus planes, regresó a África. Una vez en Ceuta el conde Julián partió en secreto para el campamento del emir árabe Muza ben Noseir. El conde asumió un aire de decisión y de franqueza soldadesca cuando llegó a su presencia.

—Hasta ahora, —dijo,—hemos sido enemigos, pero vengo a ti en paz, y de ti depende que yo sea el más devoto de tus amigos. Ya no tengo rey ni patria. Rodrigo el godo es un usurpador y mi mortal enemigo. Ayúdame en mi venganza, y entregaré toda España en tus manos.

A Muza le saltó el corazón de alegría al oír estas palabras, pues a menudo había dirigido una mirada pensativa sobre las aguas del estrecho cuando contemplaba las montañas de España. Sin embargo fué prudente y primero consultó con el general en quien más confianza tenía, un árabe llamado Tárik ben Zeyad. La sangre del veterano general empezó a bullir tan pronto como supo que tenían un nuevo país que invadir. Contestó al emir:

—Dudas de las palabras de este caballero cristiano, pero la verdad puede probarse fácilmente. Dame cuatro galeras y un puñado de hombres y yo te traeré nuevas de su poder para cumplir lo que promete.

La primera expedición de los árabes contra España ocurrió en el año 710 en el mes de julio. Se convenció Tárik de que el conde Julián no les había engañado. Regresaron con gran botín como muestra de las riquezas que podían conquistarse en la tierra cristiana.

Entonces siguió la verdadera expedición. Tárik eligió una noche obscura para atravesar con sus tropas el estrecho de Hércules y al amanecer desembarcaban en España. Cuando estuvieron todos en tierra Tárik ordenó que se quemasen los barcos. Los musulmanes estaban aterrados, pero les dijo:

—No hay escapada para el cobarde. Sólo le queda la victoria. Vuestros hogares están delante de vosotros, pero tenéis que conquistarlos con vuestras espadas.

Entonces acometieron la conquista de la fortaleza que tenían delante, un alto promontorio casi rodeado por el mar. Se llamaba el peñón de Calpe y, como el peñón de Ceuta enfrente, dominaba la entrada del Mediterráneo. Era éste el sitio donde, en la antigüedad, Hércules había colocado una de sus columnas y la ciudad de Heraclea había sido fundada.

Después de una corta lucha con la guarnición Tárik plantó su estandarte en el peñón de Calpe. Para conmemorar su primera victoria cambió el nombre del promontorio y lo llamó Chébel Tárik, o la montaña de Tárik. Con el tiempo el nombre ha cambiado y se ha convertido en el de Gibraltar.

II

La suerte de Don Rodrigo en aquel día tenebroso para España ha estado siempre envuelta en el misterio. Algunos dicen que cayó bajo la espada vengativa del traidor Julián. Muchas y muy variadas, sin embargo, son las relaciones que describen la suerte de este último. Parece que prosperó en todos sentidos. Había satisfecho su venganza; su traición había tenido éxito y había adquirido grandes riquezas con la ruina de su país.

Pero la prosperidad no la constituye el éxito exterior. Dondequiera que iba el conde Julián leía el odio impreso en los ojos de todos. Los cristianos lo maldecían como el causante de todas sus desgracias; los moros le odiaban como traidor y desconfiaban de él. Se consumía bajo las maldiciones de sus compatriotas y empezó a abominar de sí mismo.

Así también se consumía su hermosa hija Florinda. Un día, en que se paseaba con sus padres por los jardines del palacio, entró en una torre y subió hasta las almenas. Desde allí gritó con agudo acento, «Que de ahora en adelante se llame esta ciudad Malacca, como recuerdo de la más desgraciada de las mujeres.» Y así diciendo se arrojó desde la torre quedando destrozada. La ciudad adoptó el nombre así conferido, aunque con el tiempo ha cambiado al de Málaga, nombre que aun conserva en memoria del trágico fin de Florinda.

Así termina la leyenda de la conquista de España. Cerca de ochocientos años pasaron desde que los invasores árabes derrotaron a Don Rodrigo, el último rey godo, antes de que los príncipes cristianos reconquistaran reino a reino la tierra que habían perdido con aquel desastroso suceso.

Al fin solo quedaba el territorio de Granada bajo la dominación de los moros. Se necesitaron diez años de lucha incesante para echarlos de España. Era el sexto día de enero cuando los reyes Don Fernando y Doña Isabel recibían las llaves de Granada de manos de Boabdil el Chico, y procedían a entrar en la ciudad de Granada con todo el aparato de cortesana y caballeresca pompa.

Este gran triunfo ocurrió, según los cronistas, en el año de 1492, siendo el 897° de la Héjira, o huída de Mahoma; a los 3655 años de la población de España por el patriarca Túbal, nieto de Noé; a los 3797 del diluvio universal; y a los 5453 de la creación del mundo!

LEYENDA DEL ESTUDIANTE Y EL SOLDADO

I

Había una vez un estudiante de Salamanca llamado don Vicente que pertenecía a esa alegre clase de jóvenes pobres que se lanzan por el camino de la sabiduría sin un céntimo en el bolsillo para el viaje. Durante las vacaciones van mendigando de ciudad en ciudad y de aldea en aldea para reunir fondos que les permitan seguir sus estudios el siguiente curso.

En el momento de que nos ocupamos se disponía don Vicente a salir en su acostumbrada peregrinación, y como tenía un temperamento musical se colgó una guitarra a la espalda que le serviría para divertir a los aldeanos y para pagarse con ella alguna comida, o el hospedaje de una noche.

Cuando pasó delante de la cruz de piedra de la plaza del Seminario se descubrió e hizo una corta invocación a San Ciprián para la buena suerte; al bajar los ojos notó algo que brillaba en la tierra al pie de la cruz. Se bajó a recogerlo y resultó ser una sortija con sello, de un metal en el que parecían mezclados el oro y la plata. El sello tenía como cifra dos triángulos que se cruzaban para formar una estrella. Se dice que esta cifra es un signo cabalístico inventado por el sabio Salomón y que tiene gran poder en todos los casos de encantamiento, pero el buen estudiante que no era sabio ni nigromántico se la puso en un dedo y después de hacer una reverencia a la cruz se puso alegremente en camino rasgueando su guitarra.

Pasado algún tiempo llegó a la anhelada meta de su excursión musical, la muy afamada ciudad de Granada. Para él toda cara femenina que aparecía en una ventana, o se asomaba radiante a un balcón, era una Zorayda o una Zelinda.

Una tarde en la alameda estaba improvisando coplas de amor con su guitarra cuando vió que se acercaba un sacerdote que debía de ser persona de importancia porque a su paso todos se quitaban el sombrero. Subiendo la cuesta se apoyaba de cuando en cuando en el brazo de una doncella, sin duda la cordera preferida de este bonísimo pastor. ¡Ah! ¡qué damisela! ¡Andaluza de los pies a la cabeza! Pero tan modesta, tan tímida, siempre con los ojos bajos escuchando las palabras del sacerdote; y si por casualidad dejaba escapar una mirada, pronto se recogía y volvía la vista al suelo.

En vano ensayó el estudiante aquel poder de sugestión que había encontrado tan eficaz con los curas y las chicas de aldea. Nunca había tocado la guitarra con tanta maestría; nunca había lanzado más conmovedoras coplas de amor, pero es que allí no tenía que habérselas con un cura de aldea y con una lugareña. Era evidente que el honorable sacerdote no era aficionado a la música y la modesta doncella no levantaba los ojos del suelo una sola vez. Se quedaron poco tiempo junto a la fuente; el buen padre apresuró su regreso a Granada. Al retirarse miró la joven tímidamente al estudiante y ¡le arrancó el corazón del pecho!

En aquel instante se despidió don Vicente de la vida alegre e irreflexiva de estudiante; la mirada a hurtadillas de unos ojos de fuego le había perdido. Ni de día ni de noche podía borrar de su imaginación la imagen de esta modestísima damisela. Buscó la mansión del sacerdote.

Pero ¡ay! estaba muy por encima de la clase de casas accesibles a un estudiante vagabundo como él. Por las noches le daba serenatas bajo su balcón y en una ocasión se vió halagado por la aparición de algo blanco en una ventana. Mas ¡ay! era sólo el gorro de dormir del cura.

Jamás se ha visto enamorado más devoto, ni joven más tímida; el pobre estudiante perdía todas las esperanzas. Al fin llegó la víspera de San Juan, día en que el pueblo de Granada acostumbra invadir los campos. El estudiante, no teniendo nada que hacer, se dejó llevar por la multitud de romeros.

Pasó algún tiempo en dolorosa melancolía suspirando al darse cuenta de su soledad. Poco a poco le fué llamando la atención un vecino tan solitario como él. Era un soldado de alta estatura, aspecto severo y barba gris que parecía hacer guardia junto a un granado de enfrente. Su cara estaba bronceada por el tiempo; vestía antigua armadura española con lanza y escudo y permanecía inmóvil como una estatua. Lo que llamaba la atención del estudiante era el hecho de que a pesar de lo extraño del equipo pasaba enteramente desapercibido de los grupos que cruzaban, no obstante que algunos casi rozaban con él. Despertó, sin embargo, su propia curiosidad y siendo de carácter expansivo se acercó al soldado.

—Camarada, lleva usted una armadura rara y antigua. ¿Tiene usted inconveniente en decirme a qué cuerpo pertenece?

El soldado dejó escapar la respuesta abriendo un par de quijadas que parecían tener las coyunturas oxidadas.

—La escolta real de los Reyes Católicos.

—¡Santa María! Pues hace tres siglos que estaba de servicio ese cuerpo.

EL ESTUDIANTE DE SALAMANCA

—Y durante tres siglos estoy montando la guardia. Confío en que ya se acerca el final de mi turno de servicio. ¿Deseas tener fortuna?

El estudiante le mostró su harapienta capa por respuesta.

—Te comprendo. Si tienes fe y valor, sígueme, y habrás hecho tu fortuna.

II

Le siguió el estudiante perplejo. Notaba que nadie observaba la conversación y que el soldado se abría paso a través de los varios grupos de desocupados sin ser notado, como si fuera invisible.

Después de cruzar el puente el soldado le condujo por una estrecha e inclinada senda; pasaron por un molino y acueducto moriscos y subieron por la hondonada que separa los dominios del Generalife de los de la Alhambra. Al fin se paró ante una torre remota y arruinada que debió de haber servido para proteger algún acueducto de los moros. Dió un golpe en los cimientos con el mocho de su lanza. Se oyó un ruido sordo y prolongado y las sólidas piedras se separaron dejando una abertura del tamaño de una puerta.

—Entra y no temas nada, —dijo el soldado.

Al estudiante le latió el corazón con fuerza, pero hizo la señal de la cruz, masculló un *Ave María* y siguió al misterioso guía hasta el interior de una profunda bóveda abierta en la roca viva debajo de la torre, y cubierta con inscripciones árabes. El soldado indicó un banco de piedra cortado a un lado de la bóveda.

—He aquí,—le dijo,—mi cama durante trescientos años.

—¡San Antonio bendito!—dijo el estudiante.—Pues sí que habrá usted dormido profundamente, teniendo en cuenta la dureza del lecho.

—Estos ojos no han conocido el sueño; vigilar sin descanso ha sido mi castigo. Escucha cuál ha sido mi suerte. Era yo de la escolta real de Don Fernando y de Doña Isabel; pero fuí hecho prisionero por los moros en una de sus salidas y encerrado en esta torre. Cuando se hacían preparativos para rendir la fortaleza a los soberanos cristianos un alfaquí, o sacerdote moro, me persuadió a que le ayudase a esconder en esta bóveda algunos de los tesoros de Boabdil. Fuí justamente castigado por mi falta. El alfaquí era un nigromante africano y con sus artes infernales me echó un hechizo para que guardase sus tesoros. Algo debe de haberle ocurrido, porque nunca volvió, y aquí he quedado enterrado en vida desde entonces.

Una vez cada cien años, por la festividad de San Juan, el encanto deja de tener poder absoluto. Se me permite salir y colocarme en el puente sobre el Darro, donde me encontraste esperando que llegue alguien que pueda tener poder para romper este encantamiento. Eres el primero en dirigirme la palabra en trescientos años. En tus manos está el librarme de esta horrible mazmorra, o el dejarme montando la guardia otros cien años.

El estudiante escuchó esta relación mudo de asombro. Había oído muchos cuentos de tesoros guardados bajo poderosos encantos en los subterráneos de la Alhambra, pero los había considerado como fábulas.

Sin embargo un personaje de esta índole estaba muy fuera de lo corriente y no era para estar de brómas; así le aseguró que podía confiar en su amistad y buen deseo para hacer todo lo que estuviese en su poder por su liberación.

El soldado señaló un pesado cofre de hierro reforzado con cerraduras inscritas en caracteres árabes.

—Ese cofre, le dijo, contiene incontables riquezas en

oro, joyas y piedras preciosas. Destruye el encanto que me esclaviza y la mitad de este tesoro será tuya.

—Pero ¿qué debo hacer yo?

—Se necesita la ayuda de un sacerdote cristiano y de una doncella cristiana. El sacerdote para exorcisar el poder de las tinieblas; la doncella para tocar este cofre con el sello de Salomón. Es menester hacer esto por la noche. Pero ¡atención! éste es asunto serio y no puede llevarlo a cabo una persona de temperamento carnal. El sacerdote tiene que ser cristiano viejo, modelo de santidad, y tiene que mortificar la carne antes de venir aquí ayunando veinticuatro horas. En cuanto a la doncella, tiene que ser irreprochable y a prueba de tentación. No tardes en encontrar esa ayuda. Mi licencia expira dentro de tres días; si no quedo en libertad antes de la medianoche del tercero, tendré que montar la guardia otro siglo.

—No tema Vd.—dijo el estudiante,—tengo a la vista al sacerdote y a la doncella que usted describe, pero ¿cómo seré admitido de nuevo a esta torre?

—El sello de Salomón te abrirá el camino.

A la mañana siguiente el estudiante se llegó a la mansión del sacerdote. La doncella estaba dispuesta a prestar su ayuda. La mayor dificultad estaba, sin embargo, en el ayuno a que el buen padre tenía que someterse. Dos veces lo intentó y en las dos la carne venció al espíritu. Sólo al tercer día pudo resistir a las tentaciones de la despensa; pero estaba por ver si resistiría hasta que se rompiese el encanto.

A una hora avanzada de la noche el grupo se abrió paso barranco arriba alumbrados por una linterna. Llevaban una cesta con provisiones para conjurar el demonio del hambre tan pronto como los otros demonios fuesen vencidos.

El sello de Salomón les franqueó la entrada a la torre. Encontraron al soldado sentado en el cofre encantado esperando su llegada. Se practicó el exorcismo en debida forma. La damisela se adelantó y tocó las cerraduras del cofre con el sello de Salomón. La tapa se abrió de repente descubriendo a la vista enormes tesoros en oro, joyas y piedras preciosas.

—¡Aquí hay para dar y tomar!—exclamó el estudiante mientras se llenaba los bolsillos.

—Calma, calma,—gritó el soldado.—Saquemos el cofre y después nos lo repartiremos.

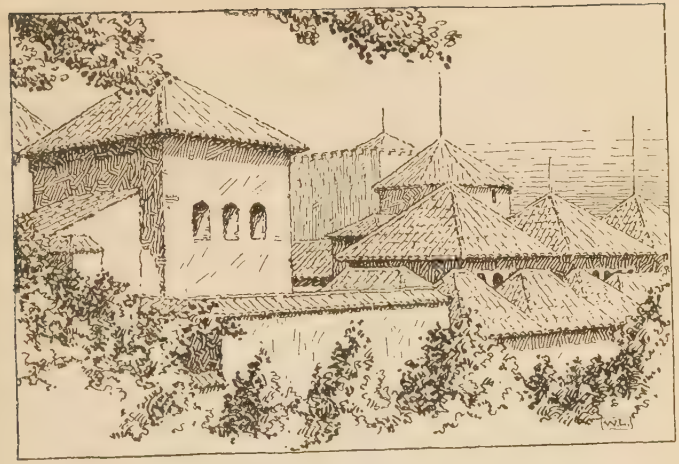
En efecto se pusieron a trabajar con todas sus fuerzas, pero la tarea era difícil; el cofre era pesado y había estado enclavado allí muchos siglos. El buen clérigo se retiró a un lado y emprendió un vigoroso ataque a la cesta con el fin de exorcisar el demonio del hambre que rugía en sus entrañas. En poco tiempo fué devorado un gordo capón remojado con un buen trago de Valdepeñas; y en acción de gracias por haber comido dió un casto beso a la cordera favorita que le servía. Lo hizo quietamente en un rincón, pero las indiscretas paredes llevaron el sonido como en triunfo por todas partes. Nunca tuvo peores consecuencias un casto saludo. Al oírlo dió el soldado un grito de desesperación; el cofre que había sido levantado un poco volvió a su sitio y se cerró una vez más. El clérigo, el estudiante y la doncella se encontraron fuera de la torre y la puerta se cerró con estrépito. ¡El buen padre había quebrantado el ayuno demasiado pronto!

Repuesto de la sorpresa el estudiante hubiese vuelto a entrar, pero se enteró con desaliento de que la doncella con el susto había perdido el sello de Salomón dentro de la torre.

En una palabra, la campana de la catedral anunció la

medianoche; el encanto se había renovado; el soldado estaba condenado a montar la guardia otros cien años y allí están todavía él y el tesoro . . . todo porque el buen padre cura besó a su doncella.

Así termina la leyenda hasta donde ha podido comprobarse, pero hay una tradición que cuenta que el estudiante había sacado en sus bolsillos tesoros suficientes para abrirse camino en el mundo; que prosperaron sus asuntos y que el sacerdote le concedió la mano de la doncella en matrimonio.



UNA PARTE DE LA ALHAMBRA

EL PRÍNCIPE ÁHMED AL KÁMEL, O EL PEREGRINO DEL AMOR

I

Había una vez un rey moro de Granada que sólo tenía un hijo a quien puso por nombre Áhmed. Sus cortesanos añadieron «al Kámel», que quiere decir «el Perfecto», por las señales de superioridad que notaron en él desde su más tierna infancia. Los astrólogos confirmaron este juicio, vaticinando que todo le favorecía para hacer de él un príncipe perfecto y un soberano afortunado. Sólo una nube obscurecía su destino, pero aun ésta tenía un tinte rosado: tendría el príncipe un temperamento amoroso que le haría correr grandes peligros. Pero si podía evitársele hasta edad madura el caer en los lazos de esa tierna pasión, se conjuraría el peligro y su vida sería en adelante una serie no interrumpida de felicidades.

Para evitar todo riesgo de esta naturaleza el rey determinó con acierto criar al príncipe en un retiro donde nunca viera un semblante femenino ni llegase a sus oídos la palabra «amor». Con este fin hizo construir un hermoso palacio en la cumbre de una colina que dominaba la Alhambra. Estaba rodeado de deliciosos jardines y cercado de elevadas tapias; siendo, en efecto, el mismo palacio conocido actualmente con el nombre de «el Generalife». En este palacio fué encerrado el joven príncipe y se encargó de su instrucción y vigilancia a Ebon Bonabbon, filósofo árabe sabio y austero para quien había más encantos en una momia egipcia que en la más tentadora beldad viviente.

—No olvides, ¡oh Ebon Bonabbon!—le dijo el rey,—que si bajo tu custodia se entera mi hijo de la ciencia prohibida, pagarás con tu cabeza.

Bajo el vigilante cuidado del filósofo creció el príncipe en la reclusión del palacio y de sus jardines. Le servían esclavos negros mudos, repulsivos, que no conocían el amor, o, si lo conocían, no tenían palabras para comunicarlo. Adquirió conocimientos superficiales sobre varias materias y así llegó felizmente a los veinte años, siendo un milagro de sabiduría principesca, pero completamente ignorante de lo que era el amor.

Por este tiempo, sin embargo, se efectuó un cambio en la conducta del príncipe. Abandonó por completo sus estudios y se dedicaba a pasearse por los jardines y a meditar junto a las fuentes. Había aprendido, entre otras cosas, un poco de música; esto le absorbía la mayor parte del tiempo y se notaba en él afición por la poesía. Se alarmó el sabio Ebon Bonabbon y quiso sacarle de estas aficiones valiéndose de un severo curso de álgebra; pero el príncipe se apartaba de él con hastío.

—No puedo soportar el álgebra,—decía,—la aborrezco. Quiero aprender algo que hable al corazón.

Buscó Áhmed entre otros habitantes del palacio compañeros más interesantes. Ebon Bonabbon le había enseñado, entre otras tantas cosas, a entender el lenguaje de los pájaros. La primera amistad que hizo fué la de un halcón que había hecho su nido en una grieta de las elevadas almenas. Pero el príncipe encontraba poco que admirar o estimar en él. No era más que un pirata del aire fanfarrón.

Luego hizo amistad con un buho, pájaro de aspecto muy sabio, cabeza grande y ojos inmóviles que se pasaba el día en un hueco de la muralla sin cesar de guiñar y parpadear, pero en cambio dedicaba toda la noche al merodeo. Tenía grandes pretensiones de erudito, hablaba superficialmente de astrología y de la luna, daba a entender que conocía las ciencias ocultas, pero su gran debilidad era la metafísica y sus disquisiciones le parecían al príncipe mucho más pesadas que las de Ebon Bonabbon.

Había también un murciélago que durante el día se estaba metido en un obscuro rincón de una bóveda colgado de los pies. Al obscurecer salía de manera sospechosa. Además había una golondrina con quien desde un principio simpatizó mucho el príncipe. Su conversación era ingeniosa, pero su carácter, inquieto y bullicioso. Andaba siempre al vuelo, sin detenerse lo suficiente para conversar sosegadamente.

Así pasó el invierno. Llegó la primavera con todo su verdor, belleza y perfume y con ella el momento feliz en que los pájaros buscan compañera y hacen sus nidos. De repente pareció que los bosques y jardines del Generalife prorrumpían en un concierto general de cantos melodiosos que llegaban hasta el príncipe en su solitaria torre. Por

todas partes oía el mismo tema universal—¡amor!—¡amor!—¡amor!—cantado en todos los tonos y armonías. El príncipe escuchaba silencioso y perplejo.

—¿Qué será ese amor de que el mundo está tan lleno y del cual no sé yo nada?—se decía pensativo.

Pidió informes a sus amigos el halcón, el buho, el murciélago y, como último recurso, a la golondrina. Todos contestaron:

—No sé nada de eso que llaman amor.

Quedó el príncipe desilusionado y perplejo. Hallándose en tal estado de ánimo, acertó a llegar a la torre su viejo guardián. Ansioso se adelantó el príncipe a recibirle exclamando:

—¡Oh sabio Ebon Bonabbon! tú me has revelado gran parte de la sabiduría de la tierra, pero hay una cosa acerca de la cual estoy en completa ignorancia y quisiera que me explicases. Dime, pues, ¡oh profundísimo sabio! cuál es la naturaleza de eso que llaman amor.

El sabio Ebon Bonabbon se quedó como si lo hubiese herido un rayo. Empezó a temblar, se puso pálido y le parecía que la cabeza le bamboleaba sobre los hombros. Se volvió a Áhmed y le dijo:

—¡Oh, mi querido príncipe, cerrad los oídos a esos seductores cantos! Cerrad vuestra inteligencia a esos conocimientos peligrosos. Habéis de saber que ese amor es la causa de la mitad de las desgracias que afligen a los mortales. Es lo que produce amargas contiendas entre hermanos y amigos; el origen del crimen a traición y de la guerra asoladora; le acompañan la zozobra y el dolor, días de fatiga y noches de insomnio; marchita la frescura y la alegría de la juventud causando los achaques y penas de una vejez prematura. ¡Que Alá os conserve, querido príncipe, en completa ignorancia de eso que se llama amor!

Pero el príncipe al escuchar los armoniosos cantos de los pájaros se decía:

—Seguramente no hay tristeza en esos trinos; todo parece tierno y alegre. Si es el amor causa de tanta miseria y de tanta lucha, ¿por qué no están esos pájaros consumiéndose en la soledad, o destrozándose mútuamente, en lugar de volar alegres por los bosques y jugar gozosos entre las flores?

II

Una mañana se hallaba el príncipe triste escuchando estas melodías cuando oyó un ruido que se acercaba por el aire. Una hermosa paloma perseguida por un gavilán se precipitó por el ajimez y cayó jadeante en el suelo, mientras que su perseguidor, defraudado de su presa, se alejó volando hacia las montañas.

El príncipe levantó al ave fatigada, le alisó las plumas y la abrigó en su seno. Cuando la hubo calmado con sus caricias, la metió en una jaula dorada y le ofreció con sus propias manos el mejor trigo blanco y el agua más pura. Pero la paloma no quiso comer y permanecía triste y lánguida profiriendo quejidos lastimeros.

—¿Qué te pasa?—le preguntó Áhmed.—¿No tienes todo lo que pueda desear tu corazón?

—¡Ay, no!—contestó la paloma.—¿Acaso no estoy separada de mi amado compañero en la primavera, estación feliz del amor?

—¡Del amor!—repitió Áhmed.—Dime, hermosa ave, ¿podrás tú explicarme lo que es el amor?

—¡Ya lo creo, querido príncipe! Es el tormento de uno, la felicidad de dos y la lucha y la enemistad de tres. Es un talismán que atrae mútuamente a dos seres y les une por una simpatía deliciosa que cifra la felicidad en el estar

juntos y la desgracia en el estar separados. ¿No existe algún ser con quien te unan tales lazos de tierno afecto?

—Quiero a mi anciano maestro, Ebon Bonabbon, más que a ninguna otra persona, pero con frecuencia me fastidia y algunas veces me encuentro más feliz sin su compañía.

—Ésa no es la clase de simpatía a que me refiero. Yo hablo del amor, el gran misterio y principio de la vida; el delirio embriagado de la juventud; el sobrio deleite de la edad madura. Mira a tu alrededor, ¡oh príncipe! y contempla cómo en esta bendita estación toda la naturaleza respira amor.

El infeliz joven comprendió entonces el canto de la primavera. Cuando se encontró con el sabio Bonabbon sus ojos echaban chispas.

—¿Por qué me has tenido en esta ignorancia abyecta? —exclamó.—Todo ser creado se regocija con su compañera. Éste, éste es el amor que yo quería conocer; ¿por qué se me priva a mí solo el gozar de él? ¿Por qué he pasado mi juventud sin conocer sus delicias?

El sabio Bonabbon se convenció de que era inútil toda reserva, porque el príncipe sabía ya lo que era el amor, información peligrosa y prohibida para él. Por lo tanto le reveló las predicciones de los astrólogos y las precauciones que se habían tomado en su educación para conjurar los males que le amenazaban.

—Y ahora, príncipe mío,—añadió,—mi vida está en vuestras manos. Que sepa el rey, vuestro padre, que habéis aprendido bajo mi tutela lo que es el amor y mi cabeza responderá por ello.

El príncipe profesaba verdadero afecto al sabio Bonabbon y así consintió en guardar en el fondo de su pecho los conocimientos adquiridos.

EL PRÍNCIPE ÁHMED AL KÁMEL

Pocas mañanas después, la paloma que había sido puesta en libertad por el príncipe volvió y se le posó confiada en el hombro.

El príncipe la acarició contra su pecho y le dijo:

—Ave dichosa, ¿dónde has estado desde que nos separamos?

—En un lejano país, príncipe mío, de donde te traigo nuevas en premio a mi libertad. Un día cuando volaba por el aire divisé debajo de mí un delicioso jardín con toda clase de frutas y flores. En el centro del jardín había un majestuoso palacio. Me posé en una enramada para descansar de mi fatigoso vuelo; abajo, en el césped, había una joven princesa en la flor y el encanto de la juventud. La rodeaban doncellas, jóvenes como ella, que la adornaban con guirnaldas y coronas de flores; pero ninguna flor silvestre ni de jardín podía comparársele en belleza. Allí oculta pasaba su juventud, pues el jardín estaba cercado de altas murallas y a ningún hombre de este mundo se le permitía entrar. Cuando contemplé a aquella hermosa doncella, tan joven, tan pura, tan inocente de las cosas del mundo, me dije: «He aquí el ser creado por Dios para inspirar amor a mi príncipe.»

Esta descripción fué como una chispa de fuego que inflamaba el corazón de Áhmed. Escribió una carta concebida en los términos más apasionados, respirando su devoción y lamentándose de la desgraciada esclavitud de su persona que le impedía ir a buscarla para postrarse a sus pies.

Puso en la dirección:

A la beldad desconocida, del príncipe cautivo Áhmed.

Perfumó la carta con almizcle y rosas y se la entregó a la paloma.

—Parte, mi fiel mensajera,—le dijo.—Vuela por montañas y valles, ríos y llanuras; no descanses en rama ni pongas pie en tierra hasta que hayas entregado esta carta a la dueña de mi corazón.

La paloma se elevó por los aires y cuando se hubo orientado desapareció en línea recta como una flecha. El príncipe la siguió con la vista, hasta que no era más que un punto en una nube que desapareció poco a poco detrás de una montaña.

Día tras día esperó el príncipe el regreso de la mensajera de amor; pero esperó en vano. Ya comenzaba a acusarla de olvido cuando una tarde hacia el anochecer, el ave fiel entró volando en su habitación y cayó muerta a sus pies. La flecha de algún cazador cruel le había atravesado el pecho y a pesar de la poca vida que le quedaba, había luchado para cumplir su misión.

Cuando el príncipe se inclinó apenado sobre aquel mártir de la fidelidad, vió que llevaba alrededor del cuello una cadena de perlas y pendiente de ella, escondida bajo el ala, una miniatura que representaba a una hermosa princesa en la flor de la edad. No cabía duda: era la bella desconocida del jardín. Pero ¿quién era y dónde se hallaba? ¿Cómo había acogido su carta? ¿Era este retrato señal de que aprobaba su pasión? Desgraciadamente la muerte de la paloma dejaba todo en un profundo misterio.

El príncipe tomó una resolución:—Huiré de este palacio que se ha convertido en odiosa prisión,—se dijo,—y como un peregrino del amor buscaré a esta desconocida princesa por todo el mundo.

Escaparse de la torre durante el día cuando estaban todos despiertos podía ser difícil; pero por la noche el palacio estaba poco vigilado porque nadie temía que el príncipe intentase tal cosa, por haberse mostrado siempre

conforme en su cautividad. Pero ¿cómo podría orientarse en esta huída nocturna sin conocer el país? Pensó en el buho que estaba acostumbrado a vagar por la noche y sin duda conocía todos los atajos y pasos ocultos. Fué a buscarle a su vivienda de ermitaño, le interrogó acerca de sus conocimientos del país y le ofreció un alto puesto en la corte si consentía en ayudarle.

Aunque filósofo e indiferente a las necesidades ordinarias de la vida, el buho no carecía de ambición, por lo que al fin consintió en acompañar al príncipe en su huída y en ser su guía y mentor en su peregrinación.

Los planes de un enamorado pronto se ponen en práctica. El príncipe recogió todas sus joyas escondiéndolas en sus vestidos para gastos de viaje. Aquella misma noche se descolgó con su faja por un ajimez de la torre, escaló las murallas exteriores del Generalife y guiado por el buho logró alcanzar las montañas antes del amanecer.

III

Al llegar allí deliberó con su mentor sobre la ruta que debían seguir.

—Yo os recomendaría que nos dirigiésemos a Sevilla para ver cierto cuervo muy sabio que puede aconsejaros,— dijo el buho.

Al príncipe le pareció muy acertado el consejo y, de acuerdo con él, tomó la dirección de Sevilla.

Allí les dijo el cuervo:

—Tocante a esa princesa no puedo daros ninguna información; pero marchaos a Córdoba, buscad la palmera del gran Abderahmán que está en el patio de la mezquita principal. Al pie de la palmera encontraréis a un gran viajero que ha visitado todos los países y todas las cortes

y que ha sido favorito de reinas y princesas. Él os dará noticias del objeto de vuestras pesquisas.

Salió el príncipe de Sevilla con dirección a Córdoba.

Allí, al pie de la palmera, había un grupo escuchando las palabras de uno que parecía hablar con gran verbosidad.

—Éste,—se dijo el príncipe,—debe de ser el gran viajero que ha de darme noticias de la princesa desconocida.

Se mezcló con la gente y quedó asombrado al ver que escuchaban a un loro.

—Decidme, sapientísimo loro,—dijo el príncipe,—vos que habéis sido recibido en la intimidad más secreta de las beldades, ¿habéis tropezado alguna vez en el curso de vuestros viajes con el original de este retrato?

El loro tomó la miniatura con una de sus garras, movió la cabeza de un lado y de otro para poder examinarla con cada uno de sus ojos y dijo:

—Ve uno tantas mujeres hermosas en sus viajes que apenas si . . . pero ¡esperad! ¡Válgame Dios! Ahora que la miro otra vez estoy seguro que es la princesa Aldegunda. ¿Cómo es posible que hubiese olvidado a una de mis favoritas hermosuras?

—¡La princesa Aldegunda!—repitió el príncipe.—¿Y dónde se la puede hallar?

—Poco a poco,—dijo el loro,—que es más fácil encontrarla que ganarla. Es la única hija del rey cristiano de Toledo y está oculta al mundo hasta que cumpla los diez y siete años, a causa de ciertas predicciones de unos astrólogos.

—Querido loro,—dijo el príncipe,—ayudadme a apoderarme de esta princesa y yo os recompensaré con un alto puesto en la corte.

—¡Con toda mi alma!—dijo el loro.

Pronto se arregló todo y se pusieron en camino. Pero viajaban mucho más despacio de lo que deseaba el impaciente Áhmed. Al fin apareció a la vista una ciudad fortificada, con murallas y torreones, asentada en un promontorio de roca circundado por el Tajo que con bulliciosa violencia bañaba sus pies.

El príncipe se dirigió al loro y le dijo:

—¡Oh sapientísimo pájaro! vos tenéis el don de la palabra como el hombre. Dirigíos a aquel jardín, buscad al ídolo de mi alma y decidle que el príncipe Áhmed, peregrino del amor, guiado por las estrellas, ha llegado en su busca a las floridas orillas del Tajo.

Se remontó el loro y se alejó posándose luego en el balcón de un pabellón que daba al río. Desde allí, mirando por la ventana, distinguió a la princesa reclinada en una otomana mirando fijamente un papel, mientras las lágrimas le caían por las pálidas mejillas. El loro se posó junto a ella con aire galante y con acento lleno de ternura le dijo:

—Enjugad vuestras lágrimas, hermosísima princesa; vengo a traer consuelo a vuestro corazón.

—¡Ay de mí! ¿Qué consuelo puedes tú traer si no eres más que un loro?—dijo la princesa.

—Ahora vengo de embajador de un príncipe. Habéis de saber que Áhmed, el príncipe de Granada, ha venido en busca vuestra y está acampado en este mismo momento en las floridas orillas del Tajo.

—¡Oh, amabilísimo loro!—exclamó la princesa,—felices son en verdad las nuevas que me traes, pues me encontraba triste y cansada y enferma de muerte, dudando de la constancia de Áhmed. Apresúrate a volver y dile que las palabras de su carta están grabadas en mi corazón y que sus versos son el alimento de mi alma. Dile también que

debe prepararse a dar prueba de su amor por el poder de las armas. Mañana cumplo diez y siete años y el rey, mi padre, celebra un gran torneo. Varios príncipes lucharán, siendo mi mano el premio del vencedor.

El loro se remontó de nuevo y cruzando por las alamedas voló adonde el príncipe esperaba su regreso. Grande fué el regocijo de Áhmed al encontrar el original de su adorado retrato, pero había algo que enturbiaba su alegría: el próximo torneo. Entre los candidatos rivales había algunos renombrados por su fuerza y proezas. ¡Qué situación aquella para el infortunado Áhmed que no tenía armas ni estaba acostumbrado a los ejercicios de caballería!

—¿Habrá príncipe más desgraciado que yo?—exclamó.

—¡Ay! Ebon Bonabbon, ¿por qué has descuidado el instruirme en el manejo de las armas?

Al oír esto el buho rompió su silencio.

—Sabed, ¡oh príncipe! que en las próximas montañas hay una cueva, en la cueva hay una mesa de hierro, sobre la mesa una armadura mágica y junto a la mesa un caballo encantado. Todo esto ha estado encerrado allí por muchas generaciones. La armadura perteneció a un nigromante moro que se refugió en la caverna cuando Toledo cayó en poder de los cristianos y murió allí dejando su caballo y sus armas bajo un místico encantamiento, que no podrían ser usadas más que por un musulmán y sólo desde la salida del sol hasta el mediodía. En ese intervalo quienquiera que las emplee vencerá a todos sus rivales.

—¡Basta! busquemos esa caverna,—exclamó Áhmed.

Guiado por su mentor, el príncipe encontró la caverna y sobre una mesa de hierro en el centro de la caverna estaba la armadura mágica, junto a ella la lanza y próximo a ésta un corcel árabe enjaezado para el combate e inmóvil como una estatua. Cuando Áhmed le pasó la mano por el cuello

comenzó a piafar, exhalando un fuerte relincho de gozo. Así provisto de caballo y armas, el príncipe se decidió a entrar en el combate en el próximo torneo.

IV

Al fin llegó el día memorable. La liza para el combate había sido preparada en la vega. Caballeros empenachados cabalgaban seguidos de sus pajes, listos para la lucha. Sobre las murallas se habían reunido las beldades del reino, pero todas quedaron eclipsadas cuando apareció la princesa Aldegunda en el pabellón real y se mostró por vez primera a la vista de la sorprendida concurrencia. Un murmullo de admiración por su espiritual belleza surgió de entre los espectadores. Ya los clarines iban a dar la señal para que empezara el combate cuando anunció un heraldo la llegada de un caballero extranjero y Áhmed penetró en la liza. Un yelmo de acero cuajado de piedras sobresalía por encima de su turbante; la coraza era repujada en oro; la cimitarra y la daga deslumbraban con el brillo de las piedras preciosas. La arrogante y graciosa figura del príncipe llamó la atención de todos y cuando se anunció su nombre, «El Peregrino del Amor», un murmullo general partió de las hermosas damas de las galerías.

Cuando Áhmed quiso inscribirse en las listas, le dijeron que no podía entrar en la liza pues sólo a los príncipes se les permitía tomar parte en el combate. Dijo entonces su nombre y su rango. Aun peor, pues un musulmán no podía entrar en un torneo donde se combatía por la mano de una princesa cristiana.

Los contendientes le rodearon en actitud soberbia y amenazadora y un príncipe insolente se mofó de su figura fina y juvenil. Encendióse en ira Áhmed y retó a su rival a medir sus armas con él.

Tomaron distancias, dieron media vuelta y se atacaron. Al primer contacto de la lanza mágica el hércules burlón fué derribado de la silla. El príncipe se hubiese contentado con esto, mas ¡ay! tenía que habérselas con un caballo y una armadura endiablados, pues una vez comenzada la lucha, no había nada que pudiese detenerlos. El corcel árabe arremetió contra el grupo de caballeros; la lanza derribaba cuanto se le ponía por delante; el bondadoso príncipe fué llevado y traído por el campo donde quedaban por el suelo grandes y pequeños, gentiles y plebeyos, lamentando él sus involuntarias proezas. Bramaba y rabiaba el rey al ver el atropello que se hacía a sus súbditos y a sus huéspedes. Ordenó que salieran sus guardias, que fueron derribados tan pronto como se acercaban. El monarca se despojó de su vestidura y tomando lanza y escudo salió al campo para aterrar al extranjero con la majestad real. Mas ¡ay! que la majestad real no fué tratada con más consideración que los otros; el caballo y la lanza no distinguían de rangos. Áhmed se vió llevado a pesar suyo, lanza en ristre, contra el rey. En un instante los reales talones se elevaban por los aires y la corona rodaba por el suelo.

En este mismo momento el sol tocaba el meridiano; el poder mágico cesó y el corcel árabe atravesó veloz la llanura, saltó la barrera, se tiró al Tajo, nadó a través de su impetuosa corriente, condujo al príncipe jadeante y asombrado a la caverna y tomó su puesto como una estatua junto a la mesa de hierro. El príncipe se desmontó muy gustoso y colocó la armadura en su sitio para cumplir los decretos del dueño. Entonces se sentó a meditar sobre la situación desesperada en que le habían colocado el endiablado corcel y la armadura. Jamás se atrevería a presentarse en Toledo después de haber ocasionado tal afrenta a sus caballeros y tal ultraje a su rey. Y, además,

¡qué pensaría la princesa de una hazaña tan grosera y escandalosa!

Todo Toledo estaba consternado. La princesa había sido conducida sin sentido al palacio; el torneo había terminado en la mayor confusión; todos hablaban de la repentina aparición, prodigiosas hazañas y extraña desaparición del caballero musulmán.

. . . . . .

Entretanto una melancolía devoradora se había apoderado de la princesa sin que nadie pudiera adivinar la causa. Se negaba a tomar alimento y todo consuelo era inútil. Los médicos más hábiles habían fracasado en su arte. El rey había decretado que quienquiera que llevase a cabo la curación de la princesa recibiría la joya más preciada del real tesoro.

Cuando el buho se enteró de este decreto exclamó: —Feliz el hombre que consiga curarla si sabe lo que debe elegir del real tesoro. Existen en él ciertas reliquias y talismanes que han permanecido allí desde tiempos de Rodrigo el godo. Entre ellos, una caja de sándalo, de manufactura oriental cubierta de caracteres místicos. El cofre contiene el tapiz de seda del trono del sabio Salomón.

—Si puedo apoderarme de ese tapiz,—dijo el príncipe, —mi fortuna está asegurada. He oído hablar de las propiedades maravillosas de ese talismán.

Al siguiente día el príncipe se despojó de sus ricos atavíos y se puso el simple traje de un árabe del desierto. Nadie hubiese podido reconocer en él al intrépido guerrero que causó tanta admiración y espanto en el torneo. Se presentó a las puertas del palacio real y se hizo anunciar como candidato a la recompensa ofrecida por la curación de la princesa.

—¡Poderosísimo Señor!—dijo Áhmed.—Contempláis ante vos a un árabe que ha pasado la mayor parte de su vida en la soledad del desierto. Sé cantar y tocar la flauta para echar fuera los espíritus malignos. Si es una influencia de esa clase lo que tiene a tu hija bajo su poder, apuesto mi cabeza a que la libro de su influjo.

El rey le condujo inmediatamente a la elevada torre en cuya cámara más alta estaba la princesa. Por diversas puertas que garantizaban la seguridad de la princesa llegaron a la terraza; se sentó el príncipe y ejecutó extrañas melodías árabes en su flauta pastoril. La princesa continuaba insensible. Al fin el príncipe puso a un lado la flauta y con simple entonación cantó los versos amorosos de la carta en que había declarado su pasión. La princesa reconoció los versos. Levantó la cabeza y escuchó; las lágrimas subieron a sus ojos y resbalaron por sus mejillas. Los amantes fueron discretos: se limitaron a cambiar miradas, miradas que encerraban mundos. Jamás fué más completo el triunfo de la música. La rosa había vuelto a las suaves mejillas de la princesa, la frescura a sus labios y la luz a sus ojos lánguidos.

—Maravilloso joven,—exclamó el rey,—recibe tu recompensa, la joya más preciada de mi tesoro.

—¡Oh Rey!—contestó Áhmed,—no me interesan la plata, ni el oro, ni las piedras preciosas. Tenéis una reliquia en vuestro tesoro que perteneció a los moros que fueron dueños de Toledo. Una caja de sándalo que contiene un tapiz de seda. Dadme esa caja y quedaré satisfecho.

Los presentes se sorprendieron de la moderación del árabe, y aun más cuando la caja de sándalo fué presentada y el tapiz expuesto. Era de fina seda verde, cubierto de caracteres hebreos y caldeos.

—Este tapiz,—dijo el príncipe,—cubría el trono del sabio Salomón; es digno de que se coloque a los pies de la belleza.

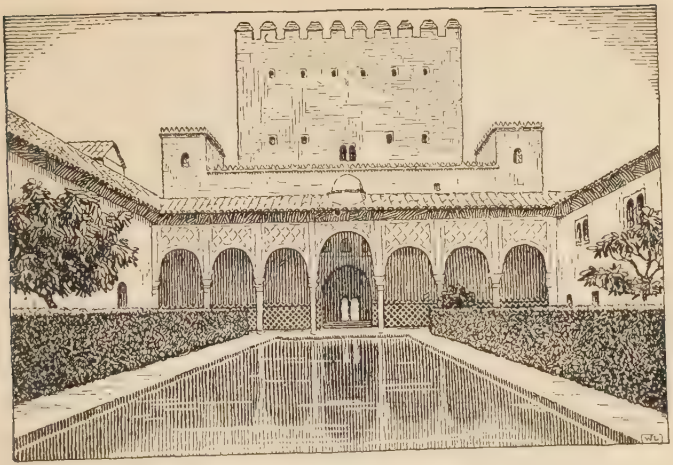
Así diciendo, lo extendió sobre la terraza bajo una otomana que habían traído para la princesa y sentándose a sus pies dijo:

—¿Quién se opondrá a lo que está escrito en el libro del destino? He aquí cumplida la profecía de los astrólogos. Sabed, ¡oh Rey! que vuestra hija y yo nos amamos en secreto desde hace mucho tiempo. Contemplad en mí al Peregrino del Amor.

Apenas salidas de sus labios las anteriores palabras, se elevó el tapiz por los aires llevándose al príncipe y a la princesa. El rey y los médicos lo siguieron con la vista estupefactos, hasta que no era más que una pequeña mancha en el blanco seno de una nube y desapareció en la bóveda celeste.

Inmediatamente reunió el rey cristiano un poderoso ejército y se puso en camino para Granada en busca de los fugitivos. La marcha fué larga y dificultosa. Al llegar a las puertas de Granada fué recibido por el rey en persona con toda su corte. Reconoció en él al trovador árabe, pues Áhmed había subido al trono a la muerte de su padre y la bella Aldegunda era su Sultana.

En lugar de batallas sangrientas hubo una serie de fiestas y regocijos, pasados los cuales el padre se volvió a Toledo complacido, dejando a la joven pareja continuar su reinado feliz y sabiamente en la Alhambra.



LA TORRE DE COMARES

LA DOMINACIÓN MUSULMANA EN ESPAÑA

Vagando por la Alhambra no se puede menos que reflexionar sobre el carácter ligero y elegante de su arquitectura interior y compararlo con la grandiosa pero sombría solemnidad de los edificios góticos levantados por los conquistadores españoles. Así la arquitectura misma expresa las naturalezas opuestas de los dos pueblos que lucharon tanto tiempo por el imperio de la península.

La existencia de los árabes, o musulmanes españoles, constituye en verdad uno de los episodios más extraños y brillantes de la historia. Potente y duradera como fué su dominación, apenas sabemos qué título darle. Eran una nación sin nombre ni territorio legítimos, una ola lejana de la gran inundación mahometana, lanzada sobre las costas de Europa.

La ruta de sus conquistas desde el peñón de Gibraltar hasta las cumbres de los Pirineos fué tan rápida y brillante

como sus victorias de Siria y Egipto. Aun más, si no hubiesen sido rechazados en las llanuras de Tours, toda Francia y Europa entera hubieran sido invadidas y hoy la media luna podría brillar en los templos de París y Londres.

Rechazados dentro de los límites de los Pirineos, los árabes, que formaban esta gran invasión, echaron a un lado los principios musulmanes de conquista y trataron de establecer en España una dominación pacífica y permanente. Como conquistadores su heroísmo era sólo comparable a su moderación, y en ambos superaron a las naciones con quienes lucharon. Separados de su tierra natal, amaban el país que, según ellos, les había deparado Alá y se esforzaron por embellecerlo con cuanto pudiera contribuir a la felicidad del hombre. Basaron su poder en un sistema de sabias leyes; cultivaron las artes y las ciencias; fomentaron la agricultura, las manufacturas y el comercio; y así gradualmente formaron un imperio que no tuvo rival por lo próspero entre los imperios de la cristiandad.

Las ciudades de la España árabe llegaron a ser el centro donde acudían los artistas cristianos para instruirse en las artes útiles. Las universidades de Toledo, Córdoba, Sevilla y Granada atraían al pálido estudiante de otras tierras que venía a ilustrarse en las ciencias de los árabes y en los tesoros de la antigüedad clásica. Los amantes de la poesía acudían a Córdoba y Granada para empaparse en la poesía y la música del Oriente.

Durante más de siete siglos estuvieron los moros en el país. Con todo, sin embargo, el imperio musulmán en España no fué más que una hermosa planta exótica que no echó raíz permanente en el suelo que embellecía. Separados de todos sus vecinos occidentales por infranqueables barreras religiosas y de costumbres, y apartados por mares

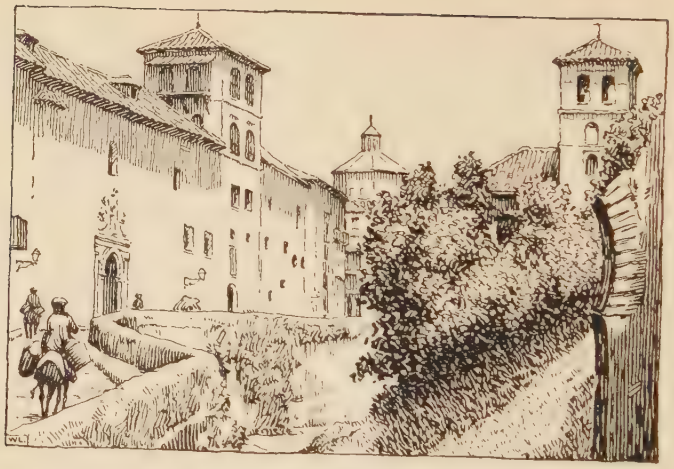
y desiertos de sus hermanos orientales, formaron una nación completamente aislada. Toda su existencia fué una prolongada lucha en una tierra usurpada. La península fué el gran campo de batalla donde los representantes de la Europa cristiana y los musulmanes lucharon por la supremacía; pero el fiero heroísmo del árabe fué al fin vencido por el obstinado valor de los españoles.

Alguno que otro monumento ruinoso es todo lo que queda como testimonio de su poder y dominación. Tal es la Alhambra: una fortaleza morisca en medio de un país cristiano; un palacio oriental entre edificios góticos del Occidente; un hermoso recuerdo de un pueblo bravo, inteligente y elegante que conquistó, gobernó y desapareció.

Se consuelan, sin embargo, los moros de hoy en la creencia de que el poder y la prosperidad de la nación española están en decadencia; que llegará el día en que reconquistarán sus legítimos dominios. Creen que tal vez no está lejano el día cuando se ofrezca otra vez el rito mahometano en la mezquita de Córdoba, y cuando un príncipe mahometano se sentará en el trono de la Alhambra.

Consideran a España y especialmente a Andalucía como su legítimo patrimonio. Muchos de ellos viven en Tetuán, conservan sus antiguos nombres, como Páez y Medina, y se abstienen de formar alianzas con ninguna familia que no tenga el mismo elevado origen.

Se dice que estas familias los viernes ofrecen oraciones en sus mezquitas implorando a Alá para que apresure el momento en que Granada será devuelta a los fieles. Aun más, se añade que algunos de ellos conservan los antiguos mapas y escrituras de las propiedades y jardines de sus antepasados en Granada y hasta las llaves de sus casas que guardan como prueba de sus derechos de herederos, pruebas que presentarán en el ansiado día de la restauración.



EL DARRO

EL GOBERNADOR MANCO Y EL SOLDADO

I

Cuando el Gobernador Manco (llamado así por faltarle un brazo) hacía alarde de fuerza militar en la Alhambra, los reproches que continuamente llegaban a él, de que su fortaleza era un nido de bandoleros y contrabandistas, le produjeron gran irritación. De repente el viejo potentado decidió reformar aquello, y, aplicándose con energía a la obra, mandó sacar de sus madrigueras a los pájaros que poblaban la fortaleza y las cuevas de gitanos de los cerros que la rodeaban. También mandó tropas a hacer la ronda de las avenidas y atajos con órdenes de prender a toda persona sospechosa.

Una brillante mañana de verano se hallaban los de una ronda sentados bajo el muro del jardín del Generalife cuando oyeron el trote de un caballo y una voz masculina

que cantaba con voz áspera, si bien no desprovista de melodía, un antiguo canto de guerra castellano.

Pronto vieron a un robusto mozo tostado por el sol, con el harapiento traje de soldado de infantería, conduciendo un brioso caballo árabe enjaezado a la antigua manera morisca.

Sorprendido ante la vista de un soldado extraño descendiendo de la solitaria montaña, caballo a la mano, el cabo se adelantó y le dió el alto.

—¿Quién vive?

—Un amigo.

—¿Quién y qué eres?

—Un pobre soldado de la campaña con la cabeza rota y la bolsa vacía como recompensa.

Habiendo contestado a las preguntas de la ronda el soldado se creyó con derecho a preguntar a su vez.

—¿Puedo saber qué ciudad es ésa que veo al pie de la colina?

—¿Que qué ciudad?—exclamó el trompetero.—¡Anda! ¡Está bueno! Uno que anda escondiéndose por el Cerro del Sol y pregunta el nombre de la gran ciudad de Granada.

—¡Granada! ¡Madre de Dios! ¿Será posible?

—Puede que no,—replicó el trompetero,—y ¿puede que no tengas idea de que aquellas torres son las de la Alhambra?

—Tío Trompeta,—contestó el forastero,—no te burles de mí, que si es esto en realidad la Alhambra tengo asuntos extraños que revelar al gobernador.

—Tendrás la oportunidad,—dijo el cabo,—pues tenemos la intención de llevarte ante él.

Entretanto el trompetero había agarrado el caballo por la brida, los dos soldados cogieron del brazo al infante, el

cabo se había colocado a la cabeza y dado la orden de «¡De frente, mar . . .!» y se dirigieron a la Alhambra.

Se hallaba el Gobernador Manco en uno de los salones interiores de la Alhambra tomando el chocolate del desayuno en compañía de su confesor, un gordo franciscano de un monasterio vecino.

Le servía una modesta joven malagueña de obscuros ojos, hija de su ama de llaves.

Después de contemplar al infante un momento en silencio, le dijo el gobernador:

—¡Bien, prisionero! ¿Qué tienes que decir en tu defensa? ¿Quién eres?

—Un soldado que viene de las guerras y que no trae más que cicatrices y magulladuras.

—¿Conque soldado, eh? infante, por la ropa. Sé que tienes un hermoso caballo árabe. Imagino que también lo trajiste de las guerras además de las cicatrices y magulladuras.

—Con perdón de Su Excelencia tengo que contar algo extraño de ese caballo. Realmente tengo algo maravilloso que contar, algo que afecta la seguridad de esta fortaleza, es más, de toda Granada. No hace mucho fuí licenciado del ejército en Valladolid y me puse en camino a pie para mi pueblo en Andalucía. Ayer tarde se puso el sol cuando atravesaba una gran llanura árida de Castilla la Vieja.

—¡Calla!—exclamó el gobernador.—¿Qué estás diciendo? Castilla la Vieja está a dos o trescientas leguas de aquí.

—Así es,—contestó el soldado con calma.—Ya dije a Su Excelencia que tenía extrañas cosas que contar, aunque no más extrañas que verdaderas, como Su Excelencia verá si se digna escucharme con paciencia.

« ¡AGÁRRATE BIEN! MI CABALLO VA COMO EL VIENTO»

—Continúa, prisionero,—dijo el gobernador retorciéndose el bigote.

—Pues, para abreviar, diré que había marchado yo cansado camino adelante algunas leguas cuando llegué a un puente sobre un profundo barranco. A un extremo del puente había una torre morisca. Éste, pensé, es buen sitio para descansar. Bajé al río, bebí con gran deleite, pues el agua era pura y deliciosa y yo estaba muerto de sed. Luego abrí mi mochila y saqué una cebolla y algunos mendrugos. Mientras roía mis mendrugos noté ruido detrás de la torre; escuché; eran las pisadas de un caballo. Pronto salió un hombre por una puerta al pie de la torre, cerca de la orilla, conduciendo por la brida un brioso corcel. Lo llevó al agua cerca de donde me hallaba sentado, dándome una buena oportunidad de inspeccionarle. Me sorprendió verle en traje de moro. Como he dicho, condujo al caballo junto al agua, donde el animal sumergió la cabeza casi hasta los ojos y bebió hasta hacerme pensar que iba a reventar.

«Camarada,—le dije,—tu caballo bebe bien; es buena señal cuando un caballo hunde el hocico valientemente en el agua.

«—Ya puede beber,—dijo el desconocido con acento musulmán,—hace un año justo que bebió su último trago.

«—Por Santiago,—le dije,—eso deja atrás hasta a los camellos que he visto en África. Pero ven y siéntate. Parece que eres soldado, acepta parte de la comida de otro soldado.

«—No tengo tiempo para detenerme a comer ni beber. Tengo largo camino que andar antes de amanecer,—contestó.

«—¿Hacia dónde?

«—A Andalucía.

«—Cabalmente mi camino,—le dije,—y ya que no quieres detenerte a comer conmigo quizás no tendrás inconveniente en dejarme montar contigo. Tu caballo es fuerte; apuesto a que puede con dos.

«—¡Convenido!—contestó,—¡Vamos!

«Agárrate bien,—añadió,—que mi caballo va como el viento.

«—No temas por mí», le dije, y partimos.

Marchamos al paso, pero pronto el caballo cambió al trote, del trote al galope y del galope a una desenfrenada carrera. Parecía que rocas, árboles, casas, todo desaparecía en tropel detrás de nosotros.

«¿Qué ciudad es ésta?—pregunté.

«—Segovia», me contestó y no habían acabado de salir las palabras de su boca cuando habían desaparecido ya las torres de la ciudad. Subimos volando el Guadarrama, bajamos por el Escorial, y bordeando las murallas de Madrid nos precipitamos a través de las llanuras de la Mancha. Así subimos y bajamos, pasamos por ciudades sumidas en profundo sueño, atravesamos montañas, llanuras y ríos plateados a la luz de las estrellas.

Para abreviar y no fatigar a Su Excelencia, el moro se detuvo al pie de una montaña. «Hemos llegado al fin de nuestro viaje,» me dijo.

Miré en derredor sin distinguir señales de ser habitado el lugar; no se veía allí más que la boca de una caverna. Según miré, vi una multitud de gente en traje musulmán, unos a caballo, otros a pie, que llegaban como si los trajera el viento de los cuatro puntos cardinales y se precipitaban por la boca de la caverna como abejas en una colmena. Antes que pudiera hacer una pregunta el soldado clavó sus largas espuelas morunas en los ijares del caballo y se lanzó con los demás.

Pude notar, según pasábamos, que a derecha e izquierda había grandes cavernas como salas en un arsenal. Había en unas escudos, yelmos, corazas, lanzas y cimitarras colgadas de las paredes; en otras, en el suelo, grandes montones de municiones de guerra y equipo de campaña.

Y había aún en otras, largas filas de jinetes armados hasta los dientes, lanza en ristre y banderas desplegadas, listos para el combate; pero permanecían inmóviles sobre sus monturas como estatuas.

Bien, Excelencia, para abreviar, al fin entramos en una caverna inmensa, o podría decirse palacio, como una gruta con paredes veteadas de oro y plata, donde brillaban diamantes y zafiros y toda clase de piedras preciosas. Al extremo opuesto se hallaba un rey moro sentado en un trono dorado con sus nobles a cada lado.

«Dime, camarada, ¿qué significa todo esto?—le pregunté.

«—Esto,—dijo el moro,—es un misterio grande y poderoso. Has de saber, ¡oh cristiano! que tienes ante tus ojos la corte y el ejército de Boabdil, el último rey de Granada.

«—¡Qué me cuentas!—exclamé.—Boabdil y su ejército fueron expulsados de la nación hace cientos de años y todos murieron en África.

«Así consta en vuestras crónicas,—contestó el moro,—pero has de saber que Boabdil y sus guerreros, los últimos que lucharon por Granada, fueron encerrados todos en esta montaña por un poderoso encanto. El rey y el ejército que salieron de Granada cuando la rendición no eran más que una procesión de fantasmas, o espíritus, o demonios, a quienes se les permitió asumir esas formas para engañar a los soberanos cristianos. Una vez al año, la víspera de San Juan, quedan libres del encanto desde la puesta del sol

hasta la salida, y se les permite acudir aquí a rendir homenaje a su soberano. La muchedumbre que has visto acudir a la caverna son guerreros musulmanes que vienen de sus guaridas de todas partes de España. En cuanto a mí, ya viste la torre ruinosa de Castilla la Vieja en donde he vivido invierno y verano por cientos de años y adonde tengo que regresar antes del amanecer.»

Para abreviar y no fatigar a Su Excelencia, cuando el jinete moro me hubo hecho esta revelación se desmontó del caballo.

«Espera aquí,—me dijo,—y cuídame el caballo mientras voy a arrodillarme ante Boabdil.» Y así diciendo se unió al tropel que avanzaba hacia el trono.

«¿Qué hacer?—me pregunté cuando me quedé solo,—¿me marcho o espero?»

Un soldado se decide pronto. Pasándome de la grupa a la silla volví riendas, clavé los estribos morunos en los flancos del caballo y le hice abrirse paso lo mejor qué podía por el pasadizo por donde habíamos entrado. Se produjo entonces detrás de mí un ruido como de una ráfaga avasalladora; oí el pisar de mil caballos; una enorme multitud me dió alcance; me empujaban en la persecución y me arrojaron por la boca de la cueva, mientras miles de espectros fueron arrastrados en todas direcciones por los cuatro vientos del cielo.

En la confusión fuí arrojado de la silla y caí en tierra sin sentido. Cuando volví en mí me encontré en la cumbre de un monte con el corcel árabe a mi lado. Según bajaba del monte me encontré con la ronda. Ellos me informaron de que era Granada la ciudad que tenía delante y de que realmente me encontraba bajo los muros de la Alhambra, la fortaleza del terrible Gobernador Manco, el terror de los moros encantados. Cuando supe esto decidí buscar in-

mediatamente a Su Excelencia para informarle de todo lo que había visto y advertirle de los peligros que le rodean y le amenazan para que pueda Su Excelencia tomar sus medidas a tiempo y proteger su fortaleza y aún el reino mismo.

No es propio de quien no ha pasado de humilde soldado pretender dar instrucciones a un jefe de la sagacidad de Su Excelencia, pero me parece que Su Excelencia debe hacer tapiar todas las cuevas y entradas al interior de la montaña con sólida mazonería, a fin de que Boabdil y su ejército puedan quedar completamente embotellados en su morada subterránea. Y si el buen padre,—añadió el soldado, inclinándose reverente ante el fraile y santiguándose devotamente,—consagrase con su bendición las barricadas y colocara algunas cruces y reliquias y algunas imágenes de santos, creo que podrían resistir a todo el poder de encantamiento de los infieles.

—Sin duda que serían de gran provecho,—dijo el fraile.

El gobernador arqueó el brazo descansando la mano en el puño de su toledana y clavó los ojos en el soldado.

—Conque, amigo, en verdad te figuras que voy yo a creer esas historias absurdas de montañas encantadas y moros encantados. ¡Calla, prisionero, ni una palabra más! Puede que seas soldado viejo, pero te vas a encontrar con que tienes que habértelas con un veterano a quien no es fácil ganarle en táctica. ¡Aquí, guardia! que pongan en cadenas a este individuo.

Cuando le ponían las esposas, uno de los guardias notó algo que abultaba en un bolsillo y al sacarlo se encontró con una larga bolsa de piel que parecía estar bien llena. Tomándola por una punta volcó el contenido sobre la mesa del gobernador. Jamás rindió bolsa de pirata contenido

más grandioso. Salieron rodando sortijas y joyas y rosarios de perlas y cruces de brillantes y una profusión de antiguas monedas de oro.

—¡Miserable sacrílego!—exclamó el fraile.—¿Qué iglesia o santuario has despojado de estas sagradas reliquias?

—Ni uno ni otro, santo padre. Si son botín sacrílego, deben haber sido tomadas en tiempos muy remotos por el soldado infiel de que he hablado. Estaba a punto de decir a Su Excelencia cuando me interrumpió que al apoderarme del caballo del moro desenganché un saco de cuero que colgaba del arzón y que, presumo, contenía el botín de sus campañas en tiempos de antaño.

—¡Magnífico! por ahora vas a decidirte a instalarte en una alcoba de las Torres Bermejas que, aunque no están bajo ningún encantamiento, te retendrán con tanta seguridad como cualquiera de las cuevas de tus encantados moros.

—Su Excelencia hará lo que le parezca bien,—contestó el prisionero con frialdad.—Agradeceré a Su Excelencia cualquier acomodo en la fortaleza. El soldado que ha estado en las campañas, como sabe bien Su Excelencia, no es exigente en cuanto a hospedaje; con tal de tener un cómodo calabozo y mi ración corriente me buscaré los medios de pasarlo bien. Sólo quisiera explicar que, ya que Su Excelencia toma tantas precauciones en cuanto a mí, no pierda de vista la fortaleza y piense en la indicación que le he hecho de tapiar las entradas de la montaña.

Aquí terminó la escena. Fué conducido el prisionero a las Torres Bermejas, el caballo árabe a las caballerizas de Su Excelencia, y la bolsa del soldado fué depositada en la caja de caudales del gobernador.

LAS TORRES BERMEJAS

II

Entretanto la historia tomó vuelo y fué el tema de conversación no sólo de la fortaleza sino de toda la ciudad de Granada. Que Boabdil y su ejército estaban encerrados en la montaña era una antigua tradición que muchos de los viejos habitantes habían oído a sus padres. Muchos subieron al Cerro del Sol, o mejor dicho de Santa Elena, en busca de la cueva mencionada por el soldado. Vieron y se asomaron a un hondo y obscuro pozo que penetraba en la montaña sin saber nadie hasta dónde, y que subsiste aún como la fabulosa entrada a la mansión subterránea de Boabdil.

Poco a poco el soldado se ganó las simpatías del pueblo. Era de carácter alegre y chistoso y gastaba bromas con todo el que se acercaba a su ventana. Cuando se hubo cortado la tosca barba su rostro atezado fué muy del

agrado del bello sexo y la tímida doncella del gobernador declaraba que su mirar bizco era completamente irresistible. Esta damisela de tierno corazón había demostrado desde un principio un gran interés por la suerte del soldado, y como fracasara en sus esfuerzos por ablandar al gobernador, la doncella se había puesto a trabajar por su propia cuenta para mitigar el rigor de sus mandatos. Todos los días llevaba al prisionero las migajas que habían caído de la suculenta mesa del gobernador, o que había sacado de su despensa.

El gobernador oyó hablar de la popularidad del soldado y en consecuencia dió órdenes para que fuera llevado al amanecer a un calabozo dentro de las murallas de la Alhambra.

—Y, oye tú, niña,—dijo a su modesta doncella,—toca a mi puerta y llámame antes de que cante el gallo, que quiero ocuparme del asunto en persona.

Llegó el día, cantó el gallo, pero nadie llamó a la puerta del gobernador. El sol se elevó más allá de las cumbres de las montañas y entró por su ventana antes de que le despertase su viejo cabo que se presentó con el terror retratado en el semblante.

—¡Se ha escapado! ¡Ha volado!—gritó el cabo sin respiración.

—¿Quién se ha escapado? ¿Quién ha volado?

—¡El soldado, o bandido, o demonio, qué sé yo! Su calabozo está vacío, pero la puerta está cerrada. Nadie sabe cómo ha podido escaparse.

—¿Quién fué el último en verle?

—Su doncella de Vd.; ella le llevó la cena.

—Que la llamen al momento.

Aquí apareció un nuevo motivo de confusión. También la alcoba de la modesta doncella se hallaba vacía; nadie

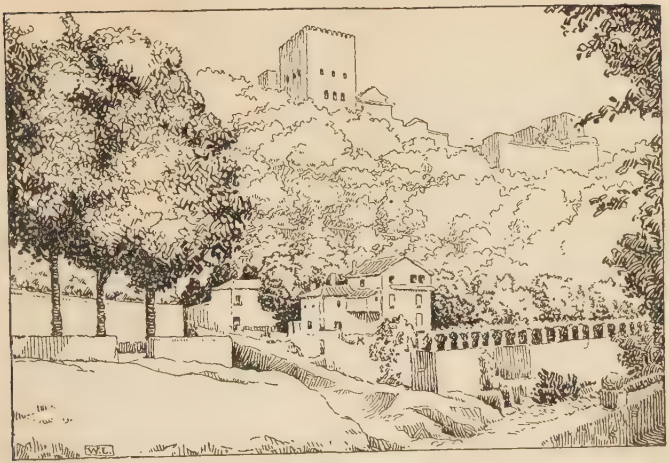
había dormido en su cama; sin duda se había escapado con el prisionero, pues se la había visto en los últimos días en conversación frecuente con él.

Esto hería profundamente el amor propio del viejo gobernador, pero apenas tuvo tiempo de reaccionar cuando nuevas desgracias se presentaron ante su vista. Al entrar en el gabinete encontró abierta su arca, la bolsa de cuero del soldado de menos y con ella dos talegos llenos de doblones.

—Que registren las caballerizas—ordenó el Gobernador Manco.

Se registraron; todos los caballos estaban en sus pesebres menos el caballo árabe. En su lugar había un enorme garrote atado al comedero y un letrero con estas palabras:

Al buen Gobernador Manco
regala este animalejo
un soldado viejo.



A ORILLAS DEL DARRO

LAS DOS DISCRETAS ESTATUAS

I

Vivía una vez en una arruinada vivienda de la Alhambra un sujeto pequeño y jovial llamado Lope Sánchez que trabajaba en los jardines y era tan ágil y alegre como un saltamontes.

Como sucede a menudo con los hombres pequeños, Lope Sánchez tenía por esposa a una rozagante mujerona. Pero carecía de la fortuna corriente en el pobre: en vez de diez hijos tenía sólo una niña de unos doce años, llamada Sanchica, de ojos negros y genio alegre como su padre. Era el encanto de su corazón. Jugaba junto a él cuando trabajaba en los jardines y bailaba al son de su guitarra cuando se sentaba a la sombra.

Era víspera del bendito San Juan, y la gente de buen humor de la Alhambra aficionada a celebrar las fiestas,

hombres, mujeres y niños, se fueron por la noche al Cerro del Sol a pasar la velada en su plana meseta. En la cumbre encendieron una hoguera, según la antigua costumbre del país heredada de los moros.

Pasaban la noche bailando alegremente. Durante el baile la pequeña Sanchica y algunas amiguitas jugaban entre las ruinas de una antigua torre morisca que corona el cerro. Recogiendo la niña piedrecillas en el foso se encontró una manecita de azabache singularmente tallada con los dedos cerrados y el pulgar fuertemente pegado a ellos. Encantada con su buena suerte corrió a enseñársela a su madre. Inmediatamente fué el hallazgo tema de seria especulación y algunos lo miraban con supersticiosa desconfianza. Uno dijo:

—Tírala, que es morisca y puedes estar segura de que hay maleficio y brujería en ella.

En medio de la discusión se acercó un soldado viejo, de rostro tostado como el de un moro, que había servido en África. Examinó la mano con aire de suficiencia y dijo:

—Entre los moros de Berbería he visto cosas como ésta. Tiene un gran poder contra el mal de ojo y contra toda clase de hechizos y encantamientos.

Al oír esto la mujer de Lope Sánchez ató la manecita a una cinta y la colgó al cuello de su hija.

La vista del talismán hizo recordar todas las supersticiones favoritas referentes a los moros. Abandonaron el baile y se sentaron en grupos en el suelo para contar antiguas leyendas heredadas de sus abuelos.

Una vieja hizo una larga relación del palacio subterráneo en las entrañas de aquel cerro donde se dice que están encantados Boabdil y toda su corte musulmana.

—Entre aquellas ruinas,—continuó, indicando unas murallas ruinosas y unos montones de tierra a lo lejos en

la montaña,—hay un pozo hondo y obscuro que baja y penetra hasta el mismo corazón de la montaña. Una vez un pobre pastor de la Alhambra, que guardaba cabras en este cerro, se internó en el pozo en busca de un cabrito que se había caído dentro. Volvió a salir como loco, con la mirada descompuesta, y contó que había visto cosas tan extrañas que todos creyeron que había perdido la cabeza. Estuvo delirando dos o tres días con fantasmas de moros que le habían perseguido en la caverna y costó trabajo persuadirle para que volviera a subir a la montaña con sus cabras. Al fin lo convencieron y se fué, pero nunca volvió. Los vecinos encontraron sus cabras pastando entre las ruinas moriscas y su manta y su sombrero cerca de la boca del pozo, pero de él jamás se volvió a saber.

La pequeña Sanchica escuchaba la historia sin respirar. Era por naturaleza muy curiosa, y al momento se sintió grandes deseos de asomarse al peligroso pozo. Separándose de sus compañeras sin ser advertida, se dirigió a las ruinas lejanas y, después de andar tropezando entre ellas, llegó a una concavidad u hoya cerca de la cumbre donde la montaña se precipita hacia el valle del Darro. En el medio de esta hoya se abría la entrada del pozo. Sanchicá se aventuró hasta el borde y miró dentro. Todo estaba obscuro como boca de lobo y daba idea de una profundidad inmensa. La sangre se le heló en las venas . . . se retiró, volvió a asomarse . . . luego quiso huir . . . volvió a asomarse . . . el mismo horror del abismo la deleitaba.

Al fin llevó rodando una gran piedra y la empujó hacia dentro. Durante un tiempo cayó la piedra silenciosamente; luego tropezó con alguna roca saliente produciendo un gran estrépito y siguió rebotando de un lado para otro, rugiendo y cayendo con estruendo atronador para dar en el agua allá en el fondo. Todo quedó en silencio otra vez.

Pero el silencio no fué de larga duración. Parecía como si algo hubiese sido despertado en el abismo. Un murmullo como el zumbido de una colmena se elevaba gradualmente del pozo. Subía cada vez más fuerte; se oía la confusión de voces de una multitud lejana mezclada con apagado estrépito de armas. Sanchica se quedó sorprendida al ver una larga cabalgata de guerreros moros descendiendo de la montaña. Los caballos cabriolaban orgullosos mordiendo los bocados, pero sus pisadas no producían ruido, como si hubiesen sido herrados con fieltro, y sus jinetes estaban todos pálidos como muertos.

Luego iba un séquito de cortesanos espléndidamente ataviados con trajes y turbantes de diversos colores, y entre éstos, sobre un corcel bayo, cabalgaba el Rey Boabdil el Chico, con el manto real cubierto de joyas y reluciente corona de diamantes.

Cuando la cabalgata hubo pasado, Sanchica se levantó y la siguió hasta la gran Puerta de la Justicia. La niña hubiera continuado con la cabalgata, pero atrajo su atención una abertura en la tierra. Entró y siguió por un pasadizo que la condujo a un gran salón abierto en la corazón de la montaña y amueblado con gran magnificencia a estilo morisco.

En una otomana hallábase sentado un anciano en traje de moro y, a poca distancia, una hermosa dama vestida a la antigua española. La dama se sorprendió al ver un ser mortal en aquel salón encantado.

—¿Es ésta la noche del bendito San Juan?—preguntó.

—Sí, señora,—contestó Sanchica.

—Entonces por una noche queda suspendido el encanto mágico. Toca mis cadenas con el talismán que cuelga de tu cuello y me veré libre por esta noche.

Al decir esto abrió sus vestiduras y mostró una ancha

faja de oro que la rodeaba la cintura y una dorada cadena que la sujetaba a tierra. La niña no titubeó en tocar la faja de oro con la manecilla de azabache e inmediatamente cayó al suelo la cadena.

—Ahora sígueme, hija mía,—continuó la dama,—y contemplarás la Alhambra como era en sus días gloriosos, porque tienes un talismán que revela todos los encantamientos.

Sanchica seguía a la dama en silencio. Las paredes de las habitaciones ya no estaban manchadas y agrietadas por el tiempo. En lugar de telarañas, ahora estaban tapizadas con ricas sedas de Damasco, y las pinturas dorados y arabescos aparecían en su primitiva frescura y brillantez.

Las cocinas habían recobrado su acostumbrado movimiento; los cocineros se ocupaban en preparar manjares incorpóreos y en asar y cocer espectros de pollos y perdices; iban y venían los criados llevando apiñadas golosinas en bandejas de plata y preparando un suculento banquete.

Seguía Sanchica a su guía por todo el palacio muda de sorpresa, hasta que llegaron a un portal que conducía a los pasadizos abandonados de la Torre de Comares. A cada lado de la puerta había una escultura en alabastro representando una ninfa sentada. Tenían la cabeza vuelta y la mirada fija en un mismo sitio de la bóveda. La dama encantada se detuvo e hizo señas a la niña para que se le acercase.

—Hay aquí un gran secreto,—le dijo,—que voy a revelarte en premio a tu fe y tu valor. Estas discretas estatuas guardan un gran tesoro escondido en época remota por un rey moro. Di a tu padre que busque el lugar donde tienen fija la mirada y encontrará algo que le hará

el hombre más rico de Granada. Sin embargo, sólo tus inocentes manos, dotada como estás de ese talismán, podrán sacar el tesoro. Ruega a tu padre que lo emplee con discreción, y que dedique una parte a que se digan diariamente misas para salvar mi alma de este impío encantamiento.

La hermosa dama cortó una rama de mirto y coronó a la niña con ella.

—Que sirva esto como recuerdo de lo que te he revelado, y como testimonio de su veracidad. Ha llegado la hora. Debo volver al salón encantado; no me sigas, no sea que pueda ocurrirte alguna desgracia. Adiós, acuérdate de lo que te he dicho y haz que digan misas por mi salvación.

Y diciendo estas palabras se dirigió a un pasadizo obscuro que se abría por debajo de la Torre de Comares y desapareció.

II

En aquel momento el lejano canto de un gallo se elevó de las chozas en el valle del Darro, bajo la Alhambra. Volvió Sanchica a los sitios que acababa de ver invadidos por la fantástica multitud, pero Boabdil y su corte de espectros habían desaparecido.

Se dirigió la niña como pudo a una escalera que conducía a la remota y humilde vivienda que ocupaba su familia. Como de costumbre la puerta estaba abierta, pues Lope Sánchez era demasiado pobre para necesitar cerrojos ni barras; se metió en su jergón sin hacer ruido y pronto se durmió, después de colocar la rama de mirto debajo de su almohada.

Por la mañana le contó a su padre todo lo que le había ocurrido. Pero Lope Sánchez lo tomó como un simple sueño y se rió de la niña por su credulidad. Se marchó a

sus ocupaciones de jardinero, y no pasó mucho tiempo sin que apareciera su hijita corriendo jadeante hacia él:

—¡Padre, padre!—gritaba,—mira la corona de mirto que la dama me colocó en la cabeza.

Lleno de asombro miraba Lope Sánchez, pues el tallo del mirto era de oro puro y cada hoja era una brillante esmeralda. Se dirigió entonces a la bóveda donde estaban las estatuas de las dos ninfas de alabastro. Notó que tenían la cabeza vuelta hacia el interior y la mirada fija en un mismo punto del edificio. Hizo una señal en la pared y se retiró. Aguardó a que estuviese bien avanzada la noche y regresó a la sala de las dos ninfas. Se puso a explorar en el punto de la pared que había marcado, y a poco quedó descubierto un nicho que estaba oculto en ella, y que contenía dos jarrones de porcelana. Intentó sacarlos, pero estuvieron fijos, inamovibles, hasta que fueron tocados por la inocente mano de su hijita. Con su ayuda los extrajo del nicho y vió con gran alegría que estaban llenos de monedas de oro morunas, mezcladas con joyas y piedras preciosas.

De este modo se convirtió Lope Sánchez repentinamente en un hombre rico, pero las riquezas, como ocurre siempre, le trajeron un mundo de preocupaciones que había desconocido hasta entonces.

¿Cómo iba a disfrutar de ellas sin siquiera despertar sospechas? Por primera vez en su vida el temor de ladrones le preocupaba. Notó con terror la falta de seguridad de su vivienda y se puso a reforzar puertas y ventanas. A pesar de sus precauciones no podía dormir tranquilo. Su habitual alegría había desaparecido; ya no tenía un chiste o una canción para sus amigos y era, en suma, el ser más desgraciado de la Alhambra. Sus antiguos camaradas notaron este cambio, le compadecieron cordialmente y

comenzaron a abandonarle pensando que debía de estar muy apurado y en peligro de necesitar que le socorriesen. Lejos estaban de sospechar que su única calamidad eran las riquezas.

La mujer de Lope Sánchez compartía con él sus inquietudes, pero tenía también consuelos espirituales. En todo asunto serio solicitaba el consejo de Fray Simón, fraile fuerte, de anchas espaldas, barba muy espesa y cabeza redonda, del vecino convento de San Francisco, que era el director espiritual de la mayor parte de las buenas mujeres de la vecindad.

Al saber la noticia el fraile abrió los ojos y la boca, y se santiguó muchas veces. Después de un momento de silencio exclamó:

—Hija de mi alma, tienes que saber que tu marido ha pecado doblemente, ha pecado contra la Iglesia y contra el Estado. El tesoro de que se ha apoderado, por haber sido encontrado en los dominios reales, pertenece a la Corona; pero por ser riqueza de infieles arrebatada, puede decirse, de las mismas garras de Satanás debe ser dedicado a la Iglesia. Sin embargo el asunto puede arreglarse. Tráeme la rama de mirto.

Cuando el buen fraile la contempló, brillaron sus ojos más que nunca admirados del tamaño y belleza de las esmeraldas.

- Esto por ser el primer fruto de este descubrimiento debe dedicarse a fines piadosos. Lo colgaré como ofrenda votiva ante la imagen de San Francisco en nuestra capilla, y le rogaré con todo fervor esta misma noche que le sea permitido a tu marido el poder conservar con tranquilidad sus riquezas.

La buena mujer estaba encantada de quedar en paz con el cielo por tan poca cosa, y el fraile, escondiendo la

guirnalda bajo su hábito, se encaminó con aire piadoso a su convento.

Cuando Lope Sánchez regresó a su casa, su mujer le contó lo ocurrido. Se incomodó mucho con esto. Además carecía del fervor de su mujer y hacía algún tiempo que veía con disgusto las visitas del fraile a su hogar.

—¡Qué has hecho, mujer! Lo has comprometido todo con tus habladurías.

—¿Y serías capaz de prohibirme el que descargase mi conciencia?

—¡No, mujer! Descarga tu conciencia de tus asuntos tanto como quieras, pero esto del tesoro es asunto mío y mi conciencia se siente muy cómoda bajo su peso.

De nada valía ya quejarse; el secreto había sido confiado y como el agua que cae en la arena ya no se podía recoger. La única esperanza estaba en que el fraile fuese discreto.

III

Al día siguiente, mientras Lope Sánchez se hallaba fuera de casa, se oyó golpear humildemente a la puerta, y Fray Simón entró con su cara de modestia y mansedumbre diciendo:

—Hija, he rezado fervorosamente a San Francisco y él se ha dignado oír mi ruego. En el silencio profundo de la noche el Santo se me ha presentado en sueños y me ha mirado disgustado. «¿Por qué,—me ha preguntado,—me pides que renuncie a este tesoro cuando ves la pobreza de mi capilla? Ve a casa de Lope Sánchez, pide en mi nombre una parte del dinero morisco para dos candelabros para el altar mayor y que disfrute en paz del resto.»

Cuando la buena mujer oyó lo de la visión se santiguó con terror y, yendo al lugar secreto donde Lope había

escondido el tesoro, llenó una gran bolsa de cuero de monedas de oro y se lo entregó al fraile. El piadoso padre la colmó, en cambio, de bendiciones que si se cobrasen en el cielo serían suficientes para enriquecer a su raza hasta la última generación; luego se guardó la bolsa en una de las mangas de su hábito, cruzó las manos sobre el pecho y se alejó con aire de humilde reconocimiento.

Cuando se enteró Lope Sánchez de este segundo donativo a la Iglesia, poco le faltó para perder el juicio.

—¡Qué desgraciado soy!—exclamaba.—¿Qué va a ser de mí?

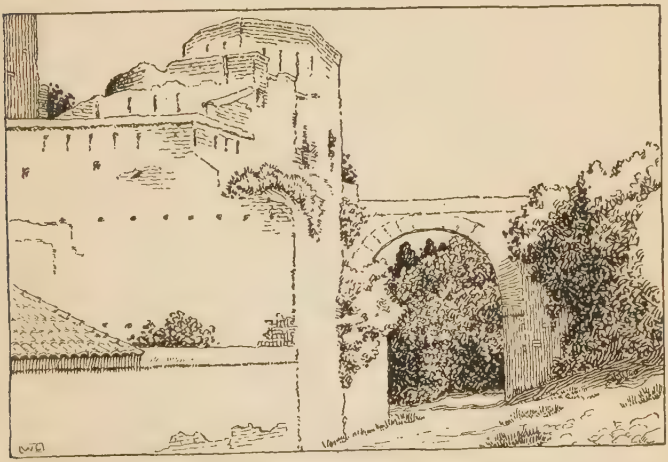
No le costó poco trabajo a su mujer conseguir calmarle, recordándole las inmensas riquezas que les quedaban aún, y además lo moderado que se había mostrado San Francisco al contentarse con tan poca cosa.

Desgraciadamente tenía Fray Simón un número de parientes que necesitaban ayuda, además de media docena de niños huérfanos que él había tomado bajo su protección. Repitió pues sus visitas con saludos de parte de Santo Domingo, San Andrés, Santiago, hasta que el pobre Lope llegó a desesperarse y se convenció de que, si no se ponía fuera del alcance de este santo padre, tendría que hacer donativos para apaciguar a todos los santos del calendario. Determinó, pues, empaquetar el dinero que le quedaba y marcharse secretamente una noche a otra parte del reino.

Entusiasmado con el proyecto, compró una buena mula y la ató en una tenebrosa bóveda debajo de la Torre de los Siete Suelos. Era éste precisamente el lugar de donde salía a medianoche a recorrer las calles de Granada el Belludo, caballo fantasma sin cabeza, perseguido por una jauría de perros endemoniados. Tenía Lope Sánchez poca fe en el cuento, pero se aprovechó del terror que producía.

sabiendo que nadie se aventuraría a entrar en el establo subterráneo del caballo fantasma. Durante el día ordenó a su familia que marchasen a una aldea lejana de la Vega y le esperasen allí.

Ya entrada la noche llevó Lope su tesoro a la bóveda subterránea de la torre, lo cargó en su mula y lo sacó fuera bajando cautelosamente por la obscura alameda.



UNA TORRE DE LA ALHAMBRA

El honrado Lope había tomado sus medidas con el mayor cuidado, sin comunicárselas a nadie más que a la fiel esposa de su corazón. Pero (sin duda a causa de alguna revelación milagrosa) se enteró Fray Simón. El celoso fraile vió que se le escapaba para siempre de las manos el tesoro del infiel, y tomó la determinación de asaltarlo una vez más en beneficio de la iglesia de San Francisco. En efecto, cuando las campanas dieron el toque de Ánimas y toda la Alhambra estaba en silencio, salió, sin ser visto, de su

convento, pasó por la Puerta de la Justicia y se ocultó entre las malezas de rosales y laureles que crecen al borde de la gran alameda.

Al fin percibió el trote de un corcel y a través de la obscuridad que proyectaban los árboles le distinguió descendiendo por la alameda. El rollizo fraile se regocijaba ante la idea de la hábil jugada que iba a hacer al buen Lope. Se arremangó las faldas de su hábito e, inquieto como gato que atisba un ratón, esperó hasta que su presa estuvo exactamente frente a él; salió de su escondrijo como una flecha y poniendo una mano en la cruz del animal y otra en la grupa dió un salto que no hubiera avergonzado al más hábil maestro de equitación, y cayó montado sobre el corcel.

—¡Ajá!—se dijo el robusto fraile.—Ahora veremos quién gana la partida.

Apenas había pronunciado estas palabras cuando la mula comenzó a dar coces, a encabritarse y a dar saltos y se precipitó cuesta abajo a toda velocidad. El fraile intentó dominarla, pero en vano. Saltaba de roca en roca y de matojo en matojo; el hábito del fraile estaba hecho girones que flotaban en el viento. Para colmar su apuro y su terror, vió una jauría de siete perros que ladraban a sus pies y se dió cuenta demasiado tarde de que ¡se hallaba montado sobre el terrible Belludo!

En vano invocaba el fraile a todos los santos del calendario y hasta a la Santísima Virgen; cada vez que nombraba uno, era como si le aplicara la espuela de nuevo y el Belludo botaba a la altura de los tejados.

Un labrador, que se dirigía de madrugada a su trabajo, encontró al desgraciado Fray Simón tendido bajo una higuera, al pie de la torre, pero tan aporreado y maltrecho que no podía moverse ni hablar.

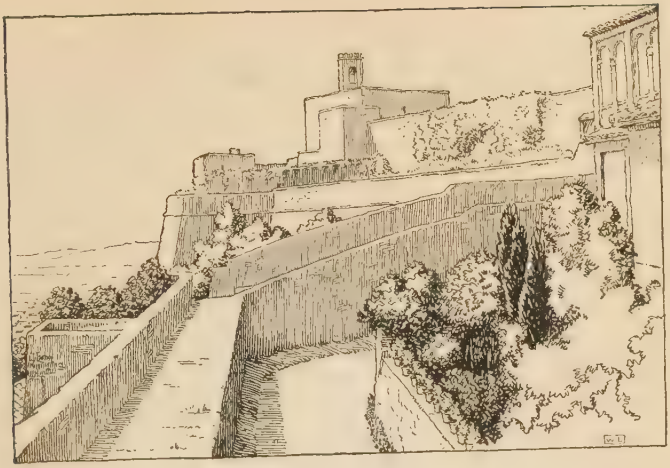
Fué llevado con mucho cuidado y solicitud a su celda, y corrió la voz de que había sido asaltado y maltratado por unos ladrones.

Su primer cuidado, cuando pudo valerse, fué buscar debajo de su jergón donde había escondido la rama de mirto y las bolsas de cuero con el oro que había conseguido por la piedad de la mujer de Sánchez. ¡Cuál no sería su desencanto al encontrar en efecto la rama, pero una simple rama de mirto seca, y los sacos de cuero llenos de arena y guijarros!

Por mucho tiempo no se supo nada de Lope Sánchez después de su desaparición de la Alhambra. Se le recordaba siempre con afecto por haber sido un compañero jovial, aunque se temía, dada la preocupación y melancolía que se observaba en su conducta poco antes de su misteriosa desaparición, que la pobreza y la desesperación le hubiesen llevado a alguna medida extrema. Algunos años después, un antiguo compañero, soldado inválido que se encontraba en Málaga, fué derribado y casi atropellado por un coche de seis caballos. El coche se paró; un anciano lujosamente vestido con peluquín y espada descendió de él para auxiliar al pobre inválido. ¡Cuál no sería el asombro de éste al contemplar en aquel gran caballero a su viejo amigo Lope Sánchez, que iba en aquel instante a celebrar el matrimonio de su hija Sanchica con uno de los grandes del país!

Lope siempre decía que un hermano rico había muerto en América y le había dejado heredero de una mina de cobre, pero los charlatanes más astutos de la Alhambra insisten en que su fortuna provenía toda de haber descubierto el secreto que guardaban las dos ninfas de mármol de la Alhambra. Puede notarse que estas discretísimas

estatuas continúan aun hoy con la mirada fija de una manera significativa en el mismo punto de la pared, lo que hace suponer a muchos que aun hay algún tesoro escondido en aquel lugar digno de ocupar la atención del diligente viajero; aunque otros, especialmente las mujeres, las contemplan con gran complacencia como monumento perpetuo que prueba que las mujeres saben guardar un secreto.



MURALLAS Y ATALAYA

BOABDIL EL CHICO

A Boabdil, el último de los reyes moros, le llamaban sus súbditos «El Zogoybi», o «El Desgraciado», y nunca hubo apodo mejor puesto. Sus desgracias comenzaron casi cuando aun estaba en la cuna. En su tierna infancia fué encerrado en una prisión y un padre inhumano le amenazó con la muerte. La estratagema de una madre le libró de esta suerte. Más tarde, las hostilidades de un tío usurpador le amargaron la vida y se la pusieron en peligro repetidas veces. Su reinado fué perturbado por invasiones del exterior y por disensión interna. Alternativamente fué el enemigo, el prisionero, el amigo y siempre la incauta víctima de Don Fernando el Católico, hasta ser vencido y destronado por aquel monarca. Expatriado de su tierra natal, se refugió junto a uno de los príncipes africanos y cayó obscuramente luchando por la causa de un extraño.

No cesaron con la muerte sus desgracias. ¿Quién no se ha llenado de indignación al saber las supuestas atrocidades de Boabdil? ¿A quién no le han emocionado los infortunios de su encantadora y dulce esposa? ¿A quién no le ha horrorizado el supuesto asesinato de su hermana y sus dos niños en un acceso de pasión? ¿A quién no le ha hervido la sangre ante la inhumana matanza de los valientes Abencerrajes, a treinta y siete de los cuales, se asegura, hizo él decapitar en el patio de los Leones? Todos estos crímenes han pasado a formar parte de romances, dramas y leyendas de tal modo que están demasiado grabadas en la mente popular para que se puedan borrar.

Sin embargo, nunca se ha calumniado un nombre más vil e injustamente. Ninguna de las crónicas auténticas ni las cartas escritas por autores contemporáneos de Boabdil, ninguno de los escritores árabes autorizados confirma estas negras y odiosas acusaciones.

Todas estas leyendas tienen su principio en una obra originalmente española que se suponía estar traducida del árabe. Ha usurpado la autoridad de la verdadera historia y es generalmente aceptada por el público. Sin embargo no es más que un conjunto de invenciones mezcladas con algunas verdades desfiguradas que les dan un aire de veracidad.

Se advierte la prueba de su falsedad en el modo como están desfigurados enormemente los usos y costumbres de los moros, y en escenas que están descritas de una manera enteramente incompatible con sus costumbres y su religión. Parece haber algo casi criminal en la intencionada perversión de esta obra.

La única base histórica de estas acusaciones puede encontrarse en las acciones del padre de Boabdil, Abul Hassan, a quien representan tanto los cronistas cristianos

como los árabes como cruel y feroz. Fué él quien hizo degollar a los caballeros Abencerrajes, por sospechar que estuviesen comprometidos en una conspiración para echarlo del trono.

Durante todo su breve y desastroso reinado Boabdil da pruebas de un carácter apacible y afectuoso. Supo conquistarse el corazón de sus súbditos. Tenía valor personal, pero le faltaba entereza moral y a menudo vacilaba indeciso. Esta debilidad espiritual precipitó su caída, y al mismo tiempo le privó del gesto heróico que hubiese dado grandeza y dignidad a su destino y le hubiese hecho digno de poner fin al espléndido drama de la dominación árabe en España.

En las afueras de Granada hay varios sitios que recuerdan la vida de Boabdil. Una mezquita árabe ha sido convertida en la capilla de San Sebastián. Una placa en la pared relata que en este sitio Boabdil entregó las llaves de Granada a los soberanos de Castilla.

Un poco más adelante se encuentra la base de una cadena de áridos cerros. Desde la cumbre de uno de estos el infortunado Boabdil echó su última mirada sobre Granada. Tiene un nombre expresivo, «la Cuesta de las Lágrimas». Más arriba aún está la roca donde Boabdil lanzó su última triste exclamación cuando volvió los ojos después de haber echado la última mirada de despedida. Todavía la llaman «el Último Suspiro del Moro».

Fué aquí también donde su aflicción aumentó por la reconvención de su madre Aixa, que tantas veces le había ayudado en momentos de peligro y en vano había querido inculcarle su propio espíritu resuelto.

—Haces bien,—le dijo,—en llorar como una mujer lo que no has sabido defender como un hombre,—frase que expresa más el orgullo de una princesa que la ternura de

una madre. Cuando se le refirió esta anécdota al emperador Carlos V dijo:

—Si yo hubiese sido él o él hubiera sido yo, antes habría hecho de la Alhambra mi sepulcro, que vivir sin reino en la Alpujarra.

¡Cuán fácil es para los que gozan de poder y prosperidad predicar el heroísmo a los vencidos! No pueden comprender que la vida misma adquiere valor para los desgraciados a quienes sólo la vida les queda.

QUESTIONS AND EXERCISES

LA PROFESIÓN DE LA HERMOSA NOVICIA

Cuestionario

1. ¿Cuándo hizo Írving un viaje a Granada?
2. ¿Cómo se deleitaba la fantasía de Írving?
3. ¿Qué vió éste un día?
4. ¿Qué quería hacer la novicia? Descríbala Vd.
5. ¿Quién caminaba junto a ella? Descríbale Vd.
6. ¿Quién estaba entre la multitud? Descríbale Vd.
7. ¿Adónde iba la procesión?
8. ¿Qué hacen con las trenzas y el vestido de una novicia?
9. ¿Qué creyó oír Írving en la capilla?
10. ¿Cómo apareció el padre?
11. ¿Cómo describe Írving al novio?
12. ¿Qué hizo la multitud después que terminó la ceremonia?
13. ¿A quiénes vió salir Írving?
14. ¿Cómo conversaban el padre y el novio?
15. ¿Qué los ocultó a su vista?
16. ¿Qué había hecho la puerta del convento a la víctima?
17. ¿Desde dónde notó Írving una luz aquella noche?
18. ¿Qué hacía la novicia en su celda?
19. ¿Qué hacía el amante en la calle?
20. ¿Qué supo después Írving por el guía acerca de la novicia?
21. ¿Cómo había entrado en el convento la heroína?

Ejercicios

In general:

- **para** whither
- **por** whence

para:

- purpose (*in order to*)
- destination
- intention

por:

- cause (*on account of*)
- manner
- means (*in exchange for, for the sake of*)

I. *Usar* **para** *o* **por**, *según convenga:*

1. vagar ____ los bosques
2. compasión ____ la mujer
3. morir ____ su religión
4. suspirar ____ sus amigos
5. ____ mí
6. ____ varios motivos
7. ____ la última vez
8. muerto ____ el mundo
9. ____ buscar un asilo
10. la conocí ____ su semblante pálido
11. ____ eso
12. ____ entrar en el convento
13. traer ____ mí

II. *Conjugar en el pretérito las oraciones siguientes:*

1. buscar el tesoro
2. negarse a verlo
3. destruir el cuadro
4. creer la leyenda

III. *Traducir las frases inglesas, usando como modelo las frases españolas.*

1. **La oí murmurar**

He heard her sing the song.
We heard him play the organ.
I heard her enter the chapel.
I heard the father tell the stories.
I heard the guide describe it.

2. **La vió salir**

I saw them come out of the chapel.
I saw her enter the chapel.
I saw the monk play the organ.
I saw the procession pass.
I saw the father wander through the streets.
I saw the novice destroy the picture.

3. **Logró dominarse**

He succeeded in describing it.
I succeeded in doing it.
She succeeded in entering the convent.
We succeeded in seeing the procession.
They succeeded in coming out of the convent.
Did you succeed in hearing her?

4. **Dejó vagar**

He let the man walk.
He let the girl enter the convent.
He let the procession pass.
He let the father come out of the house.

5. **Se negó a retratar la angustia**

He refused to describe it.
He refused to build the house.
I refused to listen to the story.
Did you refuse to take the journey?
Did she refuse to enter the convent?

6. **Buscó un asilo; buscó a su hija**

I looked for the convent.
He was looking for the treasure.
He was looking for a refuge.
He has looked for his son.
I shall look for my father.

7. **Se deleitaba escuchando los cuentos; se deleitaba en escuchar los cuentos**

He took delight in saying it.
He took delight in listening to the story.
He took delight in wandering through the palace.
He took delight in looking for flowers.
He took delight in telling stories.

IV. *Con la ayuda del cuestionario cuente Vd. esta leyenda y escríbala después.*

LA AVENTURA DEL ALBAÑIL — I

Cuestionario

1. ¿Con qué trabaja un albañil?
2. ¿Podía ganar su pan fácilmente este albañil?
3. ¿Por qué era tan pobre?
4. ¿Qué le despertó una noche?
5. ¿Con quién se encontró cuando abrió la puerta?
6. ¿Qué quería el cura?

7. ¿Qué tenía que dejarse hacer?
8. ¿Por dónde le condujo el cura?
9. ¿Dónde se detuvieron?
10. ¿Dónde se encontró el albañil cuando le quitó la venda el cura?
11. ¿Qué había en el centro del patio?
12. ¿Qué le pidió que hiciese?
13. ¿Qué le dió el cura y qué le pidió?
14. ¿Cuándo volvió el cura?
15. ¿Cuántas noches tuvo que trabajar para hacer la bóveda?
16. ¿Qué quería enterrar el cura?
17. ¿Cómo fué tapiada la bóveda?
18. ¿Cómo fué conducido a casa?
19. ¿Cuánto tiempo tenía que esperar antes de quitarse la venda?
20. ¿Qué le sucedería si no lo hacía?

Ejercicio

Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:

1. Lo hizo con la condición de que (con tal de que)
   - ellos (incluir) la fiesta de Santiago.
   - ellos le (despertar) a las ocho.
   - él le (pagar) bien.
   - nosotros (confiar) en él.
   - nosotros le (conducir) a casa.
   - ellos no nos (detener) ante el portal.
   - yo (introducir) la llave en la cerradura.
   - nosotros (abrir) la puerta.
   - ellos le (pedir) que (venir).
   - se lo (traer) pronto.
   - él no (tener) que dejarse vendar los ojos.

2. Esperemos hasta que
   - nosotros (oír) la campana de la catedral.
   - él (tocar) la campana.
   - él (reponerse).
   - él (quitarse) la venda de los ojos.
   - yo (terminar) el trabajo.

3. Esperó hasta que
   - yo (introducir) la llave en la cerradura.
   - ellos (estar) conforme en hacerlo.
   - ellos (volver).
   - ellos (colocar) el dinero en la tumba.
   - nosotros (atreverse) a hacerlo.

4. Lo hizo sin que ellos
   - le (vendar) los ojos.
   - (introducir) la llave en la cerradura.
   - (volver) al día siguiente.
   - (colocar) el dinero en la tumba.

5. Lo hizo sin
   - (estar) conforme en hacerlo.
   - (despertar) al hombre.
   - (atreverse) a quitarse la venda.
   - (abrir) la puerta.
   - (pedir) al hombre que (venir).

LA AVENTURA DEL ALBAÑIL — II

Cuestionario

1. ¿Cómo se entretenía el albañil mientras esperaba?
2. ¿Por cuánto tiempo gozó de las monedas de oro?
3. ¿Qué hizo después?
4. ¿Dónde estaba sentado una mañana?
5. ¿Quién se le acercó?
6. Descríbale Vd. un poco y diga lo que quería.
7. ¿Qué le faltaba a su casa?
8. ¿Por qué quería remendarla?
9. Describa Vd. la casa.
10. ¿Qué le parece al albañil?
11. ¿Quién había vivido en ella?
12. ¿A quién se pensó que dejaría su fortuna? ¿Por qué?
13. ¿Qué hicieron los curas después de su muerte?
14. ¿Qué hallaron y dónde?
15. ¿De qué se quejaba el propietario ahora?
16. ¿Qué hacía el viejo cura muerto durante toda la noche?
17. ¿Qué pidió el albañil que le permitiese el propietario?
18. ¿Qué se comprometió a hacer en cambio?
19. ¿Cómo fué aceptada la oferta del albañil?
20. ¿Dónde no se oyó más el sonido del oro?
21. ¿Dónde sí se oyó? (**Sí** *for emphasis*)
22. ¿Qué le sucedió al albañil?
23. ¿Qué hizo con su dinero? ¿Por qué?
24. ¿Cuándo reveló su secreto y a quién?

Ejercicios

I. *Usar 1° el gerundio y 2° el participio pasivo de los verbos siguientes:*

está { caer, decir, morir, seguir } está { volver, satisfacer, descubrir, poner } está { hacer, ver, oír, dormir }

II. *Conjugar en el presente las oraciones siguientes:*

1. vestir a la andaluza
2. coger la caja
3. enriquecerse rápidamente
4. seguirla
5. volver a casa
6. remendarlo

III. *Completar la comparación en las oraciones siguientes:*

more than { **más de** followed by numerals in affirmative sentences; **más de lo (del, de los, de las) que** followed by a clause; **más que** followed by anything else, including numerals in negative sentences }

1. No hay libros más interesantes ____ los de aventuras.
2. Había más ____ cien viajeros en la Alhambra.
3. No había más ____ cuatro tinajas en la bóveda.
4. La Alhambra tiene más ____ 500 años de edad.
5. La Alhambra era más grande ____ pensaba yo.
6. El viaje a Granada duró más horas ____ habían pensado.
7. Pero el palacio es mucho más hermoso ____ nos dicen los libros.
8. Wáshington Írving lo ha descrito mejor ____ podría hacerlo yo.

IV. *Traducir:*

1. The old house cost me more than it is worth.
2. It cost me more than I paid for it.
3. I will do it more cheaply than you can do it.
4. He did it as cheaply as any mason in Granada.

5. He worked more than three nights.
6. They did not find more than five hundred ducats.
7. He was poorer than the mason.
8. "That is what I wish to do," he said, approaching the house.

V. *Para estudiar:*

alegrarse de	tan pronto como
alegrarse de que	no hay medio de
después de	para evitar que
después de que	seguir (*w. pres. part.*)
antes de	saltar a la vista
antes de que	llegar a ser rico
me parece como si	entrar en

VI. *Repetir los grupos de las frases subordinadas, usando algunas de ellas con* 1, 2, 3 *etc. sucesivamente, cambiando la forma del verbo según convenga:*

A. 1. Se alegra de (estar) aquí.
2. Tan pronto como él (haber) estado aquí.
3. Me parece como si yo no (oír) el sonido de monedas.
4. Salta a la vista que él (tener) mucho dinero.
(pagar) la cuenta.
(hacer) el trabajo.
(enriquecerse) poco a poco.
(ser) pobre.
(escuchar) la leyenda.
(dejarse) vendar los ojos.

B. Lo hizo para evitar que (*its falling*).
(*their paying*) la cuenta.
(*her saying it*).
(*my coming*).
(*their dying*).
(*my getting rich*).
(*our listening to*) los cuentos.
(*her reading*) la leyenda.
(*his uncovering*) los ojos.
(*our entering*).

VII. *Repetir las frases subordinadas con* 1, 2, 3 *etc., traduciendo las palabras en letra bastardilla:*

A. 1. No hay medio de (*getting rich*) rápidamente.
(*repairing*) la casa.
(*satisfying*) su conciencia.
2. Después de (*paying*) la cuenta.
3. Antes de (*reading*) la leyenda.
4. Siguió (*living*) en la casa.
5. Llegó a (*doing*) el trabajo.
(*making*) la bóveda.
(*returning*) a casa.
(*entering*) en la casa.

B. 1. Se alegra de que yo (haber) estado aquí.
yo (oír) el sonido de monedas.
yo (hacer) el trabajo.
2. Se fueron después de que yo (enriquecerse).
yo (llegar) a casa.
3. Se fueron antes de que yo (remendar) la casa.
yo (pagar) la cuenta.
yo (contar) la historia.
yo (volver) a casa.
yo (entrar) en la casa.

EL LEGADO DEL MORO — I

Cuestionario

1. ¿Dónde está el pozo árabe de esta leyenda?
2. ¿Cómo es el agua de este pozo?
3. ¿Cómo se construyó el pozo?
4. ¿Qué es un aguador?
5. ¿Cómo llevan el agua a la ciudad?
6. Diga Vd. algo de Pedro Gil.
7. ¿Qué gritan los aguadores por las calles?
8. ¿Por qué no era feliz Perejil, aunque era jovial?
9. ¿Por qué hizo un viaje más aquella noche?
10. ¿A quién encontró junto al pozo?
11. ¿Dónde estaba sentado?
12. ¿Qué quería el moro? ¿Por qué?

13. ¿Cómo le pagaría a Perejil?
14. ¿Por qué ayudó al extranjero a montar en su burro?
15. ¿Qué pidió el moro que le permitiese Perejil?
16. ¿Por qué no podía negarle el asilo de una noche?
17. ¿Qué ofreció al moro?
18. ¿Qué sucedió durante la noche?
19. ¿Qué le dió a Perejil en recompensa por su caridad?
20. ¿Cómo se puso la mujer de Perejil?
21. ¿De qué acusó a Perejil?
22. ¿Qué iba a ser de ellos cuando encontrasen un cadáver en la casa?

Ejercicios

I. *Cambiar de la forma afirmativa a la negativa o viceversa:*

levantémonos	no los miremos	llamémosla
no nos vayamos	digámoselo	no me traigas
tómalo	no se los demos	ponlo
ábralos Vd.	traigámoselo	hazlo
no lo oigas	niégalo	óyelo
entrégamelos	cuéntenoslo	no lo traduzcas
dímelo	no nos lo digas	dígaselo
búscalo	págalo	comiénzalo

II. *Formar adverbios de los adjetivos siguientes:*

íntimo	último	real
histórico	solo	enorme
notable	irregular	alegre

III. *Para estudiar:*

pensar en — dejarle perecer
compadecerse de — ponerse loco (triste, etc.) (*adj.*)
meterse en líos — hacerse médico (aguador, etc.) (*nouns*)
acercarse a — ¿Qué va a ser de nosotros?
tener que ser

una amplia explanada, *cf.* { un águila, un hada / el agua / la amiga

(Note gender of noun and article, both with and without preceding adjective, also the tonic accent of nouns.)

IV. *Usar diferentes formas de los pronombres personales en los espacios:*

1. Pensaba en ____.
2. ¿Qué va a ser de ____?
3. Se acercó a ____.
4. Se mete siempre en líos por ____.
5. Compadézcase Vd. de ____.
6. No ____ deje perecer.
7. ____ puse triste.
8. ____ hice médico.

EL LEGADO DEL MORO — II

Cuestionario

1. ¿Qué decidió Perejil hacer con el muerto?
2. ¿Dónde lo enterró?
3. ¿Por qué podía hacerlo sin sospecha?
4. ¿Qué mala suerte tenía, desgraciadamente?
5. ¿De qué manera dormía Pedrugo, el barbero?
6. ¿Qué había visto y oído durante la noche?
7. ¿Qué hizo cuando vió que Perejil salió de la casa?
8. ¿Qué hizo éste en la arena?
9. ¿Cómo describió el barbero el asunto al alcalde?
10. ¿Qué hacía mientras contaba?
11. ¿Cómo sabe Vd. que el alcalde tenía en alto precio la justicia?
12. ¿Cuándo cogieron a Perejil?
13. ¿Qué hizo temblar al pobre Perejil?
14. ¿A qué iban a condenar al gallego por el crimen?
15. ¿Qué le propuso el alcalde?
16. ¿Qué dijo Perejil que tenía el moro?
17. ¿Qué hallaron en el interior de la caja de sándalo?
18. ¿De qué se convenció el alcalde?
19. ¿Por qué se quedó con el burro?
20. ¿Qué hizo Perejil una noche con la caja?
21. ¿Qué hizo Perejil con el pergamino?
22. ¿Qué vendía el moro de Tánger?
23. ¿Qué le rogó Perejil?
24. ¿Qué era el manuscrito?
25. ¿Qué podía recobrar?

Ejercicios

I. *Explicar la diferencia entre la significación de las palabras siguientes y las mismas sin acento:*

éste	hacía	tú	dé
quién	pagó	él	qué
más	mí	sí	sé
aquél	entró	dí	ésa

II. *Conjugar el presente y el perfecto de los verbos siguientes:*

1. hacer un hoyo
2. romper la cuerda
3. ver al barbero
4. dirigirse a casa del alcalde
5. no saber nada de eso
6. no decírselo

III. *Para estudiar:*

dicho y hecho
amanecer (*cf.* anochecer)
dirigirse a
el tal alcalde
darse prisa
al llegar
lo que, todo lo que
tener tiempo de (para)
carácter, *pl.* caracteres
régimen, *pl.* regímenes
(*the only two nouns that change their accent in the plural*)
nadie, alguien, algún, ningún
echar tierra a una cosa
intentar (*cf.* tratar de)
dar órdenes de

IV. *Para versión rápida de las palabras inglesas:*

A. 1. Ayudó (*his neighbor*) a entrar.
2. Vió (*the mayor*).
3. Quiso (*his wife*).
4. Llevó (*the Moor*).
5. Conoció (*the constable*).

B. 1. Si él (*had known*) algo de su muerte, (*he would have made haste*).
2. Si él (*had come*) antes del amanecer, (*we should have seen*) al moro entrar en la casa.
3. Si él (*had tried to*) negarlo, yo (*would have known it*).
4. Si él (*had given*) órdenes de llevar al moro, él (*would have come*).
5. Si él (*had handed over*) lo que le había dado ella, (*we should have taken it*).

C. 1. Hand over what he gave you.
2. Tell us what you have seen.
3. I have told you what he said to me.
4. He gave me all he had.
5. No one knew anything about it.
6. Do you know anyone who knows of it?
7. Let's forget the affair.

D. 1. upon seeing his wife
2. upon arriving at the house
3. upon dressing as a Moor
4. upon going out of the house
5. upon following the Moor

EL LEGADO DEL MORO — III

Cuestionario

1. ¿Adónde se dirigió Perejil a la mañana siguiente?
2. ¿Qué quería que hiciese el musulmán?
3. ¿Qué dividirían ellos?
4. ¿Por qué no bastaba el manuscrito?
5. ¿Cuándo y cómo tenía que ser leído?
6. ¿Por cuánto tiempo permanecían abiertas las murallas más fuertes?
7. ¿Qué sucedería si la bujía se apagase dentro de la torre?
8. ¿Qué convinieron en hacer con el talismán?
9. ¿Por dónde tenían que ir para llegar a la entrada de la bóveda?
10. ¿Cuántas escaleras tenían que bajar?
11. ¿Cómo estaba cerrado el resto?
12. ¿Qué olor había y cómo era el aire en la bóveda?
13. ¿Hasta qué tenían que esperar antes de encender la bujía?
14. ¿Qué comenzó a hacer entonces el moro?
15. ¿Qué sucedió?
16. ¿Qué había en el centro de la bóveda?
17. ¿Qué había delante del cofre?
18. ¿Qué había a cada extremo?
19. ¿En dónde metieron los brazos hasta el codo?
20. ¿Qué sacaron?

21. ¿Por qué se precipitaron escaleras arriba?
22. ¿Qué volvió a cerrarse?
23. ¿Qué hicieron con las monedas y las perlas, etc.?
24. ¿Qué aconsejó el moro a Perejil?
25. ¿Qué prometió éste?

Ejercicios

I. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

Él quiere
- (probar) el efecto del talismán.
- (encender) la vela.
- (apagar) la luz.
- (ocultar) el secreto a su mujer.
- (subir) la colina.
- (sacar) el dinero.
- (apoderarse) del dinero.
- (bajar) la escalera.
- (dárnoslo).
- (oírlo).

II. *Repitiendo las frases subordinadas en* I, *use Vd. algunas de ellas con* 1, 2, 3, 4 *sucesivamente, cambiando la forma del verbo según convenga:*

1. Él quiere que Vd. ____.
2. Es posible ____.
3. Es posible que nosotros ____.
4. Convinieron en ____.

EL LEGADO DEL MORO — IV

Cuestionario

1. ¿Qué es difícil ocultar?
2. ¿Cómo gritaba la mujer, cuando llegó a su casa Perejil?
3. ¿Qué no pudo evitar darle?
4. ¿Cómo estaba de lleno su corazón?
5. ¿Qué creyó su mujer?
6. ¿Por qué tenía que contarle la historia de su buena suerte?
7. ¿Qué prometió ella?

8. ¿Qué hizo ella para mostrar su alegría?
9. ¿Por cuánto tiempo guardó el secreto?
10. ¿Con qué se adornaba en la casa?
11. ¿Quién la vió un día cuando se asomó a la ventana?
12. ¿Qué hizo Pedrugo con la velocidad del viento?
13. ¿Qué dijo el alcalde?
14. ¿Quién fué también conducido ante el alcalde?
15. ¿Por qué no los hizo ahorcar inmediatamente?
16. ¿Qué propuso el moro?
17. ¿Qué hicieron los cinco hombres la misma noche?
18. ¿Por qué no bajaron el barbero y el alcalde con los otros?
19. ¿Qué sacaron el moro y el aguador?
20. ¿Por qué no sacaron más?
21. ¿Por qué estaban contentos con lo que tenían?
22. ¿Qué quería subir el alcalde?
23. ¿Qué apagó el moro tan pronto como vió a los tres adentro?
24. ¿Qué hizo el suelo?
25. ¿Dónde se quedaron los tres hombres?
26. ¿Adónde fué el moro para disfrutar de su fortuna?
27. ¿Adónde fué el aguador?

Ejercicios

I. *Conjugar el futuro del indicativo y el presente del subjuntivo de los verbos siguientes:*

1. saberlo
2. hacerlo
3. decírselo
4. venir a su casa
5. salir de la barbería
6. poder hacerlo

II. *Para estudiar:*

mano sobre mano	ser aficionado a
en un periquete	quedarse con
poco tardar en	romper a llorar
muerto de miedo	lo que es yo
dar con	subir (*tr.*)
echar a perder	por no ser
de todos modos	arreglárselas
la mayor parte de	gozar de

III. *Traducir:*

She was sitting idle when her husband arrived. She burst into tears, and he was so moved and his heart was so full that he took a gold chain out of his pocket and gave it to her. In spite of her tears she was not long in adorning herself with the pearls and diamonds, because she was very fond of them. She asked the Virgin to protect her, for of course she wished to keep them. Her husband made her promise not to tell anyone anything until they got possession of the whole treasure.

As far as the Moor was concerned, he was scared to death. Consequently the barber knew in a jiffy where they had found their riches. After they had gone down the stairs, they brought up all they could see, and they found much. But their greed spoiled everything. Afterwards they settled things justly. Because he was fond of jewels, the water-carrier kept most of them.

LA ALHAMBRA

Cuestionario

1. ¿Es España semejante a la voluptuosa Italia?
2. Describa Vd. aquel país.
3. ¿Qué contribuye a la impresión de desolación?
4. Describa Vd. los atributos del español.
5. Describa Vd. la región de Granada.
6. ¿Qué produce Granada?
7. ¿Por dónde se acerca uno a Granada?
8. ¿Qué se ve a lo lejos?
9. ¿Qué es la Alhambra?
10. ¿Dónde está situada esta fortaleza?
11. ¿Qué clase de arquitectura es la de este palacio?
12. Diga Vd. algo del Patio de la Alberca.
13. ¿Qué hay en las paredes?
14. Dé Vd. las medidas del estanque.
15. ¿Dónde estaba colocado el trono?
16. Describa Vd. el Patio de los Leones.
17. ¿Qué expresa esta arquitectura árabe?
18. ¿Cómo se llaman algunas de las salas que rodean este patio?
19. ¿Por qué se llama la Sala de los Abencerrajes?

20. ¿Qué puede aún verse en la fuente?
21. ¿Cuál es la tradición acerca de las manchas en el pavimento?
22. ¿Qué sala tiene recuerdos menos trágicos?
23. ¿Dónde hay alcobas?
24. ¿Para qué eran estas alcobas?
25. ¿A qué se debe que exista hoy esta preciosa reliquia del arte moro?
26. ¿Por quién fueron destruídas algunas torres de la Alhambra?

Ejercicios

I. *Leer en alta voz y cambiar al futuro la primera mitad de la narración.*

II. *Hacer lo mismo con la segunda mitad, pero cambiarlo al condicional.*

III. *Para estudiar:*

éste, aquél
en lo que toca a . . .
hacer construir
bien, mejor, el mejor
grande, mayor, el mayor
mal, peor, el peor
tantos (*adj.*) palacios como . . .
tan (*adv.*) grandes como los de Alemania
el más grande palacio que él jamás haya visto

hace mucho (*adj.*) calor (*noun*)
hace tanto (*adj.*) frío (*noun*)
} to be hot, etc. (*of the weather*)

tener mucho (*adj.*) calor
tener mucha hambre
tener mucha sed
tener mucha calma
tener mucho miedo
} to be hot, etc. (*of persons*)

IV. *Traducir:*

1. The Moorish kings had the Alhambra built.
2. It is the most beautiful palace that I have ever seen.
3. There are as many legends in Spain as in Germany.

4. They are as interesting as novels.

5. The palace of the Generalife is not so beautiful as that of the Alhambra.

6. The Generalife is well preserved, but the Alhambra is better.

7. The Generalife is in worse condition than the Alhambra.

8. No palace in Spain has so much beauty as the Alhambra.

9. Quite as many people, however, visit the Generalife as the Alhambra.

10. The traveler is not so hot in the Generalife in summer as in the Alhambra, because the former is situated higher.

11. The traveler is always very thirsty in Spain, because it is so hot in summer.

LAS TRES HERMOSAS PRINCESAS — I

Cuestionario

1. ¿Qué sobrenombre tenía Mohamed, el rey moro?
2. ¿Quiénes se lo habían puesto?
3. ¿Qué hacía el rey cuando se encontró con los cautivos cristianos?
4. ¿Quién llamó la atención del rey?
5. ¿Qué quería hacer el monarca?
6. ¿Por qué rehusó la preciosa joven sus proposiciones?
7. ¿Qué ayuda se decidió a conseguir?
8. ¿De cuál parte de España era Kadiga de nacimiento?
9. ¿Cómo se llamaba?
10. ¿Qué trató de hacer?
11. ¿Cuál era su argumento?
12. ¿Qué consintió la dama en hacer?
13. ¿Cuántas hijas tenían?
14. ¿Por qué llamó el rey a los astrólogos?
15. ¿Cuándo tendría necesidad de vigilar a las princesas?
16. ¿Por qué decidió el monarca criarlas en el castillo de Salobreña?
17. ¿Dónde estaba este castillo aproximadamente?
18. ¿Cómo pasaban la vida las princesas?
19. ¿Cómo se llamaban?
20. Descríbalas Vd.

Ejercicios

I. *Cambiar las frases siguientes a la forma negativa o viceversa:*

1. condúzcame
2. no se lo dé
3. vigilarlas
4. recógela
5. tráigamelo
6. no me los cuente
7. no se lo digamos
8. espéreme
9. permítame
10. confíenoslas
11. descríbatelo
12. no me la traduzca
13. mírelo
14. sígale
15. óigalo
16. páguenoslos
17. léamelo
18. no nos lo muestre

II. *Conjugar el presente y el pretérito de los verbos siguientes:*

1. consentir en hacerlo
2. andar de prisa
3. mover la cabeza
4. servir de dueña
5. conducir la mula
6. enjugar las lágrimas
7. estudiar mucho
8. enviarlo a casa
9. anunciar al rey
10. confiarlas a su custodia

III. *Para estudiar:*

servir de
tener que ver
tener que ver con
casarse con
volver a (*infin.*)
haber de
conviene (*infin.*)
ir a la cabeza de (*cf.* superar a)
tomar por su cuenta (*infin.*)
¿qué hay que (*subjv. or infin.*)?
en cuanto a (*cf.* tocante a, en lo que toca a, lo que es yo)
decidir (*infin.*)
decidirse a (*infin.*)

IV. *Traducir:*

When the princesses reached the marriageable age, the king was to watch them well. The astrologer had told him to bring them up in the castle of Salobreña. The latter decided to ask Kadiga, who was an Andalusian by birth, to serve as their governess. At first she did not wish to undertake to bring up the princesses, but she finally consented to do it, because she believed it fitting to be with them. And so the king confided them to her care. As far as the latter was concerned, many years were to pass before he would see his daughters again. But she thought: "He has nothing to do

with them. They will marry Christians if they believe that the latter excel the Moors. What is there that merits so much trouble?"

LAS TRES HERMOSAS PRINCESAS — II

Cuestionario

1. ¿Dónde acostumbraban pasar las horas de calor las princesas?
2. ¿Qué hacían un día las tres?
3. ¿Qué se acercaba a la costa?
4. ¿Dónde ancló?
5. ¿Quiénes desembarcaron? ¿Dónde?
6. Describa Vd. a los tres prisioneros cristianos.
7. ¿De qué no hay que extrañarse?
8. ¿Qué dijo cada una de las princesas?
9. ¿Por cuánto tiempo estuvieron observando a los prisioneros?
10. ¿Qué dijo la discreta Kadiga de la vida de éstos en su propio país?
11. ¿Por qué ordenó el monarca que viviesen sus hijas en las torres de la Alhambra?
12. ¿Por qué no podía dar crédito a sus ojos cuando vió a sus hijas?
13. ¿Qué ordenaron los heraldos a la gente?
14. ¿Cómo pasaron por las calles las princesas?
15. ¿Con quiénes se encontraron en el camino?
16. ¿Qué hicieron los soldados?
17. ¿Por qué no hicieron lo mismo los prisioneros?
18. ¿Cómo permanecieron?
19. ¿Qué estuvo a punto de hacer el monarca al ver esta desobediencia?
20. ¿Por qué no lo hizo?
21. ¿Qué había sucedido durante la discusión?
22. ¿Cuál sería el castigo de los tres caballeros?

Ejercicios

I. *Para estudiar:*

no hay que extrañarse de que (*subjv.*)
no hay que sorprenderse de que (*subjv.*)
acostumbrar (*infin.*)

fijarse en
darse cuenta de
el momento de (*infin.*)
permanecer de pie (en pie)

II. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

1. ...como si
   - su cautiverio (haber oprimido) el corazón de la princesa.
   - ellos (preferir) mirar el paisaje.
   - nosotros (adelantarse) hacia los prisioneros.

2. No hay que extrañarse de que
   - nosotros (despertar) temprano.
   - nosotros (venir) antes que ellos.
   - él (repetir) sus órdenes.
   - no (obedecer) la órden.

3. No hay que sorprenderse de que
   - nosotros las (perder) de vista.
   - su belleza (producir) tal efecto
   - ellos (fijarse) en su belleza.
   - ellos (enamorarse) de ellas.

4. ¡Desgraciado el que
   - (acercarse) a la cabalgata!
   - (permanecer) sentado!
   - (dormirse)!

5. Ordenó que
   - nosotros no (fijarse) en la cabalgata.
   - nosotros (demostrar) lo que (querer).
   - nadie (estar) en el camino.
   - las princesas (volver) luego que (poder).

III. *Para versión rápida de las palabras inglesas:*

Acostumbra
- tell it to them.
- prolong the discussion.
- disembark on the beach.
- notice their beauty.
- realize the danger.
- take care of them.
- pass the time there.
- approach the castle.
- wake up the princesses.
- look through the window.
- sit down on the ottoman.
- remain standing.

IV. *Repitiendo las frases subordinadas en* III, *use Vd. algunas de ellas sucesivamente con:*

1. No es el momento de _____.
2. No es el momento de que él _____.

LAS TRES HERMOSAS PRINCESAS — III

Cuestionario

1. Describa Vd. esta residencia de las princesas.
2. ¿Por qué tenía el monarca gran sorpresa?
3. ¿A quiénes llamó al palacio? ¿Para qué?
4. ¿Qué necesitan las mujeres, según su opinión?
5. ¿Por qué solicitó el rey la ayuda de la discreta Kadiga?
6. ¿Qué había de averiguar ella?
7. ¿Qué comenzó a contar a las princesas que las hizo ruborizar y ponerse agitadas?
8. ¿Qué hacían los tres caballeros?
9. ¿Por qué no podía reprimir las lágrimas Kadiga?
10. ¿Qué propuso Zorayda?
11. ¿Quién tenía la custodia de las princesas?
12. ¿De qué habían oído hablar las princesas?
13. ¿Cuál era el plan?
14. ¿Qué persuadió al fin al renegado?
15. ¿Qué cantaron los caballeros? ¿Dónde? ¿Cuándo?
16. ¿Qué efecto producía su cantar en las princesas?
17. ¿Por qué podían entender las canciones?
18. ¿Qué tocó Zorayda?
19. ¿Qué hizo ella entonces?

I. *Para estudiar:*

continúa (*cf.* averigua)
mujeres hechas y derechas
no saber qué hacer (leer, escribir, etc.)
oír hablar (decir)
¿Qué le pasa?
¿Qué le parece?
tocar la guitarra (*cf.* jugar al ténis)

anoche (*cf.* ayer por la tarde)
ayer por la mañana
hoy
mañana
mañana por la mañana
mañana por la tarde
mañana por la noche
pasado mañana
anteayer

II. *Cambiar al plural, o viceversa:*

1. este país
2. cuál jardín
3. esa nación
4. la raíz permanente
5. estas canciones
6. estos ajimeces
7. la voz triste
8. el joven fiel
9. los primeros españoles
10. los caracteres perspicaces
11. el agua fresca
12. algún corazón feliz

III. *Traducir:*

1. giving it to us tomorrow morning
2. following them yesterday afternoon
3. not being able to give them to them
4. sitting down
5. paying for it yesterday morning
6. I don't know what to do; to say; to read
7. What is the matter with you?
8. I have heard of it
9. looking sadly at her
10. becoming pale
11. telling it to her tomorrow night
12. putting it
13. asking him for it day after tomorrow
14. hunting for it last night
15. How do you like it?
16. I have given you all I had

IV. *Conjugar el imperativo de los verbos siguientes:*

1. mirarlo
2. venir acá
3. seguirnos
4. irse
5. tocarlo
6. protegerla
7. tener paciencia
8. pedirle su opinión
9. decírmelo
10. hacer una pregunta
11. ponerlo sobre la mesa
12. volver pronto

V. *Formar con* **Vd.** *el imperativo de los verbos en IV.*

LAS TRES HERMOSAS PRINCESAS — IV

Cuestionario

1. ¿Por cuál medio hablaban las princesas con los caballeros?
2. ¿Por qué se sorprendió el rey?

3. ¿Por qué habían de regresar a su patria?
4. ¿Qué propusieron a las princesas?
5. ¿Cuál de las tres tomó la iniciativa y qué dijo?
6. ¿Quién había arreglado el plan de huída?
7. ¿Por dónde se escaparon?
8. ¿Qué dejó caer al jardín la discreta Kadiga?
9. ¿Quién bajó primero?
10. ¿Qué hizo la menor (más joven) cuando le tocó el turno a ella?
11. ¿Por dónde marcharon las otras?
12. ¿De qué estaban disfrazados los caballeros?
13. ¿Cómo montaron las mujeres?
14. ¿En cuál dirección partieron todos?
15. ¿Qué oyeron poco después?
16. ¿Por qué no los cogieron los que los perseguían? (3 respuestas)
17. ¿Adónde querían llegar antes de que llegase la alarma?
18. ¿Por qué es famoso el Puente de Pinos?
19. ¿De qué manera cruzaron la rápida corriente?
20. ¿Qué tenían que hacer las princesas para no caer en el agua?
21. ¿Les gustó este modo de montar a caballo?
22. ¿Adónde lograron llegar finalmente?
23. ¿Qué era necesario hacer antes de que pudiesen casarse las princesas?
24. ¿Qué fué de la discreta Kadiga?
25. ¿Dónde se veía y se oía la princesa Zorahayda de vez en cuando?

Ejercicios

I. *Para estudiar:*

hay que (*infin.*)
conseguir (*infin.*) (*cf.* lograr, llegar a)
volver a (*infin.*)
dispuesto a (*infin.*)
persuadir a (*infin.*)
tocarle el turno a uno
ir a tientas
disfrazado de
río abajo (*cf.* río arriba)
ya lo creo

no hay tiempo que perder (*cf.* no sabe qué hacer)
sanos y salvos
salir en busca de

II. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

Es posible que ellos
- (conocer) al hombre.
- lo (haber) visto.
- (conseguir) hacerlo.
- (contribuir) mucho.
- (acercarse) al palacio.
- (huir) con ellos.
- se lo (entregar).
- lo (poner) sobre el hombro del hombre.
- lo (tocar) bien.
- (poder) hacerlo pronto.

III. *Repitiendo las frases subordinadas en* II, *use Vd. algunas de ellas con:*

Negó que _____.

IV. *Usar todos los pronombres en la oración siguiente:*

Me toca a mí el turno.

V. *Para versión rápida, cambiando los pronombres personales cuando sea necesario. Repita Vd. algunas de las frases* 1, 2, 3, 4, 5 *y* 6 *sucesivamente.*

1. Estamos dispuestos a — go out in search of the horses.
2. Estamos preparados para — cling tightly when we go up the river.
3. Hay que — not disguise ourselves as princesses.
4. Volvimos a — wait for her.
5. Conseguimos — untie his girdle before he has time to hunt for it.
6. *Let's* — drop it in the river.
   - do what we can for them.
   - propose to walk down the river.
   - see what became of them.
   - persuade them to flee with us.
   - find out whether they are statues or men.

VI. *Escribir una carta de Zorayda a Zorahayda contándole de sus aventuras y su vida en Córdoba.*

LA ROSA DE LA ALHAMBRA — I

Cuestionario

1. ¿Qué se contaba del alma de la joven Zorahayda?
2. ¿Qué otra cosa ahuyentó a los monarcas de aquella encantadora ciudad?
3. ¿Cuándo volvió a animarse la ciudad?
4. ¿Qué es la Alhambra?
5. Descríbala Vd. un poco.
6. ¿Dónde vivía el rey cuando no estaba en Granada?
7. ¿Cuándo vivió Felipe V?
8. ¿Con quién se casó?
9. ¿Qué hicieron hacer al palacio antes de vivir en él?
10. ¿Quién era Ruiz de Alarcón?
11. ¿Cuántos años tenía?
12. ¿Por dónde vagaba una mañana?
13. ¿Qué se había llevado? ¿Para qué?
14. ¿Por qué se elevó el halcón?
15. ¿Qué continuó haciendo cuando se le escapó el pájaro?
16. ¿Por qué no hizo caso a las llamadas del paje?
17. ¿Dónde se posó?
18. ¿Qué tuvo el paje que hacer antes de hallar la entrada de la torre?
19. ¿Qué vió por una grieta?
20. ¿Qué se asomó por un ajimez de la torre?
21. ¿Qué tuvo que volver a hacer?
22. ¿Qué pidió el paje quitándose el birrete?
23. ¿Qué contestó la linda Jacinta?
24. ¿Cómo la persuadió a que abriese la puerta?
25. ¿Cómo llevaba el cabello?
26. ¿Qué dejó caer la joven?
27. ¿De qué manera se lo presentó el paje a ella?
28. ¿Qué se oyó de repente?
29. ¿Sin qué no consintió irse el paje?
30. ¿Qué se llevó consigo además de la rosa?

Ejercicios

I. *Para estudiar:*

divertirse	acabar de (*infin.*)
escaparse	tener que (*infin.*)
hacer caso a	sorprenderse de
frente a, enfrente de	tener diez y ocho años
recordar (*cf.* acordarse de)	es lástima que
sin (*infin.*)	recoger (*cf.* coger, acoger)
sin que	raras veces, muchas veces

II. *Cambiar a la forma negativa o viceversa:*

1. idos	7. no se sorprenda Vd.
2. niégamelo	8. asómese Vd. allí
3. niéguemelo Vd.	9. apresúrate
4. no nos los des	10. recógelo
5. marchaos	11. hazlo pronto
6. escápese Vd.	12. no vengas

III. *Para versión rápida, usando la forma del verbo que convenga:*

Se sabe que (Es bien sabido que)

- Vd. no (recordar) la leyenda.
- él (casarse) con la princesa.
- ella (morir) antes de la visita del rey.
- su tía (regresar) sin él.
- ella (tener) diez y ocho años.
- él no (ser) peligroso.
- ella (sorprenderse) de verlo.
- él (imprimir) un beso en su mano.
- él (enamorarse) de ella.
- no (divertirse) muchas veces.
- ella (darle) la rosa.
- él no (hacer) caso a la reina.
- ella no (atreverse) a abrir la puerta.

IV. *Repitiendo las frases subordinadas en* III, *use Vd. algunas de ellas sucesivamente con:*

1. Era lástima que ____.
2. Puede haber ____ (*omitiendo el sujeto*).
3. ¿Sabían que ____?
4. No lo harían sin que ____.

LA ROSA DE LA ALHAMBRA — II

Cuestionario

1. ¿Qué notó la vigilante tía?
2. ¿Qué era su sobrina?
3. ¿Dónde había sido educada?
4. ¿Cómo la llamaban los campesinos de la vecindad?
5. ¿Por qué estaba la vigilante Fredegunda llena de regocijo?
6. ¿Por qué se sorprendió?
7. ¿Qué hacía el paje en aquel momento?
8. ¿Qué hizo la linda Jacinta después?
9. ¿Cuánto tiempo pasó sin noticias del paje?
10. ¿Cómo se ponía la linda Jacinta entretanto?
11. ¿Dónde estaba sentada una noche de verano?
12. ¿En quién pensaba?
13. ¿Qué empezó a hacer?
14. ¿Qué comenzó a hacer el agua?
15. ¿Qué se elevó lentamente a su vista?
16. ¿Cómo sabe Vd. que se asustó Jacinta?
17. ¿Cómo lo explicaba la tía a la mañana siguiente?
18. Cuente Vd. la historia de las hermosas princesas en cuatro frases.
19. ¿De quién descendía Jacinta?
20. ¿Qué se decidió ella a hacer otra vez?

Ejercicios

I. *Para estudiar:*

soñar con
convenir en
(*cf.* estar conforme en)
enorgullecerse de
servir para (*cf.* servir de)
estar seguro
quedarse sorprendido
despedirse de

II. *Usar la forma del adjetivo que convenga:*

1. la (grande) sala
2. el (primero) paje
3. el (bueno) joven
4. (ciento) (grande) palabras
5. (ciento) caballeros (grande)
6. mi (bueno) tía
7. el (primero) rey (malo)
8. el rey (grande)
9. (alguno) semana
10. (ninguno) jardín (grande)

11. la (tercero) noche
12. el (tercero) mes
13. los (bueno) campesinos
14. la (primero) reina
15. un (grande) halcón
16. (alguno) día (bueno)

III. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

1. Buscaba
   - una flor que (florecer) bajo una zarza.
   - algo que (servir) para ayudarlo.
   - un hombre de quien (enorgullecerse).
   - alguien que (repetir) la leyenda.
   - alguien que (conocer) al paje.

2. Se sorprendió de que
   - (oír) hablar de la leyenda.
   - (soñar) con la princesa.
   - (despedirse) de los caballeros.
   - (imprimirle) un beso en su mano.
   - (ver) a las princesas.
   - (huir) con los caballeros.
   - (decírselo).
   - (ponerle) el nombre de «La Rosa de la Alhambra».
   - (decir) adiós.
   - (casarse) con la princesa.

IV. *Repitiendo las frases subordinadas en* III, *use Vd. algunas de ellas sucesivamente con:*

1. Debe de haber ____.
2. Acaba de ____.

LA ROSA DE LA ALHAMBRA — III

Cuestionario

1. ¿Qué apareció de nuevo a la media noche?
2. Descríbala Vd., su laúd, etc.
3. ¿Qué sucedió a Jacinta?
4. ¿Qué la tranquilizó?
5. ¿Qué le preguntó la aparición?
6. ¿Por qué lloraba Jacinta?
7. ¿Por qué había de consolarse?
8. ¿Por qué no había huído Zorahayda con sus hermanas?

9. ¿Por qué estaba encantada ella ahora?
10. ¿Quién podía romper este encanto?
11. ¿Cómo había de hacer esto?
12. ¿Cómo sonreía la aparición cuando la bautizó Jacinta?
13. ¿Dónde dejó caer su laúd?
14. ¿Dónde se desvaneció?
15. ¿Qué le pareció a Jacinta su aventura de la noche?
16. ¿Qué la persuadió de que no era un sueño?
17. ¿Cuándo desapareció toda duda de la realidad de la historia?
18. ¿Qué clase de notas arrancó al laúd?
19. ¿Qué clase de melodía produjo?
20. ¿Quién se detenía para oír estas melodías?

Ejercicios

I. *Conjugar el presente y el pretérito de los verbos siguientes:*

1. sonreír con dulzura
2. comenzar a repetirlo
3. reñir con su tía
4. principiar a tocarlo
5. cruzar las manos sobre el pecho
6. tranquilizarla
7. desvanecerse en la fuente
8. apagar la luz
9. enorgullecerse de ellas
10. enviárnoslo

II. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

Me inquieta que la mora
- no (tocar) el laúd.
- no (enorgullecerse) de Vd.
- (desvanecerse).
- (afligirse).
- (apagar) la luz.
- (reñir) con su tía.
- no (sonreír) con dulzura.

III. *Repitiendo las frases subordinadas en* II, *úselas Vd. con:*

Sentí que la mora _____.

IV. *Traducir:*

1. She would have quieted the child if she could have played the lute.

2. They would have understood if they had known what had happened.

3. If they had broken the enchantment, the princess would have been free.

4. If we had hastened to hunt for the princess we should have seen her.

5. She would have vanished if the inhabitants had come in crowds.

6. She would be enchanted in the tower, until some Christian should break the enchantment.

LA ROSA DE LA ALHAMBRA — IV

Cuestionario

1. ¿Qué clase de gente se disputaba el honor de festejar a la trovadora?
2. ¿Quién la acompañaba a dondequiera que iba?
3. ¿Por dónde corrió su fama?
4. ¿Qué es un hipocondríaco?
5. ¿Qué ideas tenía el Rey Felipe V, por ejemplo?
6. ¿Qué molestaba a su real esposa?
7. ¿Qué disipaba mejor las jaquecas reales?
8. ¿Cuál era su capricho más extravagante?
9. ¿Por qué no era éste conveniente para su reina?
10. ¿En qué insistió este monarca?
11. ¿Qué noticia llegó a la corte para este tiempo?
12. ¿Qué hizo la imperial Isabel a toda prisa?
13. ¿Qué poseía al rey?
14. ¿Qué había de hacer la linda trovadora?
15. ¿Adónde fué conducida inmediatamente?
16. Describa Vd. la cámara del taciturno rey.
17. ¿Qué efecto hacía la música en el rey melancólico?
18. ¿Qué hizo éste y qué pidió al cabo?
19. ¿Qué había sido vencido?
20. ¿Qué había sucedido a la trovadora?

Ejercicios

I. *Para estudiar:*

impaciente por — insistir en
molestarle a uno — superar a
permanecer de pie (en pie)

II. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

Dudaban que
- ella (superar) a todos.
- ella (echar) fuera al espíritu maligno.
- los cortesanos se (deslizar) tan rápidamente.
- ella (adquirir) confianza.
- las ventanas (excluir) la luz.
- ella (tocar) su laúd esta noche.
- la reina le (pedir) que (tocar).
- el rey (estar) enfermo.
- Vd. no la (conocer).
- nosotros (permanecer) en pie, *o* de pie.
- ella no (llevar) el pintoresco traje andaluz.
- él (estar) impaciente por hacerlo.

III. *Repetir las frases subordinadas en* II, *empezándolas sucesivamente con:*

1. No dudaban que ____.
2. Le molestaba que ____.
3. Se alegró de que ____.
4. Insistió en que ____.

DE CÓMO FUÉ ESPAÑA TRAIDORAMENTE ENTREGADA A LOS MOROS—I

Cuestionario

1. ¿Cómo se llamaba España en la antigüedad?
2. ¿Por quiénes fué conquistada sucesivamente?
3. ¿Quién fundó un poderoso imperio en el siglo V?
4. ¿Cómo se llamó este imperio?
5. ¿Cuántos años perduró este poder gótico?
6. ¿En qué año fué elegido Witiza al trono godo?
7. ¿Cuál era su verdadero carácter?
8. ¿A quién hacía matar?
9. ¿Qué sucedió con Teodofredo?
10. ¿Qué sucedió con Rodrigo, su joven hijo?
11. ¿Qué hizo Rodrigo, hombre ya, para vengar los agravios de su familia?
12. ¿Por qué pudo derrotar fácilmente al ejército de Witiza?
13. ¿Es fácil resistir los efectos de la prosperidad?

14. ¿A qué sometió Rodrigo a Witiza?
15. ¿Cómo pasaba el tiempo Rodrigo?
16. ¿Quién era el conde Julián?
17. ¿A quién quería ver en el trono de España?
18. Diga dos motivos para su venganza.
19. ¿Qué decidió hacer?
20. ¿Cuál era su primer cuidado? ¿Su segundo?
21. ¿Qué dijo al emir árabe?
22. ¿Cuándo se efectuó la primera expedición?
23. ¿Qué había que atravesar?
24. ¿Qué ordenó Tarik cuando estuvieron todos en tierra?
25. ¿Cómo se llamaba el promontorio enfrente del peñón de Ceuta?
26. ¿Qué ciudad había sido fundada allí?
27. ¿Qué hizo Tarik para conmemorar su primera victoria?
28. ¿Qué ha sucedido al nombre con el tiempo?

Ejercicios

I. *Leer los números siguientes:*

701	1928	1,231,777
555	1492	1,414,564
715	2884	2,616,335
999	11,520	9,712,644

II. *Formar el imperativo con* **Vd.** *de los verbos siguientes, con el pronombre* **me:**

1. oír	5. referir	9. traer
2. seguir	6. dirigirse	10. sacar
3. mostrar	7. elegir	11. entregarse
4. recoger	8. pagar	12. ofrecer

III. *Para versión rápida:*

Lo hizo
- without showing his true character.
- without being discovered.
- without telling it to them.
- without their invading the country.
- without his discovering it.
- without my proposing it.
- without your asking him for it.

DE CÓMO FUÉ ESPAÑA TRAIDORAMENTE ENTREGADA A LOS MOROS — II

Cuestionario

1. ¿Cuál fué la suerte de Don Rodrigo?
2. ¿Cuál fué la suerte del traidor Julián?
3. ¿Cómo le miraban los cristianos?
4. ¿Cómo le miraban los moros?
5. ¿Cómo empezó a sentirse?
6. ¿Se hallaba feliz su hija Florinda?
7. ¿Qué hizo ella un día en el jardín?
8. ¿Qué gritó desde la torre?
9. ¿Desde dónde se arrojó?
10. ¿Cómo se llama la ciudad ahora?
11. ¿Cuántos años duró esta conquista de España?
12. ¿Cuántos años se necesitaron para echar los moros de Granada?
13. ¿Cuándo recibieron Don Fernando y Doña Isabel las llaves de manos de Boabdil el Chico?
14. Diga Vd. esa fecha en otras palabras.

Ejercicios

I. *Hacer una sinopsis de los verbos siguientes:*

1. mostrárselo
2. dirigirse al moro
3. empezar a bullir
4. envolver en el misterio
5. conferir el nombre
6. leerme el cuento
7. coger al hombre
8. oír el sonido
9. maldecirlos
10. elegirlo al trono

II. *Traducir las oraciones siguientes, comenzando cada oración con* ***No sabían*** *:*

1. ____ that they told it to them.
2. ____ why they have changed the name of the city.
3. ____ when the enigma would be solved.
4. ____ where he fell or whether he survived.
5. ____ when Isabel received the keys of the city.
6. ____ who was the first Moorish king.

7. ____ when they entered the city.
8. ____ what we read in their eyes.
9. ____ why we have cursed him as a traitor.
10. ____ why she threw herself from the tower.
11. ____ that his daughter was happy.

LEYENDA DEL ESTUDIANTE Y EL SOLDADO — I

Cuestionario

1. ¿Qué hacen los estudiantes muchas veces durante las vacaciones?
2. ¿Para qué tienen que reunir fondos?
3. ¿De dónde era don Vicente?
4. ¿Cómo pagaría éste el hospedaje de una noche?
5. ¿Qué halló en la tierra al pie de la cruz?
6. Descríbala Vd.
7. ¿Puede Vd. dibujar en la pizarra una estrella semejante?
8. ¿Quién la había inventado? ¿Para qué?
9. ¿Dónde se la puso el estudiante?
10. ¿A quiénes encontró cuando llegó a Granada?
11. Describa Vd. a la doncella.
12. ¿Cómo sabe Vd. que el cura no era aficionado a la música?
13. ¿Qué hizo la joven al retirarse?
14. ¿Qué hizo esta mirada al estudiante?
15. ¿Por qué no le era accesible la casa de la joven?
16. ¿Dónde le daba serenatas y cuándo?
17. ¿Qué era lo blanco que vió en la ventana?
18. ¿Qué hacía el estudiante la víspera de San Juan?
19. ¿Quién estaba tan solitario como él?
20. ¿Qué le parecía al estudiante muy extraordinario?
21. ¿Qué le preguntó al soldado acerca del cuerpo a que pertenecía?
22. ¿A cuál pertenecía?
23. ¿Cuánto tiempo hacía que estaba de servicio?
24. ¿Cuántos siglos hacía que montaba guardia?
25. ¿Qué le preguntó el soldado?

Ejercicios

I. *Para estudiar:*

disponerse a (*cf.* está dispuesto a)
bajarse (*cf.* bajar)
hace tres siglos
hace tres años que vivo aquí
hacía tres años que vivía aquí, cuando . . .
hace mucho tiempo que . . .
¿cuánto (tiempo) hace que . . .
ponerse el sombrero
quitarse el sombrero
tener inconveniente en (*infin.*)
dejar hablar
dejar de hablar
vamos a (*infin.*)

II. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

A. 1. Hizo edificar el palacio de modo que (dar) a la plaza.
2. Que haga edificar el palacio de modo que (dar) a la plaza.
3. Podríamos verlos si (trabajar).
4. Podremos verlos cuando (trabajar).
5. En caso de que Vd. no (recibir) la carta, díganoslo.

B. Vamos a { (disponerse) a ir a Córdoba.
(sentarse) en el suelo.
(levantarse) temprano.
(acostarse) temprano.

III. *Traducir:*

He was getting ready to play the guitar, for he was very fond of it and he had not played it for a long time. He had had it for some years. In fact he had bought it five years ago. He took off his hat, for it was hot, and started on the road, hanging his guitar on his shoulder. Upon arriving at the Plaza del Seminario, he lowered his eyes and saw something shining on the ground. He stooped to pick it up and let a cry escape his lips, for it was a beautiful ring. Since he had no objection to wearing the ring, he put it on his finger.

LEYENDA DEL ESTUDIANTE Y EL SOLDADO — II

Cuestionario

1. ¿Cómo pasaba el soldado a través de los grupos?
2. ¿Por dónde condujo al estudiante?
3. ¿Dónde se paró al fin?
4. ¿Hasta dónde siguió al misterioso guía?
5. ¿A quién había ayudado? ¿Para qué? ¿Qué había ocurrido?
6. ¿Cuándo deja de tener su poder el encanto?
7. ¿Qué esperaba el soldado?
8. ¿Qué quería hacer el estudiante por su liberación?
9. ¿Qué contó el soldado del cofre de hierro?
10. ¿Qué se necesitaba para destruir el encanto?
11. ¿Qué había de hacer el sacerdote? ¿la doncella?
12. ¿Cuál era la mayor dificultad?
13. ¿Dentro de cuántos días era menester hacerlo?
14. ¿Qué llevaban para conjurar el demonio del hambre?
15. ¿Qué se vió cuando se abrió el cofre?
16. ¿Qué empezaba a hacer el estudiante con las joyas?
17. ¿Qué quería el soldado que hiciesen antes?
18. Entretanto, ¿qué hacía el clérigo a un lado?
19. ¿Qué le dió a la doncella al mismo tiempo?
20. ¿Qué hizo el cofre al sonar el beso?
21. ¿Dónde se encontraron los tres?
22. ¿Por qué no podían volver a entrar en la torre?
23. ¿A qué estaba condenado el soldado?
24. ¿Qué había sacado el estudiante de los bolsillos?
25. ¿Qué hizo después?

Ejercicios

I. *Emplear los pronombres posesivos españoles que convengan:*

1. La libertad del soldado y (*ours*).
2. El tesoro del estudiante y (*theirs*).
3. Su caballo y (*mine*).
4. Los soldados del rey y (*ours*).
5. La fortuna del moro y (*yours*).
6. Mis ojos y (*hers*).
7. El sello de la doncella y (*his*).

8. Su país y (*ours*).
9. Sus asuntos y (*mine*).
10. Mi guía y (*hers*).

II. *Para estudiar:*

ser primero en	persuadirle a
tener a la vista	se oyó un ruido
está por ver	se habla español
por todas partes	se han encontrado cantidades de monedas
confiar en	

III. *Formar afirmativa y negativamente el imperativo con* **Vd.** *de los verbos siguientes:*

1. destruir el encanto
2. esclavizarme
3. seguirme
4. mostrarme
5. oírme
6. permitirme salir
7. tocarlo con el sello
8. tardar en hacerlo
9. sacar el cofre
10. cerrar el cofre

IV. *Para versión rápida:*

Estaba por ver si
- she would have confidence in his friendship.
- the sound would be heard.
- the country would be called España or Iberia.
- the country would be conquered by the Celts or the Greeks.
- Witiza would be elected to the throne.
- a new nation had been formed.
- the truth could be proved.
- he would be the first to be there.
- he would know how to destroy the enchantment.

V. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

Me persuadió a que
- le (ayudar).
- lo (abrir).
- (volver) a cerrarlo.
- (romper) el encanto.
- (tener) a la vista a la damisela.
- (ser) el primero en verla.

EL PRÍNCIPE ÁHMED AL KÁMEL O EL PEREGRINO DEL AMOR — I

Cuestionario

1. ¿Por qué añadieron los cortesanos « al Kámel » al nombre del hijo del rey?
2. ¿Qué le haría correr grandes peligros?
3. ¿Qué podría conjurar este peligro?
4. ¿Qué determinó hacer el rey para evitar todo riesgo?
5. ¿Qué hizo construir el rey? ¿Cómo se llamaba?
6. ¿A la instrucción y vigilancia de quién se encargó al príncipe?
7. ¿Con qué pagaría el filósofo si el príncipe se enteraba de lo que es el amor?
8. ¿A qué edad llegó sin saber lo que era el amor?
9. ¿Qué había adquirido por este tiempo?
10. ¿Qué cambio se efectuó en su conducta?
11. ¿Qué le gustaba más? ¿Qué quería aprender?
12. ¿Por medio de qué trató el sabio de sacarle de estas aficiones?
13. ¿Con quiénes conversó el príncipe en sus jardines?
14. ¿Por qué no le gustaba el halcón?
15. ¿Por qué no le gustaba el buho?
16. ¿Con qué otros pájaros hizo amistad?
17. ¿Qué cantos oyó en la primavera?
18. ¿A quién pidió informes sobre este tema?
19. ¿Qué aconsejó el viejo al príncipe?
20. ¿Qué produce este amor, según su opinión?
21. ¿Cuáles eran las meditaciones del príncipe tocante a este amor entre los pájaros?

Ejercicio

Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:

Quiero
- hallar alguien que (hablar) al corazón.
- ir a algún lugar donde no (haber) mujeres.
- mostrarle algo que Vd. no (conocer).
- hacer algo que Vd. no (hacer).
- decir algo que Vd. no (poder) decir.
- buscar alguien que (saber) hacer esto.
- contar algo que no (haber) sido contado todavía.

Quisiera que Vd.
- (hacer) edificar un palacio fuera de la ciudad.
- (explicármelo).
- (saber) entender el lenguaje de los pájaros.
- (dar) a entender que no es la verdad.
- (evitar) todo peligro.

EL PRÍNCIPE ÁHMED AL KÁMEL O EL PEREGRINO DEL AMOR — II

Cuestionario

1. ¿Qué se precipitó por la ventana una mañana?
2. ¿Qué hizo el príncipe por la paloma?
3. ¿Por qué no quería quedarse allí la paloma?
4. ¿Qué quería el príncipe que le explicase?
5. ¿Qué dijo ella del amor?
6. ¿Cómo explicó el sabio Bonabbon las predicciones de los astrólogos?
7. ¿Qué prometió el príncipe al mismo tiempo?
8. ¿De qué habló la paloma cuando se posó en el hombro del príncipe?
9. ¿En qué país estaba el delicioso jardín?
10. ¿Quién pasaba su juventud allí oculta?
11. ¿Con quiénes?
12. ¿A quién no se le permitía entrar en el jardín?
13. ¿Para qué había sido creada esta criatura hermosísima?
14. ¿Qué hizo esta descripción de la hermosa joven?
15. ¿Qué escribió el príncipe?
16. ¿Qué puso en la dirección?
17. ¿A quién entregó la carta?
18. ¿Qué hizo su mensajera?
19. ¿Cuándo apareció la paloma y cómo?
20. ¿Qué la había matado?
21. ¿Qué llevaba alrededor del cuello?
22. ¿Cuál resolución tomó el príncipe?
23. ¿A quién interrogó acerca de su viaje?
24. ¿Qué consintió en hacer el buho?
25. ¿Qué logró hacer la misma noche?

Ejercicios

I. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

Que el príncipe
- (saber) lo que Vd. ha descubierto.
- (entender) por qué Vd. se alegra de ello.
- (hallar) la miniatura antes de que la paloma (caer) muerta.
- (ver) lo que representa.
- no (carecer) de ambición.
- (hablar) con el buho.
- (enterarse) de quién lo ha hecho.

II. *Repetir las frases subordinadas en* I, *empezándolas sucesivamente con:*

1. Déjeme _____.
2. Vamos a _____.

EL PRÍNCIPE ÁHMED AL KÁMEL O EL PEREGRINO DEL AMOR — III

Cuestionario

1. ¿Adónde se dirigieron al principio y para qué?
2. ¿Quién podría dar noticias de la princesa, según el cuervo?
3. ¿Dónde había tropezado el loro con el original del retrato?
4. ¿A causa de qué estaba oculta ella y hasta cuándo lo estaría?
5. ¿Cómo viajaban a Toledo?
6. ¿Dónde está situada esta ciudad?
7. ¿Qué había de decir el loro a la princesa?
8. ¿Qué hacía ella cuando la vió el loro?
9. ¿De quién era embajador y qué le dijo a la princesa?
10. ¿Para qué tenía que prepararse el príncipe?
11. ¿Qué había de celebrarse al día siguiente?
12. ¿Qué día era aquél?
13. ¿Por qué era la situación infortunada para el príncipe?
14. ¿Qué dijo el buho de la armadura mágica?
15. ¿A quién había pertenecido la armadura?
16. ¿Cuándo se refugió este moro en la caverna?
17. ¿Qué era el encantamiento?
18. ¿Cuándo y por quién podría ser usada la armadura mágica?

19. ¿A quiénes vencería quienquiera que la empleara?
20. ¿Qué encontró el príncipe en la caverna?
21. ¿Qué decidió hacer?

Ejercicios

I. *Sustituir pronombres personales por las palabras en paréntesis:*

1. Deliberó con (su mentor).
2. El príncipe escuchaba con deleite a (los pájaros).
3. Se dirigió a (la princesa).
4. Una de (mis favoritas princesas).
5. Entró en la liza con (los caballeros).
6. Vinieron con (*us, you*).
7. Enjugad (vuestras lágrimas).
8. No encierre Vd. (a la princesa) en la torre.
9. Vió (al loro) al pie del árbol.
10. Había visitado ya (aquellos países).
11. Quería escuchar (las palabras).
12. El loro dió (al príncipe) (consejo).
13. Envió (muchos mensajes) (a la princesa).
14. El rey contó (a los candidatos rivales) (el cuento del príncipe).

II. *Para estudiar:*

quienquiera que	cualquier hombre
quienesquiera que	cualquier mujer
cualquiera que	hombre cualquiera
cualesquiera que	mujer cualquiera
dondequiera que	la salida del sol
cuando quiera que	la puesta del sol
como quiera que	ocultar al mundo

III. *Traducir:*

As far as the birds were concerned, they traveled much faster than he ever thought, so that they arrived sooner than he had expected. The owl was the wisest bird he had ever seen. Although they traveled so fast they never got tired. Whoever asked him a question, he always answered it, whenever he could do it, or wherever he might be.

They traveled from sunrise to sunset, looking for the unknown princess. Finally the parrot gave them news of her. The prince listened with delight to the words of the parrot and decided to enter the tournament. He went to a cave in which there was a magic armor. He who should wear the armor would be victorious.

EL PRÍNCIPE ÁHMED AL KÁMEL, O EL PEREGRINO DEL AMOR — IV

Cuestionario

1. ¿Quiénes se habían reunido para ver el torneo?
2. ¿Por qué fueron sorprendidos los espectadores?
3. ¿Qué anunció el heraldo?
4. ¿Qué llamó la atención de las damas de las galerías?
5. ¿De qué se mofaron los otros contendientes?
6. ¿A quiénes se permitía tomar parte en el combate?
7. ¿Cuántos caballeros fueron derribados de la silla por el príncipe?
8. ¿Quién tomó lanza y escudo al fin?
9. ¿Qué sucedió a la corona real?
10. ¿Cuándo cesó el poder mágico de la armadura?
11. ¿Qué hizo el caballo para llegar a la caverna?
12. ¿Qué no se atrevería a hacer el príncipe?
13. ¿Qué se había apoderado de la princesa?
14. ¿Qué se negaba a hacer?
15. ¿Qué decretó el rey al cabo?
16. ¿Qué ofreció al hombre que consiguiese curarla?
17. ¿En cuál talismán pensó el buho?
18. ¿Qué se puso el príncipe al día siguiente?
19. ¿Qué dijo cuando se anunció como candidato a la recompensa?
20. ¿De qué manera curó a la princesa?
21. ¿Cuál joya del tesoro real escogió?
22. ¿Qué trono había cubierto el tapiz?
23. ¿Qué hizo el príncipe con el tapiz?
24. ¿Qué hizo el tapiz luego que se posaron el príncipe y la princesa sobre él?
25. ¿Dónde halló el rey después a su hija?

Ejercicios

I. *Dar una sinopsis de los verbos:*

1. exponer el tapiz
2. conseguir curarla
3. anunciar su nombre
4. atravesar la llanura
5. medir sus armas con él
6. colocarlo en su sitio

II. *Para estudiar:*

mofarse de	negarse a
cuanto vieron	enterarse de
atravesar la llanura	conseguir
a través de	oponerse a
ser digno de	ponerse en camino para

III. *Traducir:*

The strange knight refused to give his name to all who asked, and no one would have recognized the prince, for he was disguised as an Arab. He crossed the fields and then swam across the river and succeeded in starting on the road to hunt for the princess. He had found out that she had become sick without anyone's being able to cure her. It is worthy of being noted that the king had said that he would give his most precious jewel to whoever would cure her. He did not dispute what the Arab said was written in the book of destiny. So that when the prince said that he had been loving the princess for a long time, the king received him with all his court, instead of sending him to prison.

LA DOMINACIÓN MUSULMANA EN ESPAÑA

Cuestionario

1. ¿Qué diferencia hay entre la arquitectura árabe y la de los españoles?
2. ¿Dónde hay algunos edificios góticos?
3. ¿De dónde vinieron los musulmanes originalmente?
4. ¿Cuál fué la ruta de sus conquistas en España?
5. ¿Dónde se les rechazó?
6. ¿Bajo cuáles condiciones hubiera brillado la media luna en los templos de París y Londres?
7. Nombre Vd. algunos países de Europa.

8. ¿Qué trataron de establecer los musulmanes en España?
9. ¿Qué cultivaron?
10. ¿Qué universidades fueron establecidas en este tiempo?
11. ¿Por cuánto tiempo estuvieron en posesión del país?
12. ¿Por qué no echaron raíz permanente los árabes en el suelo de España?
13. ¿Qué fué la península durante todos estos siglos?
14. ¿Qué aspiración y creencia hay ahora entre los moros acerca de su dominación en España?
15. ¿Dónde se ven señales de estas ideas?

Ejercicios

I. *Usar las conjunciones* ***y, e, o, u*** *según convenga:*

1. inteligente ____ elegante; elegante ____ inteligente
2. opuestas ____ irreconciliables; encantos ____ atractivos
3. ancha ____ inclinada; siete ____ ocho
4. orgulloso ____ interesante; indolente ____ orgulloso
5. ilustre ____ histórico; primero ____ último
6. posible ver ____ oír; ésta ____ otra parte

II. *Para estudiar:*

no se puede menos que (*infin.*)
esforzarse por
alguno que otro monumento

III. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

Lo hace de modo que (a fin de que) (para que)
- ellos (establecer) una dominación permanente.
- ellos (embellecer) la mezquita.
- ellos (contribuir) a la belleza de la ciudad.
- ellos (llegar) a ser el centro de la civilización.
- ellos (atraer) a los estudiantes de otros países.
- ellos (ofrecer) el rito en la mezquita de Córdoba.
- ellos (apresurar) el momento.
- ellos (acercarse) a la mezquita.

IV. *Repetir (omitiendo los sujetos) las frases subordinadas en* III, *empezándolas sucesivamente con:*

1. Lo hizo para ____.
2. No se puede menos que ____.

EL GOBERNADOR MANCO Y EL SOLDADO — I

Cuestionario

1. ¿Qué reproches llegaban al gobernador Manco?
2. ¿Qué decidió hacer?
3. ¿Qué oyeron los soldados una brillante mañana?
4. Describa Vd. al hombre que vieron.
5. ¿Cuál fué la primera pregunta del soldado?
6. ¿Qué quería revelar al gobernador?
7. ¿Qué hacía éste cuando fué llevado el soldado ante él?
8. ¿Quién le servía el chocolate del desayuno?
9. ¿Cuándo había sido licenciado del ejército el soldado?
10. ¿Para dónde se puso en camino?
11. ¿Por qué se detuvo en el puente?
12. ¿Dónde estaba la torre morisca?
13. ¿Qué comenzó a comer?
14. ¿Qué oyó detrás de la torre?
15. ¿Qué estaba conduciendo por la brida el hombre?
16. ¿Cómo bebió el animal? ¿Por qué?
17. ¿Qué le ofreció al hombre?
18. ¿Cómo sabía que era moro?
19. ¿Por qué no tenía tiempo de comer ni beber?
20. ¿Qué pidió el soldado al moro?
21. ¿Por qué era necesario agarrarse bien?
22. ¿Cómo describió su viaje a caballo?
23. ¿Dónde desmontaron?
24. ¿Quiénes llegaron al mismo tiempo?
25. ¿Adónde se precipitaban todos?

Ejercicios

I. *Para estudiar:*

burlarse de (*cf.* mofarse de)
tener la intención de (*cf.* pensar)

del brazo
no hace mucho
dejar atrás (*cf.* superar a, ir a la cabeza)
hacer una pregunta
hacer alarde de
creerse con derecho a
apostar a que

II. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

Le extrañó que
- le (faltar) un brazo.
- su fortaleza (ser) un nido de bandoleros.
- ellos no (oír) la voz que cantaba.
- ellos no lo (haber oído).
- nosotros no (ver) al soldado.
- nosotros no (tener) la oportunidad de verlo.
- nosotros no (haber tenido) la intención de hacerlo.
- nosotros no (traer) más esto.
- ellos (burlarse) de él.
- ellos (hacer) alarde de esto.

EL GOBERNADOR MANCO Y EL SOLDADO — II

Cuestionario

1. Describa Vd. la caverna y la gente adentro.
2. ¿Quién se hallaba al extremo de la sala?
3. ¿Qué tenía ante sus ojos?
4. ¿Hace cuántos años que vivió Boabdil?
5. ¿Por qué fueron enterrados allí Boabdil y su ejército?
6. ¿Cuántas veces al año y cuándo quedan libres del encanto?
7. ¿Para qué se les permite acudir allí?
8. ¿Para qué dejó el moro su caballo al cuidado del soldado?
9. ¿Qué hizo el soldado cuando se halló solo con el caballo?
10. ¿Por qué se halló en tierra sin sentido?
11. ¿Dónde se encontró cuando volvió en sí?
12. ¿Por qué quería informar al gobernador de todo lo que había visto?
13. ¿Qué debía hacer el gobernador a todas las cuevas?
14. ¿A fin de qué?

15. ¿Por qué le puso en cadenas el gobernador?
16. ¿Qué encontró en la bolsa del soldado?
17. ¿Cómo explicó el soldado su posesión de todo?
18. ¿Qué agradeció él al gobernador?
19. ¿Cuál fué su último consejo al gobernador?
20. ¿Qué fué del caballo árabe y la bolsa?

Ejercicios

Llenar los espacios con la preposición o el gerundio según convenga:

1. Estaban dispuestos ____ (escuchar).
2. Comenzaba ____ (hablar).
3. Continuó ____ (hablar) al soldado.
4. Consintió ____ (irse) con él.
5. Deben ____ (haber) escapado por la noche.
6. ¿Cómo se atreve Vd. ____ (ir) por las montañas?
7. Me alegro mucho ____ (viajar) por España.
8. Soy muy aficionado ____ (leer) el español.
9. Acababan ____ (hallar) un soldado moro.
10. Se deleitaba ____ (pasear) por los campos.
11. Oyeron los pájaros (cantar)
12. Llegó ____ (encontrar) el tesoro.
13. Es tiempo ____ (terminar) esta lección.

EL GOBERNADOR MANCO Y EL SOLDADO — III

Cuestionario

1. ¿Cuál era el tema de conversación de toda la ciudad?
2. ¿Qué resultado tuvo esto tocante al soldado?
3. ¿Qué hacía éste con todo el que se acercaba a su ventana?
4. ¿Por qué tenía gran interés en su suerte la damisela?
5. ¿Qué había tratado de hacer por él?
6. ¿Qué le llevaba todos los días?
7. ¿De qué oyó hablar el gobernador?
8. ¿Qué órdenes dió por eso?
9. ¿Qué ordenó a la doncella al mismo tiempo?
10. ¿Cuándo había de llamarle?
11. ¿Quién le despertó y de qué manera?

12. ¿Quién se había escapado con el soldado?
13. ¿Qué vió el gobernador al entrar en su gabinete?
14. ¿Qué había desaparecido?
15. ¿Qué había en lugar del caballo árabe?
16. ¿Qué decía lo escrito atado al comedero?
17. ¿Qué es un comedero?

Ejercicios

I. *Para estudiar:*

dar alcance
no ser propio de quien
clavar los ojos en
agradecer algo
perder de vista

II. *Usar la forma que convenga del verbo en paréntesis:*

1. Haré lo que
   - me (parecer) bien.
   - Vd. me (agradecer) mucho.
   - Vd. (poder) entender bien.
   - se le (permitir) a Vd. hacer.
   - (ser) de gran provecho.

2. Es fácil que ellos
   - (perder de vista) a los soldados.
   - (colocar) banderas en las paredes.
   - (llegar) a tiempo.
   - (poner) en cadenas al soldado.
   - (dar) alcance al gobernador.

III. *Repetir las frases en 2, empezándolas con:*

Es fácil _ _ _ _.

IV. *Traducir* (Vea Vd. los Ejercicios de «La Profesión de la Hermosa Novicia »).

1. They took him for a soldier.
2. But he was too young for a soldier.
3. He had been in Granada for many years.
4. I paid 500 pesetas for the horse.
5. The maiden worked hard to soften the heart of the governor.
6. She showed great interest for the prisoner.
7. She did it for his sake.

8. She wished to work for him.
9. On account of his being a prisoner, he could not keep his purse.
10. He sent for the maiden to call the soldier.
11. He went to his study for the money.
12. He went to his study to look for the money.
13. The bread she took from the governor's table was for the soldier.
14. The lesson for tomorrow will be two more pages, and by Friday, the whole story is to be read.

LAS DOS DISCRETAS ESTATUAS — I

Cuestionario

1. ¿Quién era Lope Sánchez?
2. ¿En qué consistía su familia?
3. ¿Qué hacía Sanchica cuando él trabajaba o tocaba la guitarra?
4. ¿Qué hacía la gente la víspera de San Juan?
5. ¿Qué encontró la niña?
6. ¿Qué poder tenía esta mano, según un viejo soldado?
7. ¿Qué hizo la madre al oír esto?
8. ¿Qué contaba la gente de un pozo hondo y oscuro?
9. ¿Adónde se dirigió la niña?
10. ¿Qué empujó dentro del pozo?
11. ¿Qué oyó y qué vió?
12. ¿Por qué no producían ruido sus pisadas?
13. ¿Cómo estaban todos los jinetes?
14. ¿Quién estaba entre ellos?
15. ¿Hasta dónde siguió Sanchica la cabalgata?
16. ¿Qué quería la dama que hiciera Sanchica?
17. ¿Qué le revelaba a Sanchica su talismán?
18. ¿Qué había a cada lado de la puerta de un pasadizo?
19. ¿En dónde estaba fija la mirada de las ninfas?
20. ¿Qué guardaban las estatuas?
21. ¿Qué había de decir a su padre la niña?
22. ¿Qué podría sacar el tesoro?
23. ¿Qué rogó al padre que hiciese por su alma?
24. ¿Con qué coronó la dama a la niña?
25. ¿Por dónde desapareció la hermosa dama?

Ejercicios

I. *Para estudiar:*

tropezar con
a lo lejos
aficionado a
seguir rebotando
recordar (*cf.* acordarse de)

II. *Traducir:*

The people are very fond of celebrating feast days. They light fires and the children play near them. It recalls the eve of St. John.

One day Sanchica came upon a talisman and wished to show it to me. I hung it around her neck, for I was sure that it had great power against enchantments. The next day she went to the well and threw a stone in it. It continued falling with a terrible noise. It could be heard far away. After a little while she saw the most beautiful princess she had ever seen. Upon approaching she noticed that she had a chain around her waist. The princess said, "Touch this chain with your talisman and you will find a treasure in the palace. Dedicate a part of it to have a church built. Let this talisman serve as a remembrance of what I have told you."

LAS DOS DISCRETAS ESTATUAS — II

Cuestionario

1. ¿Cómo tomó el padre de Sanchica lo que ésta le contaba?
2. ¿Qué le mostró la niña que le había dado la dama?
3. Describa Vd. la corona.
4. ¿Adónde se dirigió el padre y qué notó?
5. ¿Cuánto tiempo aguardó antes de explorar?
6. ¿Qué halló en la pared?
7. ¿Qué contenía el nicho?
8. ¿Qué tenía que hacer su hija para poder sacar los jarrones?
9. ¿De qué estaban llenos los jarrones?
10. ¿Qué preocupación tenía ahora como rico?
11. ¿Qué temor le preocupaba?
12. ¿Qué notaron sus camaradas?

13. ¿Cuál era su única calamidad?
14. ¿Qué consejo solicitaba su mujer?
15. ¿Cómo había pecado su marido, según su opinión?
16. ¿Cómo debía arreglar el asunto la mujer?
17. ¿Dónde había de colgarse esta ofrenda votiva?
18. ¿Qué le contó la mujer a su marido cuando regresó?
19. ¿Por qué se incomodó Lope Sánchez?
20. ¿Cómo había comprometido todo la mujer?

Ejercicios

I. *Para estudiar:*

1. dormirse (*cf.* dormir)
   reír(se) de
   pasar mucho tiempo sin que (*cf.* tardar en)
   aguardar a que (hasta que)
   ponerse a (*cf.* empezar a, principiar a, comenzar a)
   carecer de (*cf.* faltarle a uno una cosa)

2.

jardín	jardinero	jardinería (*gardening*)
pan	panadero	panadería
sombrero	sombrerero	sombrerería
carne	carnicero	carnicería
	sastre	sastrería
camisa	camisero	camisería
zapato	zapatero	zapatería
leche	lechero	lechería
barba	barbero	barbería
papel	papelero	papelería (*stationery*)
dulce	dulcero	dulcería
reloj	relojero	relojería
joya	joyero	joyería
perfume	perfumero	perfumería
libro	librero	librería

II. *Haga Vd. preguntas con las palabras en* I. 2*; por ejemplo:*

1. ¿Dónde se vende pan?
2. ¿Quién vende pan en una panadería?
3. ¿Qué vende un panadero en una panadería?
4. ¿Dónde se venden zapatos? etc.

LAS DOS DISCRETAS ESTATUAS — III

Cuestionario

1. ¿Cómo se había presentado al fraile San Francisco?
2. ¿Qué le dijo el santo que pidiese a la mujer?
3. ¿Qué le dió la mujer al fraile?
4. ¿Qué le dió el fraile a la mujer en cambio?
5. ¿Qué dijo Lope cuando oyó lo ocurrido?
6. ¿Qué determinó hacer Lope?
7. Entretanto ¿ para quiénes había solicitado ayuda el fraile?
8. ¿A qué santos tenía que apaciguar Lope?
9. ¿Dónde ató la mula que compró para su proyecto?
10. ¿Quién salía de este lugar a media noche?
11. ¿A qué salía este caballo fantasma?
12. ¿Qué ordenó Lope a su familia que hiciese?
13. ¿Adónde llevó su tesoro?
14. ¿Cómo se enteró el fraile que iba a escaparse el tesoro?
15. ¿Cómo salió de su escondrijo cuando oyó el trote de un corcel?
16. ¿Dónde cayó el fraile?
17. ¿Qué comenzó a hacer la mula?
18. ¿Qué colmó el terror del fraile?
19. ¿Qué hicieron los perros?
20. ¿A quiénes invocaba el fraile en vano?
21. ¿Cómo encontró al fraile al día siguiente el labrador?
22. ¿Qué encontró el fraile en vez de la rama de mirto y el saco con el oro?
23. ¿Adónde fué Lope a vivir?
24. ¿Qué decía acerca de sus riquezas?
25. ¿Qué es prueba de que las mujeres saben guardar un secreto?

Ejercicio

Escribir en el presente:

1. renunciar el derecho
2. principiar la lección
3. enviar la rama de mirto
4. confiárselo
5. continuar leyendo
6. guiarle a casa
7. cambiar el plan
8. estudiar mucho
9. criarla en un palacio
10. continuar la lección

BOABDIL EL CHICO

Cuestionario

1. ¿Quién era Boabdil?
2. ¿Qué apodo tenía?
3. ¿Por qué está éste bien puesto?
4. ¿Qué relación había entre Boabdil y Don Fernando?
5. ¿Qué atrocidades se supone que cometió Boabdil?
6. ¿Confirman estas negras acusaciones las crónicas auténticas?
7. ¿Dónde tienen todas estas leyendas su principio?
8. ¿Quién era el que fué cruel y feroz?
9. ¿Qué le faltaba a Boabdil?
10. ¿Qué se encuentra en las afueras de Granada?
11. ¿Qué hizo su madre a menudo en momentos de peligro?
12. ¿Cómo era el espíritu de esta madre?
13. ¿Qué le dijo ella cuando lloró su hijo su despedida de Granada?
14. ¿Qué hubiese hecho Carlos V antes que vivir sin reino en la Alpujarra?
15. ¿Qué es fácil para los que gozan de prosperidad?
16. ¿Qué no comprenden éstos?

Ejercicio

Traducir:

The outskirts of Granada are very fertile. The hills beyond the city remind one of Boabdil. All the legends about him are nothing more than inventions mixed with something true. It is Boabdil's father whom they represent as cruel. The son lacked something which would have made him a king worthy of the name. He wept so often for what he did not know how to defend! How difficult it is for those who enjoy riches to understand those who live in poverty!

ABBREVIATIONS

abbr. = abbreviation
acc. = accent
adj. = adjective
adv. = adverb
aux. = auxiliary
cent. = century
cf. = compare
cond. = conditional
conj. = conjunction
contr. = contraction
dat. = dative
dim. = diminutive
excl. = exclamation
f. = feminine
foll. = following
fr. = from
fut. = future
imperf. = imperfect
impv. = imperative
indic. = indicative
infin. = infinitive
interr. = interrogative
m. = masculine
n. = neuter
part. = participle
pass. = passive
pl. = plural
p.p. = past participle
prep. = preposition
pres. = present
pret. = preterit
pron. = pronoun
reflex. = reflexive
subjv. = subjunctive
tr. = transitive
vb(s). = verb(s)
w. = with

A preposition or "pres. part." in parentheses following a verb indicates that this preposition is used before a following noun or infinitive, or that a complementary verb is in the present participle form rather than infinitive. The dash following a verb means that the complementary infinitive is not preceded by a preposition.

The sign ~ means a repetition of the word in black type at the head of the paragraph; thus, ~**se** under **alarmar** stands for **alarmarse**.

SPANISH–ENGLISH VOCABULARY

a to, at, like, from; **crimen ∾** crime of
abajo below, under; **venirse ∾** fall down; **río ∾** down stream
abandonar abandon
abandono, el, abandon, neglect, forlornness
abatido -a dejected, downcast
Abderahmán Arabic name
abdicar abdicate
abeja, la, bee
Abencerrajes Abencerrages (a Moorish family of Granada famous in Spanish romance)
abertura, la, opening
abierto -a open, flagrant; *p.p. of* **abrir**
abismo, el, abyss
ablandar soften, melt, mollify
abominar (de) abhor
aborrecer abhor, hate
aborrezco *pres. of* **aborrecer**
abreviar cut short, be brief, make a long story short
abrigar shelter
abrir open; **al ∾ una puerta** as a door opened; **∾ paso** clear the way; **∾se paso** force one's way through, make one's way, grope one's way; **∾se camino** make one's way; **∾se por completo** fly wide open; **se abría por debajo de** had its opening under
abrumar overwhelm, weary
absolutamente absolutely
absoluto -a absolute, implicit
absorber absorb
abstener (ie) abstain
absurdo -a absurd; *n.* absurdity
abuelo, el, grandfather
Abul Hassan Moorish name (father of Boabdil)
abultar be bulky
abyecto -a abject
acá here
acabar finish; **∾ de** + *infin.* have just + *p.p.*
acampar encamp
acariciar caress, fondle
acaso perhaps, by chance
accesible accessible
acceso, el, attack, fit
accidentalmente accidentally, by chance
accidente, el, accident
acción, la, action, act; **en ∾ de gracias** by way of giving thanks
acento, el, accent
aceptar accept

acerca de concerning
acercarse (a) approach, come near
acero, el, steel
acertado -a proper, seemly
acertar (ie) happen
acierto, el, prudence; **con ∾** wisely
acoger receive, accept, shelter
acometer (de) attack, assail, strike, undertake
acomodo, el, accommodation
acompañar accompany
aconsejar counsel, advise
acontecimiento, el, event
acordarse (ue) (de) remember
acortar shorten
acostarse go to bed
acostumbrado -a accustomed, usual
acostumbrar (—) be accustomed (to)
actitud, la, attitude
actualmente at the present day
acudir (a) come (to), hasten (to)
acueducto, el, aqueduct
acuérdate *impv. of* **acordarse**
acuerdo, el, accord; **de ∾ con** according to, agreeing with
acusación, la, accusation
acusar accuse
achaque, el, complaint, sickness
adamantino -a adamantine (very hard)
adarve, el, top of a wall
adecuado -a adequate, sufficient, suitable
adelantar(se) advance, press forward
adelante forward, farther on; **de ahora en ∾** from now on, hereafter; **en ∾** thereafter
además de besides
adentro within, inside
adiós, el, good-by, farewell
adivinar guess, divine, anticipate
adjetivo, el, adjective
administrar administer, govern
admiración, la, admiration, wonder
admirador, el, admirer
admirar (de) admire, wonder (at)
admitir admit
adónde *interr.* where (to)?
adoptar adopt
adoración, la, adoration
adorar adore
adornar adorn, grace, trim
adorno, el, ornament, finery
adquirir acquire
adverbio, el, adverb
advertir (ie) observe, notice, warn, declare
afamado -a famous, far-famed
afectar affect
afecto, el, (a) affection (for)
afectuoso -a affectionate
afeitar shave
afición, la, fondness, affection
aficionado -a (a) fond (of)
afirmativo -a affirmative; *adv.* affirmatively

aflicción, la, affliction, troubles
afligir afflict, trouble
afortunado -a fortunate
afrenta, la, offense, affront
África, el, Africa
africano -a African
afueras, las, outskirts
agarrar grasp, seize, cling to
ágil agile, brisk
agitación, la, agitation
agitado -a agitated, excited
agitarse be agitated, flutter
agonía, la, agony
agradecer be grateful for
agradecimiento, el, gratitude
agrado, el, pleasure; **del ∾ de** agreeable to, dear to
agravio, el, damage, grievance, insult
agreste wild, rustic
agricultura, la, agriculture
agrietado -a cracked
agrupar group; **∾se** gather together
agua *f.* (**el agua**) water
aguaderas, las, water-jar panniers
aguador, el, water-carrier
aguardar wait, wait for; **∾ a que** wait until
agudo -a acute, sharp, poignant, harsh
águila *f.* (**el águila**) eagle
Áhmed (al Kámel, *Arabic* 'the Perfect') name of Moorish prince
ahogar stifle, choke, strangle, drown
ahora now; **de ∾ en adelante** from now on, hereafter
ahorcar kill by hanging
ahuyentar cause to flee, drive away
aire, el, air, atmosphere, look
aislado -a isolated
Aixa Ayesha, Moorish woman's name
ajá *excl.* aha
ajimez, el, (*pl.* **ajimeces**) arched window with pillar in center
al *contr. of* **a** + **el**; *w. infin. foll.* upon + *pres. part.*
ala *f.* (**el ala**) wing
Alá, el, Allah; **∾ nos libre** Allah forbid; **∾ me valga** bless me
alabar praise
alabastro, el, alabaster
alameda, la, grove (of poplar trees)
alarde, el, vanity; **hacer ∾** boast
alargar extend
alarma, la, alarm
alarmar alarm; **∾se** become alarmed
albañil, el, mason, bricklayer
Alberca, la, *Arabic for* tank *or* pond
albornoz, el, (*pl.* **albornoces**) burnoose (Moorish cloak)
alcalde, el, mayor
alcance *pres. subjv. of* **alcanzar**
alcance, el, reach; **dar ∾** come upon, reach; overtake; **ponerse al ∾** venture within reach

alcanzar overtake, reach; ∾ **a** be able to
alcoba, la, alcove, bedroom, chamber
aldea, la, village; **de ∾ en ∾** from village to village
aldeano, el, villager
Aldegunda, la, woman's name
alegrarse (de) be glad (to)
alegre happy, glad, merry; *adv.* merrily
alegremente cheerfully, happily
alegría, la, gladness, happiness
alejar remove to a distance; ∾**se** go away, withdraw, get out
alerta on the alert
alfanje, el, khanjar (Oriental long dagger or short sword)
alfaquí, el, alfaqui, Moslem theologian and jurisconsult
álgebra, el, algebra
algo (de) something, somewhat, some
alguacil, el, constable
alguien somebody
algún *contr. of* **alguno**
alguno -a some, any; ∾ **que otro** some or other
alhaja, la, jewel, gem
Alhambra, la (*from the Arabic* al-hamra '*the red*,' *on account of the coral tint of the plaster on its walls*) name of Moorish palace in Granada
alianza, la, alliance
aliento, el, breath
alimento, el, food
alisar smooth
aljibe, el, cistern, reservoir
alma *f.* **(el alma)** soul, heart, spirit; **con toda mi ∾** most willingly
almena, la, battlement
almizcle, el, musk
almohada, la, pillow
Alpujarra, la, mountainous region in southern Spain
alquiler, el, rent; *often in pl.* rent
alrededor (de) around; **a su ∾** about them (him, her, you)
altar, el, altar; ∾ **mayor** main altar
alternativamente alternately
altivo -a haughty, proud, lofty
alto -a tall, high; **altas horas** late hours; **en alta voz** aloud
alto, el, halt, command to stop
altura, la, height; **a gran ∾** at a great height
alumbrar light, illuminate
alzar raise; ∾**se** rise
allá there; **más ∾** further; **más ∾ de** beyond, outside of
allí there
ama *f.* **(el amá)** mistress; ∾ **de llaves** housekeeper
amabilísimo -a most amiable
amable amiable
amado -a beloved
amanecer dawn; **no ha amanecido** it is not daylight; **al ∾** at dawn
amante loving
amante, el *and* **la,** lover

amantísimo -a most loving
amar love
amargamente bitterly
amargar embitter
amargo -a bitter
amarillento -a yellowish
amarillo -a yellow
amarrar tie, fasten
ambición, la, ambition
ambiente, el, mood, atmosphere
ambos -as both
amenaza, la, threat
amenazador -a threatening
amenazar (—) threaten (to), menace
América, la, America
amigablemente amicably
amigo, el, amiga, la, friend; ~ **de** fond of
amiguita, la, little friend, playmate
amistad, la, friendship; **hacer** ~ strike a friendship
amistosamente amicably
amo, el, master, lord
amor, el, love; ~ **propio** self-love, pride, conceit
amorosamente lovingly
amoroso -a loving, amorous
amplio -a ample, large, broad
amuebiar furnish
amurallar surround with a wall, wall in
anciana, la, old woman
anciano -a old, ancient
anciano, el, old man
anclar anchor
ancho -a wide, broad; **de** ~ in width
anda allá *excl.* come now
Andalucía, la, Andalusia (a province of southern Spain)
andaluz -a Andalusian; **a la andaluza (manera)** in the Andalusian manner, in Andalusian style; **andaluza de los pies a la cabeza** Andalusian from head to foot
andar go, go on, walk; act, behave; ~ **a la rebatiña** grab things from one another
Andrés Andrew
anduvieron *pret. of* **andar**
anécdota, la, anecdote
ángulo, el, angle, corner
angustia, la, anguish, anxiety
anhelar (ie) long for, call for
animadamente spiritedly, animatedly, excitedly
animado -a lively
animal, el, animal
animalejo, el, scrub beast, creature, scrub, runt
animar animate, encourage, revive, cheer
ánimas, las, the Ánimas, a name given to the hour, generally at sunset, when the church bells ring to call the faithful to pray for the souls (**ánimas**) in purgatory
ánimo, el, mind; valor
anoche last night
anochecer grow dark: **al** ~ at nightfall

ansiar long for anxiously, desire
ansiedad, la, anxiety
ansioso -a anxious
antaño last year, long ago; **en tiempos de ∾** in days of old
ante *prep.* before, in the presence of, at
anteayer day before yesterday
antepasado, el, ancestor
anterior previous, preceding, former
anteriormente previously
antes *adv.* before; **∾ de** *prep.* before (of time); **∾ que** *conj.* before
antífona, la, anthem
antigüedad, la, antiquity
antiguo -a old, ancient, past; **a la antigua española** in the ancient Spanish fashion
antojo, el, whim, fancy, desire
Antonio Anthony
anunciar (*no acc. in pres.*) announce
añadir add
año, el, year; **de ∾ en ∾** from year to year, year after year; **de unos doce años** about twelve years of age
apacible gentle, meek
apaciguar appease, pacify, calm
apagado -a extinguished, subdued, humble
apagar extinguish; hush, subdue; **∾se** go out (of light)
apague *pres. subjv. of* **apagar**
aparato, el, show, display
aparecer appear
aparente apparent
aparentemente apparently
aparezca *pres. subjv. of* **aparecer**
aparición, la, apparition, appearance
apariencia, la, appearance
apartado -a remote, separated
apartarse withdraw (from), turn (from)
aparte aside, separately
apasionado -a passionate, impassioned
apegar stick, cling
apenado -a grieved
apenas hardly
apiñado heaped up
aplicar apply
apoderarse seize, take possession, gain possession
apodo, el, nickname
aporrear beat, cudgel, bruise
apostar (ue) (a que) bet, wager, warrant, pledge (that)
apoyado -a leaning
apoyar lean
aprender (a) learn (to)
apresuradamente hastily
apresurar(se) (a) hasten (to)
aprobar (ue) approve
aprovecharse take advantage
aproximarse a approach
apuesto *pres. of* **apostar**
apuesto -a elegant, genteel, gallant
apurado -a needy, worried, perplexed

apuro, el, difficulty, worry
aquel *adj.* that
aquél *pron.* the one, that one, the former
aquella that
aquí here
árabe *adj.* Arabic
árabe, el, Arabic language
Árabe, el, Arab
arabesco, el, arabesque
arábigo -a Arabic
araña, la, spider; **tela de ∾** cobweb
árbol, el, tree
arboleda, la, grove
arbusto, el, shrub
arca *f.* (**el arca**) safe, chest
arcada, la, arcade, row of arches
arco, el, arch
arder burn, glow
ardiente ardent
arena, la, sand
arenoso -a sandy
argamasa, la, mortar, cement
argentino -a silver, silvery
argumento, el, argument
árido -a arid, dry
arma *f.* (**el arma**) arm, weapon
armado -a armed, in armor
armadura, la, armor
armar arm
armonía, la, harmony
armonioso -a harmonious
aromático -a aromatic
arpía, la, harpy, fiend
arquear arch, bend
arquitectura, la, architecture
arrancar wrench, snatch, draw forth, tear
arrastrar drag along, sweep off
arrayán, el, myrtle
Arrayanes (*fr.* **arrayán**) the Myrtles, name of a patio in the Alhambra
arrebatar snatch
arreglar arrange, settle, adjust; **se las (cosas) arregló** settled things
arremangarse tuck up one's sleeves, tuck up one's skirts
arremeter assail, attack; **∾ contra** charge into
arrepentido -a repentant, regretful
arriba up; **más ∾** above, up farther
arrimar place near together
arrodillarse kneel down
arrogante lofty, proud, arrogant; *adv.* proudly
arrojar throw, cast out
arrostrar encounter
arroyo, el, stream, rivulet
arruinado -a ruined
arruinar ruin, demolish
arsenal, el, arsenal
arte, el (*pl.* **las ∾s**), art; **∾ de curar** healing art
artículo, el, article
artífice, el, designer, artisan, craftsman
artificio, el, device, contrivance
artista, el *and* **la,** artist
arzón, el, saddle-bow

asaltar assault, fall upon
asar roast
asegurar assure, assert
asentado -a situated
asesinar assassinate, kill
asesinato, el, assassination
asesino, el, assassin, murderer
así thus, so; **tan es ~** so much so; **~ como** as also, as well as
asignar assign, appoint
asilo, el, refuge, shelter
asociar (a) associate (with)
asolar (ue) level, devastate
asomarse show oneself, appear (not coming out fully), peep
asombrado -a surprised; **quedar ~** be astonished
asombrar amaze, frighten
asombro, el, amazement, wonder
aspecto, el, aspect, appearance
áspero -a rough, severe, stern
aspiración, la, aspiration
astrología, la, astrology
astrólogo, el, astrologer
astucia, la, shrewdness, cunning
astutamente slyly
astuto -a sly, crafty
asumir assume
asunto, el, affair, matter
asustar frighten, scare; **~se** be frightened
atacar attack, charge
atajo, el, short cut, footpath
atalaya, la, watch-tower
ataque, el, attack, onslaught
atar tie, fasten
ataviado -a adorned, dressed
atavío, el, finery, gear
atención, la, attention
atender (ie) attend, hearken; **~ a lo que sea razonable** listen to reason
aterrador -a frightful, dreadful
aterrar frighten, terrify, awe
atezado -a blackened, sunburned, tanned
atiendo *pres. of* **atender**
atisbar watch
atormentar taunt, torment
atractivo -a attractive
atractivo, el, attraction, charm
atraer attract
atrajo *pret. of* **atraer**
atrás behind; **dejar ~** excel, surpass
atravesado across, crosswise
atravesar (por) run through, cross, traverse
atrayente attractive
atreverse (a) dare (to), try (to)
atrevido *p. p. of* **atrever**
atrevido -a bold, fearless
atrevimiento, el, boldness
atribuir attribute
atribular trouble, vex
atributo, el, attribute
atribuye *pres. of* **atribuir**
atronador -a thundering
atrocidad, la, atrocity
atropelladamente confusedly, helter-skelter
atropellado -a run over
atropello, el, insult, outrage

atrozmente excessively, atrociously
audacia, la, audacity
audiencia, la, audience, hearing
aumentar increase, augment
aún yet, still, even; *no accent before vbs. and advs.*
aunque although
austero -a austere, severe
auténtico -a authentic
autor, el, author
autoridad, la, authority
autorizar authorize
auxiliar help, aid
avanzada, la, outpost
avanzado -a advanced, late
avanzar advance
avaricia, la, avarice, greed; **la ∾ rompe el saco** greed will burst the bag (Basque proverb)
avaro -a miserly
avasallador -a sweeping
ave *f.* (**el ave**) bird
Ave María *Latin for* Hail Mary, the first words of a prayer to the Virgin Mary, used as an exclamation
avenida, la, avenue
aventura, la, adventure
aventurar risk; **∾se** venture
aventurero, el, adventurer
avergonzar (ue) shame
averiguar *no acc. in pres.* find out, inquire, verify
avisar warn, inform
ay *excl.* alas
ayer yesterday; **∾ por la mañana** yesterday morning
ayuda, la, aid, help, assistance
ayudar (a) help (to), aid (to)
ayunar fast
ayuno, el, fast, abstinence
azabache, el, jet
azul blue

bacía, la, shaving-dish
bah *excl.* bah
bailadora, la, dancer
bailar dance
baile, el, dance, ball
bajar descend, take down; **∾se** stoop
bajo -a low, downcast, common
bajo *adv.* underneath, under; **por ∾** below
balada, la, ballade
baladí trifling
balcón, el, balcony
bambolear reel, stagger
banco, el, bench, seat
bandeja, la, tray
bandera, la, flag, banner
bandido, el, bandit, robber
bandolero, el, bandit, highwayman
banquete, el, banquet
bañar bathe
barato cheap
barba, la, beard, chin
bárbaro, el, barbarian
barbería, la, barber shop
barbero, el, barber
barbudo bewhiskered
barco, el, ship

barra, la, bar
barranco, el, ravine, gulley
barrera, la, barrier
barricada, la, barricade
barrote, el, (iron) bar, band
basar base, establish
base, la, basis, base
basta *excl.* enough
bastante quite, enough
bastar (—) be sufficient (to)
bastardillo -a italic (type)
batalla, la, battle
bautizar baptize
bayo -a bay, yellowish
beber drink
beldad, la, beauty; **∾es de ojos negros** dark-eyed beauties
belleza, la, beauty
bello -a beautiful, fair
Belludo name of a phantom horse without head
bendecir bless
bendición, la, blessing, benediction
bendiga *pres. subjv. of* **bendecir**
bendito -a blessed
beneficio, el, benefit; **en ∾** for the benefit
benevolencia, la, benevolence, humanity
Berbería, la, Barbary, a name given formerly to the regions of North Africa
bermejo -a light brick-red (*distinguish from* **bermellón** vermilion); **Torres Bermejas** Red Towers (of the Alhambra)
besar kiss
beso, el, kiss
bien well; **si ∾** though; **más ∾** still more, rather
bigote, el, moustache
Birkah *Arabic for* tank, pond
birrete, el, cap, bonnet
bizco -a cross-eyed; **mirar ∾** squint
blanco -a white; **quedar en ∾** remain a blank
blando -a soft, mild, effeminate
blandón, el, big wax candle
blasfemar swear, curse
blasfemia, la, oath
Boabdil el Chico the last of the Moorish kings to rule over Granada
boca, la, mouth; **∾ abajo** face down
bocado, el, bit (of a bridle)
boga, la, vogue; **en ∾** in vogue, fashionable
bolsa, la, purse
bolsillo, el, pocket
bondadosamente kindly
bondadoso -a kind, generous
bonísimo -a very best, most kind, kindest
Borbón Bourbon, French royal family that has ruled in Spain from 1713 to this day
bordar embroider
borde, el, edge, border
bordear border, skirt
borrar erase, efface
borrico, el, donkey
bosque, el, wood, grove

botar bound
botín, el, booty, spoils
bóveda, la, vault, cave
bramar roar, storm
bravo -a brave, courageous
brazalete, el, bracelet
brazo, el, arm
breve short, brief
brida, la, bridle
brillante brilliant
brillante, el, diamond
brillantez, la, brilliancy
brillar shine, sparkle
brillo, el, sparkle, brilliancy
brioso -a spirited
brisa, la, breeze
brocado, el, brocade, gold-and-silver cloth
broche, el, brooch, pin
broma, la, joke, jest; **gastar ∾s** crack jokes; **de ∾s** to be joked with, to be trifled with
bromear joke, jest
bronceado -a bronzed
brujería, la, witchcraft
buen *contr. of* **bueno**; **∾ hombre** my good man
bueno -a good, kind
buho, el, owl
bujía, la, candle
bulto, el, bundle, something bulky
bullicioso -a restless, lively, turbulent
bullir boil, bubble up
burbujear bubble
burlarse (de) make fun (of), laugh at, mock
burlón, el, scoffer, mocker
burro, el, donkey
busca, la, search, quest; **en ∾ de** in search of; **en su ∾** in search of her (of him, of you, of them)
buscar seek, look for
busque *pres. subjv. of* **buscar**

cabalgar ride (horseback), canter, mount
cabalgata, la, cavalcade
cabalístico -a cabalistic, mystic
cabalmente exactly
caballeresco -a knightly, chivalrous
caballería, la, cavalry
caballeriza, la, stable
caballero, el, knight, cavalier, gentleman
caballo, el, horse
cabaña, la, cabin, cottage, hut
cabecear nod (sleepily)
cabello, el, hair
caber fit, be room for; **no cabe duda de que** there is no doubt
cabeza, la, head; **ir a la ∾** take the lead, excel
cabo, el, end; corporal
cabra, la, goat
cabriolar frisk, jump, prance
cabrito, el, kid, young goat
cacique, el, political boss
Cachemira, la, Kashmir, Cashmere
cada *invariable* each, every
cadáver, el, corpse

cadena, la, chain; *pl.* fetters
caer (de) fall (from), tumble; **dejar ∾** drop; **∾se** fall down
caer, el, falling
caída, la, fall
caído *p. p. of* **caer**
caja, la, box
cajita, la, small box
calabozo, el, cell, dungeon
calado -a fretted, made with openwork
calado, el, fretwork, openwork
calamidad, la, calamity
calcular calculate
caldeo -a Chaldaic
calendario, el, calendar
calidad, la, quality, capacity
calma, la, calm; **con ∾** calmly; **tener ∾** be calm; *adv.* softly
calmar calm, pacify, soothe
calmo -a calm, quiet; barren
calor, el, heat, warmth; **un día de mucho ∾** a very hot day; **horas de ∾** sultry hours; **hacer ∾** be warm (*of weather*); **tener ∾** be warm (*of people*)
Calpe, el, former Spanish name of the Rock of Gibraltar
calumniar slander
caluroso -a hot, warm
calla *impv. of* **callar** silence, hold your tongue
callar be silent
calle, la, street
callejear gad about, walk about the streets
callejón, el, narrow street, lane
callejuela, la, alley
cama, la, bed, couch
cámara, la, room, chamber
camarada, el, comrade
cambiar (de) (*no acc. in pres.*) change
cambio, el, exchange, change; **en ∾** on the other hand
camello, el, camel
caminante, el, traveler, wayfarer, pedestrian
caminar walk, go, travel
camino, el, road, way; **abrirse ∾** make one's way; **ponerse en ∾** start; **∾ adelante** along the road
camisa, la, shirt
camisería, la, haberdashery
camisero, el, shirtmaker
campamento, el, camp
campana, la, bell
campanilla, la, small bell
campaña, la, campaign; **de la ∾** just from the wars
campesino, el, countryman
campo, el, field, country; **∾ de batalla** battlefield
canción, la, song
candelabro, el, candelabrum, candlestick, sconce
candidato, el, candidate
canibal, el, cannibal, maneater
cansado -a (de) tired (of)
cansar tire; **∾se** become tired
cantante, el *and* **la,** singer
cantar sing, crow
cantar, el, song
cántaro, el, pitcher

cantidad, la, quantity
canto, el, singing, song; ∾ **de guerra** war-song
cantora, la, singer, minstrel
caña, la, reed
cañada, la, glen, dell
capa, la, cape, cloak
capaz, capable
caperuza, la, hood; **quitar la ∾** unhood
capilla, la, chapel
capital, la, capital (city)
capitán, el, captain
capón, el, capon, fowl
capricho, el, caprice, fancy, whim
caprichoso -a capricious, fanciful
capturar capture
capullo, el, bud
cara, la, face, countenance
caracol, el, snail; **escalera de ∾** winding staircase
carácter, el, *pl.* **caracteres,** character, sign, symbol
caracterizar characterize
cardinal cardinal; **puntos ∾es** points of the compass
carecer de lack; *cf.* **faltarle a uno, hacerle falta**
carga, la, charge, load
cargado -a loaded
cargar load
cargo, el, load, burden, duty
caricia, la, caress
caridad, la, charity
cariño, el, affection, fondness
Carlos V Charles V of Germany, who was Charles I of Spain (sixteenth century)
carmesí, el, crimson
carnal sensual
carne, la, flesh, meat
carnicería, la, meat market
carnicero, el, butcher
carrera, la, run, race
carta, la, letter
cartaginés, el, Carthaginian
casa, la, house, dwelling; **a ∾** home
casadero -a marriageable
casarse con marry; **edad de ∾** marriageable age
Casem Moorish man's name
casero, el, landlord
casi almost
caso, el, case, event, fact; **hacer ∾ a** take heed of; **en ∾ de que** *conj.* in case
castellano Spanish, Castilian
castigar punish, afflict
castigo, el, punishment, doom
Castilla la Vieja Old Castile
castillo, el, castle
casto -a pure, chaste
casualidad, la, accident, casualty; **por ∾** by chance
catedral, la, cathedral
católico -a Catholic
caudal, el, wealth; **caja de ∾es** strong-box
causa, la, cause, occasion, reason; **a ∾ de** because of, owing to
causante, el, cause, principal
causar cause

cautela, la, caution, prudence
cautelosamente cautiously, prudently
cautivar capture
cautiverio, el, captivity
cautividad, la, captivity
cautivo -a *adj.* captive
cautivo, el, captive
caverna, la, cavern
cavernoso -a cavernous
cayendo *pres. part. of* **caer**
cayó *pret. of* **caer**
cazador, el, hunter
cebolla, la, onion
ceder yield, give way
ceja, la, eyebrow
celda, la, cell
celebrar celebrate, perform
celeste celestial, heavenly
celo, el, zeal, fervor
celosía, la, lattice, grated window, Venetian blind
celoso -a jealous
celta, el, Celt
cena, la, supper
céntimo, el, centime, cent
centro, el, center
ceñir (i) encircle
cera, la, wax
cerca de *prep.* near; *adv.* nearly
cercado -a (de) girded (with, by)
cercano -a neighboring, near by
cerciorarse de ascertain
cerebro, el, brain
ceremonia, la, ceremony
cerradura, la, lock
cerrar (ie) close, shut, shut up; **se había cerrado** *reflex. used as pass.* had been closed
cerro, el, hill
cerrojo, el, bolt, latch, lock
cesar cease
césped, el, turf, grass
cesta, la, basket
cetro, el, scepter
Ceuta a Spanish city on the north coast of Africa
cicatriz, la, scar
cielo, el, heaven, sky
cien *contr. of* **ciento**
ciencia, la, science
ciento, el, hundred, one hundred
cierto -a certain
cifra, la, number, emblem, device
cifrar cause; spell
cimbreante swaying, reedlike
cimiento, el, foundation (of a building)
cimitarra, la, scimitar
cinco five
cinta, la, ribbon
cintura, la, waist, belt
cinturón, el, belt
Ciprián, San Saint Cyprian
circundar surround
circunstancia, la, circumstance
ciudad, la, city
civilización, la, civilization
clarín, el, bugle
claro -a clear, light
clase, la, class, kind
clásico -a classic, classical
clavar nail, drive in, stick in,

fix, look fixedly (with); ~ los ojos en stare at, glare at
clave, la, key, code, keystone
clemencia, la, clemency, mercy
clérigo, el, clergyman, priest
cliente, el *and* **la,** client
cobarde, el, coward
cobrar collect, recover
cobre, el, copper
cocer (ue) cook
coces *pl. of* **coz**
cocina, la, kitchen
cocinero, el, cook
coche, el, carriage; ~ **de seis caballos** coach and six
codicia, la, greediness, greed
codicioso -a greedy, covetous
codo, el, elbow
cofre, el, chest, coffer, trunk
coger seize
cogulla, la, cowl, monk's habit
colgadura, la, hangings
colgar (ue) hang, sling
colina, la, hill
colmar heap up, cap, bestow (upon)
colmena, la, beehive
colmo, el, climax, utmost, heap; **para ~ de molestias** to bring his vexations to a climax; **para ~ de desdichas** to cap his misfortune
colocar place, arrange, lay
coloque *pres. subjv. of* **colocar**
color, el, color
columna, la, column, pillar
columpiarse swing
collar, el, necklace
Comares: Torre de ~ tower of the Alhambra named after the town from which workmen came, according to some; from the name of the architect, according to others
combate, el, combat
combatir fight
combinar combine, compound
comedero, el, feeding-trough
comentarse be rumored
comenzar (ie) (a) commence (to), begin (to)
comer eat
comercio, el, commerce
cometer commit
comida, la, meal, dinner, fare
comienza *impv. of* **comenzar**
como like, inasmuch as, as, as it were; **tan . . . ~ so . . . as; así ~** as well as, as also; **~ quiera** however
comodidad, la, comfort
cómodo -a comfortable
compadecer pity; **~se de** take pity on
compañero, el, compañera, la, companion
compañía, la, company
comparable comparable
comparación, la, comparison
comparar compare
compartir share
compasión, la, compassion
compasivo -a compassionate, merciful, tender-hearted
compatriota, el *and* **la,** compatriot

compensar compensate
complacencia, la, satisfaction, compliance, gratification
complacer please, delight
completamente completely, totally
completar complete, finish
completo -a complete; **por ∾** entirely, completely; **abrirse por ∾** fly wide open
cómplice, el, accomplice, associate
componer compose
comprar buy
comprender understand
comprobar (ue) verify, confirm, authenticate
comprometer endanger, engage, compromise; **∾se (a)** commit oneself (to), obligate oneself (to)
compromiso, el, contract, obligation
compuesto *p. p. of* **componer**
comunicar communicate, tell, impart
con with, at, by, for; **∾ la condición de que, ∾ tal de que,** provided that
concavidad, la, hollow
concebir (i) conceive
conceder grant, concede, give
concertar (ie) arrange
conciencia, la, conscience
concierto, el, concert
concluir (de) conclude, be over
concurrencia, la, gathering, concourse
conde, el, count (title)
condenado, el, prisoner under sentence, rascal
condenar condemn, doom
condición, la, condition
condicional, el, conditional
conducir conduct, lead; **∾se** behave, carry oneself
conducta, la, conduct, behavior
condujo *pret. of* **conducir**
conduzca *pres. subjv. of* **conducir**
conferenciar consult, talk
conferir (ie) confer
confesor, el, confessor
confiado -a trustful, fearless
confianza, la, confidence, trust, assurance; **de su mayor ∾** his trustiest
confiar (*acc. in pres.*) trust, intrust to the care of, be confident, depend upon, tell in confidence
confirmar confirm
conformarse resign oneself
conforme resigned; **estar ∾ (en)** agree (to)
confundir confuse, puzzle
confusión, la, confusion
congregarse assemble
conjugar conjugate
conjunción, la, conjunction
conjunto, el, whole, mass
conjurar ward off, avert
conjuro, el, incantation
conmemorar commemorate
conmoción, la, commotion
conmovedor -a moving, touching

conmover (**ue**) disturb, affect, move
conocer know, be acquainted with
conocimiento, el, knowledge, skill
conque and so
conquista, la, conquest
conquistador, el, conqueror
conquistarse conquer, win
consagrar consecrate, bless
consecuencia, la, consequence, effect; **en ∾** consequently
conseguir (**i**) (—) get, succeed in, secure, enlist
consejera, la, adviser, counselor
consejo, el, counsel, advice
consentir (**ie**) (**en**) consent (to)
conservar preserve, keep
consideración, la, consideration
considerado -a considerable
considerar consider
consiga *pres. subjv. of* **conseguir**
consigo with him
consiguiente: por ∾ consequently
consintió *pret. of* **consentir**
consistir (**en**) consist (of)
consolar (**ue**) console
conspiración, la, conspiracy
constancia, la, constancy
constar appear, be evident
consternado -a dismayed
constituir constitute
constituye *pres. of* **constituir**
construir construct, build
construyó *pret. of* **construir**
consuélate *impv. of* **consolarse**
consuelo, el, consolation
consultar consult
consumir consume, prey upon, waste; **∾se** waste away, languish
contacto, el, contact, touch
contar (**ue**) relate, count
contemplar look at, see
contemporáneo -a contemporary
contendiente, el, contestant
contener (**ie**) contain, restrain, pull up
contenido, el, contents
contentar satisfy, content
contento -a content
contestar reply, answer, retort
contienda, la, conflict, strife
continuamente continually
continuar (*pres. part.*) (*acc. in pres.*) continue
contra against
contrabandista, el, smuggler
contrario, el, contrary, opposite; **por el ∾, al ∾,** on the contrary
contribuir contribute
contuviese *imperf. subjv. of* **contener**
contuvo *pret. of* **contener**
convencer convince
convenga *pres. subjv. of* **convenir**
convenido -a appointed, agreed
conveniente convenient

convenir be proper (for), be fitting (for); ∾ **en** agree to
convento, el, convent, monastery
conversación, la, conversation
conversar talk
convertir (ie) convert, change, transform; ∾ **en** convert into, fit up as
convirtió *pret. of* **convertir**
convoy, el, convoy
convulsión, la, convulsion
coordinar adjust, rally
copla, la, ballad, ditty
coraza, la, cuirass, armor
corazón, el, heart
corazoncito, el, little heart
corcel, el, steed, charger, horse
cordera, la, ewe lamb
cordialmente cordially, heartily
Córdoba Cordova
coro, el, choir
corona, la, crown
coronar crown
corredor, el, corridor
correr run; **corre la voz de que** the news is spread about, it is noised about
correría, la, foray, hostile excursion
correspondencia, la, relation, correspondence
corriente ordinary, common, regular; **fuera de lo ∾** out of the ordinary
corriente, el, course, current
corrompido corrupt
cortar cut, hew, pick
corte, la, court
cortejo, el, train, suite
cortés courteous, polite, courtly
cortesano -a courtly
cortesano, el, courtier
cortesía, la, salutation
corto -a short
cosa, la, thing, affair; **por tan poca ∾** so cheaply
costa, la, coast, shore; cost
costar (ue) cost; ∾ **trabajo** require much work
costear skirt, sail along the coast
costoso -a expensive, costly
costumbre, la, custom; **como de ∾** as usual; **según ∾** according to one's custom; **de ∾** accustomed
coyuntura, la, joint
coz, la, *pl.* **coces,** kick; **dar coces** kick
creación, la, creation
creado -a created
crecer grow
crédito, el, credit; **dar ∾** believe
credulidad, la, credulity
creencia, la, belief
creer believe; **ya lo creo** of course; ∾**se con derecho a** believe oneself entitled to
cresta, la, top, summit, crest
creyó, creyeron *pret. of* **creer**
criado, el, criada, la, servant
criar (*acc. in pres.*) rear, bring up; ∾**se** grow up
crimen, el, crime

criminal criminal
cristal, el, crystal
cristalino -a crystal-like
cristiandad, la, Christianity
cristiano -a Christian
cristiano, el, cristiana, la, Christian
crítico -a critical
crónica, la, chronicle
cronista, el, chronicler
cruces *pl. of* **cruz**
cruel cruel
crueldad, la, cruelty
cruz, la, *pl.* **cruces,** cross; shoulder
cruzada, la, cross-roads
cruzar cross, pass
cuadrilla, la, gang, band
cuadro, el, picture
cuajado de piedras thickly studded with jewels
cuajar ornament
cual, el, la, *pl.* **los (las) cuales,** what, which, who
cuál *interr.* which?
cualquier *contr. of* **cualquiera**
cualquiera any, anyone; **~ que** whoever, whichsoever
cuán *excl. w. adv. or adj.* (*when used alone*) how
cuando when, at the time of; **de ~ en ~** from time to time; **~ quiera** whenever
cuándo *interr.* when?
cuanto all that, whatever; **en ~ a** as regards
cuánto -a *interr.* how much? how many?
cuartel, el, quarter
cuarto -a fourth
cuarto, el, quarters, room
cuatro four; **en ~ frases** briefly
cubierto -a *p. p. of* **cubrir**
cubrir (con, de) cover (with)
cuelga *pres. of* **colgar**
cuello, el, neck
cuenta *pres. of* **contar**
cuenta, la, account, bill; **dar ~** account for; **darse ~ de** realize; **tomar por su ~** take upon oneself
cuento, el, story, tale
cuerda, la, string, cord, rope; **mozo de ~** carrier, street porter (mover of heavy loads on his back)
cuero, el, leather
cuerpo, el, body, corps, division (army); **de ~ entero** full length
cuervo, el, raven
cuesta *pres. of* **costar**
cuesta, la, hill; **~ abajo** down hill; **a ~s** on one's back
cuestionario, el, questionnaire
cueva, la, cave
cuidado, el, care
cuidadosamente carefully
cuidadoso -a careful
cuidar care for, look after
cultivar cultivate
cumbre, la, top, summit, brow
cumplir fulfill, end, accomplish; **acababa de ~ los diez y ocho años** he had just turned eighteen; **~ con** fulfill, perform

cuna, la, cradle
cuñado, el, brother-in-law
cuotidiano -a daily
cura, el, priest; **señor ∾** Father
curación, la, cure
curar cure; **arte de ∾** healing art
curiosidad, la, curiosity
curioso -a curious
curso, el, term, course
custodia, la, custody, care, safe-keeping, guardianship
cuyo whose
cúyo *interr.* whose?

chal, el, shawl
charlatán, el, babbler, gossip; charlatan
Chébel Jebel, *Arabic word for* mountain (of)
chica, la, little girl
chico -a small, little
chillar scream, shriek
chillón shrill, harsh
chimenea, la, chimney, fireplace
chiquillo, el, little child
chismoso -a babbling, gossiping, mischief-making
chismoso, el, babbler, gossiper, mischief-maker
chispa, la, spark
chispeante sparkling
chiste, el, jest
chistoso -a cheerful, witty
chocolate, el, chocolate
chorro, el, stream, jet
choza, la, hut
chuchería, la, trinket

dadme *impv. pl. of* **dar + me**
dado -a *p. p. of* **dar**; considering
daga, la, dagger
dama, la, lady
Damasco Damascus, ancient city of Syria
dame *impv. of* **dar + me**
damisela, la, damsel
dando *pres. part. of* **dar**
daño, el, danger, mischief
dar give, strike; **al ∾ contra** on striking against; **∾ a** overlook, open upon; **∾ a entender** let it be understood; **∾ alcance** overtake, chance upon; **∾ con** meet, find; **∾ crédito** believe; **∾ cuenta** account for; **∾ en** hit, strike; **∾ un golpe** smite, strike; **∾ instrucción** instruct; **∾ lugar** give rise; **∾ media vuelta** wheel, about face; **∾ muerte** kill; **∾ nombre** give one's name to, name; **∾ paso** give way; **∾ un salto** make a vault, jump; **∾ salida** lead out, open out; **se ha dado** one has given, people have given; **∾se cuenta de** realize; **∾se prisa** hasten; **para ∾ y tomar** good measure, pressed down and running over, cut and come again, enough and to boot
Darro, el, a river in Spain
de of, from, by, in, as, than, about

debajo de: por ∾ under
deber (—) owe, must, should, ought; **debía ser** must have been; **∾ de** must (of probability); **∾se** be due
deber, el, debt, duty
debido -a owing to, due, correct
débil weak, dim, faint
debilidad, la, fondness, weakness, debility
débilmente faintly, weakly, dimly
decadencia, la, decline; **en ∾** on the decline
decapitar behead
decidir (—) decide (to); **∾se (a)** make up one's mind (to)
decir say; **con ∾** in saying; **∾se** be said; **se decía** *reflex. used as pass.* it was said, they said, one said
decisión, la, decision; **con ∾** sturdily
declarado -a declared, open
declarar declare
decorado -a decorated
decorado, el, ornamentation, decoration, molding
decorar decorate, adorn
decretar decree
decreto, el, decree
dedicar dedicate; **∾se** give oneself to
dedique *pres. subjv. of* **dedicar**
dedo, el, finger
defender defend
defensa, la, defense
deficiencia, la, deficiency
defraudado -a balked
degollar (ue) behead
dejar (—) leave, let, allow; **∾ atrás** excel, surpass; **∾ caer** drop; **∾ de** cease to
del *contr. of* **de** *and* **el**
delante de in front of, before
deleitar delight; **∾se (en** *or pres. part.*) delight (in)
deleite, el, pleasure, delight
deliberar deliberate, hold council
delicado -a delicate, slender, dainty
delicia, la, delight
delicioso -a delicious, delightful
delirar rave
delirio, el, delirium, revel
demás: los ∾ the rest
demasiado too, too much
demonio, el, demon
demorarse delay, linger
demos *pres. subjv. of* **dar**
demostrar (ue) demonstrate, show, bespeak
denominar name
dentro (de) within
deparar offer
departamento, el, room, compartment, apartment
depender depend
depositar deposit, place, intrust
depósito, el, deposit
depravado -a depraved

derecho -a right; **a derecha (mano) e izquierda** at the right and left; **hecho y ∾** true, real, complete
derecho, el, right; **con ∾ a** entitled to
derramar shed, spill
derredor: en ∾ around
derribar throw, fell, tumble, knock down
derrotar defeat, rout
derrumbarse crumble away, tumble down
desacostumbrado -a unusual, unaccustomed
desacreditar discredit
desafiar defy, challenge
desahuciar oust, dispossess
desaliento, el, dismay
desamarrar untie
desaparecer disappear, vanish
desaparición, la, disappearance
desapercibido de unnoticed by
desastroso -a disastrous
desatar unfasten, loosen; **∾se** become loose
desayuno, el, breakfast
desbordamiento, el, overflowing
descansar rest
descanso, el, rest, period of relaxation
descargar unburden, inflict, deal
descender (ie) descend, go down
descolgar (ue) slide down; **∾se** lower oneself
descompuesto -a disturbed, awry
desconfianza, la, distrust, suspicion
desconfiar de (*acc. in pres.*) distrust
desconocer not know, be ignorant of
desconocido -a unknown
descontento -a discontented, dissatisfied
descontento, el, discontent
describir describe
descripción, la, description
descrito -a *p. p. of* **describir**
descubierto *p. p. of* **descubrir**; **quedar ∾** stand revealed
descubrimiento, el, discovery
descubrir discover, find, uncover, bring to light; **∾se** take off one's hat, uncover
descuidar forget, neglect
desde *prep.* since, for, from; **∾ entonces** from that time on, thereafter; **∾ niño** from childhood; **∾ que** *conj.* since
desdeñado -a scorned, disdained
desdicha, la, misery, unhappiness
desdichado -a unfortunate, unhappy
desear desire, wish
desembarcar disembark, land
desencanto, el, disillusion, dismay, disenchantment

desenfrenado -a unbridled, wild
desenganchar unfasten
desenredar disentangle, untwist, loosen
desenvainar unsheath
deseo, el, desire
desesperación, la, despair
desesperado -a desperate
desesperar despair; ~se be in despair
desfigurar misrepresent
desfiladero, el, defile, narrow passage
desgracia, la, misfortune, sorrow, disgrace; **por ~** unfortunately
desgraciadamente unluckily
desgraciado -a (de) unhappy, unfortunate; woe (to)
deshacerse de get rid of; **~ en lágrimas** dissolve in tears
desharrapado -a shabby, ragged
deshecho *p. p. of* **deshacer**
desierto -a deserted
desierto, el, desert
desilusionar disappoint
deslizarse glide, slide
deslumbrar glare, dazzle, shine
desmontar dismount
desmoronarse decay, crumble
desnudo -a bare, naked, destitute, barren
desobediencia, la, disobedience, defiance
desocupado, el, idler
desolación, la, desolation
desolado -a desolate, lonesome
desorden, el, disorder
despacio slowly
despachar despatch
despedida, la, farewell
despedirse (i) take leave
despensa, la, larder
despertar (ie) awaken, wake up
despidió *pret. of* **despedir**
despierto -a awake
desplegar (ie) hoist, unfurl
despojar strip, despoil; **~se** undress
despojo, el, spoils, plunder
desposada, la, spouse, bride
desposado -a newly married, betrothed
despótico -a despotic
desprecio, el, scorn, contempt
desprovisto -a deprived (of), lacking
después *adv.* afterwards; **~ de** *prep.* after; **~ de que** *conj.* after
desquitarse (*pres. part.*) take revenge (by), get even (by)
destacar detach
desterrar (ie) exile
destierro, el, exile, banishment
destinar destine
destino, el, fate, destiny; **quiso el ~ que** as fate would have it
destreza, la, dexterity, skill
destronar dethrone
destrozar shatter, destroy
destrucción, la, destruction

destruir destroy
destruyó *pret. of* **destruir**
desvanecer dispel, remove; ~**se** vanish, faint
desviar (*acc. in pres.*) turn off, divert, strike off
detener(se) (**a**) detain, stop (to), pause (to)
determinación, la, determination; **tomar la** ~ (**de**) determine (to), resolve (to)
determinar (—) *or* **determinarse** (**a**) determine (to)
detrás de behind, after
detuvieron, detuvo *pret. of* **detener**
devanar reel, wind
devoción, la, devotion, piety; **con** ~ devoutly
devolver (**ue**) return, restore
devorador -a devouring
devorar devour
devotamente devoutly
devoto -a devout, devoted
devuelto *p. p. of* **devolver**
di *impv. of* **decir**
di *pret. of* **dar**
día, el, day; **quince** ~**s** two weeks, a fortnight; **por el** ~ in the daytime; ~ **tras** ~ day after day
diablo, el, devil
diamante, el, diamond
diariamente daily
dibujar draw, picture, depict, describe vividly; **se dibujaba** *reflex. used as pass.* was depicted
diciendo *pres. part. of* **decir**
dicho *p. p. of* **decir**; **mejor** ~ rather; ~ **y hecho** no sooner said than done
dichoso -a happy
diente, el, tooth
diez ten; ~ **y ocho** eighteen
diferencia, la, difference
diferente different
difícil (**de**) difficult (to)
dificultad, la, difficulty
dificultoso -a toilsome
difundir diffuse
diga, digan *pres. subjv. of* **decir**
dignarse (—) condescend (to), deign (to)
dignidad, la, dignity
digno -a worthy
dije, dijo *pret. of* **decir**
dilema, el, dilemma
diligencia, la, diligence, efforts
diluvio, el, deluge, flood
dime *impv. of* **decir** + **me**
dinero, el, money
dió *pret. of* **dar**
Dios, el, God; **por** ~ for goodness' sake
dirección, la, direction, address; **en** ~ **a, con** ~ **a,** in the direction of
director, el, director
dirías *cond. of* **decir**
dirigíos = **dirigid** (*impv. of* **dirigirse**) + **os**
dirigir direct, aim; ~ **la palabra** address; ~**se** (**a**) go (towards), repair (to)

discreción, la, discretion
discretísimo most discreet
discreto -a discreet
discurso, el, discourse, speech, harangue
discusión, la, discussion, lecture, harangue
disención, la, strife
disfrazar de disguise as
disfrutar (de) enjoy
disgustado -a displeased
disgusto, el, offense, sorrow, annoyance, vexation
disímulo, el, deceit
disipar scatter, dispel
disponerse (a) get ready (to), resolve (to)
disposición, la, disposition, arrangement, disposal
dispuesto (a) ready (to), disposed (to)
disputarse contend, dispute
disquisición, la, dissertation, lecture
distancia, la, distance
distinción, la, distinction
distinguido -a distinguished, high-born
distinguir distinguish
distinto -a distinct, diverse, different
distracción, la, distraction, pastime, amusement
diván, el, divan
diversidad, la, diversity
diversión, la, diversion, entertainment
diverso -a diverse, different
divertir (ie) amuse; **~se** have a good time
dividir divide
divisar descry (at a distance)
división, la, division
doblar double, round, bend
doble double; **el ~ de** twice as much
doblemente doubly
doblón, el, doubloon (an ancient Spanish gold coin, worth at one time sixteen dollars, and later five)
doce twelve
docena, la, dozen
dolencia, la, complaint, sickness, malady, affliction
dolor, el, sorrow, grief
dolorido -a doleful
doméstico -a domestic
dominación, la, domination
dominar control, subdue, dominate, check, overlook
domingo, el, Sunday
Domingo: Santo ~ Saint Dominic
dominio, el, power, domain, dominion
don, el, gift; Sir, Mr., *used as a title before the Christian name of men*
donativo, el, donation
doncella, la, maiden, young woman, damsel
donde where; **hasta ~** as far as; **por ~** through which
dónde *interr.* where?
dondequiera wherever

doña, la, Lady, *a title used before the Christian name of women*
dorado -a gilt, golden
dorado, el, gilt work, gilding
dormir (ue) sleep; **∼se** fall asleep
dormitar nap, doze, mope
dos two
dotado -a gifted
dote, el *and* **la,** dowry; *m. pl.* talent, gift
dragón, el, dragon
drama, el, drama
ducado, el, ducat (a former gold coin worth about $2.28)
duda, la, doubt; **sin ∼** doubtless
dudar doubt
dueña, la, duenna, lady-in-waiting, mistress
dueño, el, master, owner
dulce sweet
dulce, el, candy
dulcería, la, confectionery-store
dulcero, el, confectioner
dulzura, la, sweetness
duración, la, duration
duradero -a lasting
durante during
durar last
dureza, la, hardness
durmió *pret. of* **dormir**
duro -a hard, unbearable; **a duras penas** with great difficulty

e and (*before* **i** *or* **hi**)
Ebon Bonabbon a Moorish man's name
eclipsar eclipse, overshadow
económico -a economical
echar throw, eject, cast forth, cast, push, fling, turn (of key); **∼ a** begin to; **∼ a perder** spoil, mar; **∼ pie a tierra** dismount; **∼ tierra a (una cosa)** bury in oblivion, forget (a thing); **∼ de menos** miss; **∼ una siesta** take a nap; **∼ chispas** flash fire
edad, la, age; **∼ de casarse** marriageable age
edificar erect, build
edificio, el, building, edifice
educación, la, education
educar educate
efecto, el, effect, consequence
efectuar *acc. in pres.* accomplish, carry out; **∼se** take place
eficaz effective, efficacious
egipcio -a Egyptian
Egipto, el, Egypt
egoísta selfish, egoistic
eh *excl.* well
ejecutar execute, perform
ejemplo, el, example
ejercer exercise, exert, practice; **∼ el poder, ∼ el dominio,** rule
ejercicio, el, exercise, practice
ejército, el, army
el the, that; **∼ que** the one that

él he, him
elegancia, la, elegance
elegante elegant
elegir (i) elect, choose
Elena: Santa ∾ Saint Helena, name of a small mountain
elevado -a high
elevar elevate; **∾se** arise, rise
eligió *pret. of* **elegir**
elocuencia, la, eloquence
Elvira: Sierra ∾ mountains in Spain
ella she, her, it
ello it; **∾s** them, they
embajador, el, ambassador
embaldosado, el, tile floor
embargo: sin ∾ nevertheless
embelesar charm, enchant
embellecer embellish, beautify
embotellar bottle up
embriagador -a intoxicating, entrancing
embriagarse (de) be enraptured (at), be mad (with)
emir, el, emir (Arab general or ruler)
emoción, la, emotion
emocionar stir, move; **∾se** be stirred
empaparse be saturated
empaquetar pack
empenachado -a plumed
emperador, el, emperor
empezar (ie) (a) begin (to)
emplear use, employ
emprender (—) engage (in), undertake (to), venture (to)
empujar push; **∾se** be borne along
empuñar clutch, grasp, seize
en in, on, at; **de . . . ∾** from . . . to
enamorado -a (de) in love (with)
enamorado, el, lover
enamorarse (de) fall in love (with)
encabritarse rear, rise on hind feet
encaminarse wend one's way, proceed to go
encantador -a charming, delightful, enchanting
encantamiento, el, enchantment
encantar charm, enchant, bewitch; **fórmula encantada** formula of incantation
encanto, el, magic spell, charm, enchantment, delight
encarecidamente earnestly
encargar intrust
encender (ie) light, kindle; **∾se** take fire, be kindled; **se encendió . . . en ira** the ire of . . . was kindled
encendido -a lighted, fired; red
encerrar (ie) shut up, contain, coop up
encierro, el, confinement, imprisonment
encima de above; **por ∾ (de)** above
enclavar embed
encomendar (ie) commend, commit

encomio, el, praise
encontrar (ue) encounter, find; **∼se con** meet, find by chance; **∼se** be, find oneself; **se han encontrado** *reflex. used as pass.* there have been found
encuentre *pres. subjv. of* **encontrar**
endemoniado -a bewitched
endiablado -a devilish, diabolical
enemigo, el, enemy
enemistad, la, enmity
energía, la, energy
enero. el, January
enfermo -a sick; **∼ de muerte** sick unto death
enfermo, el, sick man
enfrente opposite; **∼ de** opposite, in front of
engañar deceive
engaño, el, deceit, fraud, deception
enjaezado de caparisoned with
enjugarse (ue) dry, wipe
enorgullecerse (con, de) be proud (of), take pride (in)
enorme enormous
enormemente enormously
enramada, la, bower, grove
enredador, el, busybody
enredadora, la, busybody
enredar entangle, coil
enriquecer enrich; **∼se** grow rich
ensayar try, essay
enseñar (a) instruct, teach, show
ensueño, el, illusion, fantasy, dream
entender (ie) understand
enteramente entirely, wholly
enterar inform, report; **∼se de** become informed of, hear
entereza, la, integrity, firmness
enternecerse soften, pity, be moved
entero -a entire, whole
enterrar (ie) bury, inter
entierro, el, burial, burying
entonación, la, intonation
entonar intone, sing
entonces then; **por aquel ∼** at that period; **por ∼** for the time being
entrada, la, entrance
entrado -a entered; **entrada la noche** as night was falling
entrañas, las, entrails
entrar (en) enter; **al ∼** as he entered
entre between, among
entregar hand over, give up, deliver; **∼se** give oneself up, give way
entremetido -a meddlesome, meddling
entretanto in the meanwhile
entretener entertain, amuse; **∼se con** amuse oneself by
enturbiar obscure, allay
entusiasmado -a enthusiastic
entusiasmo, el, enthusiasm
enverjado, el, railing

enviar (*acc. in pres.*) send, dispatch
envolver (**ue**) wrap
envuelto *p. p. of* **envolver**
episodio, **el**, episode
época, **la**, epoch, time; **∼s pasadas** past
equipado -a equipped
equipo, **el**, equipment
equitación, **la**, riding, horsemanship
era *imperf. of* **ser**
eres *pres. of* **ser**
erizarse bristle, stand on end (hair)
ermitaño, **el**, hermit; **vivienda de ∼** hermitage
erudito -a learned, erudite
erudito, **el**, erudition
error, **el**, error
es *pres. of* **ser**
esa *f.* that; **∼s** those; **era de ∼s** was one of those
esbelto -a tall, genteel
escala, **la**, ladder
escalar climb
escalera, **la**, stairway
escandalizar scandalize; **∼se** be shocked
escandaloso -a scandalous
escapada, **la**, escape
escaparse escape, flee
escarpado -a steep, craggy, rugged
escena, **la**, scene
esclavitud, **la**, slavery
esclavizar enslave
esclavo, **el**, **esclava**, **la**, slave
escoger choose
escolta, **la**, guard, escort
escombro, **el**, rubbish, broken stones
esconder hide, conceal, lurk
escondrijo, **el**, hiding-place
Escorial, **el**, royal palace not far from Madrid
escribir write
escrito *p. p. of* **escribir**
escrito, **el**, writing
escritor, **el**, writer
escritura, **la**, writing
escrupuloso -a scrupulous
escuchar listen to
escudo, **el**, shield, coat-of-arms
escultura, **la**, sculpture, carved work, wrought figure
ese, **esa** *adj.* that; **era de esas** was one of those
ése, **ésa** *pron.* that
esforzarse (**ue**) (**por**) make efforts (to)
esfuerzo, **el**, effort
esmeralda, **la**, emerald
eso *n.* that; **por ∼** therefore
espacio, **el**, space, interval
espacioso -a spacious
espada, **la**, sword
espalda, **la**, shoulder
espantar frighten, awe
espanto, **el**, fright, consternation
espantoso -a frightful, dreadful
España, **la**, Spain
español -a Spanish
español, **el**, Spaniard

esparcir scatter, spread abroad
especial special
especialmente especially
especie, la, species, kind
especificar specify
espectador, el, spectator
espectro, el, specter, phantom
especulación, la, speculation
espejo, el, mirror
espeluznante hair-raising
esperanza, la, hope, expectation
esperar (—) expect (to), hope (to), wait (for)
espeso -a thick
espesura, la, thicket, thickness
espíritu, el, spirit
espiritual spiritual, transcendent
espléndidamente splendidly
espléndido -a splendid
esplendor, el, splendor
espolear spur (a horse); ∾ **con furia** spur like mad
esposo, el, esposa, la, husband, wife; **esposos** married couple; **esposas** handcuffs
espuela, la, spur
esquina, la, corner
esta *adj.* this
ésta *pron.* this
establecer establish
establir establish
establo, el, stable
estación, la, season
estado, el, state, condition; ∾ **de ánimo** state of mind, mood
estancia, la, room
estandarte, el, standard, banner
estanque, el, pond, basin
estar be; ∾ **conforme (en)** agree (to); **está por ver** it is to be seen; ∾ **de bromas** be to be joked with, be to be trifled with
estatua, la, statue
estatura, la, stature, height
este, esta *adj.* this
esté *pres. subjv. of* **estar**
éste, ésta *pron.* this
estera, la, mat, matting
estilo, el, style
estimar esteem
estirpe, la, origin, stock
esto *n.* this; **por ∾** therefore
estoy *pres. of* **estar**
estratagema, la, stratagem
estrechar press
estrecho -a narrow
estrecho, el, strait
estrella, la, star
estrépito, el, crash
estribillo, el, refrain, burden of a song
estribo, el, stirrup
estruendo, el, big noise, crash
estucar stucco
estudiante, el, student
estudiar (*no acc. in pres.*) study
estudio, el, study
estupefacto -a stupefied
estuviera, estuviesen *imperf. subjv. of* **estar**
estuvo *pret. of* **estar**

eterno -a eternal
Europa, la, Europe
evidente evident
evitar (—) prevent, avoid, help; ∾se escape
evocador de evoking, conducive to
exactamente exactly
exagerar exaggerate
exaltación, la, exaltation
examinar examine
Excelencia Excellency
excelente excellent
excepción, la, exception; **a ∾ de** with the exception of
exceso, el, excess
excitar excite, awake
exclamación, la, exclamation
exclamar exclaim
excluir exclude
excursión, la, excursion, wandering
exento -a free, exempt; **no ∾ de** not unmixed with, not without
exhalar breathe, emit, utter
exigente exacting
exigir demand, exact
existencia, la, existence
existir exist
éxito, el, success
exorcisar exorcise, destroy
exorcismo, el, exorcism
exótico -a exotic, foreign
expansivo -a communicative
expatriado -a expatriated, exiled
expedición, la, expedition
expirar expire, end, die
explanada, la, esplanade
explicación, la, explanation
explicar explain
explorar explore
exponer expose, show, risk; ∾se run a risk, imperil oneself
expresar express
expresivo -a expressive
expuesto *p. p. of* **exponer**
expulsar drive out
exquisitamente exquisitely
exquisito -a exquisite
extasiado -a in ecstasy
extasiarse con go into ecstasy over, hang in rapture on
éxtasis, el, ecstasy
extender (ie) extend, spread
extensión, la, extent, length
extenso -a extensive, immense
exterior exterior, outer
exterior, el, exterior, outside
extiendo *pres. of* **extender**
extraer extract, draw
extrajo *pret. of* **extraer**
extranjero -a strange, foreign
extranjero, el, stranger, foreigner
extrañarse be surprised at; **no hay que ∾ que +** *subjv.* it is not surprising (to be wondered at) that
extraño -a strange
extraño, el, foreigner; strangeness
extraordinario -a extraordinary

extravagancia, la, extravagance, freak
extravagante extravagant
extrayendo *pres. part. of* **extraer**
extremo -a extreme
extremo, el, end; **en ∾** extremely

fábula, la, fable
fabuloso -a fabulous, fabled, fictitious
fácil (**de**) easy (to)
facilidad, la, facility, ease
fácilmente easily
faena, la, work, task, labor
faja, la, belt, girdle, scarf, band
falda, la, skirt, lap
falsedad, la, falsity
falta, la, lack, want, absence
faltar be lacking; **poco le faltó para** + *infin.* he had well-nigh
fama, la, fame; **tener ∾** have the reputation
familia, la, family
famoso -a famous
fanático -a fanatical, bigoted
fanfarrón -a boastful
fantasía, la, fancy, imagination
fantasma, el, phantom, specter
fantástico -a fantastic
farsa, la, farce
fastidiar annoy, bore
fatal fatal
fatiga, la, fatigue, weariness
fatigado -a tired, weary
fatigar tire
fatigoso -a tiring, hard
favor, el, favor
favorecer favor, help, honor
favorito -a favorite
fe, la, faith
fecha, la, date
felicidad, la, happiness
Felipe V (1701–1746) the first Bourbon king to ascend the throne of Spain
feliz, *pl.* **felices,** happy
felizmente happily
femenino -a feminine
fenicio, el, Phœnician
féretro, el, coffin, bier
Fernando Ferdinand, king of Aragon about 1492, husband of Queen Isabella of Castile
feroz ferocious
fértil fertile
fervor, el, fervor, devotion
fervorosamente fervently, earnestly
fervoroso -a fervent
festejar feast, entertain
festejo, el, feast
festividad, la, festivity
ficción, la, fiction
fidelidad, la, fidelity
fiel faithful
fielmente faithfully, loyally
fieltro, el, felt
fiero -a fierce, cruel
fiesta, la, festival, feast; **∾s de precepto** holy days of obligation
figura, la, figure
figurar figure, be conspicuous; **∾se** imagine

fijamente fixedly
fijarse en notice, look at
fijo -a fixed, unwinking
fila, la, file, line, row
filigrana, la, filigree
filósofo, el, philosopher
fin, el, end, purpose; **al ∾** finally; **con este ∾** for this purpose; **a ∾ de que** so that; **¿a ∾ de qué?** for what purpose? to what end?
final, el, end
finalmente finally
fino -a fine, light
firmeza, la, firmness
fisgón, el, meddler; **uno de los más fisgones** one of the worst meddlers
flaco -a thin, lank
flanco, el, flank
flanquear flank
flauta, la, flute
flecha, la, arrow
flor, la, flower
florecer bloom, blossom, flower
florido -a flowery
Florinda girl's name
flotar float, flutter
fomentar promote, encourage
fondo, el, bottom, rear, background, fund
forastero, el, stranger
forma, la, form, shape; **en debida ∾** in due form
formar form, shape
fórmula, la, formula
fortaleza, la, fortress, fortitude
fortificado -a fortified, strong
fortuna, la, fortune
forzado -a forced, compelled; **∾s trabajos** hard labor
foso, el, moat, ditch
fracasar fail, fall through
fraile, el, friar
Francia, la, France
franciscano -a Franciscan (of the order of St. Francis)
franciscano, el, Franciscan friar
Francisco Francis
franco -a frank, true
franquear open
franqueza, la, frankness
frase, la, sentence, phrase, word; **en cuatro ∾s** briefly
fray, el, *contr. of* **fraile** brother, friar
frecuencia, la, frequency
frecuentar frequent
frecuente frequent; *adv.* frequently, often
Fredegunda woman's name
frente, la, brow, forehead; **∾ a** opposite, facing; **∾ a ∾** immediately opposite; **¡de ∾ mar . . . !** forward march! **en ∾ de** directly opposite
fresco -a fresh, cool
frescura, la, freshness, cóolness
frialdad, la, coolness
frío -a cold
frío, el, cold; **hacer ∾** be cold (of weather); **tener ∾** be cold (of persons)
frondoso -a leafy, luxuriant
frontera, la, frontier, border

frugal frugal
fruta, la, fruit; result
fruto, el, fruit, produce
fué *pret. of* **ser** *and* **ir**
fuego, el, fire
fuente, la, fountain
fuera *imperf. subjv. of* **ir** *or* **ser**
fuera *adv.* out; **por ∾** outside, abroad; **∾ de** outside of, away from, beyond; **de ∾** outer
fueron *pret. of* **ser** *and* **ir**
fuerte strong
fuerte, el, fortress
fuertemente strongly, firmly
fuerza, la, force, might; **con ∾** tightly, loudly
fuese *imperf. subjv. of* **ser** *or* **ir**
fuga, la, flight, elopement
fugitivo -a fugitive
fugitivo, el, fugitiva, la, fugitive
fulgor, el, brilliancy, resplendence
fundar found
funerales, los, funeral service
furia, la, fury; **con ∾** like mad
furioso -a furious
futuro -a future
futuro, el, future

gabinete, el, study, sitting-room
gala, la, finery, regalia
galante gallant
galanteo, el, gallantry, wooing
galera, la, galley (ship)
galería, la, gallery
Galia, la, Gaul
galope, el, gallop
gallardo -a bold, daring
gallego, el, Galician, a native of Galicia
gallo, el, rooster, cock
gana, la, desire, inclination; **de mala ∾** unwillingly, reluctantly
ganar (de, a) gain, earn, win (from)
garantizar guarantee
garra, la, claw, clutch
garrafa, la, jug
garrote, el, stick, club
gastar spend; **∾ bromas** make jokes
gasto, el, expense; **∾s de viaje** traveling expenses
gato, el, cat
gavilán, el, hawk
gayo -a gay; **gaya ciencia** poesy
gemido, el, groan, moan
generación, la, generation
general general; **por lo ∾** in general
general, el, general (officer)
Generalife, el, summer palace of the Moorish kings
generalmente generally
Genil, el, a river in Spain
genio, el, genius, disposition; **∾ del mal** evil spirit
gente, la, people
gentil graceful, exquisite, gentle
gentil, el, gentry

gentío, el, crowd
gerundio, el, gerund, verbal noun
gesticular gesticulate
gestión, la, gesture
gesto, el, gesture
Gibraltar Gibraltar
gigantesco -a gigantic
Gil Giles, man's name
girón, el, tatters, pieces
gitano, el, gypsy
glorioso -a glorious
gobernador, el, governor
gobernar govern
gobierno, el, government
godo -a Gothic
godo, el, Goth
golondrina, la, swallow
golosina, la, dainties, titbit, sweet morsel
golpe, el, knock, rap, blow
golpear knock
gordo -a fat
gorro, el, cap; ∾ **de dormir** nightcap
gota, la, drop; ∾ **a** ∾ drop by drop
gótico -a Gothic
gozar (de, en) rejoice (at), enjoy
gozar, el, enjoyment
gozoso -a cheerful, joyful
grabar engrave, carve
gracia, la, grace, elegance; *pl.* thanks
graciosamente gracefully
gracioso -a graceful, pleasing, funny
gradualmente gradually
gran *contr. of* **grande**
granada, la, pomegranate
Granada, la, Granada, a city in southern Spain
granado, el, pomegranate tree
grande large, tall, great
grande, el, grandee
grandemente greatly
grandeza, la, grandeur
grandiosidad, la, grandeur, magnificence
grandioso -a grand, magnificent
gratitud, la, gratitude
griego, el, Greek
grieta, la, crack, crevice
gris gray
gritar cry out
grosero -a rude
grupa, la, crupper; **a la** ∾ **de** (ride) behind another
grupo, el, group
gruta, la, cavern, grotto
Guadarrama mountain chain in Spain
gualdrapa, la, trappings
guapo -a pretty, elegant, valiant
guarda, el, guard, sentinel
guardar guard, keep watch over, observe
guardia, la, guard, bodyguard
guardián, el, keeper, guardian
guardiana, la, guardian
guarida, la, haunt
guarnición, la, garrison
guerra, la, war

guerrero, el, warrior
guía, el, guide
guiar (*acc. in pres.*) guide, lead, direct
guijarro, el, cobblestone
guiñar wink, blink
guirnalda, la, garland, wreath
guitarra, la, guitar
gusto, el, pleasure, taste; **con ∾** readily; **de buen ∾** in good taste
gustosamente gladly
gustoso -a glad; *adv.* gladly

haber *aux.* have; **∾ de** have to, must, be to; **tenía que habérselas con** he had to deal with, he had to contend with
había there was, there were
hábil skillful
habitación, la, dwelling; room, apartment, habitation
habitante, el, inhabitant
habitar inhabit
hábito, el, habit, gown, garment
habitual habitual
habladuría, la, gossip, tattling, empty talk
hablar speak, talk
habrás *fut. of* **haber**
habráse *fut. of probability* has one ever
hace tres siglos three centuries ago; **∾ tres años que vivo aquí** I have been living here three years; **cuánto ∾ que . . .** how long . . .; **no ∾ mucho** not long ago; **desde ∾ mucho tiempo** for a long time
hacer do, make, have, cause, become; be (of weather); lead (a life); **∾ alarde de** make a show of, boast of; **∾ amistad** strike up a friendship; **∾ caso de** have regard for, take heed of, pay attention to; **sin ∾ caso a** regardless of; **∾ de** act as; **∾ guardia** keep guard, watch, do guard duty; **∾ presa** prey upon; **qué ∾** what is to be done; **∾ sacar los ojos** have the eyes put out; **∾ señas** motion, make signs; **∾ una jugada** play a trick; **∾ una pregunta** ask a question
hacia towards; **∾ dónde** which way
hacía tres años que vivía aquí for three years I had been living here
hada *f.* (**el hada**) fairy
halagar allure, flatter
halcón, el, falcon
hallar find; **∾se** be
hallazgo, el, a find, thing found
hambre *f.* (**el hambre**) hunger; **tener ∾** be hungry
hambriento -a hungry
han *pres. of* **haber**
hará *fut. of* **hacer**
harapiento -a ragged
harapo, el, rag
harem, el, harem
has *pres. of* **haber**

hasta until, as far as, even; ~ **que** until
hastío, el, disgust, distaste
hay *fr.* **haber** there is, there are; ~ **que** one must; ~ **quien** there are those who; **qué** ~ **que** . . . (*subjv. or inf.*) what is there to (*inf.*) . . .
haya *pres. subjv. of* **haber**
Hayzary, el, (*Moorish*) Left-handed
haz *impv. of* **hacer**
hazaña, la, exploit, heroic feat
he *pres. of* **haber**; ~ **aquí** behold
hebreo -a Hebrew, Hebraic
hechicero, el, wizard, sorcerer
hechizo, el, enchantment, spell
hecho *p. p. of* **hacer**; ~ **y derecho** real, true; **dicho y** ~ no sooner said than done; **quedar** ~ be equivalent to
hecho, el, fact, act, deed
héjira, la, hegira, flight of Mohammed from Mecca to Medina in 622; the beginning of the Mohammedan era
helar (ie) freeze
hemos *pres. of* **haber**
Heraclea ancient name of Ceuta in northern Africa
heraldo, el, herald
hércules Herculean, brawny
Hércules Hercules; **estrecho de** ~ Strait of Hercules, ancient name of the Strait of Gibraltar
heredar inherit
heredero, el, heir
herir (ie) wound
hermana, la, sister
hermano, el, brother
hermosa, la, beauty
hermosísimo -a most beautiful
hermoso -a beautiful
hermosura, la, beauty
heroico -a heroic, heroical
heroína, la, heroine
heroísmo, el, heroism
herrar (ie) shoe (horses)
hervir (ie) boil
hiciésemos *imperf. subjv. of* **hacer**
hidalgo, el, nobleman
hidalguía, la, nobility, nobleness
hierro, el, iron
higo, el, fig
higuera, la, fig tree
hija, la, daughter
hijita, la, little daughter
hijo, el, son
hincar drive into; thrust in; ~ **las espuelas** spur on, put spurs
hipocondríaco, el, hypochondriac (fancied invalid)
historia, la, history, story, tale
histórico -a historical
hizo *pret. of* **hacer**
hocico, el, snout, muzzle
hogar, el, hearth, home
hoguera, la, bonfire
hoja, la, leaf
hombre, el, man
hombro, el, shoulder
homenaje, el, homage

hondo -a deep
hondonada, la, ravine
honor, el, honor
honorable honorable
honrado -a honest, reputable
hora, la, hour; **a estas ∾s** at this hour; **alta ∾** late hour
horca, la, gallows
horrible horrible
horror, el, horror
horrorizado -a terrified
horrorizar horrify, terrify
hospedaje, el, hospitality
hostilidad, la, hostility
hoy today
hoya, la, cavity, pit
hoyo, el, hole, grave
hubieron *pret. of* **haber**
hubiese *imperf. subjv. of* **haber**
hubo *pret. of* **haber**
hueco -a empty, hollow
hueco, el, hole, hollow
huérfano, el, huérfana, la, orphan
huésped, el, guest
huída, la, flight
huir flee
humanidad, la, humanity
humanitario -a human, humane
humano -a human
humedad, la, humidity, dampness
húmedo -a humid, damp
humilde humble
humildemente humbly
humor, el, temper, humor; **de buen ∾** good-tempered, gay
hundir sink
hurtadillas: a ∾ slyly; **mirada a ∾** sly glance
Hussein Baba Moorish man's name
huyó *pret. of* **huir**

iba *imperf. of* **ir**
Iberia, la, Iberia (ancient name of the Spanish peninsula)
ibérico -a Iberian, Spanish
ibero, el, Iberian, one of the earliest inhabitants of the Spanish peninsula
idea, la, idea, thought
idioma, el, language
ídolo, el, idol
idos *impv. of* **irse**
iglesia, la, church
ignorancia, la, ignorance
ignorante ignorant
igualar a equal, match
ijar, el, flank
Ildefonso, San name of a royal palace
iluminar illuminate
ilustrarse acquire knowledge
ilustre illustrious
imagen, la, image, picture
imaginación, la, imagination
imaginar imagine
imaginario -a imaginary
imitar imitate
impaciente (por) impatient (to); *adv.* impatiently
impedir (i) impede, hinder, prevent
imperativo, el, imperative

imperial imperial
imperio, el, empire
impetuoso -a impetuous, rushing
impío -a wicked, unholy
implorar implore
importancia, la, importance
imposible (—) impossible (to)
impotente powerless
impresión, la, impression
impresionar impress
impreso *p. p. of* **imprimir**
imprimir print, impress, imprint
improvisar improvise
impulso, el, impulse
inamovible unremovable, immovable
incansable untiring
incauto -a thoughtless, unwary
incesante ceaseless
inclinación, la, inclination, disposition
inclinado -a sloping
inclinarse bend, bow
incluir include
incluyendo *pres. part. of* **incluir**
incomodar disturb; **~se** be put out, be angry
incompatible incompatible
inconmovido -a undisturbed, unaffected
inconsolable inconsolable
incontable countless, innumerable
inconveniente inconvenient
inconveniente, el, (en) difficulty, objection (to), obstacle
incorpóreo -a shadowy, immaterial, phantom
incrustado -a incrusted, inlaid
inculcar inculcate
indeciso -a undecided, irresolute
indicación, la, indication, hint
indicar indicate
indicativo, el, indicative
indiferente (a) indifferent (to)
indignación, la, indignation
indignado -a indignant, angry
indisciplinado -a undisciplined
indiscreto -a indiscreet, tell-tale
individuo, el, individual, fellow
índole, la, disposition, temper, kind
indolencia, la, indolence
indolente indolent
indulgencia, la, indulgence
inefable ineffable
inesperadamente suddenly, unexpectedly
inexpugnable impregnable
infame infamous
infancia, la, infancy, childhood
infanta, la, infanta, any daughter of the king of Spain except the heir to the throne; **Torre de las Infantas** Tower of the Infantas
infante, el, infante, any son of the king of Spain except the heir to the throne; infant; infantryman, foot-soldier
infantería, la, infantry
infeliz unhappy

infernal infernal
infidelidad, la, faithlessness
infiel unfaithful, unbelieving
infiel, el, unbeliever, infidel
inflamar inflame
influencia, la, influence
influjo, el, influence
información, la, information, knowledge
informar inform, intimate
informe, el, information, news
infortunado -a unfortunate
infortunio, el, misfortune
infranqueable insurmountable
ingenioso -a ingenious
inglés -a English
inhumano -a inhuman
iniciativa, la, initiative
injustamente unjustly
inmediatamente immediately, at once
inmediato -a immediate
inmensamente immensely
inmenso -a immense
inmóvil motionless, set, fixed
inocencia, la, innocence
inocente innocent, harmless, ignorant
inofensivo -a inoffensive
inquietar disturb
inquieto -a restless
inquietud, la, uneasiness, anxiety
inquilino, el, tenant, lodger
insaciable insatiable
inscribir inscribe
inscripción, la, inscription
inscrito *p. p. of* **inscribir**
inseguro -a insecure, uncertain, precarious
insensible insensible
insistir (en) insist (on)
insolencia, la, insolence
insolente insolent
insomnio, el, insomnia, sleeplessness
inspeccionar inspect
inspirar (a) inspire (with, to), instil (into)
instalarse install oneself, take up one's quarters
instante, el, instant, moment
instar (a) urge (to), press
instrucción, la, instruction, education
instruir instruct, educate
instrumento, el, instrument
integro -a entire, complete
inteligencia, la, intelligence
inteligente intelligent
intención, la, (de) intention (of); **tener la ~** intend
intencionado -a purposeful
intenso -a intense, deep
intentar (ie) (—) attempt (to), try (to)
interés, el, interest
interesante interesting
interesar interest
interior, el, interior, inside
internar penetrate
interno -a inner
interponerse interpose, place oneself between
interpretación, la, interpretation

interpuso *pret. of* **interponer**
interrogar question
interrumpir interrupt, hinder, break
interrupción, la, interruption
intervalo, el, interval, lull
íntimamente intimately
intimidad, la, intimacy
intimidar intimidate
intranquilo -a troubled, restless
intrépido -a intrepid, daring, fearless
intricado -a intricate
introducir introduce
introdujo *pret. of* **introducir**
inundación, la, inundation
inútil useless, of no avail
inútilmente uselessly, to no purpose
invadir invade, throng
inválido -a invalid
invasión, la, invasion
invasor, el, invader
invención, la, invention
inventar invent
inventario, el, inventory
invernal wintry
investigación, la, investigation
investigar investigate
invierno, el, winter
invisible invisible
invocación, la, prayer, invocation
invocar invoke
involuntario -a involuntary
ir go; ∾ **a la cabeza** lead, excel; ∾**se** go away
ira, la, wrath, anger, ire
irreconciliable irreconcilable
irreflexivo -a thoughtless, unreflecting
irregularmente irregularly
irreprochable irreproachable
irresistible irresistible
irrevocable irrevocable
irritación, la, irritation
Írving *see* **Wáshington**
Isabel Elizabeth, Isabella
Italia, la, Italy
izquierdo -a left; **a derecha (mano) e izquierda** at the right and left

jabón, el, soap
Jacinta girl's name
jadeante panting, out of breath
jamás never
jaqueca, la, headache, migraine
jardín, el, garden
jardinería, la, gardening
jardinero, el, gardener
jarrón, el, large jug, urn
jaula, la, cage
jauría, la, pack (of hounds)
jefe, el, chief, general
jergón, el, straw bed
jinete, el, horseman, trooper
joven young
joven, el *and* **la,** young man, young woman
jovencita, la, young girl
jovial jovial, gay, merry, cheerful
joya, la, jewel, piece of jewelry
joyería, la, jewelry shop
joyero, el, jeweler

Juan John
jugada, la, move, turn, trick
jugar (ue) play (a game)
juicio, el, judgment, senses
juicioso -a wise
Julián man's name
julio, el, July
junto together, near, next
jurar swear
justa justly, fairly
justamente justly
justicia, la, justice
justo -a just, fair
juvenil young, juvenile, youthful
juventud, la, youth
juzgar judge

Kadiga woman's name
Kámel (*Arabic*): **Áhmed al ∾** Ahmed the Perfect

la *f.* the, her, that; **∾ que** the one that
laberinto, el, labyrinth
labio, el, lip
labor, la, labor
labrador, el, laborer
lado, el, side
ladrar bark
ladrillo, el, brick, tile
ladrón, el, thief, robber
ladrona, la, thief
lágrima, la, tear
lamentación, la, lamentation, regret
lamentar (de) bewail; **∾se (de)** lament, wail, moan
lamento, el, wail, cry, moan
lámpara, la, lamp
languidecer pine away
lánguido -a languid, pining, drooping
lanza, la, lance, spear
lanzar launch, hurl, cast; **∾se** dash
largo -a long
largo, el, length; **de ∾** in length
las *f. pl.* the, them
lástima, la, pity; **es ∾** it is too bad
lastimero -a sad
latir beat
laúd, el, lute
laurel, el, laurel
lavar wash
lazo, el, snare, trap, allurement, bond
le him, to him, for him, her, to her, for her, you, to you, for you
leal loyal
lección, la, lesson
leche, la, milk
lechería, la, dairy
lechero, el, milkman
lecho, el, bed; **∾ de muerte** death-bed
leer read
legado, el, legacy
legar bequeath
legítimo -a legitimate
legua, la, league
leído *p. p. of* **leer**
lejano -a distant

lejos (a, de) far (from); **a lo ∾** at a distance
lema, el, motto, device, theme
lenguaje, el, language
lentamente slowly
lento -a slow
león, el, lion
les to them, for them
letra, la, (printer's) type
letrero, el, placard, sign
levantar lift, raise; **∾se** rise, get up
ley, la, law
leyenda, la, legend
liberación, la, deliverance
libertad, la, liberty, freedom; **poner en ∾** free, discharge (from arrest)
librar free, preserve; **Alá nos libre** Allah forbid; **el ∾me** my deliverance
libre free, open; **al aire ∾** in the open
libro, el, book
librería, la, bookshop
librero, el, bookseller
licencia, la, leave, furlough
licenciar discharge
ligero -a light, swift; **lo más ∾ que pudo** as quickly as he could
limitar limit
límite, el, limit
limosna, la, alms, charity; **pedir ∾** beg
linaje, el, lineage, line
lindo -a pretty, sweet
línea, la, line
linterna, la, lantern
lío, el, bundle, tangle; **meterse en ∾s** get into scrapes
lista, la, list
listo -a (para) ready (to, for)
liza, la, list, arena
lo *n.* the, it; **∾ que** what, that which; **∾ que es yo** as far as I am concerned; **con ∾ que** with which
loable laudable
lobo, el, wolf; **obscuro como boca de ∾** as black as pitch
lóbrego -a lugubrious, mournful
loco -a mad, crazy, crazed
lograr (—) succeed (in), make good, attain
Londres, el, London
Lope: Paso de ∾ name of a pass through the mountains
loro, el, parrot
los *m. pl.* the, them
losa, la, slab, flagstone
lote, el, lot, share
lozano -a fresh, radiant, youthful
luces *pl. of* **luz**
lucha, la, fight, struggle, strife, battle
luchar struggle, fight
luego then; **∾ de (que)** as soon as
lugar, el, place, spot, situation; **en ∾ de** instead
lugareña, la, village girl
lúgubre gloomy, dismal
lujo, el, luxury
lujosamente luxuriously

lujoso -a luxurious
luna, la, moon; **media ∾** crescent (emblem of the Turks); **noche de ∾** moonlit night
lunes, el, Monday; **San ∾** humorous reference to an old custom of not working on Monday, prevalent in some trades
luto, el, mourning
luz, la, *pl.* **luces,** light; **a la ∾ de la luna** by moonlight

llamada, la, call
llamar call, knock; **mandar ∾** summon; **∾ atención** attract attention
llanura, la, plain, field
llave, la, key
llegada, la, arrival
llegar arrive, come, reach; **∾ al fondo** get to the bottom; **∾ (a)** succeed (in) (*cf.* **lograr, conseguir**); **al ∾** on arriving
llenar (de) fill (with)
lleno -a full
llevar carry, take, wear, lead; **∾ a cabo** carry out successfully, effect
llorar weep, bewail; **∾ por** weep because of
lloriqueo, el, constant weeping, whimpering
lluvia, la, rain, abundance

macizo -a solid, massive
macizo, el, (flower) bed
madeja, la, skein
madre, la, mother
Madrid capital of Spain
madriguera, la, den, hiding-place
madrugada, la, dawn; **de ∾** at dawn
madurar ripen
maduro -a ripe, mature
maestría, la, mastery
maestro, el, master
maga, la, magician, enchantress
magia, la, magic
mágico -a magic, magical
mágico, el, magician, enchanter
magistrado, el, magistrate
magnificencia, la, magnificence
magnífico -a magnificent
mago, el, magician
magulladura, la, bruise
Mahoma Mohammed
Mahomed Mohammed
mahometano -a Mohammedan
maitines, los, matins
majestad, la, majesty
majestuoso -a stately, majestic
mal badly
mal, el, malady, sickness, evil, ache, sore; **∾ de ojo** evil eye
Malacca former name of Málaga
Málaga city on east coast of Spain
malagueña, la, girl from Málaga
maldecir curse
maldición, la, curse, malediction; confound it

maldito -a accursed; *p. p. of* **maldecir**
maleficio, el, witchcraft, mischief
maleza, la, thicket
maligno -a wicked, malign, evil
malo -a bad, hard
maltratar ill-treat
maltrecho -a ill-used
manantial, el, spring (of water)
manco -a one-armed
Manco, el, the One-armed
mancha, la, spot
Mancha, la, district in central Spain
manchar stain, spot
mandar (—) send, order, command; ~ **llamar** summon
mandato, el, order, dispensation, command
mando, el, command
manecilla, la, little hand
manecita, la, small hand
manejo, el, handling
manera, la, manner; **de tal** ~ so, in such a way
manga, la, sleeve
manifestar (ie) show, be made manifest by
manjar, el, food
mano, la, hand; **a** ~ at hand, near by; **dar la** ~ **a** shake hands with; **las dos** ~**s** both hands; ~ **sobre** ~ twiddling one's thumbs, idle
mansedumbre, la, meekness, gentleness
mansión, la, abode
manta, la, blanket
mantener maintain
mantiene *pres. of* **mantener**
manto, el, mantle, cloak
manufactura, la, manufacture, workmanship
manuscrito, el, manuscript
mañana, la, morning; *adv.* tomorrow; **por la** ~ in the morning; **pasado** ~ day after tomorrow
mapa, el, map, chart
mar, el *and* **la,** sea
mar... *for* **marchen** march
maravilloso -a marvelous; **lo** ~ what is marvelous
marcado -a marked
marcha, la, march
marchaos (*impv. of* **marcharse**) = **marchad + os**
marchar walk, march; ~**se** walk away
marchitar wither
marchito -a withered, faded, blighted
marido, el, husband
mármol, el, marble
Marruecos, el, Morocco
mártir, el, martyr
mas but
más more; **el,** ~ **la** ~, the most, the longer; ~ **de** more than, except; ~ **de lo que** more than; ~ **bien** rather; **sin ver** ~ **... que** seeing nothing of ... but
masculino -a masculine, male
mascullar mumble

matanza, la, massacre
matar kill
materia, la, matter, topic, subject
matojo, el, bush
matrimonio, el, marriage, matrimony
mayor larger, greater, older; **el ∾** the oldest; **la ∾ parte** most, the majority
mazmorra, la, dungeon
mazonería, la, masonry
me me, to me, myself, to myself
Meca Mecca
mecha, la, fuse
mediano -a medium
medianoche, la, midnight
Medina *a surname*
médico, el, doctor
medida, la, measurement, measure
medio -a mid, half; **media luna** crescent
medio, el, means, middle, midst; **no hay ∾ de** there is no way to
mediodía, el, midday, noon
medir (i) measure
meditabundo -a meditative, pensive, musing
meditación, la, musing, meditation
meditar meditate, muse
Mediterráneo, el, Mediterranean
mejilla, la, cheek
mejor (para, de) better (to), best; **el ∾, la ∾, lo ∾,** the best; **∾ dicho** rather
melancolía, la, melancholy, sadness
melancólico -a melancholy
melodía, la, melody
melodioso -a melodious
memorable memorable
memoria, la, memory
mencionar mention
mendigar beg
mendrugo, el, bit of bread
menester necessary
menor younger; *adv.* less, least; **el ∾, la ∾, lo ∾,** the least, slightest, youngest
menos less, least, except; **de ∾** missing; **por lo ∾** at least; **no se puede ∾ que** one cannot help
mensaje, el, message
mensajera, la, messenger
mensajero, el, messenger
mente, la, mind
mentira, la, lie, falsehood
mentor, el, counselor, guide
menudo: a ∾ often
merecer (—) merit, deserve (to)
merecido -a deserved
merezca *pres. subjv. of* **merecer**
meridiano, el, meridian
meridional southern
merodeo, el, pillaging
mes, el, month
mesa, la, table
meseta, la, plateau
meta, la, goal

metafísica, la, metaphysics
metal, el, metal
meter put, thrust; **∾se** put oneself, meddle, interfere, go out of one's way; **∾se en líos** get into scrapes
mezcla, la, mixture
mezclar mix; **∾se** mingle
mezquita, la, mosque (building for Moslem worship; the immense mosque of Córdoba is now a Christian cathedral)
mi (*pl.* **mis**) my
mí me
miedo, el, fear; **tener ∾ a** *w. noun or pron.*, **tener ∾ de** *w. infin.*, be afraid of
miembro, el, member
mientras during, while; **∾ de** while
migaja, la, crumb
mil thousand, one thousand
milagro, el, miracle
milagroso -a miraculous, wonderful, marvelous
militar *adj.* military
mina, la, mine
miniatura, la, miniature
minuto, el, minute
mío, mía mine, my
mirada, la, glance, look
mirar look at, look
mirto, el, myrtle
misa, la, mass (church)
miserable miserable, wretched
miseria, la, misery
misericordia, la, pity, mercy
misión, la, mission
mismo -a same, self, very; **lo ∾** the same thing
misterio, el, mystery
misterioso -a mysterious
místico -a mystic
mitad, la, half
mitigar alleviate, mitigate, ease
mochila, la, knapsack
mocho, el, butt-end
modelo, el, model
moderación, la, moderation
moderado -a moderate; **lo ∾** moderation
modestia, la, modesty, coyness, demureness
modestísimo -a most modest
modesto -a modest, demure
modificar modify, change
modista, la, dressmaker
modo, el, way, method, manner; **de este ∾** in this way; **del mismo ∾** in the same manner; **de ∾ que** so that; **de todos ∾s** by all means, anyway
mofarse (de) mock (at), make fun of, sneer at
mojar moisten, wet
mole, la, bulk, huge mass
molestar annoy, trouble
molestia, la, annoyance, vexation
molino, el, mill
momento, el, (de) moment (to); **al ∾** at once
momia, la, mummy
monarca, el, monarch
monasterio, el, monastery

moneda, la, money, coin; ∾ **de oro** gold coin
monja, la, nun
monje, el, monk
monstruo, el, monster
montado -a sobre astride
montaña, la, mountain
montañoso -a mountainous
montar mount, get on, ride
monte, el, (high) hill
montón, el, heap
montura, la, mount (horse); saddle
monumento, el, monument
mora, la, Moorish woman
morada, la, abode, residence
moral moral
morder (ue) bite
moreno -a brown, swarthy, dark-complexioned
moribundo -a dying
morir (ue) die
morisco -a Moorish
moro -a Moorish
moro, el, Moor
mortal mortal
mortal, el, mortal
mortificar mortify, subdue
mortuorio -a mortuary, funeral
moruno -a Moorish
mostrar (ue) show
motivo, el, motive
mover (ue) move, shake; ∾**se** move
movimiento, el, movement, activity
moza, la, girl, maid
mozo, el, boy, servant, youth; ∾ **de cuerda** street porter (mover of heavy loads on his back)
muchacha, la, girl
muchedumbre, la, crowd
muchísimo -a very much
mucho -a much, many
mudarse move
mudo -a dumb, silent, still, breathless
mueca, la, grin, grimace
muero *pres. of* **morir**
muerte, la, death; **dar** ∾ kill
muerto -a *p. p. of* **morir** dead, dying
muerto, el, dead man
muestra, la, sign, demonstration, sample, proof
muestre *pres. subjv. of* **mostrar**
mujer, la, woman, wife; ∾ **hecha y derecha** grown woman
mujerona, la, buxom dame
mula, la, mule
multitud, la, assembly, crowd, great number
mundano -a worldly, earthly
mundo, el, world
munición, la, ammunition
munificencia, la, munificence
muralla, la, wall, battlement
murciélago, el, bat
murió *pret. of* **morir**
murmullo, el, murmur
murmurar murmur, whisper
muro, el, wall
música, la, music
musical musical
musicalmente musically

musulmán Moslem, Mohammedan
musulmán, el, Moslem, Mussulman
mutuamente mutually
muy very, very much
Muza ben Noseir name of an Arab general

nacer be born
nacido -a *p. p. of* **nacer**
nacimiento, el, birth
nación, la, nation
nada nothing
nadar swim
nadie nobody
Napoleón Napoleon, emperor of the French
naranja, la, orange
nariz, la, nose
narración, la, narration
natal native
nativo -a native
natural, el, nature
naturaleza, la, nature
navaja, la, razor
necesario -a necessary
necesidad, la, necessity, want; **tener ∾** need
necesitado de in need of
necesitar (—) need (to), want (to)
negar (ie) deny; **∾se (a)** refuse (to)
negativa, la, refusal
negativamente negatively
negativo -a negative
negro -a black, dark, somber
Nevada: Sierra ∾ snow-capped mountain range in southern Spain
ni nor, even; **∾ . . . ∾** neither . . . nor
nicho, el, niche
nido, el, nest
niegue *pres. subjv. of* **negar**
nieto, el, nephew
nieve, la, snow
nigromante, el, magician
nigromántico, el, magician, conjurer
ninfa, la, nymph
ningún *contr. of* **ninguno**
ninguno -a no, not any, none, no one
niña, la, little girl
niño, el, child
no not, no
noble noble
nobleza, la, nobility
nocturno -a nightly, nocturnal, night-
noche, la, night, evening; **esta ∾** tonight; **por la ∾** at night
Noé Noah
nombrar name
nombre, el, name
norte, el, north
nosotros us
nota, la, note
notable, el, worthy man
notar note, take notice, perceive
noticia, la, notice, news
novela, la, novel, story
novia, la, bride, betrothed

novicia, la, novice
novio, el, bridegroom, sweetheart, betrothed
nube, la, cloud; **sin ∾** cloudless
nuestro -a our
nueva(s), la(s), news
nueve nine
nuevo -a new; **de ∾** again, anew
número, el, number
numeroso -a numerous, large
nunca never; ever
nupcias, las, nuptials, wedding, marriage

º = -imo (*ending of ordinal number*)
o or
obedecer obey
obediencia, la, obedience
objeto, el, object
obligar (a) obligate, compel, oblige (to)
obra, la, work, task, writings
obrar work, act
obscuramente dimly, obscurely
obscurecer darken; **al ∾** at twilight
obscuridad, la, shadow, darkness
obscuro -a dark
observar observe, notice
obstante: no ∾ notwithstanding
obstinado -a obstinate
obtener obtain
ocasión, la, occasion
ocasionar cause, inflict
occidental western
Occidente, el, Occident, West
ocioso -a idle
ocular ocular; **testigo ∾** eyewitness
ocultar (a) hide (from)
oculto -a occult, secret, hidden
ocupación, la, labor, occupation
ocupar occupy; **∾se en** be busy with
ocurrido *n.* event, incident, what occurred
ocurrir occur, happen, befall, come
ocho eight; **diez y ∾** eighteen
ochocientos eight hundred
odiar hate
odio, el, hate, hatred
odioso -a odious
oferta, la, offer
oficial, el, officer
oficio, el, office, profession, employ
oficioso -a officious
ofrecer (—) offer (to)
ofrenda, la, offering
oh oh
oído, el, ear
oigas *pres. subjv. of* **oír**
oír (—) hear; **∾ a** hear from; **al ∾** on hearing; **∾se** be heard; **se oye** *reflex. used as pass.* is heard, one hears, people hear
ojeada, la, glimpse, peep

ojo, el, eye
ola, la, wave
oler (a) smell (of)
olivar, el, olive grove
olvidadizo -a forgetful
olvidar forget; ∾**se de** forget
olvido, el, forgetfulness, neglect
omitir omit
opinión, la, opinion
opondrá *fut. of* **oponer**
oponer(se) (a) oppose, object (to), dispute
oportunidad, la, opportunity
oprimir oppress, overwhelm, lie heavy upon
opuesto -a (a) opposite, adverse, contrary
opuso *pret. of* **oponer**
oración, la, sentence; orison, prayer
orden, el, method, course, system
orden, la, order, command
ordenar order
ordinario -a ordinary
órgano, el, organ
orgullo, el, pride
orgulloso -a proud; *adv.* proudly
oriental Oriental, Eastern
oriental, el, Oriental, Easterner
orientarse find one's bearings
Oriente, el, Orient, East
origen, el, origin, cause, source
original original
original, el, original
originalmente originally
orilla, la, bank, border, edge
oro, el, gold
os you, *dat.* or *acc. pl. of* **tú**
osado -a daring
osar dare
otomana, la, couch, ottoman
otoño, el, autumn
otro -a other, another; **otras tantas** as often
ovillo, el, ball of yarn
oxidado -a oxidized, rusted
oye *impv. or pres. of* **oír**; **se oye** *reflex. used as pass.* is heard, one hears, people hear
oyente, el, listener, hearer
oyó *pret. of* **oír**

pabellón, el, summer house, pavilion
paciencia, la, patience; **tener** ∾ be patient
pacífico -a peaceful
padre, el, father; *pl.* parents
Páez *a surname*
pagar pay, pay for
pago, el, pay, payment; **para** ∾ in payment
pague *pres. subjv. of* **pagar**
país, el, country
paisaje, el, landscape
pajarillo, el, little bird
pájaro, el, bird
paje, el, page
palabra, la, word; **dirigir la** ∾ **a** address
palacio, el, palace
palafrén, el, palfrey (woman's horse)

palidez, la, pallor, paleness
pálido -a pale, pallid
palmera, la, palm tree
paloma, la, pigeon, dove
palpitante beating, palpitating
pan, el, bread
panadería, la, bakery
panadero, el, baker
pánico, el, panic
paño, el, cloth; ∾ **mortuorio** shroud, winding-sheet
papel, el, paper
papelería, la, stationery
papelero, el, papermaker
par, el, pair
para for, in order to, to; ∾ **que** so that, for the purpose of
paraíso, el, paradise
parar(se) stop
parecer (—) appear (to), seem (to), be like; **qué os parecería** how would you like
pared, la, wall
pareja, la, couple, pair
paréntesis, el, parenthesis
parezca *pres. subjv. of* **parecer**
pariente, el, relative, kinsman
París, el, Paris
Parma, la, province of northern Italy
parpadear blink, goggle
parte, la, part; **de** ∾ **de** from, in behalf of; **por todas** ∾**s** everywhere; **la mayor** ∾ the majority, most
participar de share, partake of
participio, el, participle
partida, la, band, squad, game, stake
partido -a parted
partir depart; ∾ **de** leave, escape
pasadizo, el, passage
pasado -a past; ∾**s los cuales** after which
pasado, el, past
pasar pass, elapse, happen; **al** ∾ as they ambled along; ∾**lo bien** get along all right; ∾ **de humilde soldado** rise above the rank of humble soldier; ∾ **mucho tiempo sin que** be long before; **qué le (os) pasa** what is the matter with you; ∾ **una mirada vaga** glance vacantly
pasear walk, pace, stroll; ∾**se** walk back and forth, take a walk
pasión, la. passion, love
paso, el, step, passage, pass, way; **abrir** ∾ clear the way, open into; **abrirse** ∾ force one's way through, make one's way, grope one's way; **al** ∾ at a good rate
Paso de Lope a pass in the mountains
pastar graze, pasture
pastor, el, shepherd, pastor
pastoril pastoral
patio, el, courtyard
patria, la, native country
patriarca, el, patriarch

patrimonio, el, inheritance
patrulla, la, patrol, watch
pavimento, el, pavement; floor of stone
pavonear show off, strut
pavor, el, terror, fear, awe
pavoroso -a terrible, frightful, awful, formidable
paz, la, peace
pecado, el, sin
pecar sin, offend
pececillo, el, small fish
pecho, el, breast, bosom, heart
pedazo, el, piece
pedir (i) ask, request, beg
Pedrillo *dim. of* **Pedro**
Pedro Peter
Pedrugo *a surname*
pegado -a clasped
peligro, el, danger
peligroso -a dangerous
peluquín, el, wig
pena, la, pain, trouble, sorrow; **alma en ∾** lost soul; **a duras ∾s** with great difficulty; **merezca la ∾ de** be worth
pendiente hanging, drooping
pendiente, la, slope, hill
penetrante penetrating
penetrar penetrate (into), burst through, force one's way
península, la, peninsula
penoso -a laborious, painful
pensar (ie) (—) think, intend (to); **∾ en** think of; **se pensó** *reflex. used as pass.* it was thought
pensativo -a pensive, thoughtful
peñón, el, (great) rock, crag
peor worse, worse off
pequeño -a small
percibir perceive, be aware of, hear
perder (ie) lose, ruin; **∾ de vista** lose sight of; **echar a ∾** spoil, mar
perdices *pl. of* **perdiz**
perdición, la, perdition, destruction, ruin
pérdida, la, loss
perdido -a lost; **estamos ∾s** we are undone
perdiz, la, partridge
perdón, el, pardon; **con ∾ de su Señoría** an it please your worship
perdonar pardon; **∾ la vida** spare one's life
perdurar endure, last long
perecer perish, die
peregrinación, la, pilgrimage, peregrination, wandering
peregrino, el, pilgrim
Perejil *a nickname*
perfecto -a perfect
pérfidamente perfidiously
pérfido -a faithless
perforado -a perforated
perfumar perfume
perfume, el, perfume
perfumería, la, perfumery shop
perfumero, el, perfumer
pergamino, el, parchment
período, el, period

periquete, el, instant, jiffy
peristilo, el, peristyle, colonnade
perla, la, pearl
permanecer (*pres. part.*) remain, stay
permanencia, la, stay, permanence
permanente permanent
permitir (—) permit (to); ∼**se** *reflex. used as pass.* be permitted
pero but
perpetuo -a perpetual, lasting
perplejo -a perplexed, doubtful
perro, el, dog; ∼ **endemoniado** hell-hound
persecución, la, persecution, pursuit
perseguidor, el, pursuer
perseguir (i) pursue
perseverante persevering
persiguen *pres. of* **perseguir**
persona, la, person
personaje, el, personage
personal personal
perspicaz clear-sighted
persuadir (a) persuade (to)
pertenecer belong
perturbar perturb, trouble, disturb
perversión, la, perversion
pesado -a heavy, ponderous
pesar, el, sorrow, regret; **a** ∼ **de** in spite of; **a** ∼ **suyo** in spite of himself
pesca, la, catch (of fish)
pescador, el, fisherman
pesebre, el, manger, stall
peso, el, weight; **tomar** ∼ weigh; **a** ∼ **de oro** at its weight in gold
pesquisa, la, search, inquiry
pez, el, fish
piadoso -a pious
piafar paw, stamp
pícaro -a wicked, knavish
pícaro, el, knave
pico, el, peak, top, summit
pidió *pret. of* **pedir**
pie, el, foot; **a** ∼ on foot; **al** ∼ at the foot; **de** ∼, **en** ∼, standing
piedad, la, piety, pity, mercy
piedra, la, stone
piedrecilla, la, pebble, small stone
piel, la, skin, hide, leather
piense *pres. subjv. of* **pensar**
pierda *pres. subjv. of* **perder**
pierna, la, leg
pieza, la, piece; ∼ **de oro** gold coin
pino, el, pine tree; **Puente de Pinos** name of bridge from which Colúmbus was recalled by Queen Isabella after having been dismissed by her
pintoresco -a picturesque
pintura, la, painting
pirata, el, pirate
Pirineos, los, Pyrenees
pisada, la, footstep, clattering of hoofs, tramp
pisar trample; ∼ **los talones a** overtake, be at the heels of

piso, el, floor, ground
pista, la, trail, track, scent; **dar con la ∾** be on the scent, be on the trail
pizarra, la, blackboard
placa, la, plate
placer, el, pleasure
plan, el, plan
plano -a level, flat
planta, la, plant
plantar plant
plañidero -a mournful
plata, la, silver
plateado -a silvered
playa, la, beach
plaza, la, place, square
plebeyo, el, plebeian
pluma, la, feather, plume
plural, el, plural
población, la, population; city, town
poblar people
pobre poor
pobrecito -a poor little
pobreza, la, poverty
poco -a short, little, some
poco little; **∾ que** little to; **a ∾** in a little while; **∾ a ∾** gradually, not so fast
poder (ue) (—) be able (to), can; **podrá decirse** it might be said; **∾ con** have strength for; **se puede** one can, people can; **ya puede beber** he may well drink
poder, el, power, possession
poderosísimo -a most powerful
poderoso -a powerful
podrán *fut. of* **poder**
poesía, la, poetry
poético -a poetical
pollo, el, chicken
pompa, la, pomp, splendor
pon *impv. of* **poner**
poner put, place, set; **∾ a los santos** call upon the saints; **∾ fin a** bring to an end; **∾ en práctica** execute, carry out; **∾ por nombre** name; **∾ pie** alight; **∾se** set, put on, become; **∾se a** begin to
ponga *subjv. of* **poner**
popular popular
popularidad, la, popularity
por for, by, on, through, on account of, for the sake of, as; **∾ no ser** because of not being; **¿∾ qué?** why? **∾ eso, ∾ esto,** therefore; **∾ debajo de** under; **∾ encima de** above; **∾ fuera** abroad, outside; **∾ donde** through which; **∾ lo menos** at least; **∾ supuesto** of course
porcelana, la, porcelain
porche, el, porch
porque because (*cf.* **por qué** why)
portal, el, porch, entrance, gate
portanuevas, el, newsmonger; **que hacía de barbero y ∾ a la vez** who acted as barber and newsmonger at the same time
porte, el, bearing, carriage
portillo, el, gate

Portugal, el, Portugal
posar place; ~se perch, alight
poseer possess
posesión, la, possession
posesionarse take possession
posesivo -a possessive
posible (—) possible (to)
postigo, el, wicket
postrarse kneel
potentado, el, potentate
potente powerful, mighty
pozo, el, well, pit
práctica, la, practice; **poner en ~** carry out, execute
practicar practice, perform
precaución, la, precaution
precavido -a cautious
precepto, el, rule, order; **fiestas de ~** holy days of obligation
preciado -a precious, esteemed
precio, el, price, value; **tener en alto ~** have in high esteem, set a high value on
preciosamente richly, preciously, beautifully
precioso -a precious, beautiful
precipitación, la, (por) haste (to)
precipitarse rush, fall headlong, fall abruptly
precisado -a (a) necessitated (to)
precisamente precisely, exactly
predicar preach
predicción, la, prediction
preferido -a favorite, pet
preferida, la, favorite, pet
preferir (ie) (—) prefer (to)
pregón, el, cry
pregunta, la, question; **hacer una ~** ask a question
preguntar ask
prematuro -a premature, early, untimely
premio, el, prize, reward; **en ~** as a reward
prender take, catch, seize
preocupación, la, preoccupation
preocupar preoccupy, worry
preparar (a, para) prepare (to), provide
preparativo, el, preparation
preposición, la, preposition
presa, la, prey; **~ de** a prey to
presencia, la, presence
presenciar (*no acc. in pres.*) be present, witness
presentar present, lay before, give; **~se** appear, present oneself, introduce oneself
presente present; **los ~s** those present
presente, el, present
presidio, el, prison
preso, el, prisoner
prestar lend
presumir presume
pretender pretend
pretendido -a vaunted
pretensión, la, pretension
pretérito, el, preterit
prevalecer prevail, win out
prevenir forestall, warn
primavera, la, spring, springtime

primer *contr. of* **primero**
primero -a (en) first (to)
primitivo -a primitive, original
princesa, la, princess
principal principal
príncipe, el, prince
principesco -a princely
principiar (*no acc. in pres.*) begin
principio, el, beginning, principle; **al ∾** at first; **desde un ∾** from the beginning
prisa, la, hurry, haste; **de ∾** hurriedly, quickly; **darse ∾** hurry, make haste; **estar de ∾** be in a hurry; **a toda ∾** in great haste
prisión, la, prison
prisionero, el, prisoner; **en calidad de ∾s** as prisoners
privar deprive
probar (ue) (a) prove, try (to), test, experiment
proceder proceed
procesión, la, procession
proclamar proclaim
procurar (—) procure, get, try (to), endeavor (to)
prodigioso -a prodigious
producir produce
producto, el, product, proceeds
produjera *imperf. subjv. of* **producir**
proeza, la, prowess, bravery
profecía, la, prophecy
proferir (ie) utter
profesar profess
profesión, la, profession, vocation, calling
profiriendo *pres. part of* **proferir**
profundamente deeply
profundidad, la, depth; **de ∾** in depth
profundísimo -a most profound
profundo -a deep, profound
profusión, la, profusion
progenitor, el, ancestor
prohibir (—) forbid (to), prohibit
prójimo, el, neighbor, fellowman, fellow-creature
prole, la, offspring
prolongar prolong, lengthen
promesa, la, (de) promise (to)
prometer (—) promise (to)
promontorio, el, promontory
pronombre, el, pronoun
pronto -a quick, prompt
pronto promptly, quickly, soon; **de ∾** suddenly; **tan ∾ como** as soon as
pronunciar (*no acc. in pres.*) pronounce
propiedad, la, property, possession
propietario, el, owner, proprietor
propio -a (de) own, proper, befitting, self; **no es ∾ de quien** it is not fitting for one who
proponer (—) propose (to), suggest; **∾se** (—) resolve (to)
proporcionar furnish, supply
proposición, la, proposal
propósito, el, project

propuesto *p. p. of* **proponer**
prorrumpir break out
proseguir (i) pursue, continue
prosperar prosper
prosperidad, la, prosperity
próspero -a prosperous
próspero, el, prosperous one
protección, la, protection
proteger protect, defend, cover
proteja *pres. subjv. of* **proteger**
provecho, el, advantage
provenir arise from, originate in
provisión, la, provision
provisto -a provided, supplied
próximo (a) next (to), impending, near by
proyectar project, extend, jut out, cast (as a shadow)
proyectil, el, projectile, bullet
proyecto, el, project, plan
prudencia, la, prudence
prudente prudent
prueba *pres. of* **probar**
prueba, la, proof, test; ∾ **ocular** eye-witness; **poner a** ∾ test; **a** ∾ **de** proof against
pseudo pseudo, false
público -a public
puchero, el, cooking pot; dish of boiled meat and vegetables, stew
pudiera *imperf. subjv. of* **poder**
pudimos, pudo *pret. of* **poder**
pueblo, el, town, people
puede *pres. of* **poder**; ∾ **que** it may be, maybe, perhaps
puedo *pres. of* **poder**
puente, el *and* **la,** bridge
puerta, la, door, gate, entrance
pues for, then, therefore, since; ∾ **que** since; ∾ **bien** well then
puesta, la, setting; ∾ **del sol** sunset
puesto *p. p. of* **poner**
puesto, el, place, position, post; ∾ **que** *conj.* since
pulgar, el, thumb
punta, la, end, tip
punto, el, point; **de** ∾ to a degree; **a** ∾ **de** on the point of
puñado, el, handful; **un** ∾ **de** a few
puño, el, handle, fist, hilt
puro -a pure
puso *pret. of* **poner**

que who, which, that, than; (*for* **porque**) as, because; **de** ∾ to the effect that
qué *interr.* what; *before adj. or adv.* how; **por** ∾ why
quebrada, la, ravine
quebrado -a twisting, bending
quebrantar break
quedar remain, stand; ∾ **asombrado** stand amazed; ∾ **en blanco** remain a blank; ∾ **descubierto** stand revealed, lie open; ∾ **libre** be released; ∾ **destrozado** be shattered to pieces, lie lifeless; ∾ **dormido** fall asleep; ∾ **hecho** be equivalent to, make; ∾**se** remain, be left; ∾**se con** keep, retain; *aux.* = **estar**

queja, la, repining, complaint
quejarse complain
quejido, el, moan
quemar burn
querer (ie) (—) wish (to), will; ~ **a** love; ~ **decir** mean
querido -a dear
quien who, whom; **hay** ~ there are those who
quién *interr.* who, whom
quienquiera whoever
quiera *pres. subjv. of* **querer**; -ever (**como** ~ **que** however)
quiere, quiero *pres. of* **querer**
quietamente quietly
quietud, la, quietude, quiet, stillness
quijada, la, jawbone
quincalla, la, small wares, trinkets
quince fifteen
quinto -a fifth
quisiera *imperf. subjv. of* **querer** should like
quiso *pret. of* **querer**; ~ **la mala suerte que** an unkind fate willed it that, as ill luck would have it
quitar remove; ~**se** take off
quizás perhaps

rabiar rage
ración, la, ration
radiante radiant
ráfaga, la, gust of wind
raíz, la, root
rama, la, branch
rango, el, rank
rápidamente quickly
rápido -a quick, rapid, swift
raro -a rare; **rara vez** seldom; **raras veces** rarely
rasguear strum, play flourishes
rato, el, moment, little while
ratón, el, mouse
rayo, el, thunderbolt
raza, la, race, breed, posterity
razón, la, reason
razonable reasonable
reaccionar react
real real, actual, genuine, royal
realidad, la, reality, truth
realmente really, truly
realzar heighten, raise, brighten
reata, la, drove; row, file (of horses kept in single file by a rope)
rebatiña, la, scramble; **andar a la** ~ grab things from one another
rebelarse revolt, rebel
rebelde rebellious
rebotar rebound
recelo, el, suspicion, fear
recibir receive
recién recently
recinto, el, inclosure,
reclinado -a reclining, lying
reclusa, la, recluse, nun
reclusión, la, seclusion
recobrar recover, resume, regain
recoger collect, recover, pick up, gather, check; ~**se** withdraw
recomendar (ie) recommend

recompensa, la, recompense, reward
recompensar recompense, reward
reconocer recognize
reconocimiento, el, gratitude, submission
reconquistar reconquer
reconvención, la, reproach, recrimination
recordar (**ue**) (—) recall, remember (to)
recorrer run over, trudge, scour
recrear amuse, divert
recto -a straight
recuerdo, el, souvenir, remembrance, association
recuperar recover, regain
recurso, el, recourse, resort
rechazar repel, drive back
rechinar creak, squeak, grate
red, la, net
redondo -a round; **cabeza redonda** bullet-head
reducido -a reduced, narrow
referente referring, with reference
referir (**ie**) refer, relate
refiero *pres. of* **referir**
reflexionar reflect
reformar reform
reforzar (**ue**) strengthen, reenforce
refugiarse take refuge
regalar present as a gift
regañar grumble, scold
régimen, *pl.* **regímenes**, régime, management
región, la, region
registrar search
regocijar rejoice, chuckle, exult
regocijo, el, joy, rejoicing
regresar return
regreso, el, return
rehusar (—) decline (to), refuse (to)
reina, la, queen
reinado, el, reign
reinar reign, rule
reino, el, kingdom; **~ a ~** kingdom by kingdom
reír (**i**) laugh; **~se de** make fun of
relación, la, relation, account, report
relatar relate, tell
relieve, el, relief, embossment
religión, la, religion
religioso -a religious
relincho, el, neigh, whinny
reliquia, la, relic
reloj, el, clock, watch
relojería, la, watchmaker's shop
relojero, el, watchmaker
reluciente glittering
remedio, el, remedy, way; **tener ~** come to an end
remendar (**ie**) remedy, mend, repair
remojar soak, drench, wash down
remontarse mount again
remoto -a remote, old
renacer be born again
rendición, la, surrender

rendido -a prostrate
rendir (i) surrender, render, give up
renegado, el, renegade
renombrado -a renowned, famous
renovar renew
renunciar (*no acc. in pres.*) renounce, forego
reñir (i) quarrel
reojo, el: mirarse de ∾ look askance at each other
reparación, la, repair
reparar repair, amend, restore
repartir divide, apportion
repente, el, sudden movement; **de ∾** suddenly
repentinamente suddenly
repentino -a sudden
repetir (i) repeat
replicar reply
reponerse recover
reposo, el, rest, repose
representante, el, representative
representar represent
reprimir repress, control
reproche, el, reproach
repuesto -a recovered
repujar emboss
repulsivo -a repulsive
repuso *pret. of* **reponer**
resbalar run down, stream down
rescatar ransom
reserva, la, reserve
reservado -a reserved, shy
residencia, la, residence
residir reside
resistir resist
resolución, la, resolution, resolve
resolver (ue) solve
resonar (ue) resound, echo
respetable respectable
respeto, el, respect
respiración, la, respiration
respirar breathe; **sin ∾** breathless, breathlessly
resplandeciente resplendent
responder answer
respuesta, la, answer, reply
restauración, la, restoration
restaurar restore, repair
restitución, la, return, restoring
resto, el, remainder, rest; *pl.* remains; **conservar ∾s** bear the traces
resueltamente resolutely
resuelto -a resolute, bold
resultar result, follow; **∾ ser** prove to be
retar dare, challenge
retendrá *fut. of* **retener**
retener hold, keep, retain
retirar withdraw; **∾se** withdraw
retiro, el, retreat, seclusion
retorcer (ue) wring, twist
retratar portray, picture
retrato, el, picture
reunir gather
revelación, la, revelation
revelar reveal, lay bare; **se revelaba** *reflex. used as pass.* was being laid bare

reventar (ie) burst, become exhausted, get winded (horse)
reverencia, la, bow
reverente *adv.* reverently
reviente *pres. subjv. of* **reventar**
rey, el, king
rezar pray
ricamente richly
rico -a rich
rienda, la, rein; **volver ~s** turn right about
riesgo, el, risk
rigor, el, severity, hardship, ravage
rincón, el, corner
rindió *pret. of* **rendir**
rió *pret. of* **reír**
río, el, river; **~ abajo** down the river; *also pres. of* **reír**
riqueza(s), la(s), riches, wealth
risco, el, crag, cliff
ristre, el, socket for a lance; **lanza en ~** lance at rest
rito, el, rite
rival rival
rival, el, rival
robar rob
robo, el, robbery, theft
robusto -a strong, vigorous, sturdy
roca, la, rock; **de ~ en ~** from rock to rock
rociar sprinkle
rocío, el, dew, mist
rodar roll, roll forth, revolve
rodear (de) surround (by, with)
rodeo, el, roundabout course, detour; **dar un ~** make a circuit, take a roundabout road
rodilla, la, knee
Rodrigo last Gothic king to rule in Spain (eighth century)
roer gnaw, crunch
rogar (ue) ask, request
roía *imperf. of* **roer**
rollizo -a plump
rollo, el, roll, scroll
Roma, la, Rome
romance, el, romance, ballad
romano, el, Roman
romántico -a romantic
romanza, la, melody
romero, el, pilgrim
romper break, dawn; **antes de ~ el día** before the break of day; **~ a llorar** burst into tears
ronda, la, patrol, rounds; **hacer la ~** patrol
ropa, la, clothes
rosa, la, rose
rosado -a rosy
rosal, el, rose-bush
rosario, el, rosary
rostro, el, face
roto -a broken; *p. p. of* **romper**
rozagante strapping
rozar con rub against
ruborizar blush
ruboroso -a blushing
rudo -a rough, crude, coarse
ruega *pres. or impv. of* **rogar**

ruego *pres. of* **rogar**
ruego, el, request, prayer
rugir howl, rage, rumble
ruido, el, noise
ruina, la, ruin
ruinoso -a ruined
ruiseñor, el, nightingale
Ruiz de Alarcón name of a man
rumor, el, rumor
ruta, la, route, way, course

saber (—) know, know how (to); **no ∾ qué hacerse** not know what to do, be at one's wits' end
sabiamente wisely
sabiduría, la, learning, knowledge
sabio -a wise, learned
sabio, el, learned man, sage
sabrá *fut. of* **saber**
sacar draw out, take out, remove
sacerdote, el, priest
saco, el, bag, sack
sacrificio, el, sacrifice
sacrílego -a sacrilegious
sacudida, la, shaking, shake
sagacidad, la, wisdom, sagacity
sagrado -a sacred; **Casa Sagrada** Holy House, Kaaba, shrine
sala, la, hall, drawing-room
Salamanca city which is the seat of the oldest university in Spain
salida, la, exit, sally; **∾ del sol** sunrise
saliente projecting
salir go out, rise; **∾ bien** go through, succeed, turn out well
Salobreña name of a royal castle
salón, el, drawing room
saloncito, el, small sitting room
saltamontes, el, grasshopper
saltar leap, jump, spring; **∾ a la vista** be obvious
salto, el, leap, jump; **dar un ∾** make a vault
salud, la, health
saludo, el, greeting, salutation
salvación, la, salvation
salvar save
salvo -a sound
San *abbr. for* **Santo**; **∾ Juan** St. John's day, June 24; **∾ Lunes** *see* **lunes**
Sanchica girl's name
sándalo, el, sandal-wood
sangre, la, blood; **∾ fría** coolness, composure
sangriento -a bloody
sano -a safe
Santa Virgen María Holy Virgin Mary
Santiago Saint James
santiamén, el, instant, twinkling of an eye
santidad, la, sanctity, holiness, piety
santiguarse cross oneself
santísimo -a most holy
santo -a saint, holy
santo, el, saint

santuario, el, sanctuary
sapientísimo -a most wise, most accomplished
saqué *pret. of* **sacar**
saquemos *pres. subjv. of* **sacar**
satisfacción, la, satisfaction
sastre, el, tailor
sastrería, la, tailor's shop
Satanás Satan
satisfacer satisfy
satisfecho -a *p. p. of* **satisfacer**
(de) satisfied (with, to)
sazón, la, time, season; **a la ∾** at that time
se himself, herself, themselves, yourself, yourselves, for himself, *etc.*
sé *pres. of* **saber**
sea *pres. subjv. of* **ser**; **no ∾ que** lest
Sebastián: San ∾ Saint Sebastian
secar dry
seco -a dry
secretamente secretly
secreto -a secret
secreto, el, secret
secuaz, el, *pl.* **secuaces,** follower
sed, la, thirst; **tener ∾** be thirsty
seda, la, silk
sedoso -a silky
seductor -a seductive
Segovia city in the province of Old Castile
seguida, la, continuation; **en ∾** at once
seguir (i) (*pres. part.*) follow, continue (to), proceed (to); **seguirá cerrado** will remain closed
según according to, as, as soon as
segundo -a second
seguramente surely
seguridad, la, security
seguro -a (de) sure (to), safe, secure
seis six
sello, el, seal, stamp
semana, la, week
semblante, el, face
semejante like, similar
seminario, el, seminary, school
sencillez, la, simplicity
sencillo -a simple
senda, la, path
seno, el, bosom, depths
sensible sensitive
sentado -a seated, sitting
sentarse (ie) sit down
sentido -a sentimental, plaintive
sentido, el, sense, understanding; **sin ∾** senseless, fainting
sentimiento, el, feeling, sentiment
sentir (ie) (—) feel, feel sorry (to), regret, hear; **∾se** feel
seña, la, sign, nod
señal, la, (de) sign, signal, proof, mark (stain)
señalar indicate, point out
señor, el, lord, sir
señora, la, lady

señoría, la, lordship
señorita, la, Miss, young woman
sepa *pres. subjv. of* **saber; que ∾** let him know
separar(se) separate, part
sepulcral sepulchral
sepulcro, el, sepulcher
séquito, el, retinue, train, suite
ser be, become; **∾ del agrado de** be agreeable to; **∾ de** become of; **por ∾** being, because of being
ser, el, human being, being
serenamente serenely
serenata, la, serenade
serie, la, series
serio -a serious, earnest
servicio, el, service
servido *p. p. of* **servir**
servidor, el, servant
servir (i) serve, attend; **viendo que de nada le servían sus diligencias** finding his efforts of no avail; **de qué me sirve eso a mí** what is all that to me; **∾ para** serve to; **∾se** make use; **sírvase Vd.** please
severo -a severe, stern, grave
Sevilla city in southern Spain
sexo, el, sex
sexto -a sixth
si if; **∾ bien** though
sí yes, indeed
sido *p. p. of* **ser**
siempre always, ever
sien, la, temple
siendo *pres. part. of* **ser**
siéntate *impv. of* **sentarse**
siente *pres. subjv. of* **sentar,** *pres. indic. of* **sentir**
sierra, la, ridge of mountains
siesta, la, afternoon nap; **echar una ∾** take a nap
siete seven; **Torre de Siete Suelos** *see* **suelo**
siga *pres. subjv. of* **seguir**
siglo, el, century
significación, la, signification, meaning
significado, el, meaning, significance
significativo -a significant
signo, el, sign, symbol, emblem
sigue *pres. or impv. of* **seguir**
siguiente following, next
siguió *pret. of* **seguir**
silencio, el, silence; **en ∾** silent
silenciosamente silently
silencioso -a silent
silvestre wild, sylvan
silla, la, chair; saddle
simbólico -a symbolical
símbolo, el, symbol, emblem
simetría, la, symmetry
Simón Simon
simpatía, la, sympathy
simpático -a kind, agreeable, sympathetic
simpatizar sympathize, like, be attracted
simple simple
sin *prep.* without, unless; **∾ embargo** nevertheless; **∾ que** *conj.* without, unless

sincero -a sincere
singularmente singularly, curiously
sinopsis, la, synopsis
sintió *pret. of* **sentir**
siquiera even
Siria, la, Syria
sirva *pres. subjv. of* **servir**; **sírvase Vd.** please
sistema, el, system
sitio, el, place, situation, siege, scene, spot
situación, la, situation, circumstance
situar (*acc. in pres.*) place, situate, locate
soberana, la, queen, sovereign
soberano, el, king, sovereign
soberbio -a proud, haughty, superb
sobornar bribe
sobre upon, on
sobrellevar bear, endure
sobrenatural supernatural
sobrenombre, el, appellation, nickname
sobresalir protrude, rise
sobrina, la, niece
sobrinita, la, young niece
sobrio -a sober, temperate, abstemious
socio, el, associate, partner, confederate
socorrer succor, save
sois *pres. of* **ser**
sol, el, sun
soldadesco -a military, soldierlike
soldado, el, soldier
soledad, la, solitude, loneliness
solemne solemn
solemnidad, la, solemnity
solicitar solicit, seek
solicitud, la, solicitude, attention
sólido -a solid, firm
solitario -a solitary, unfrequented
solo alone, single
sólo only
soltar (ue) let go, loose
solterona, la, old maid
sollozo, el, sob
sombra, la, shade, shadow; **a la ∾** in the shade
sombrerería, la, hat shop
sombrerero, el, hatter
sombrero, el, hat
sombrío -a dark, shady, gloomy
someter(se) (a) submit (to)
son *pres. of* **ser**
son, el, sound
sonar (ue) sound, ring
sonido, el, noise, sound
sonreír (i) smile
soñar (ue) (con) dream (of)
soñoliento -a sleepy, drowsy; *adv.* drowsily
soportar tolerate, endure
sordo -a dull, muffled, deaf
sorprendente surprising, astounding
sorprender surprise, astonish; **∾se (de)** be surprised (at); **no hay que ∾se** no wonder

sorpresa, la, surprise; **con ∾ suya** to his surprise
sortija, la, ring; **∾ con sello** seal ring
sosegadamente quietly
sosegado -a quiet, calm
sospecha, la, suspicion; **por ∾** under the suspicion
sospechar suspect
sospechoso -a suspicious
sostener sustain, support
sostiene *pres. of* **sostener**
soy *pres. of* **ser**
su his, her, its, their, your
suave soft, suave
suavemente softly
súbdito, el, subject
subir climb, go up, ascend, raise, take up, bring up; **∾ de punto** reach a climax; **∾ volando** go flying up
subjuntivo, el, subjunctive
sublime sublime
subsistir subsist, remain
subterráneo -a underground
subterráneo, el, cave
suceder (con) happen (to)
sucesivamente in succession
suceso, el, event
sucio -a soiled, dirty
suculento -a juicy, delectable
suelo, el, ground, floor; **Torre de Siete Suelos** one of the towers of the outer wall of the Alhambra, by which Boabdil is said to have left and which was walled up afterwards at his request
sueño, el, sleep, dream
suerte, la, fate, fortune, luck, chance
suficiencia, la, ability, competency
suficiente (para) sufficient (to); **lo ∾** long enough, enough
sufrir suffer
sugestión, la, suggestion
sugestivo -a suggestive
sujetar grasp, hold fast, cling
sujeto, el, subject
sultana, la, sultana, wife of the sultan
suma, la, sum, amount, quantity; **en ∾** in short
sumergir submerge, dip, plunge
sumir sink, bury
sumo -a highest, greatest
suntuosidad, la, magnificence
suntuoso -a sumptuous
supe *pret. of* **saber**
superar exceed, surpass
superficial superficial
superficialmente superficially
superior superior, upper
superioridad, la, superiority
superstición, la, superstition
supersticioso -a superstitious
súplica, la, request, petition
suplicar entreat
supo *pret. of* **saber**
suponer suppose, assume, imagine
supongo *pres. of* **suponer**
suponiendo supposing
supremacía, la, supremacy

supuesto *p. p. of* **suponer**; **por ∾** of course
supuso *pret. of* **suponer**
sur, el, south
surgir surge, appear
surtidor, el, spout, jet
suspender suspend
suspirar sigh; **∾ por** crave, long for
suspiro, el, sigh
susto, el, sudden terror, scare
sustraer subtract, remove
sutil subtle, light
suyo -a his, hers, theirs, yours

taciturno -a moody
táctica, la, tactics
Tajo, el, Tagus, river on which Toledo is situated
tal such, afore-mentioned; **el ∾ alcalde** the said mayor, this mayor; **con ∾ de (que)** provided (that); **∾ vez** perhaps
talego, el, money-bag
talento, el, talent
talismán, el, talisman, charm, amulet
talón, el, heel; **pisar los ∾es a** be at the heels of
tallar carve
tallo, el, stem, talk
tamaño, el, size
tambalear stagger, totter
también also, too
tambor, el, drum
tan *adv.* as, so; **∾** (*before adj.*) **. . . como** as . . . as; **∾ es así** so much so; **∾ bien** as well, so well; **∾ pronto (como)** as soon as
Tánger Tangier, seaport in Morocco
tanto -a *adj.* as much, as many; **∾** (*before nouns*) **como** as much as, as many as; **por lo ∾** therefore
tapa, la, lid, cover
tapia, la, wall
tapiar wall up
tapiz, el, tapestry, carpet
tapizar hang with tapestry
tardar en be a long time in, delay
tarde late
tarde, la, afternoon
Tárik ben Zeyad Moorish general
tarea, la, task
taza, la, cup, basin of a fountain
te you, yourself
techo, el, roof, ceiling; **de elevado ∾** lofty
tejado, el, roof
tejer interweave
tela, la, web; **∾ de araña** cobweb
telaraña, la, cobweb
telegráfico -a telegraphic
tema, el, theme, talk
temblar (ie) tremble, shake
temblor, el, trembling; **∾ de tierra** earthquake
tembloroso -a trembling
temer fear

temor, el, fear
temperamento, el, temperament
tempestuoso -a stormy
templo, el, temple
temporal temporal, temporary
temprano -a early, youthful, dawning
tender (ie) extend, stretch
tendrás, tendré *fut. of* **tener**
tenebroso -a dark, gloomy
tener have, be, hold; *as aux.* = **haber**; ~ **por** regard as; ~ **calma** be calm; ~ **diez y ocho años** be eighteen years old; ~ **en cuenta** consider, take into account; ~ **miedo a** be afraid of (*w. noun or pron.*); ~ **miedo de** be afraid of (*w. inf.*); ~ **pretensiones de** (*w. adj.*), pretend to be (*w. adj.*), have pretensions of being; ~ **que** be obliged to, must, have to; ~ **que ver** matter; ~ **que ver con** have to do with, concern; ~ **a la vista** have in view, have in mind
tengo *pres. of* **tener**
tenis, el, tennis
tentación, la, temptation
tentador -a tempting, alluring
tentar (ie) (a) tempt (to)
teñir (i) tinge, dye
Teodofredo a Gothic noble
tercero -a third
terciopelo, el, velvet
terminar end, finish
término, el, term, end, expression
ternura, la, tenderness
terraza, la, terrace
terremoto, el, earthquake
terrenal earthly, terrestrial
terreno, el, soil, land, field
terrible terrible, terrific
terriblemente terribly, horribly
territorio, el, territory
terror, el, terror; **tener** ~ be terrified
tesoro, el, treasure
testigo, el, witness
testimonio, el, testimony, testimonial
Tetuán city in northern Africa
tez, la, face
ti you
tía, la, aunt
tiempo, el, time; **a poco** ~ in a short time, shortly; **a** ~ in time; **mucho** ~ a long time
tienda, la, store, shop
tiene *pres. of* **tener**; *as aux.* = **ha**
tienta, la, probe; **a** ~**s** in the dark, groping; **salir a** ~**s** grope one's way out
tientan *pres. of* **tentar**
tiernamente tenderly, lovingly
tierno -a tender, young, early
tierra, la, earth, land; **a** ~ on the ground; **en** ~ on land; **echar** ~ **a** bury, forget; **echarse a** ~ dismount
tímidamente timidly
tímido -a timid

tinaja, la, large earthen jar
tinieblas, las, total darkness
tinte, el, tint, hue
tintinear tinkle, clink
tío, el, uncle; ~ **Trompeta** Mr. Trumpeter
tiránico -a tyrannical, despotic
tirar throw, dash, hurl
tisú, el, gold or silver tissue
titilar twinkle, flicker, glimmer
titubear hesitate
título, el, title
toalla, la, towel
tocador, el, toilet-table; headdress
tocante a concerning
tocar touch, knock, play (musical instrument), ring; ~ **el turno a uno** be one's turn; ~**le a uno** fall to one's share; **en lo que toca a** in the matter of, as far as . . . are concerned
todavía still, yet
todo -a all, every; **a todas horas** all the time, continually; ~**s los días** every day; **con** ~ however, notwithstanding; **a** ~ **galope** at full speed; ~ **lo de los moros** all that concerns the Moors; ~ **el que** everyone who
toledana, la, Toledo blade, Toledo sword
Toledo city in central Spain, ancient capital
tomar take, seize; ~ **peso** weigh; ~ **la dirección de** bend one's course towards; ~ **por su cuenta** take upon oneself
tono, el, tone
tonto -a foolish
tonto, el, fool
toque, el, touch, ring; **dar el** ~ ring
tormenta, la, storm, hurricane
tormento, el, torment
torneo, el, tournament
torre, la, tower
torrente, el, torrent
torreón, el, large fortified tower
tortuoso -a winding
Tours city in France
tosco -a coarse, uncouth
tostado -a tanned
trabajador -a hard-working
trabajador, el, laborer, worker
trabajar work; **de haberse trabajado** that any work had been done, that people (*or* one) had been working
trabajo, el, work, piece of work; **forzados** ~**s** hard labor
tradición, la, tradition
tradicional traditional
traducir translate
traduzcas *pres. subjv. of* **traducir**
traer bring, carry
trágico -a tragic
trago, el, draft, drink
traición, la, treachery, disloyalty
traicionar betray
traidor, el, traitor

traidoramente treacherously, traitorously
traigo *pres. of* **traer**
traje, el, dress, costume, garb; ∾ **de moro** Moorish garb
trajera, trajese *imperf. subjv. of* **traer**
tramar plot
tranquilidad, la, tranquillity, peace
tranquilizar reassure, calm
tranquilo -a quiet, peaceful; *adv.* quietly
transcurrir pass
transeunte, el, passer-by
transitorio -a transitory, perishable
transmitir transmit, hand down
transparente clear, transparent
transportar transport, carry away
tras after
tratar (de) treat, try (to)
través: a ∾ de across, through
trazar plan out, sketch, determine
treinta y siete thirty-seven
trémulo -a trembling
trenza, la, braid, tress
tres three
trescientos three hundred
triángulo, el, triangle
tribu, la, tribe, clan
tributo, el, tribute, tax, levy
trigo, el, wheat
trino, el, trill
triste sad, dismal
tristemente sadly
tristeza, la, sadness
triunfar triumph
triunfo, el, triumph
trompeta, la, trumpet, horn; **el ∾** trumpeter; **tío Trompeta** Mr. Trumpeter
trompetero, el, trumpeter
trono, el, throne
tropa, la, troop
tropel, el, crowd, throng, rush
tropezar (ie) (con) stumble (upon); strike, run across; **andar tropezando** grope
trote, el, trot
trova, la, ballad
trovador, el, troubadour, minstrel
trovadora, la, minstrel
trovadorcilla, la, little troubadour, little minstrel
trueno, el, thunder
tu your
tú you
Túbal a patriarch, son of Japheth (Genesis 10. 2)
tuerto -a one-eyed
tumba, la, tomb
tumulto, el, tumult
tunante, el, rascal, rogue
tupido -a heavy, thick
turbación, la, confusion, perturbation
turbante, el, turban
turbar trouble, disturb
turno, el, turn
tutela, la, tutelage
tuvo *pret. of* **tener**
tuyo -a, yours, of yours, your

u or (*before* **o-** *or* **ho-**)
ufano -a haughty, arrogant, gay, elated
último -a last, final; **∾ en** last to; **por ∾** at last; **por última vez** for the last time; **el ∾** the latter
ultrajar abuse, outrage, dishonor
ultraje, el, insult, outrage, dishonor
un, uno, una a, an, one; **uno a uno** one by one; **unos** some
único -a single, alone, only
unión, la, union
unir unite; **∾se** join
universal universal
universidad, la, university
untar grease, bribe
usanza, la, usage
usar use
uso, el, usage, use
usted (*abbr. of* **vuestra merced** Your Grace) you
usurpador, el, usurper
usurpar usurp
útil useful

va *pres. of* **ir**; **¿qué ∾ a ser de nosotros** (*or* **mí**)? what will become of us (*or* me)?
vacación, la, vacation, *pl.* holidays
vacilante faltering, unsteady
vacilar hesitate
vacío -a empty, uninhabited
vagabundo -a strolling, vagabond
vagar wander, roam
vago -a vague, hesitating
Valdepeñas a wine from Valdepeñas
valer be of value, deserve; **de nada valía** there was no use in; **∾se** make use of, function, move, take advantage of; **valiéndose de** by means of
valga *pres. subjv. of* **valer**
valiente valiant, brave, vigorous
valientemente bravely
valioso -a very valuable
valor, el, courage, value
Valladolid city in Spain
valle, el, valley
vamos a let us; **vamos** *excl.* come on
van *pres. of* **ir**
vándalo, el, Vandal
vanidad, la, vanity
vano -a vain
variado -a varied
varilla mágica, la, magician's wand
vario -a various, several
varonil manly, spirited
vas *pres. of* **ir**
vasallo, el, vassal, subject
vasar, el, shelf (in a kitchen)
vasto -a vast
vaticinar predict
vayamos *pres. subjv. of* **ir**
Vd. *abbr. of* **usted** you
ve *impv. of* **ir**; *also pres. of* **ver**

vecindad, la, vicinity, neighborhood
vecino -a neighboring
vecino, el, neighbor
vega, la, meadow, open plain
vegetación, la, vegetation
vegetar grow, live
veinte twenty
veinticinco twenty-five
veinticuatro twenty-four
veintisiete twenty-seven
vejez, la, old age
vela, la, candle, taper; **Torre de la Vela** the most prominent clock-tower in the wall of the Alhambra
velada, la, evening gathering, midsummer vigil
velar keep watch
velo, el, veil
velocidad, la, velocity, speed, swiftness
veloz swift, fast; *adv.* swiftly
velozmente swiftly
ven *impv. of* **venir**
vena, la, vein
vencedor, el, winner
vencer defeat, overthrow; win
vencido, el, vanquished, beaten, defeated
venda, la, bandage
vendar bandage
vender sell
vendrá *fut. of* **venir**
veneración, la, veneration, worship
venga *pres. subjv. of* **venir**
venganza, la, vengeance
vengar avenge, take revenge for
vengativo -a avenging
venir come; ~ **de** (*w. infin.*) have just; ~ **costeando** come along the coast; **hacer** ~ send for, get; ~**se abajo** fall, tumble down
venta, la, roadside inn; sale
ventana, la, window
ver see, look at, gaze upon; **puede aún verse** there still can be seen (*reflex. used as pass.*); **al** ~ on seeing; **tener que** ~ matter; **tener que** ~ **con** have to do with
veracidad, la, veracity, truth
verano, el, summer; **noche de** ~ summer night
verbo, el, verb
verbosidad, la, verbosity, volubility
verdad, la, truth; **sean** ~ **o mentira** whether these be true or untrue; **a decir** ~ to tell the truth
verdadero -a true, real
verde green
verdor, el, verdure, greenness
vereda, la, path
verídico -a truthful, true
versión, la, translation
verso, el, verse, poetry
vestíbulo, el, vestibule
vestido -a attired, dressed; ~ **de** dressed as; ~ **a** dressed according to
vestido, el, dress, costume

vestidura, la, vestment, robe
vestir (i) wear; ∾**se** dress
veteado -a veined
veterano, el, veteran
vez, la, time, occasion; **una ∾ más** once more; **alguna ∾** sometime; **raras veces, rara ∾**, seldom, rarely; **de ∾ en cuando** from time to time; **en ∾ de** instead of; **a veces** sometimes; **otra ∾** again, once more; **a su ∾** in his turn; **tal ∾** perhaps; **a la ∾, de una ∾**, at the same time; **por última ∾** for the last time
vi *pret. of* **ver**
viaje, el, journey, trip, rounds; **hacer un ∾** take a trip; **gastos de ∾** traveling expenses
viajero, el, traveler
Vicente Vincent
viceversa vice versa
víctima, la, victim
victoria, la, victory
vida, la, life; **en ∾** alive
vieja, la, old woman
viejo -a old
viejo, el, old man
viendo *pres. part. of* **ver**
viento, el, wind
viera *imperf. subjv. of* **ver**
viernes, el, Friday; fast day
vigilancia, la, vigilance, watch
vigilante watchful
vigilar watch
vigor, el, vigor, strength
vigoroso -a vigorous
vil vile; *adv.* vilely
vino *pret. of* **venir**
viña, la, vine, vineyard
vió *pret. of* **ver**
violencia, la, violence
violentamente violently
violento -a violent, fierce
Virgen, la, Virgin
visible visible
visión, la, vision
visita, la, visit
víspera, la, eve
vista, la, sight, view, eyes; **saltar a la ∾** be obvious; **tener a la ∾** have in mind, come in sight; **perder de ∾** lose sight of
viste, vistió *pret. of* **vestir**
visto *p. p. of* **ver**
vive *pres. of* **vivir**; **¿quién ∾?** who goes there?
vivero, el, fish pond
vivienda, la, lodgings, apartment; **∾ de ermitaño** hermitage
viviente living, alive
vivir live, inhabit
vivo -a living, alive
vocear cry out, proclaim
voces *pl. of* **voz**
vociferar shout
volar (ue) fly, blow up
volcar turn upside down, empty
voluntad, la, will; **hágase la ∾ de Alá** the will of Allah be done
voluntario, el, voluntaria, la, volunteer

voluptuoso -a voluptuous, sensuous
volver(se) (**ue**) turn, return, turn round; ∾ **a** (*w. infin.*) again; ∾ **riendas** turn right about; ∾ **en sí** return to consciousness
vos *old form of* **vosotros**
vosotros your, yourselves
votivo -a votive (offered as a vow)
voto, el, vow
voy *pres. of* **ir**
voz, la, voice; **en ∾ baja** in a low voice; **en alta ∾** aloud; **correr la ∾ de que** spread the news that, noise about
vuela *impv. or pres. of* **volar**
vuelo, el, flight; **andar al ∾** be on the wing; **tomar ∾** take wing
vuelta, la, turn; **dar media ∾** about face
vuelto *p. p. of* **volver**
vuelve *pres. of* **volver**
vuestro -a your
vulgo -a vulgar, common
vulgo, el, populace

Wáshington Írving (1783–1859) American author
Witiza Gothic king ruling in Spain in eighth century

y and
ya already; **∾ . . . o** whether . . . or; **∾ no** no longer; **∾ que** seeing that, since
yacer lie
yelmo, el, helmet
yendo *pres. part. of* **ir**
yerba, la, grass
yo I; **lo que es ∾** as far as I am concerned
Yusuf I the Moorish king who finished building the Alhambra

Zacatín, el, a Moorish street where garments are sold
zafiro, el, sapphire
zalea, la, sheepskin
zambra, la, Moorish festival
zapatería, la, shoemaker's shop
zapatero, el, shoemaker
zapato, el, shoe
zarza, la, bramble, thicket
Zayda Moorish princess
Zelinda *name of girl, standing for embodiment of feminine charm*
zogoybi *Moorish for* unfortunate
Zorahayda Moorish princess
Zorayda Moorish princess
zorra, la, fox, sly person
zozobra, la, anxiety, worry
zumbido, el, buzzing
zurdo -a left-handed

ENGLISH–SPANISH VOCABULARY

a un, uno, una
able: **be** ∾ poder (ue)
about de, acerca de, cerca
account: **on** ∾ **of** por
across a través de
adorn adornar
affair el asunto
after *prep.* después de; *conj.* después de que
afternoon la tarde
afterwards después
again otra vez; volver (ue) (*p. p.* vuelto) a *w. infin.*
against contra
age la edad
ago: **two years** ∾ hace dos años
Alhambra la Alhambra
all todo; ∾ **that** todo lo que, cuanto; ∾ **who** cuantos, todos los que, cualesquiera
although aunque
always siempre
and y; e (*before* i *and* hi)
Andalusian *adj.* andaluz -a; *noun* el andaluz, la andaluza
answer contestar
any cualquier
anyone alguien
anything algo; **not** ∾ nada
approach acercarse a
Arab el árabe
around *adv.* alrededor; *prep.* a
arrive llegar a
as como, de; **as . . . as** tan . . . como; ∾ **far** ∾ hasta; ∾ **far** ∾ **. . . is concerned** en cuanto a, tocante a, en lo que toca a; ∾ **much**, ∾ **many**, tanto(s); ∾ **soon** ∾ tan pronto como, luego que
ask (*request*) pedir (i); (*request*) rogar (ue); (*question*) preguntar; ∾ **a question** hacer (*p. p.* hecho) una pregunta; ∾ **for** pedir (i)
astrologer el astrólogo
at a
away: **far** ∾ a lo lejos

barber el barbero
be ser, estar; ∾ **fond of** ser aficionado a; ∾ **to** haber de
beach la playa
beautiful hermoso -a, bello -a
beauty la belleza, la beldad
because porque
become ponerse (*p. p.* puesto) *w. adj.*, hacerse (*p. p.* hecho) *w. nouns*; ∾ **of** ser de
before *prep.* antes de; *conj.* antes de que

believe creer
better mejor
beyond más allá de
bird el pájaro, el ave
birth: by ∾ de nacimiento
book el libro
bread el pan
break romper (*p. p.* roto)
bring traer; **∾ up** subir, criar
build construir
burst into tears romper (*p. p.* roto) a llorar
but pero
buy comprar
by por

call llamar; **be called** llamarse
can poder (ue)
care la custodia; **take ∾ of** cuidar de
castle el castillo
celebrate celebrar
Celts los celtas
chain la cadena
change cambiar(se)
chapel la capilla
character el carácter, *pl.* caracteres
cheap barato -a
child el niño, el chiquillo
Christian el cristiano
church la iglesia
city la ciudad
cling agarrar, sujetarse
come venir (ie); **∾ out** salir; **∾ upon** tropezar con, encontrar(se) (ue) con
concerned: as far as . . . is ∾ tocante a, en cuanto a, en lo que toca a
condition la condición
confide confiar
confidence: have ∾ in confiar en
conquer conquistar
consent to consentir (ie) en
consequently por consiguiente
constable el alguacil
continue (to) continuar *w. pres. part.*; seguir (i) *pres. part.*
convent el convento
cost costar (ue)
country el país
course: of ∾ por supuesto
court la corte
cross atravesar (ie)
crowds: in ∾ en tropel
cruel cruel
cry el grito
cure curar
curse maldecir (*p. p.* maldito)

danger el peligro
daughter la hija
day el día; **∾ after tomorrow** pasado mañana
death la muerte; **scared to ∾** muerto de miedo
decide to decidir (—), decidirse a
dedicate dedicar(se)
defend defender (ie)
delight el deleite; **take ∾ in** deleitarse *w. pres. part.*
describe describir; *p.p.* descrito

destiny el destino
destroy destruir
diamond el diamante
die morir (ue) (*p. p.* muerto)
difficult to difícil (—) (de)
discover descubrir (*p. p.* descubierto)
discussion la discusión
disembark desembarcar
disguise oneself as disfrazarse de
do hacer (*p. p.* hecho); **have to ~ with** tener que ver con
down abajo; **go ~** bajar; **sit ~** sentarse (ie)
dress vestir(se) (i); **~ as** vestir(se) (i) de
drop dejar caer
ducat el ducado

eight ocho
eighty ochenta
elect elegir (i)
eleven once
enchant encantar
enchantment el encanto, el encantamiento
enigma el enigma
enjoy gozar de, disfrutar de
enter entrar en
escape escapar
eve la víspera
ever jamás
everything (that) todo (lo que)
excel superar a
expect (to) esperar (—)
eye el ojo

fact: in ~ en efecto
fall caer
far away a lo lejos
fast aprisa, de prisa, rápidamente
father el padre
feast day día de fiesta
fertile fértil
field el campo, la llanura
fifteen quince
fifty cincuenta
finally al fin
find hallar, encontrar (ue), encontrarse (ue) con; **~ out** enterarse de (que), descubrir (*p. p.* descubierto)
finger el dedo
fire la hoguera
first primero; **at ~** al principio; **the ~ to** el primero en
fitting: it is ~ (for) conviene (a)
five cinco; **~ hundred** quinientos
flee huir
flower la flor
follow seguir (i)
fond of aficionado a
for *prep.* por, para; *conj.* pues; **pay ~** pagar
forget echar tierra a (un asunto)
form formar
former aquél(la)
forty cuarenta
four cuatro
fourteen catorce
free libre
Friday el viernes; **by ~** para el viernes

friendship la amistad
from desde, de
full lleno -a

Generalife el Generalife
Germany la Alemania
get: ∾ **possession of** apoderarse de; ∾ **ready** disponerse (*p. p.* dispuesto) a; ∾ **rich** enriquecerse; ∾ **tired** cansarse
girdle el cinturón
girl la muchacha
give dar
go ir; ∾ **down** bajar, ir abajo; ∾ **in** entrar en; ∾ **out** salir, (*of light*) apagarse; ∾ **up** subir, ir arriba
gold el oro
governess la dueña
governor el gobernador
Granada la Granada
greed la avaricia
Greek el griego
ground el suelo, la tierra
guide el guía; *vb.* guiar
guitar la guitarra

hand over entregar
hand la mano
hang colgar (ue)
happen suceder, pasar, ocurrir
hard fuerte, mucho
haste la prisa; **make** ∾ apresurarse, darse prisa
hat el sombrero
have tener; ∾ **to do with** tener que ver con
he él
hear oír
heart el corazón
her *adj.* su(s), suya(s); *pron.* ella
hers *pron.* el (los) suyo(s), la(s) suya(s)
herself se
high alto -a
him él, lo, le
his *adj.* su(s), suyo(s); *pron.* el (los) suyo(s), la(s) suya(s)
horse el caballo
hot: be ∾ (*of weather*) hacer calor, (*of persons*) tener calor
house la casa
how? ¿qué? ¿cómo?
how! ¡cuán!
however sin embargo
hundred ciento (cien *before a noun*)
hunt for buscar
hurry darse prisa
husband el esposo, el marido

I yo
idle mano sobre mano
if si
in en, por, de; ∾ **spite of** a pesar de
inhabitant el habitante
instead of en vez de
interest (for) el interés (por)
interesting interesante
invade invadir
invention la invención
Isabel Isabel
it ello, lo

jewel la joya, la alhaja
jiffy: in a ~ en un periquete
journey el viaje
justly justa, justamente

Kadiga Kadiga
keep quedarse con, guardar
key la llave
king el rey
knight el caballero
know saber, conocer; **~ how (to)** saber (—)

lack faltarle a uno, hacerle falta, carecer de
last: at ~ al fin; **~ night** anoche
latter éste -a
legend la leyenda
lesson la lección
let dejar (—); **~ us** déjenos *w. infin.*; vamos a *w. infin.*; *or subjv. of verb*
life la vida
light (*set fire*) encender (ie); (*illuminate*) alumbrar
like gustarle a uno; **how do you ~ it?** ¿qué le parece? **I should ~** quisiera
like como
lip el labio
listen (to) escuchar (—)
little poco -a, pequeño -a; **a ~ while** un rato; **after a ~ while** poco después
live vivir
long largo -a; **be ~ in** tardar en; **a ~ time ago** hace mucho tiempo; **not ~ ago** no hace mucho tiempo; **for a ~ time** hace (hacía) mucho tiempo, por mucho tiempo
look at mirar; **~ for** buscar
love amar, querer a (ie)
lower bajar
lute el laúd

maiden la doncella
make hacer (*p. p.* hecho); **~ haste** darse prisa, apresurarse
man el hombre
many muchos -as
marriageable age la edad del matrimonio
marry casarse con
mason el albañil
matter: be the ~ pasarle a uno
mayor el alcalde
me me, mí
merit merecer
million el millón
mine *pron.* el (los) mío(s), la(s) mía(s)
mix mezclar
money el dinero, la moneda
monk el monje
Moor el moro
Moorish moro -a, morisco -a
more más
morning: in the ~ por la mañana
Moslem el musulmán
most el más, la más, la mayor parte
move (*emotionally*) conmover(se) (ue); (*physically*) mover (ue)
much mucho -a
my mi(s), mío(s), mía(s)

name el nombre
nation la nación
near cerca de
neck el cuello
neighbor el vecino
never nunca
new nuevo -a
news la(s) noticia(s)
next: the ~ day al día siguiente
night la noche; **last ~** anoche
nine nueve; **~ hundred** novecientos
ninety noventa
noise el ruido, el estruendo
no *adv.* no; *adj.* ningún; **~ one** ninguno, nadie
not no
note notar
nothing nada; **~ to do with** nada que ver con
notice fijarse en, notar
novel la novela
novice la novicia
now ahora; **from ~ on** desde ahora en adelante

objection (to) el inconveniente (en)
of de
off: take ~ quitarse
often a menudo, muchas veces
old viejo -a, anciano -a; **be . . . years ~** tener . . . años
on en, sobre; **~ account of** por
one un, uno, una
oppose oponerse a (*p. p.* opuesto)
or o (u *before* o *or* ho)
organ el órgano
ottoman el otomán
our nuestro -a
ours *pron.* el (los) nuestro(s), la(s) nuestra(s)
ourselves nos
outskirts las afueras
owl el buho

page la página
palace el palacio
pale pálido -a
parrot el loro
part la parte
pass pasar
pay for pagar
pearl la perla
people la gente
persuade persuadir a
peseta la peseta
pick up recoger
picture el cuadro
play (*instrument*) tocar; (*game*) jugar (ue) a
pocket el bolsillo
poor pobre
possession: get ~ of apoderarse de
poverty la pobreza
power el poder
precious preciado -a
preserved conservado -a
prince el príncipe
princess la princesa
prison la prisión
prisoner el prisionero
procession la procesión
prolong prolongar

promise (to) prometer (—)
propose (to) proponer (—) (*p. p.* propuesto)
protect proteger
prove probar
purse la bolsa
put poner (*p. p.* puesto); ~ **on** ponerse

quiet tranquilizar(se)
quite casi

reach llegar a
read leer
ready: get ~ **to** disponerse (*p. p.* dispuesto) a
realize realizar
recall recordar (ue)
recognize reconocer
refuge el asilo
refuse (to) negarse (ie) (a)
remain quedar(se); ~ **standing** permanecer de pie
remembrance el recuerdo
remind recordar (ue)
repair remendar (ie)
represent representar
return regresar, volver (ue)
rich rico -a; **get** ~ enriquecerse
riches la(s) riqueza(s)
ring la sortija
river el río
road el camino

sadly triste
sake: for his ~ por él
St. John San Juan
Sanchica Sanchica
satisfy satisfacer (*p. p.* satisfecho)
say decir (*p. p.* dicho)
scared to death muerto de miedo
search: in ~ **of** en busca de
see ver (*p. p.* visto)
send (for) mandar (por)
serve (as) servir (i) (de)
settle things arreglárselas
seven siete; ~ **hundred** setecientos
seventy setenta
she ella
shining brillante
shoulder el hombro
show enseñar, mostrar (ue)
sick enfermo -a, malo -a
since *prep.* desde; *conj.* puesto que
sing cantar
sit down sentarse (ie)
situated situado -a
six seis
sixteen diez y seis, dieciseis
sixty sesenta
so *adv.* tan, así; **and** ~ conque; ~ **that** *conj.* a fin de que, de modo que, para que; ~ **much** *adj.* tanto -a
soften ablandar
soldier el soldado
solve resolver (ue)
some algún, algo de
something algo; ~ **true** algo de verdad
son el hijo

song el canto
soon pronto; **as ∾ as** tan pronto como
sound el sonido
Spain la España
spite: in ∾ of a pesar de
spoil echar a perder
stairs: go down ∾ bajar (las escaleras), ir abajo; **go up ∾** ir arriba, subir las escaleras
standing: remain ∾ permanecer de pie
start ponerse (*p. p.* puesto) en camino
statue la estatua
stone la piedra
stoop bajarse
story el cuento
strange extraño -a
street la calle
study el gabinete
subjunctive el subjuntivo
succeed in lograr (—), llegar a, conseguir (i)
such tal; **in ∾ a way** de tal manera
summer el verano
sun el sol
sunrise la salida del sol
sunset la puesta del sol
sure seguro -a; **be ∾ of** estar seguro de
survive sobrevivir
swim nadar

table la mesa
take (for) tomar (por); **∾ care of** cuidar de; **∾ delight in** deleitarse *w. pres. part.*; **∾ off** quitarse; **∾ out** sacar; **∾ possession of** apoderarse de
talisman el talismán
tear la lágrima; **burst into ∾s** romper a llorar
tell contar (ue), decir (*p. p.* dicho)
terrible terrible
than que, de, de lo que
that *dem. pron.* eso; *rel. pron.* que, lo que; *conj.* que; **so ∾** de modo que, a fin de que, para que
the el, la, los, las
their su
theirs el (los) suyo(s), la(s) suya(s)
them ellos -as; **to ∾** les
then entonces, después
there allí, (*motion*) allá; **∾ is, ∾ are**, hay; **∾ are those who** hay quienes; **∾ was, ∾ were**, había
they ellos -as
thing la cosa
think (of) pensar (ie) (en)
thirsty: be (very) ∾ tener (mucha) sed
thirty treinta
this *adj.* este, esta; *pron.* éste -a
those who los que
though aunque
thousand mil
three tres
throne el trono
through por
throw arrojar, echar

tightly fuertemente
time el tiempo, (*occasion*) la vez; **a long ~ ago** hace mucho tiempo; **for a long ~** hace mucho tiempo, por mucho tiempo
tired cansado -a; **get ~** cansarse
to para, a
tomorrow la mañana; **~ morning (night)** mañana por la mañana (la noche)
too también; **~ much** demasiado
touch tocar
tournament el torneo
tower la torre
traitor el traidor
travel viajar
traveler el viajero
treasure el tesoro
trouble la pena
true verdadero -a
truth la verdad
try (to) probar (ue) (de), tratar (de)
twelve doce
twenty veinte
two dos

uncover descubrir(se); *p. p.* descubierto
understand entender (ie), comprender
undertake (to) (—) tomar por su cuenta
unknown desconocido -a
untie desatar
until *prep.* hasta; *conj.* hasta que, a que
up arriba; **bring ~** (*educate*) criar; (*carry*) subir (*tr.*); **pick ~** recoger
upon al *w. infin.*, sobre
upstairs: go ~ ir arriba, subir las escaleras
us nosotros -as

vanish desvanecer(se)
very muy; **(be) ~ thirsty** (tener) mucha sed
Virgin la Virgen
visit visitar

waist la cintura
wait for esperar
wake up despertar (ie)
walk andar, marchar
wander vagar
watch vigilar
water-carrier el aguador
way la manera
we nosotros -as
wear llevar
weep llorar
well *adv.* bien; *noun* el pozo
what (*that which*) lo que; *interr.* ¿qué?
when cuando; **when?** ¿cuándo?
whenever cuando quiera que
where donde; **where?** ¿dónde?
wherever (*no motion*) dondequiera que; (*motion*) adondequiera que
whether si
while: a little ~ un rato; **after a little ~** poco después

who que, quien
whoever quienquiera que
whole todo -a
whom que, quien, a quien
why? ¿por qué?
wife la mujer, la esposa
window la ventana
wise sabio -a
wish (for) querer (ie), desear
with con
without *prep.* sin; *conj.* sin que
word la palabra
work trabajar
worse peor
worth: be ∾ valer
worthy: be ∾ of ser digno de

year el año
yesterday ayer; **∾ afternoon** ayer (por la) tarde; **∾ morning** ayer por la mañana
you Vd., Vds.
young joven
yours tuyo -a; suyo -a

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.